



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

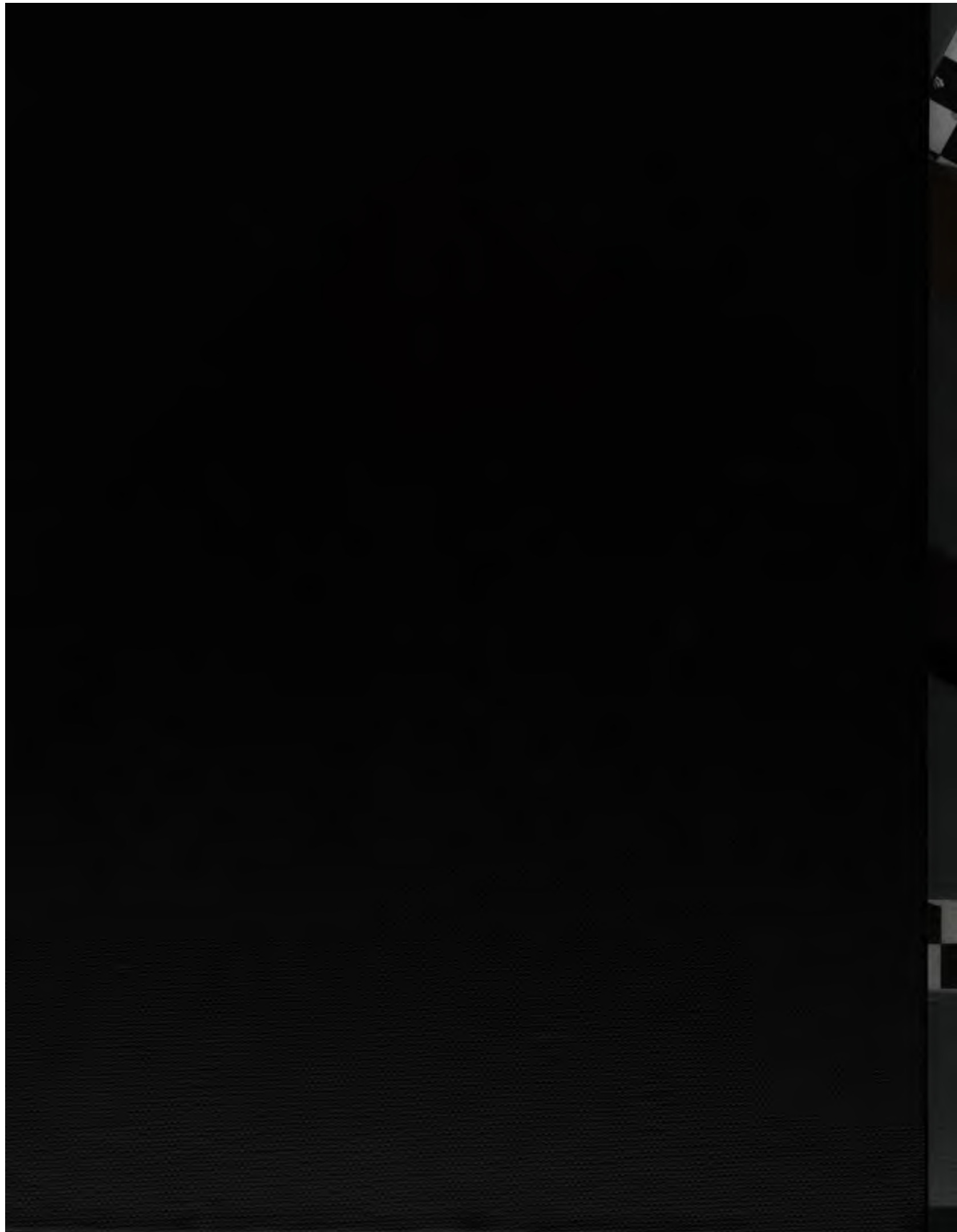
Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

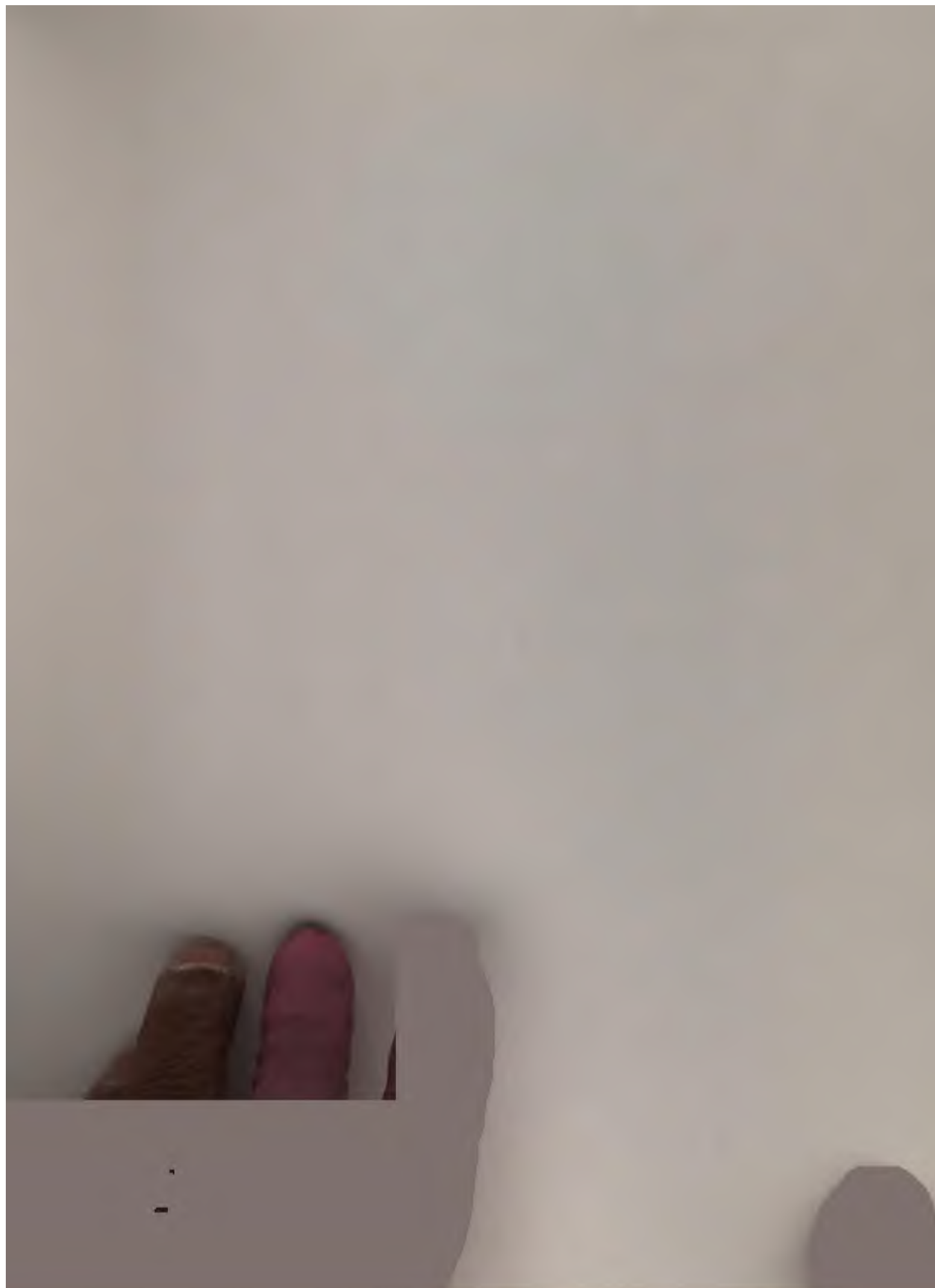
- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>







THE HOLY ^{Evangel. N. T.} GOSPELS. ^{Anglo-Saxon}

IN ANGLO-SAXON, NORTHUMBRIAN, AND OLD MERCIAN VERSIONS,
SYNOPTICALLY ARRANGED,

WITH COLLATIONS EXHIBITING ALL THE READINGS OF ALL THE MSS.;

TOGETHER WITH THE EARLY LATIN VERSION AS CONTAINED IN THE
LINDISFARNE MS.,

COLLATED WITH THE LATIN VERSION IN THE RUSHWORTH-MS.

V. 3

ST. LUKE

Edited for the Syndics of the University Press,

BY

THE REV. WALTER W. SKEAT, LITT. D., LL.D. EDIN., M.A. OXON.,

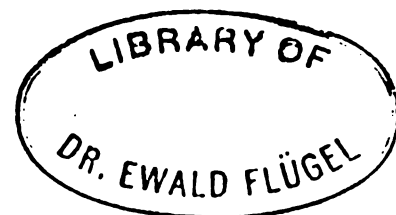
ELLINGTON AND BOSWORTH PROFESSOR OF ANGLO-SAXON,
AND FELLOW OF CHRIST'S COLLEGE, CAMBRIDGE.

CAMBRIDGE:

AT THE UNIVERSITY PRESS.

1871—1887

[All rights reserved.]



226.052

188"

V.3

THE GOSPEL

ACCORDING TO

SAINT LUKE

IN ANGLO-SAXON AND NORTHUMBRIAN VERSIONS

SYNOPTICALLY ARRANGED,

WITH COLLATIONS EXHIBITING ALL THE READINGS OF ALL THE MSS.

Edited for the Syndics of the University Press,

BY THE

REV. WALTER W. SKEAT, M.A.

LATE FELLOW OF CHRIST'S COLLEGE,
AND AUTHOR OF A MÆSO-GOTHIC GLOSSARY.

CAMBRIDGE:

AT THE UNIVERSITY PRESS.

LONDON: CAMBRIDGE WAREHOUSE, 17, PATERNOSTER ROW.

CAMBRIDGE: DEIGHTON, BELL, AND CO.

1874.

Cambridge:
PRINTED BY C. J. CLAY, M.A.
AT THE UNIVERSITY PRESS.

CONTENTS.

	PAGE
PREFACE	v
NOTES SHEWING WHEN CERTAIN LESSONS ARE TO BE READ	1
PRAEFATIO LUCAE	2
CAPITULA LECTIONUM	3
EUANGELIUM	13
APPENDIX: Collation of the Latin texts of the Lindisfarne and Rushworth MSS.	241
CRITICAL NOTES	249

ERRATA.

Page 4, l. 4 from bottom. *Del* full stop after 'prohibetur.'

" l. 2 from bottom. *Del* full stop after 'edicitur.'

Page 40, col. 1, footnote to v. 19. *After* A. broſer, *alter the full stop to a semicolon.*

" " 2, footnote to v. 21. *Insert a semicolon after* ge-fullodum.

Page 43, c. 38. *In the Rushworth MS., the words qui fuit dei are glossed* seſe wæs goding. *This should have been inserted.*

P R E F A C E.

THE present volume forms the third portion of the exhaustive edition of the Anglo-Saxon Gospels, as planned by Mr Kemble. The first portion was published in 1858, with the title—"The Gospel according to St Matthew, in Anglo-Saxon and Northumbrian Versions, synoptically arranged: with collations of the best Manuscripts. Edited for the Syndics of the University Press. Cambridge: at the University Press. 1858." The second portion was published in 1871, with the title—"The Gospel according to St Mark, in Anglo-Saxon and Northumbrian Versions synoptically arranged, with collations exhibiting all the readings of all the MSS. Edited for the Syndics of the University Press, by the Rev. Walter W. Skeat, M.A. Cambridge: at the University Press, 1871."

Owing to the death of Mr Kemble before the first portion was completed, no Preface was written to that volume, beyond a short notice by Mr Hardwick explaining the circumstances under which he undertook to finish it. In the Preface to Saint Mark's Gospel, I endeavoured to give some account of the MSS., and of the principal points of interest concerning them. To this the reader is referred for further information, and it will only be necessary to repeat here the account of the mode of arrangement of the various texts and collations, and to make a few remarks upon some new points that have suggested themselves.

The arrangement of matter is the same in this volume as in the two volumes preceding it. The following is the scheme of the contents of any two opposite pages, after p. 13.

<i>Left-hand Page.</i>		<i>Right-hand Page.</i>
<i>First Column.</i>	<i>Second Column.</i>	
TEXT. MS. No. I. (Corpus).	TEXT. MS. V. (Hatton).	UPPER TEXT. MS. VII. (Lindisfarne); Latin, with Northumbrian gloss.
<i>Various Readings; from MS. II. or A. (Cambridge); MS. III. or B. (Oxford); and MS. IV. or C. (Cotton, Otho C. 1).</i>	<i>Various Readings; from MS. VI. or Royal (Brit. Mus.).</i>	LOWER TEXT. MS. VIII. (Rushworth); gloss only.

The numbers or names of these MSS. are:

- I. (CORPUS) MS. No. CXL (formerly S. 4) in the library of Corpus Christi College, Cambridge, described by Wanley in the second volume of Hickes's 'Thesaurus,' at p. 116.
- II. (CAMBRIDGE or A.) MS. II. 2. 11 in the Cambridge University Library, described by Wanley, p. 152.
- III. (BODLEY or B.) MS. Bodley NE. F. 3. 15, now Bodley 441; described by Wanley, p. 64.
- IV. (COTTON or C.) MS. Cotton, Otho C. 1, in the British Museum; described by Wanley, pp. 211, 212. *Imperfect*, and damaged by fire.
- V. (HATTON) MS. Hatton 38, in the Bodleian library, Oxford; described by Wanley, p. 76.
- VI. (ROYAL) MS. Bibl. Reg. 1. A. xiv (British Museum); described by Wanley, p. 181.
- VII. (LINDISFARNE) MS. Cotton, Nero D. 4 (British Museum); known also as the 'Lindisfarne MS.,' and as the 'Durham book'. Well known, and often described; see Wanley, p. 250.
- VIII. (RUSHWORTH) MS. Auct. D. ii. 19, in the Bodleian library, Oxford; commonly called the 'Rushworth MS.'

The rubrics in the left margin of the left-hand pages are from MS. A (*or* II). A few of them occur also in B. (BODLEY), but they are mostly copied from A. (CAMBRIDGE) in a late hand, and are of no authority. In a few cases the rubrics in B. are in an older hand, and they are then duly noted.

The rubrics in the right margin of the right-hand pages are from the Hatton MS.; but they occur also in the Royal MS., without any variation.

The numbers in the right-hand margin of the right-hand pages are from the Lindisfarne MS., and refer to the "Ammonian sections," as well as to the sections into which the Gospel was divided for the purpose of being read at various times. They supply references to the parallel passages in the other Gospels.

The Latin text of the Rushworth MS. is omitted to save space; but its variations of reading are all recorded in the Appendix. It contains many clerical errors and corrupt forms of words.


The Northumbrian gloss in the Rushworth MS. is partly copied from that in the Lindisfarne MS., and sometimes answers to the Latin text of that MS. instead of to its *own* text; as already has been noted (Pref. to St Mark, p. xiii).

¹ See the publications of the Palaeographical Society for good specimens of facsimiles from this celebrated MS.

At p. 1 of the present volume is a list, which was intended to shew the days on which certain portions of the Gospel were to be read. Unfortunately, the rubricator has omitted to insert the numbers of the sections at the side, so that the exact significance of it is left uncertain. The words at the top are—"Secundum lucan," glossed by "æfter lucas," i.e. according to St Luke; followed by the remark—"ðus mercong alces gospelses ðe ontuoelmonað [sic; for on tuoelmonað] byres on lucases dæl," i.e. the marking of each gospel that, during the year, belongs to Luke's portion.

At p. 2, follows the life of St Luke commonly ascribed to St Jerome, though not found in the MSS. of his translation of the New Testament; as noted in Migne's edition of St Jerome's works, vol. x, col. 1049. It is found in several of the early printed editions of the Vulgate, and in some of the MSS., as e.g. in the Codex Amiatinus, edited by Tischendorf.

At p. 3, are the headings, or abstracts of the contents of each section into which the Gospel is divided.

The Critical Notes, in the Appendix, contain such observations, mostly of minor importance, as could not very well be printed with the text, for want of space. I may perhaps repeat here, that the Lindisfarne MS. not only employs the usual rune for "man" several times, but occasionally uses the very same character with its less usual signification of "day," as in Ch. xxi. 34; also in xxiii. 56 and xxiv. 1, where "sunna dæg" is written "suñ," with the rune  following. Another peculiarity is the occasional use of red ink, as noted at p. 23, where a word has been supplied by the glossator Aldred, who seems merely to have superintended the glossing of the first three gospels, but to have glossed the fourth gospel himself for the most part, as it is chiefly written in red ink, and has certain orthographical peculiarities. I may also note that, whereas it is commonly believed that the symbol þ does not occur in the Lindisfarne gloss at all, except when written with a cross stroke (þ̅) as an abbreviation for "þæt," I have found just *two* instances of its occurrence, viz. in Ch. i. v. 59, where the MS. has pone for ðone, and in Ch. xxiv. v. 1, where the MS. really has þæm, not ðæm. The forms printed in those passages are not due to errors of the press.

Before concluding this Preface, however, it will be as well to place on record an account of a discovery, which enables us to trace the "pedigree" of the MSS., or their mutual relationship to each other, with considerable exactness. I have already shewn (Pref. to St Mark, p. x.) that the Hatton MS. was copied from the Royal MS.; and, accordingly, at the end of St Luke's Gospel, we find a few verses, omitted at the end of the Royal MS. as originally written, supplied in the very handwriting of the scribe of the Hatton MS., who has also written a few words on the opposite blank page preceding St John's Gospel. These words are—"Soðlico ge syn"—shewing that the scribe was merely trying his pen, and

took a few words from a passage in Ch. xxiv. 48, which was just before his eyes; and he also added a memorandum to this effect—"Scō GREGORIES se mid grecum crissostomas (*sic*) ys haten;" i.e. St Gregory, who amongst the Greeks is surnamed Chrysostomus.

Not only, however, is the HATTON MS. (V) copied from the ROYAL MS. (VI), but the latter is itself a copy from the BODLEY MS. (III). This first appeared in the course of editing the 16th Chapter of this Gospel. On arriving at the words "Das ðing" in v. 14, I found that the next leaf was *not in the same handwriting*, and it was at once obvious that a leaf had here been lost in the original MS., and the missing portion supplied in a recent hand¹, on newer vellum. This leaf must have been lost at a very early period; for, when the scribe of the ROYAL MS. came to it, he could not find it, and passed on at once (without any break beyond a slight space about a quarter of an inch long) to the next word which he *did* find, which of course was the first on the following leaf in the BODLEY MS., viz. the word "unmihltic" in Ch. xvii. v. 1. The scribe of the HATTON MS. also missed the same passage, of course because it was not accessible to him. As soon as ever this clue was obtained, I was at once enabled to understand the whole matter: all the peculiarities of the ROYAL MS. are due to the BODLEY MS. which the scribe had before him. It was thence, for instance, that he copied the few rubrics which he has inserted, and it was thence that he derived certain peculiarities of spelling. At the same time, he made a few alterations at his own will, with the result that his MS. presents the text of the BODLEY MS. with a few later forms, just as the HATTON MS. represents the ROYAL MS., with more numerous alterations in the direction of later spelling. It is proper also to add, by way of making assurance doubly sure, that the few verses originally omitted at the end of the last Chapter in the ROYAL MS. were omitted for a precisely similar reason, viz. because another leaf was again lacking at that point in the BODLEY MS.; and the missing passage is again supplied on newer vellum by a later hand. After this, a careful re-examination of all the MSS. shewed that the COTTON MS. (IV) is (with the exception of a very few clerical errors) an absolute *duplicate*, word for word and letter for letter, of the BODLEY MS., whilst both of these, in their turn, agree so closely with the CORPUS MS. (I), also word for word, and *almost* letter for letter, that all three must be mere copies from one and the same original, not now forth-coming². The CAMBRIDGE MS. (II), again, is exactly the very same text, word for word, but

¹ No doubt under the supervision of Archbishop Parker, who was much given to 'mending' MSS. He would have been better advised in letting them alone. As, however, it is owing to him that many MSS. have

been preserved, criticism is out of place.

² I have said this before (Pref. to St Mark, p. vii). All I now do is to offer further proof, based on re-examination of the MSS.

with a few changes of spelling. This will appear more clearly from the analysis of a whole chapter, and I select for this purpose the 3rd chapter, as being conveniently short, and remarkable for the absence of the genealogy.

Taking the text as the standard, the sole variations of MSS. B. (III) and C. (IV) from it are these.

1. B. *anwaldes* (*for anwealdes*)¹. C. *forðan* (*a mere clerical error for feorðan, which occurs twice, and the first time is spelt correctly*). 3. B. C. *rice* (*for ricæ*). 4. *Clypiendes stefn* (*for Clypiende stefen, and due to the fact that Clypiende is a clerical error in the Corpus MS.*). 7. B. C. *hig* (*for hi; the spellings hi and hig being convertible even in the same MS.*). B. C. *cyn* (*for cynn*). 8. C. *gos* (*a clerical error for god*). 9. B. C. *wæstm* (*for wæsm; due to the clerical error wæsm in the Corpus MS.*). 14. C. *repeats* 1 *cwædon* (*a clerical error*). 16. B. C. *ḡswarode* (*for ḡswarude*). 19. B. *broður*; C. *broþur* (*for broðor*). C. *yfellum* (*for yfelum*). 20. B. C. *cwerterne* (*for cwearterne*). 22. B. C. *halga* (*for halega*). C. *aastah* (*clerical error for astah*). B. C. *stefn* (*for stefen*). 23. C. *þrittig* (*for þritig*). B. C. *men* (*for menn*). 24. B. C. *cneoresse* (*once only, it being spelt cneorysse the first time, as in the text*).

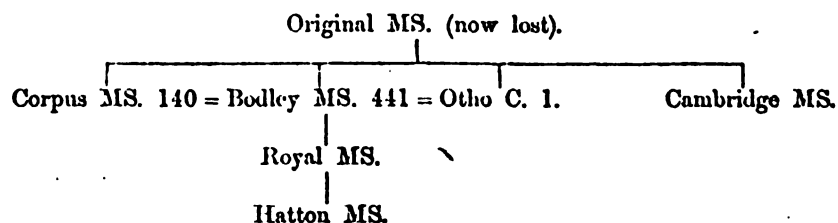
Now what do these variations amount to? Putting aside absolute clerical errors, they merely give the following very slight alterations of spelling, viz.—*anwealdes, anwaldes; ricæ, rice; stefn, stefen; hi, hig; cynn, cyn; ḡswarude, ḡswarode; broðor, broður; cwearterne, cwerterne; halega, halga; þritig, þrittig; menn, men; cneorysse, cneoresse*. Here are twelve variations only, all of the slightest character, all of them merely such as are found within the compass of any one of the three MSS. taken individually, and solely due to the fact that the same words were not always spelt the same way by the same scribe. The three MSS. are practically, one and the same, representing the language of the same period, and all drawn from a common original, from which, for all that we can tell, they may have been copied nearly at the same time.

It is only thus that we can account for such close coincidences as are of frequent occurrence. One example may suffice to shew the nature of them. In Ch. xxii. v. 52, the word *to* is accidentally repeated in the *CORPUS MS.*, and the same peculiarity occurs in the *COTTON MS.*; whilst in the *BONLEY MS.* the word was also repeated in the *MS.*, in its original condition, though the second *to* has been carefully erased at a later period.

A similar investigation shews that the *CAMBRIDGE MS. (II)* is also from the same source; it differs somewhat in grammatical forms, and seems to be a little later in date than the rest.

¹ The variations of C. cannot always be ascertained, whole, very slight. Most of it can be read, at least because the *MS.* is damaged; but the damage is, on the throughout St Luke's gospel.

This enables us to make the following scheme of the pedigree of the MSS. containing the Wessex translation of the Gospels.



It seems worth while to repeat and insist upon the preceding facts, because they entirely dispose of some false ideas that have been put forward concerning this interesting Old English Version. Thus, when Mr Thorpe, in his preface to the A.-S. Gospels, talks of the BODLEY MS. (III) as exhibiting "the tongue in its decline, and rapidly verging towards that state of barbarism into which it sank about the beginning of the twelfth century;" of Marshall's edition, which was really founded on the *same MS.*, as exhibiting "an earlier (!) but not perhaps a purer text;" and of his own edition, which was a reprint of Marshall's edition with corrections from the other MSS., as "free from the objections above mentioned," it must be remembered that he is really describing, under three very different aspects, the same text all the while; which cannot but be puzzling to the uninitiated. When Sir F. Palgrave, in his *History of the Anglo-Saxons*, ed. 1867, p. 146, says, with reference to the HATTON MS. (V), that—"a colloquial language, approaching nearly to modern English, seems to have existed concurrently with the more cultivated language, which we call Anglo-Saxon, at a period before the conquest; and one of the versions of the New Testament¹ is in this language," we have to remember that the HATTON MS. is merely a modernised version (*later* than the conquest) of the ROYAL MS. (VI), which in its turn is copied from MS. BODLEY (III). There is not a trace of any variation in the language, beyond the substitution of the word "lage" (law) in place of the then obsolescent "æ" with the same meaning, of the word "coc" for "hana" in ch. xxii. 60, and one or two other similar substitutions. What therefore Sir F. Palgrave calls "colloquial" is, in fact, merely "later."

A suggestion was made to me that, if the ROYAL MS. (VI) be earlier than the HATTON MS. (V), it should have occupied the *upper* part of the page, and the variations of the Hatton MS. should have come below it. But the fact is, that I have followed Kemble's plan of shewing the *latest* and *earliest* forms *side by side*, which is most convenient in practice, as shewing more directly what changes were introduced by mere lapse of time. It is very rarely indeed that this *can* be done; it is very seldom that copies of the same identical text can be found, differing

¹ He should have said—"of the Gospels." There is no trace of any translation of any other part of the New Testament.

from each other in no respect but date. If any student wishes to see how the older language was modified in the course of years, by examining the spellings of the same words in the same context at two different dates, the means for the investigation are here ready to his hand, unencumbered by actual changes in the phraseology. For philological purposes, this is no small matter. It should be remembered too, that I give *all* the variations in spelling of the Royal MS., so that it is practically printed *in extenso*, whilst the text in the left-hand column (the variations of B. noted and excepted) gives the text from which the Royal MS. was actually copied, so that the reader can see at once whence it came, and also into what form it passed.

Putting aside all preconceived fancies, the critical comparison of the MSS. points, in my opinion, to three results, which are, I suspect, rather different to those which have generally found acceptance. I imagine that many have supposed that there may have been several translations of the Gospels into Anglo-Saxon, that numerous copies were made of them, and that most of the copies have long since perished. Now, all these three things *may* have been true, and cannot be disproved; but the actual evidence is all the other way, and ought to receive its full share of recognition. When we consider these undoubted facts, that, out of the six MSS. now existing, it is absolutely certain that MSS. I., III., and IV. *scarcely differ in a single letter* (due allowances being made for variable spellings); that MS. V. is copied from MS. VI. and from nothing else; and that MS. VI. is copied from MS. III. and from nothing else, we are almost irresistibly led to conclude that perhaps *not* very many of the copies have perished, that they may *never* have been very numerous, and that there is at present not the faintest trace of any *other* version¹. I feel the more bound to say this, because the results differ from what I expected to find, and those suppositions which we feel compelled to entertain are more likely to be true than those which we merely build upon conjecture.

It has also been a question hitherto, which of these copies of the Anglo-Saxon Gospels is the oldest. Putting aside the later HATTON and ROYAL MSS., and admitting that the CAMBRIDGE MS. (II) is probably the latest of the other four, we may be satisfied with noting that the remaining three—at whatever time written out, and I see no reason for making one much older than another—are practically the same text, and of one period, and may be referred, as they have usually been, to the last decade of the tenth century; the date of the translation itself may have been somewhat earlier. I have once before quoted the opinion of Sir F. Madden that “the Anglo-Saxon version of the Gospels may be safely attributed to the ninth century,” with his further remark that “none of the

¹ The only hints of other versions are (1) the mention of a translation made by Bede (Smith's Bede, p. 753) and (2) the notion that a translation may have been made by order of king Ælfred (see my Preface to St Mark, p. ii).

MSS. appear to give the version in its original purity;" see Pref. to St Mark, p. iii.; but I now feel bound to say that the present evidence militates, to some extent, against both these suppositions. The close agreement of the MSS. seems to shew that the version is nearly as pure now as it ever was, and the language belongs rather to the tenth than to the ninth century. It seems, however, reasonable to suppose that this version of the Gospels is older than Ælfric's version of the Pentateuch, made probably after A.D. 990; for Ælfric would hardly have turned his attention to the books of Moses until he had ascertained that the Gospels had first been translated.

These remarks refer to the Anglo-Saxon or Wessex MSS. only. The Northumbrian glosses are altogether distinct from them and independent; but they are not independent of each other, since the gloss in the *RUSHWORTH MS.* (VIII) frequently depends upon that in the *LINDISFARNE MS.* (VII), and in many places must have been copied from it, as already shewn in my Preface to St Mark's Gospel, at p. xiii.

I again express my thanks to the Syndics of the Pitt Press, for undertaking the publication of this third volume of the series of the Anglo-Saxon and Northumbrian Gospels.

CAMBRIDGE, *June* 20, 1874.

[Cotton MS. Nero D. 4, Fol. 129, col. 2.]

after lucas þus mercong alces godspelcs 8c ontuocmonað byres on lucascs dæl
 Secundum lucan

ieiunium sancti iohannis
 baptistae¹
 dominica .III. de aduentum (sic)
 in natale sancti iohannis baptistæ
 in natale domini
 admisa publica
 in octabas domini nostri iesu christi
 post dominica .IIII.
 de epiphania
 dominica prima
 de aduentum
 domini nostri iesu christi
 post .u. dominicas
 de aduentum
 cotidiana
 in ieiunium apostolorum
 cotidiana
 cotidiana
 per messes
 post pentecosten in ieiunium
 die sabbati
 in apostolorum
 in sanctorum

[Fol. 129 b, col. 1.]

post .III. dominicas
 xlgisima feria .II.
 cotidiana
 cotidiana
 in martiras
 cotidiana
 cotidiana
 in sanctorum
 cotidiana
 in martyras

cottidiana
 in ieiunium sanctorum
 iohannis et pauli
 in unius confessores (sic)
 cottidiana
 post prima
 de aduentum
 in ieiunium feria .III.
 post prima dominica
 de aduentum
 feria .vi.
 in natale episcopi
 cottidiana
 cottidiana
 [col. 2]
 in natale sancti laurenti
 in ieiunium sancti laurenti
 in unius martyris
 cottidiana
 cottidiana
 cottidiana
 in xlgisima paschae
 cottidiana
 post .III. dominicas
 xlgisima feria .III.²
 feria .III. de ebdomada
 maiora³
 cottidiana
 item alia
 feria .u. mane in cena
 domini admissa
 passio domini nostri iesu christi
 in apostolorum
 die sabbati de albas
 pasce
 feria .III. de albas pasce
 feria .u. de albas pasce
 in ascensa domini nostri iesu christi

¹ The word *baptistae* here occupies a line by itself; but it is 'set back' because I suppose it to belong to the line above. So also in other cases.

² These two lines are really 'set back' in the MS.

Cotton Ms

INCIPIT PRAEFATIO LUCAE

[fol. 130.] lucas 8o syrica 8ærne burgo 4 8ærne ceastra fostring mi8 cræsto léco discipul 4
 anthiocensiae arte medicus disci-

larenht 4 fostring 8ara postolca æfter 8on 8one paulo 4 8æm paulo gesohte 4 gefylgdo wi8 ondetniso
 pulus apostolorum postea paulum secutus usque ad confessionem

his herde drihtne buta heh-ayne forðon ne 8 wif æfra hæfdo ne suno
 eius seruicens domino sine crimine nam neque uxorem unquam habens neque filios

hundscfontig wintra geliorado in bithiniā in 8ær byrig full of halig gast so8o mi88y uutedlice 4 geo
 lxxiii. annorum obiit in bithiniā plenus spiritu sancto qui cum iam

awrittinæ woeron 8a godspella 8erh matheum æc soðlice on iudea 8erh marcum 8onne on
 scribata essent euangelia per mattheum quidem in iudeam per marcum autem in

Italia .i. 8eas (sic) halge instihtado 4 dihtado gaste in 8ær 8eade dalum sis aurat godspell
 italia sancto instigante spiritu in achaiæ partibus hoc scribsit euangelium

gemercade uutedlice he on forueard ær o8ero woere awritteno to huon 4 to 8æm buta 8a 8a8o
 significans etiam ipse in principio ante alia esse descripta cui extra ea quæ

endebednise 8æs godspellica gesetniss-o toscades 4 8a maastum néd-8arf woorecs 4 8æs wynnes was
 ordo euangelicæ dispositionis exposcit ea maxime necessitas laboris fuit

8te ærcst ceciscum 8æm geleafulum mi8 æghuolcum witgong tocymmento in lichoma godes cristes
 nt primum graecis fidelibus omni prophetatione uenturi in carnem dei christi

woerca 8io menniseniso 8te ne indaiscum sagum his to behaldanne woere in an æs willo
 manifesta humanitas ne iudaicis fabulis adtendi in solo legis desiderio

to-baldon 8te ne 4 4 æc to-sliterum sagum 3 unwislicum gomnisum besuiccono 4 gemerredo
 tenerentur né uel hereticis fabulis et stultis sollicitudinibus seducti

foerdon from soðfestniso 8te miswunne æfter 8on 8te on fruma godspelles iohannes
 excederent a ueritate elaboraret dehinc ut in principio euangelii iohannis

mi8 accenniso foro ondfeaga 4 to hwaem godspell awrite 3 on 8æm se gecoreno awrito 8te
 natiuitate praesumta cui euangelium scriberet et in quo electus scriberet et

talto ge-cy8de 4 getrymmedo 3 in him gefylledo weron 8a8o weron from o8rom ongindo
 indicaret contestans et in se completa esse quæ essent ab aliis incoata

8æm forðon æfter fulwiht sunu godes from endung cneureses on crist gefylled
 cui ideo post baptismum filii dei 4 perfeccione generationis in christo impleta

gesoht wero from fruma accenniso 8æs mennisceas 8io macht 8erh-gelefed was 8te 8æm soecendum
 repletendæ 4 principio natiuitatis humanæ potestas permissa est ut requirentibus

ge-cando in 8æm of-geonem was sunu inn-gæ 8æs iornende in
 demonstraret in quo aprehendens [fol. 130 b] erat natham filium introire currentis in

god cneores to sende & to in godes bodado in monnes gecwra in him ðerh
deum generationis admissio indisparabilis dei predicans in hominis redire in se per

sann dydo seðe ðerh dauð ðone fieder cymendum getrahtado & toseada in crist ðæm
filium faceret qui per dauid patrem uenientibus interpretabat in christo cui

luc no is un-cynn geo ðara writtra apostolica wundra macht in ryno & bið sald ðte
luc: non immerito etiam scribendorum apostolicorum actuum potestas in misterio datur ut

gode on god full 3 sune selenis gedrysned & gecnad gebod apostolum geworduo mið hlod
deo in deum pleno et filio proditiōis extincto oratione apostolis facta sorte

drihtas gecorenes tal 3 sua paulus ðone endung mið apostolicum wundrum ðte salde
domini electionis numerus sicque paulus consummationem apostolicis actibus daret

ðone long wið priclom eft-dægend drihten gecwaso ðte redendum & eft-soecendum
quem diu contra stimulos recalcitrantem dominus elegisset quod legentibus aut requirentibus

god 3 gif ðerh suyndriga to areccganne from usig darlic woere wisto huoeðre ðte
deum et si per singula expediari a nobis utile fuerat sciens tamen quod

ðam wyrrende londbuend gerises of wastnum his ðte getta we forgaeldon & gesaegdon & ð bærlig
operantem agricolam oporteat de fructibus suis edere uitauimus publican

feruigornis nere suiðor wilnendum god ðte we gesegen ðon
curiositatem ne non tam uolentibus deum uideremur quam fastidientibus prodissæ

onginnað ða mercunga INCIPIUNT CAPITULA

mið foru saga lucas ðeofi godspell saeges & becneð ðerh ende-brednise were geseaden
I. PRAEFATIONE lucas theofilo euangelium indicat per ordinem describturum

sacerdhad soðfæstes zacharie asægd bið & is æc ða gesihðo in temple ofðon him
II. Sacerdotium iusti zacchariae refertur et uisio in temple qua ei

sann ðe engel sed-caude gehaten was ðte were accenned ðæs uutedlice ecnung & accennise gomýnged is
filius angelo reuelante promittitur nasciturus cuius etiam conceptio memoratur

geæoded was engel to maria ðte were accenned spreces ðone halend miððy sona accenned was
III. Missus angelus ad mariam nasciturum loquitur saluatorem quo mox concepto

geæoded was from olizabæth gefeande in innað miððy iohanne huona æfter
salutatur ab helizabæth exultante in utero iohanne [fol. 131.] unde post

trîm moneðum eftgecerred was in hus hiro miððy accenned was iohannes mið stofne
tres menses reuersa est in domum suam IIII. Nato iohanne uox

gespreca ðæm dumbo gesald was ðæm foder sona witgende so enaht in wæstern in oðð on dægo
eloqui muto redditur patri ilico prophetanti puer in deserto est usque in diem

æd-candnise his to israel æc asægd is ð bod ðæs caseras 3 accennise cristes
ostensionis suae ad israhel V. Refertur edictum caesaris et natiuitas christi

ðæm hiorðum from engel asægd bið & was ofðon & miððy ð heofonlic cempo ða menigo
pastoribus ab angelo nuntiatur cum quo caelestis militiae multitudo

singeð wulder ⁊ gefea sio in heonism godo englum of dune stigendum ða biordo færendo
 cunit gloria in in excelsis deo VI. Angelis descendentes pastores profecti

ðone hælemd in binno gesetted gemocetlū goð ofer ðam ða ðo gesegon efne-geheredon
 saluatorem in praesepio positum reppererunt deum super his quae uidebant conlaudantes

ðe æhtaðo dagge ymbcorfniso his witgong onducarles semeones ðæs soðfæstes oððo
 VII. Octauo die circumcisionis eius prophetiae praesentis simeonis iusti uel

annas witgan ge-ægd is tnoelfwintro ho eft-wunado from his fostrum(?) in templo
 annae prophetissae narratur VIII. Duodennis ipse remansit a suis in templo

soocende moederes enoeðendo on ðam ða ðo fadores mines sint gerises mo þto ic se-
 quaerenti matri dicens in his quae patris mei sunt oportet mo esso

ðio fiftiðo ger tiberes ðæs caseres iohannis miððy aras bod acuoeden is of ðon
 VIII. Anno quinto decimo tiberii caesaris iohannis orta praedicatio dicitur qua.

alle to hreowniso getrymed bið ⁊ sceowum drihtnes hine geondetado unwyrðo
 cunctos ad paenitentiam cohortatur et calciamentis domini se fatetur indignum

herodes to caeccherne seles iohannem ⁊ ðrittig wintra mið ðio gefuulwad drihtne
 X. Herodes carceri dat iohannem et triginta annorum baptizato domino

ðrinise on fulwiht asægdnise ⁊ tosceaded is cynno ⁊ hundseofontig scofon of cristo
 trinitatis in baptismo mysterium declaratur generationum septuaginta septem a christo

upp woendo wið to goð ende-brednis gegeadred bið ⁊ gewoefen feortig dagana
 sursum uersus usque ad deum ordo contextitur XI. Quadraginta dierum

feasterne ⁊ þ ðrifald costong diofles þto ofersuiðet was ædeaned is morsung eft-færende
 ieiunium et trina temptatione diabolis superatus ostenditur XII. Fama regressi

in galileam geteled is ⁊ þto esaias boc oufenge of him gefyledo was enoeð ho ne
 in galileam refertur et quod esaias librum accipiens de se impletum dixerit nec

hæfde ðe witga ær in oecol his eftasægd soðlice ⁊ æc ðio widua of
 habere prophetam honorem in patria sua relata etiam uidua [fol. 131 b] de

serapta ⁊ ðæs lic-ðroneres neman syri mið clensunge þto ðerh middum biora seðo hine
 serapta uel leprosi neman siri mundatione quod per medium eorum qui eum

of more foreglendra waldon ofer-foerdo asægd is ondetande in somnunge
 de monte praecipitare uolebant transierit indicatur XIII. Confitentem in synagoga

ðone diouel fordraf of menn swer petres ⁊ monigra untrynnia þ folc
 daemonem pellit ex homine XIII. Socrus petri et multorum infirmorum turba

gehæalde ⁊ gehæled was ⁊ ondetung diola forboden is tuarm sciopum feng
 sanatur et confessio daemonum prohibetur. XV. Duobus manibus captura

fisca in word drihtnes feorlice wero gefylde ondo frohtendes petres foerano ða ðo his
 piscium in uerbo domini repente completis timor pauescentis petri sociorum quae eius

asægd is hreaf was geclensed monigo mið magno drihtnes gegemed wocron untrynigo
 edicetur. XVI. Leproso mundato multi uirtute domini curantur infirmi

ðone corð-erypel miððy gehreafad was hus forleten before him ⁊ from synnum ⁊ from
 XVII. Paralyticum nudato tecto dimissum ante se et a peccatis et a

cræpelise paralysi	gemoð þ gelæceð curat	XVIII.	leui Leui	seðo qui	þ et	mattheus mattheus	of de	teloneo teloneo	geced is uocatur	hia licedon murmurantes		
of de	bærsynnigra publicanorum	gebearseip coniurio	þ uel	of de	fæstern ieiunio	forbodeno athibita	ðæm bryd-gum sponsi	æc et	woodes uestimenti	þ ac	wines uini	
nives noui	mið ceþing comparatione	becnoeð redarguit	XVIII.	Quaerentes	de	soccendo uulsione	of de	nining uulsione	hera in	sabatun sabbatis		
estæræl relato	dauid dauid	bisen exemplo	forœuom conuincit	XX.	on In	somnung synagoga	hond manum	drugi aridam	hælde suaat	gefyldo repletis	woeron	
in un wisdom insipientia	æ-laruas pharisaeis	XXI.	ðerh-wæcendo Pernoctans	in in	gebed oratione	arlic mane	tuoefto duodecim	apostolas apostolos				
neameð nominat	ða ærinendo tangentes	him cum	gehaled biðon sanantur	un-hale aegroti	XXII.	ðorfendo Pauperes	ðurstendo esurientes	woependo flentes	oeht- perse-			
nise cutionem	ðolende patientes	ða eadgo beatos	ceigeð uocat	wæ uæc	ðæm wloncum diuitibus	þ ac	ðæm hleohendum ac	cnoeð dicens	æc ð ge etiam	ða fiondas inimicos		
bebead præcepit	to lufanne diligendos	þ et	slegendum percutientes	þ uel	ðæm nacode nudanti	lytlo minime	to forstondanne resistendum	XXIII.	of De	moto festuca		
þ beame et	of tree arbore	æc quoque	goda bona	þ et	yfla mala	þ æc atque	of ðæm hus domo	getimberde aedificanda	geddunga parabola	setteð ponit		
XXIII.	centuriones Centurionis	ðræl seruum	gemoð curat	biddendum rogantibus	fore hine pro eo	seldrum senioribus	þ et	megum amicis	XXV.	sunu Filius		
ancende unicus	widues uiduae	moder matris	dead mortuus	gee to ceastre iam	gebrot of ciuitate	of beere elatus	awelt is de ferefra	ðæm færendum suscitatur	XXVI.	Regressis		
iohannis iohannis	erendwrecum nuntiis	monigo multa	of de	his eius	micelnuis magnitudine	gespræc loquitur	þ et	cnahtum pueris	sittendum sedentibus	in ðing-stowe in foro		
cneureso generationem	gemacade þ comparat	gemacað iudea	iudea iudaeorum	XXVII.	hlingendo Discumbentis	drihtne domini	foet pedes	þ wif mulier				
mið tearum lacrimis	æðoas rigat	þ ælaruas et	smeung pharisei	geddung cogitatio	tuocra parabola	geðread is duorum	scyldigra arguitur	ðæm debitorum	XXVIII.	Euan-		
bodande gelizanti	drihtne domino	þ et	ðegnum discipulis	his eius	wifo mulieres	of de	hiora suis	æcuoden is dicuntur	wrehum facultatibus	embehtade ministrasse		
geddung parabolam	æc ðon quoque	ðæsnuendo (sic) seminantis	þ wæstm fructuumque	fore-setto proponit	þ atque	gesetto þ ægdo exponit	þ leht-fæt Lucernam					
under sub	fæto uase	ne non	to settanno ponendam	þ et	ða eos	þ moder matrem	þ broðro fratresque	ceigendo uocandos	cnoeð ait	ðaðo qui	fadores patris	doendo fecerint
willo uoluntatem	XXX.	in In	scip naui	slependo dormiens	awaht was from excitatur a	frohtendum periclitantibus	þ et	un-woeder tempestatem	sæs maris			
mið word uerbo	gestiordo compescit	XXXI.	monno Hominem	from diowla a	hero daemonum	agendo legione	ðaðo curauit	in bergum quos	in in	bergum poreos		
geœnga ire	gelefd concessit	XXXII.	foerde Pergens	to dohter ad	iæres filiam	were awoeht suscitandam	þ wif mulierem	of a	iorning profluio			

blodes hæled Aueccendo ðiem marglne geald were behead gecatta mið gebroctum
sanguinis saluat resuscitate puellae dari praecepit manducare XXXIII. Conlatis

mæhtum sendeð tuocelfom þte bodande were halwoendum bodum inseteno mersunc
uirtutibus mittit duodecim praedicaturus praeceptis salutaribus iustitutos XXXIII. Famam

his herodes geherdo asægd is 3 apostolun gecnoeden sint ðaðo dydon eft-brohte 3 sægdon fif
cuius herodis audisse refertur et apostoli dicuntur quae fecerant rettulisse XXXV. Quinquæ

hlafulm 3 tuam fiscum fif monno ðusendo gefylde gefragmende
panibus et duobus piscibus quinque hominum milia saturat XXXVI. Interroganti

ða ðegnas ðone 3 huocelno hino cuocden menn petrus geconduearde criste godes
discipulos quem eum dicerent homines petrus [fol. 132 b] respondit christi dei

sos ho fore-sægde hine ðrouendo læreð þte hino ælc 3 sua huele fylgende hine woero
at ipse praenuntiat se passurum XXXVII. Docet ut eum quisque secuturus

onsæca hine scolfne 3. sume ne gesego hia cuocð deað wið þ gesceas ric godes sona
abneget semet ipsum et quosdam non uisuros ait mortem donec uideant regnum dei mox

in is asægd ofer-hiuade wæs on mor sume sunu of diulo ðreatað 3 miððy
infertur transfiguratus in montem XXXVIII. Cuiusdam filium & daemónio incre-

wæs geðreatad curoreses from ungeleafulnise gegemde efter sona cuocð hine ðrouande
pata generationis incredulitate curauit XXXVIII. Iterum dicit se passurum

were toward 3 of aldordom smeannga hiora gesettet wæs in middum cnæht forbead eðmolnise
fore et de primato cogitationes eorum statuto in medio puero uetans humilitatem

læreð 3 ne to forbewlano mæhto on his noma doendo fyr of heofno ofer
docet et non prohiberi uirtutes in ipsius nomine facientem XL. Ignem de caelo super

telendo 3 hniðriendo gebida wilnando ðegnas ðreatað 3 ðæm cuocðende ic fylgo ðec foxas holo
contemptores petere uolentes discipulos increpat et dicenti sequar te uulpes foueas

habbað getrymade esno fylgende forgeafa 3 forleta ða deaðo 3 ðone haldond sulh ne eft-loca
habere testatur iuuenis sequenti dimittere mortuos et tenentem aratrum non respicere

on bæc of-gemærcade æc oðrum tuam 3 unseofuntigum ðeatum sileð boro ðæm gerises
retro XII. Designatis et aliis .lxx. duobus dat praecepta quibus debeant

bodage sona ða ungeleafulloco geðreadas 3 ða ceastro tuam 3 unseofuntigum eft-cerrendum 3
praedicare mox incredulas increpat ciuitates .lxx. duobus reuersis atque

ðæm gefeandum behead no of under-drifenise diowla ah of hiora in heofno noma
gaudentibus praecepit non de subiectione daemonum sed de suorum in caelo nominum

mið awrittno gefea ondetnise hernises in gefea asægd is to feoder after ðon
scribitione gaudere XLII. Confessio laudis in gaudio refertur ad patrem postquam

insægeð ac ða forðmesto soðfa ste ðaðe geseað ða ðegnas ne gesego hia æs ðiem wiso of
infert priores iustos quae uident discipuli non uidisse XLIII. Legis perito de

lif ecco soecendo 3 hwa his were ðo neesta frignende in-hedeð gedding ðæs wundes
uita aeterna quaerente et quis eius esset proximus sciscitante inducit parabolam uulnerati

ðæm gebroht from samaritanum miltheortnise behead gebisened
cui conlatam a samaritano misericordiam praecepit imitandam XLIII. Quacrellam

geklodsumniso to ðæm fiende on woeg fore-sægeð weron gesa-gal sum oðero from pylate ofslageno
consentiendum aduersario in uia pronuntiat LV. Nuntiat quibusdam a pilato occisis

cuocð alle buta hreconiso doað gelic þto hia woero deaðo þ sua ða teno 3 ahto
ait omnes nisi penitentiam agant similiter perituros uel sicut illi decem et octo

feallo torres fore-treden geddung æc ðon of unberendum tréas sic settendo sægeð þ taenað
ruina turris oppressi parabolam quoque de sterili arbori fici ponens indicat

hreconis tosceadadon 3 þ wif from wintrum tenum 3 æhto gescrencan ahtof of gemniso
paenitentiam diferentes et mulierem ab annis decem et octo curuatam erigens de cura

mið bissenoxes to waetranno æfsægeð gefeando folc of his wundrum
sabbati murmurantes exemplo bouis adaquandi refellit gaudente populo de eius miraculis

wuldorlicum ric godes corn sinapis ge-efnado 3 to darsto from naronese æc ðon
gloriosus LVI. Regnum dei grano sinapis comparans et fermento de angusta queque

lifes woeg lytla þ lytelra spreccend woeron cuocð ða forðmesto hlætmost 3 ða hlætmosto forðmesto
uitae uia paucorum loquens erunt inquit primi nouissimi et nouissimi primi

herodem fox nemneð 3 hierusalem geþrecaðo oðrum his gesilde onæccende
LVII. Herodem uulpem appellat et hierusalem increpat alis eius protegi respuentem

gegemdo snelco of seaðo gefreod lyceodon
LVIII. Hydropicum sabbato curans uelut de umoris puteo liberatum murmurantes pharisæos

asales þ oxes on ðæm felles of-trahung gescendo eðmodnise æc ðon to fylgene lærde
asini uel bouis in eo cadentis extractatione confundit humilitatem quoque sectandam docens

on gebearscep ðæt forma hræst bebecad ne sohte þ nere to soccano ne weligo ah ða dorfendo ðaðe
in conuiuio primum accubitus præcipit non quaerendum nec diuites sed pauperes qui

ne eft-seleð were to focdanne seteð geddung of ðæm lændum seðe hine
non retribuunt esse pascendos [fol. 134.] LVIII. Ponit parabolam de inuitatis qui se

forcaode gearuande þ geteledon symbel ne woeron wyrðe laðum ða nedlicum mið ðon
excusare studentes cena non fuerint digni LX. Odituris necessitudines insuper

3 sauel his 3 ondfenge rodo gefylgendo woero þ gelic ge-timbrendes torres 3 of gefeht
et animam suam et assumpta cruce secuturi similitudinem aedificandæ turris et de bello

cyninga tuoeges gescædeð 3 ne sie hwælc þ ænig salt ah eoro habbað to heranne
regum duorum exponit neué sit quis sál infatuatum sed aures habet audiendi

of synna gebearscep geddung scipes 3 cærsing setteð begetne
LXI. Murmurantibus de peccatorum conuiuio parabolam ouis et dragmae ponit inuentas

bebecad þ gefea from hreownisum hælo tocymento geddung gesetto from
commendans gaudium de paenitentium salute futurum LXII. Parabolam ponens de

wæstm 3 ðæm arge sunum þ eft-cerr behofo to feder hælo sægeð ðara hreconiso
frugi et luxurioso filiis reuersionem prodigi ad patrem salutem indicat paenitentium

from geroofa unræht-wisnise from ungelicnise seðe þ scyld hlaferdes his hogascipe
LXIII. De uilico iniquitatis ex dissimilitudine qui debitum domini sui astu sollertiore

inn-eade þ lædo ne mæhto godo here ænig 3 gitsaras
minuerat introduct LXIII. Non posse deo seruire quemquam et manonac auaros

[fol. 135 b] ^{þto} QUOD ^{nehl} PROPE ^{costro} PASCHA ^{is to redennu} LEGENDUM EST

LXXXVIII. ^{iudās} IUDAS ^{sipbado} PACISCITUR ^{meardo} pretium ^{geruað} parant ^{ða ðegnas} discipuli ^{costro} pascha ^{geryno} mysterium ^{fierma} caenae

dribtnes þ drihtenlico gemersad aron ^{þ geflit} LXXXVIII. Contentionem ^{ðegna} discipulorum ^{hino} se ipsum ^{ðiera} illorum

embæht-moun gefælde genom ðæm ric geheht cuocð æfter oðra to petro getrym broðro
 ministrum astruens tollit quibus regnum promittens ait post aliqua petro confirma fratres

ðino ðio redo mægo on sua huæle tîd cuocða ðrounges doda asægd biðon ðer bituih
 tuos quae lectio potest quolibet tempore dici XC. Passionis gesta narrantur ubi inter

oðero æc ðon ðio earlpreco ðone ðæm cnehto petrus gecurfo ðio hond his miððy ge-
 cetera etiam auricula quam puero petrus abscederat ipsae (sic) manus suae tactu

sette þ eft-geboetto ðæm hocendum forgefniso from feder of-gebæd æc an from ðæm sceatum
 restituit XCI. Crucifigentibus ueniam & patre deposcens etiam unum ex latronibus

hongende þ g (sic) ondedende unband ariso hino ðarfo ðio engelica ædecaumise
 crucifixum confitentem absoluit XCII. Resurrexisse eum mulieres angelica reuelatione

ongeton þ petrus to ðær byrgenne gearn þ ge-sæh þto aworden wæs gewundrað
 cognoscunt et petrus ad monumentum currens ac uidens quod factum fuerat ammiratur

of tuæm þ is þ focra his ðæs noma geswiget is ðæm geongendum in ceastre
 XCIII. A duobus id est cleopa et socio eius cuius nomen tacetur euntibus in castellum

þto ða wæs gecceged æfter þ efne-sprec longo on dælniso hlafes ongeten bið
 quod tunc emmaus uocabatur post confabulationem prolixam in fractione panis agnoscitur

efne-sprecendum ðegnum astod on middum cuoc (sic) sibb iuh þ ða get forhtende
 XCIII. Conloquentibus discipulis adstans in medio dicit pax uobis et adhuc pauentes

þ þ gaast woendon sæd-caudniso ofer-fæsto hondo þ fota gefæstnaðo (sic) gebræc fore
 spiritumque putantes ostensione transfixarum manuum pedumque confirmat edens coram

ðæm dæl fisses brededes þ biobread wyniges læreð hia þ hæt fadores walde gesonda hine
 ipsis partem pisces assi et fauum mellis instruit eos promissum patris missurum sê

cuocð astag on heofno
 dicens ascendit in caelum

[fol. 136.] ^{ðios} HAEC ^{redo on ðære uica} lectio ^{costres} in ^{miððy} ebdomada ^{bið gereded} paschae ^{gecndad bið} dum ^{on stoue} legitur ^{ðer} finitur ^{in loco} in ^{ubi} loco ubi

cuocð ða huilo we biðon gegearuud mið ðæm hoigra mæht miððy uutællice in astignise gereded bið
 ait quoad usque induamini uirtutem ex alto Cum autem in ascensione legitur

oðero stoue onginneð ðer cuocð ðegnum ðas sint wordo ðaþo spreccend wæs iuh miððy
 alio loco incununda est quo dicit discipulis haec sunt uerba quae locutus sum uobis cum

get ic wæs mið iuh wið ende godspelles
 athuc essem uobiscum usque in finem euangeli

^{asægl aron} EXPLICIUNT ^{ða merconga} CAPITULA ^{æfter} SECUNDUM ^{lucas} LUCAM

9 æfter gewunan ðæs sacerdhades hlotes. he eode þæt he hys offrunga setto; Ða he on godes tempel eode

10 eall werod þæs folces wæs úto gebiddende on þære offrunga tíman;

11 Ða ætywde him drihtnes engel standende on þæs weofodes swyðran healfæ;

12 Ða wearð zacharias gedrefed ꝥ ge-seonde 7 him ege on-hreas;

13 Ða cwæð se engel him to. ne ondríed þu þe zacharias. forþam þin bēn ys geþyred 7 þin wif elizabeth þe sunu cenð. 7 þu nemst hys naman Iohannes.

14 7 he byð þe to gefēan 7 to blisse. 7 manega on his acennednysse gefagniað;

15 Soðlice he byð mæro beforan drihtne 7 he ne drincð wīn. ne beor. 7 he byð gefylled on haligum gaste. þonne gýt of hys modor innoðe.

16 7 manega israhela bearna he gecyrð to drihtne hyra gode.

17 7 he gæð toforan him on gaste. 7 elias mihte. ꝥ he fædera heortan to heora bearnum gecyrre. 7 ungeleafulle to rihtwisra gleawscype. drihtne full-fremed folc gegearwian;

18 Ða cwæð zacharias to þam engle. hwanun wāt ic þis; Ic eom nu eald 7 mīn wif on hyre dagum forð-eode;

19 Ða andswarode him se engel; Ic eom gabriel ic þe stande beforan gode. 7 ic eom asend wið þe spreca. 7 þe ðis bodian;

Various Readings.

9. A. offrunge. 10. A. werod. A. byddendo. A. offrunge. 13. A. forþam ðe þyn. 14. B. C. acennednesse. A. gefagniað. 15. A. halgum. 16. A. heora. 17. C. helias. B. C. hyra. A. B. C. fulfremed. 18. A. engle. A. hwanen. 19. A. se engel hym. A. gabriel. A. om. þo after ic.

9 æfter ge-wunan. þara sacerdes hades hlotes he eode þæt he his offringe sette. Ða he on godes tempel eode

10 eall werod þæs folces wæs ute biddende on þære offringe timen.

11 Ða atewede hym drihtenes ængel standende on þæs weofodes swiðren healfæ.

12 þa warð zacharias go-drefed þæt ge-seonde 7 him eige on-reas.

13 Ða cwæð se ængel hym to. ne on-dred þu þe zacharias. for þan þin bene is ge-herd. 7 þin wif elizabeth þe suno konð. 7 þu neunst hys name Iohannes

14 7 he byð þe to blisse. 7 manega on his akynnednysse ge-fageneð.

15 Soðlice he byð mære be-foren drihtene. 7 he ne drincð win ne beor. 7 he beoð ge-felleð mid halgen gaste; þanne gyt of hys moder innoðe.

16 7 manege israele bearne he ge-chyrd to drihtene heore gode.

17 7 he gæð to-foren him on gaste. 7 on helias ge-mihte. 7 he fæderan heortan to heora bearnan ge-cyrre. 7 ungelcafulle. to rihtwise gleaw-scipe. drihtne fulfremed folc ge-gærewian.

18 Ða cwæð zacharias to þam engle. hwanan wat ich þis. Ic eom nu cald 7 min wif on heora dagen forð-eode.

19 þa answerede him se ængel. Ich eom gabriel se engel. ic þe stande be-foren gode. 7 ich eom asend wið þe spreca. 7 þe þis bodien.

Various Readings.

9. offrunge. 10. þæs folces; offrunge. 11. ætywde; drihtnes engel; swiððran. 12. werð; ege. 13. engel; on-dred; beane; neunst. 14. After þe R. inserts to fean 7; acennednysse ge-fagenigað. 15. beforan drihtne; byð ge-fylled on halgum (sic); þonne. 16. manege; ge-cyrð. 17. bearnan; ungeleafulle; rihtwisra; ge-gærewian. 18. hys daga. 19. Ic; engel [þis engel]; be-foren; ic; spreca; bodian.

INCIPIT EUANGELIUM SECUNDUM LUCAM.

CHAPTER I.

boe
digan
deres.
er on-
lucas
as
god-
es. C.
d-apel
is on
sume-
isee-
Fuit
ous ha-
regis. A

1 **F**orþam ðe witodlice manega þohton
þara þinga race geende-byrdan þe
on us gefyllede synt.

2 swa us betæhtun ða þe hyt of frymðe
gesawon. I þære spræce þenas wæron;

3 Me ge-þuhte geornlice eallum oð ende-
byrdnesse writan þe; þū se selusta theō-
philus

4 ꝥ ðu oncnawe þara worda soþfæstnesse
of ðam ðe þu gehæred eart;

5 On herodes dagum iudea cyninges
wæs sum sacerd on naman zacharias of
abian tūne. I his wif wæs of āārones doh-
trum. I hyre nama wæs elizabeth;

6 Soðlice hig wæron butu riht-wise be-
foran gode. gangende on eallum his bebod-
um I rihtwisnessum butan wrohte.

7 I hig næfdon nan bearn. forðam ðe
elizabeth wæs unberende. I hy on heora
dagum butu forð-eodon;

8 Soðlice wæs geworden þa zacharias his
sacerdes hades breac on hys gewrixles
endebyrdnesse beforan gode.

Various Readings.

Text: MS. Corp. Chr. Coll. 110; *V.R. from A* (Camb. Univ. Lib. B. 2. 11); B (Bodley 441); and C (Cotton, Otho c. 1).

Title: A. B. Incipit euang.

Ch. i. v. 1. A. bearn. A. eart. A. synd. 2. A. be-
ginton. 3. A. geornlice. A. endebyrdnesse. A. þa ðe se-
lesta. 4. A. þuhte. A. soðfæstnesse. 5. B. C. cyninges.
6. A. eall. Soðlice. A. rihtwisnessum. 7. A. eall. ðe.
A. B. C. R. G. hyra. B. C. R. G. forð-eodon. 8. A. B. C.
sacerdes hades. A. endebyrdnesse.

CHAPTER I.

Nu we
her eow-
can lize
þas hal-
gospel

1 for þan þe witodlice manega þohte
þare þinge race ge-ende-berden þe on us
ge-fylde synde;

2 swa us be-tahten þa þe hyt of fremðe
ge-sægen. I þære spræce þēenas wæren.

3 Me ge-þuhte geornlice eallen oð ænde-
byrdnysse writen þe þu selest theophi-
lus.

4 ꝥ þu oncnawe þare worde soðfæstnysse
of þam þe þu ge-læred ært.

5 On herode dagen iudea cyninges wæs
sum sacerd on namen zacharias of abian
tune. I his wif wæs of āārones dohtren. I
hire name wæs elizabeth.

6 Soðlice hyo wæren ba twa rihtwise
be-foren gode. I gangenden on eallen hys
beboden I rihtwisnesse. ba twa wrohte.

7 I hyo næfdon nan bearn. for-ðan elisa-
beth wæs un-berende I hyo on heore dag-
en þa ðe forð-eoden.

8 Soðlice wæs ge-worðen þa zacharias
hys sacerd-hades brea on his ge-wrixles
endebyrdnysse be-fore gode.

Various Readings.

Title: willas; arecen; halgan.

Ch. i. v. 1. forðam; sint. 2. frimðe gesawon; þenas
wæron. 3. eallum; ende-byrdnysse writan. 4. þara;
eart. 5. digan; naman; dohtrum; nama. 6. wæron
baðe; riht-wisse beforan; gangendum; allum; riht-
wisnessum. buton. 7. næfdon; B. inserts ðe after forðan;
hyora dagum buto. 8. brea (sic); as in B.

1

1

9 æfter gewunan ðæs sacerdhades hlotes. he eode þæt he hys offrunga setto; Ða he on godes tempel eode

10 eall werod þæs folces wæs úto gebiddende on þære offrunga tíman;

11 Ða ætywde him drihtnes engel standende on þæs weofodes swyðran healfe;

12 Ða wearð zacharias gedrefed ꝥ ge-seonde 7 him ege on-hreas;

13 Ða cwæð se engel him to. ne ondræd þu þe zacharias. forþam þin bēn ys gebyred 7 þin wif elizabeth þe sunu cenð. 7 þu nemst hys naman Iohannes.

14 7 he byð þe to gefean 7 to blisse. 7 manega on his acennednyssse gefagniað;

15 Soðlice he byð mæro beforan drihtne 7 he ne drincð wīn. ne beor. 7 he byð gefylled on haligum gaste. þonne gýt of hys modor innoðe.

16 7 manega israhela bearna he gecyrð to drihtne hyra gode.

17 7 he gæð toforan him on gaste. 7 elias mihte. ꝥ he fædera heortan to heora bearnum gecyrre. 7 ungeleafulle to rihtwisra gleawscype. drihtne full-fremed folc gegearwian;

18 Ða cwæð zacharias to þam engele. hwanun wāt ic þis; Ic eom nu eald 7 mīn wif on hyre dagum forð-eode;

19 Ða andswarode him se engel; Ic eom gabriel ic þe stande beforan gode. 7 ic eom asend wið þe spreca. 7 þe ðis bodian;

9 æfter ge-wunan. þara sacerdes hades hlotes ho eode þæt he his offringe sette. Ða he on godes tempel eode

10 eall werod þæs folces wæs ute biddende on þære offringe timen.

11 Ða atewede hym drihtenes ængel standende on þæs weofodes swiðren healfe.

12 þa warð zacharias go-drefed þæt ge-seonde 7 him eige on-reas.

13 Ða cwæð se ængel hym to. ne on-dred þu þe zacharias. for þan þin bene is ge-herd. 7 þin wif elizabeth þe suno kenð. 7 þu nemnest hys name Iohannes

14 7 he byð þe to blisse. 7 manega on his akynnednyssse ge-fageneð.

15 Soðlice he byð mære be-foren drihtene. 7 he ne drincð win ne beor. 7 he beoð ge-felleð mid halgen gaste; þanne gyt of hys moder innoðe.

16 7 manege israele bearne he ge-chyrd to drihtene heore gode.

17 7 he gæð to-foren him on gaste. 7 on helias ge-mihte. 7 he fæderan heortan to heora bearnan ge-cyrre. 7 ungeleafulle. to rihtwise gleaw-scipe. drihtne fulfremed folc ge-gærewian.

18 Ða cwæð zacharias to þam engle. hwanan wat ich þis. Ic eom nu eald 7 min wif on heora dagen forð-eode.

19 þa andswerede him se ængel. Ich eom gabriel se engel. ic þe stande be-foren gode. 7 ich eom asend wið þe spreca. 7 þe þis bodien.

Various Readings.

9. A. offringe. 10. A. werod. A. byddendo. A. offrunga. 13. A. forþam ðe þyn. 14. B. C. acennednesse. A. gefahniað. 15. A. halgum. 16. A. heora. 17. C. helias. B. C. hyra. A. B. C. fulfremed. 18. A. engle. A. hwanen. 19. A. se engel hym. A. gabriel. A. om. þo æfter ic.

Various Readings.

9. offringe. 10. þæs folces; offringe. 11. ætywde; drihtnes engel; swiððran. 12. werð; eage. 13. engel; on-dread; beane; nemst. 14. *After þe R. inserts to fean* 7; acennednyssse ge-fagenigað. 15. beforan drihtne; byð ge-fylled on halgum (*sic*); þonne. 16. manege; ge-cyrð. 17. bearn; ungeleafulle; rihtwisa; ge-gærewian. 18. hys dæga. 19. Ic; engel [*sic* engel]; be-foren; ic; spreca; bodian.

ƿ heono ƿu list swigende ƿ ne mægo ƿu gispreca oððe on dæge of ðæm ðas geworðes foro
20 *Et ecce eris tacens et non poteris loqui usque in diem quo haec fiant pro * 3. x.

ƿto ne geleafest ƿu wordum minum ƿa ðe gefylled biðon on tid hiora ƿ was
quod non credidisti uerbis meis quae implebuntur in tempore suo 21 et erat

ƿ biðendo ƿ awundradon ƿte hlattado ho in temple eode wutedlice
s expectans zachariam et mirabantur quod tardaret ipse in templo 22 egressus autem

mæhte spreca to him ƿ on-geƿon ƿ ƿte gesehðo gesege in temple ƿ ho
poterat loqui ad illos et cognouerunt quod uisionem uidisset in templo et ipse

becnende ðæm ƿ him ƿ ðerh-wunado dumb ƿ aworðen was ƿto gefylde weron ƿa dagas
innuens illis et permansit mutus 23 et factum est ut impleti sunt dies

ih̄tes his eode In hus his ƿæfter ðas wutedlice dagas acende[ƿ]gebar wif
ic̄i eius abiit in domum suam. 24 post hos autem dies concepit elisabet uxor

ƿ gedegelde hia monestum fife cuoet forðon swa dyde me drihten on dagum
et occultabat se mensibus quinque dicens 25 quia sic fecit mihi dominus in diebus

m est-beheald to nummanne telnise min bitwih monnum on monaðe wutedlice ƿa seista
us respexit auferre opprobrium meum inter homines 26 *IN mense autem sexto * III.

nedd was æ[ge] angel from gode in galilie ceastra to ðær noma to hehstalde
sus est angelus gabriel æ deo in ciuitatem galilaeae cui nomen nazareth 27 ad uirginem

edded ƿ faestnad heh-stald ðære noma was of hus dauit ƿ noma ðære hehstaldes
esponsatam ƿ uirgo cui nomen erat ioseph de domo dauid et nomen uirginis monno
† viro (in
margin, in
late hand).

ƿ in-forde se angel to hia ƿ hire cuoet hal mið gefea full drihten ðec mið
iam 28 et ingressus angelus ad eam dixit haue gratia plena dominus tecum

sedad ƿu in wifum ƿa ƿ ðiu miððy geherde gedroefad was in word his ƿ
dicta tū in mulieribus 29 quae cum audisset turbata est in sermone eius et

ohte hulig ƿ hu was ƿ were ðios groeteng
labat qualis esset ista salutatio

O ƿ heonu ƿu bist swigende ƿ ne mægo ƿu gispreca oððe on dæge of ðæm ðes worðes for-ðon ðætte ne
estu wordum minum ƿa ðe gi-fylled biðon in tide hiora 21. ƿ was ðæt folc biddende ƿ wundradun ðæt
aðado ho in temple 22. eode wutedlice ne mæhte spreca to him ƿ ongetun ðæt gisehðo ðe gi-sege in
ple ƿ ho was becnende him ƿ ðerh-wunado dumba 23. ƿ giworden was ƿto gifylled wærun dagas em-
es his eode in hus his 24. æfter ðas wutedlice dagas gicendo... wif his ƿ degelde hie monaðas fife cwæð
forðon swa dyde me drihten in dagum ðæm est bihcold to niomanne telniſso mino bitwih monnum
on monaðe wutedlice ðæs seista sended was engel... from gode in caestre... ðære noma was... 27. to faeno
eddad ƿ gefestnad were ðæs noma was... of huso dauitðes ƿ noma ðære hehstalde maria 28. ƿ inforde
el to hir cwæð hal mið gifeo full drihten ðec mið gibletsad ƿu bitwih wifum 29. ƿa miððy giherde
wefed was in wordo his ƿ giðolte hulig ƿ hu were ðios groeteng

30 Ða cwæð se engel. ne ondræd þu ðe maria; Soðlice þu gyfe mid gode gemettest;

31 Soðlice nu þa on innoðe ge-eacnast. ⁊ sunu censt ⁊ his naman hælend genemnest;

32 Se byð mære ⁊ þæs hehstan sunu genemned. ⁊ him sylf drihten gôð his fæder. dauides setl.

33 ⁊ he ricsað on ecnesse on Iacobes huse. ⁊ hys rices ende ne byþ;

34 Ða cwæð maria to þam engle. hu gewyrð þis forðam ic were ne on-cnawe;

35 Ða ʒswarode hyre se engel; Se halga gast on þe becymþ ⁊ þæs heahstan miht þe ofer-sceadað. ⁊ forðam ⁊ hálige ðe of þe acenned byð byþ godes sunu genemned

36 ⁊ nu elizabeth þin mæge sunu on hyre ylde ge-eacnode. ⁊ þe monað ys hyre sixta. seo is unberende genemned.

37 forþam nis ælc wôrd mid gôðe un-mihtelic;

38 Ða cwæp maria her is drihtnes þinen. gewurpe me æfter þinum wôrde. ⁊ se engel hyre fram gewat.

39 Soðlice on þam dagum arás maria ⁊ ferde on munt-land mid ofste. on iudeisce ceastre

40 ⁊ eode into zacharias huse ⁊ grete elizabeth;

41 Ða wæs geworden þa elizabeth gehyrde marian gretinge. þa gefagnode ⁊ cild on hyre innoðe; And þa wearð elizabeth halegum gaste gefylled.

30 Ða cwæð se ængel. ne on-dræd þu þe Maria. Soðlice þu gyfe mid gode go-mettest

31 soðlice nu þu on innoðe ge-eacnest. ⁊ sune censt and hys namo hælend ge-nemnest

32 ⁊ se byoð mære. ⁊ þas heagestes sune ge-nemned. ⁊ hym sylf drihten god his fæder dauides setl.

33 ⁊ he rixad on echnesse on Iacobes huse. ⁊ his riche ænde ne beoð.

34 þa cwæð maria to þam ængle hu gewurð þis for þan ich were ne on-cnawe.

35 Ða andswerede hyre se ængel. Se halge gast on þe be-kymd ⁊ þas heagestan mihte þe ofer-sceadeð. ⁊ for þan ⁊ halig þe of þe akenned byð; byð godes sune ge-nemned.

36 Ænd nu elizabeth þin mage sune on hire elde ge-echnede. ⁊ þes moneð is hire syxto sye is unberende ge-nemned.

37 for-þy nis ælc word mid gode un-mihtelic.

38 Ða cwæð MARIA. Her is drihtenes þinen. ge-wurðe me æfter þinen worde. ⁊ se ængel hire fram ge-wat.

39 Soðlice on þam dagen aras MARIA ⁊ ferde on muntlande mid efste. on iudeisse ceastre.

40 ⁊ eode in-to zacharias huse. ⁊ grette elizabeth.

41 Ða wæs ge-worðen. þa helisabeth ge-herde marie gretinge. þa ge-fagene þæt chyld on hire innoðe. ænd þa warð elizabeth halgen gaste ge-fylled.

Ðys gebyrað on frige dæg to þam ylcan fæstene. Exurgens autem maria. A. Exurgens maria abiit in montana cum festinatione. B.

Various Readings.

30. A. ge-metst gifo myd gode. 31. A. cennest. 33. A. rixað. A. ecnyse. 34. A. om. ic. A. wer. 35. A. ʒsworede. B. C. halic. 36. A. B. mage. A. þes monað. A. sixta monað. 38. A. ge-weorðe. 39. A. iudeisere. 40. A. grette. 41. A. fagnode. A. halgum.

Various Readings.

31. naman halend. 32. heastes; setl. 33. rixsað; cenn se; rico endo; bið. 34. engle; forðam ic. 35. becymð; þæs heahstan; ofer-sceadeð; ðam; acenned; sunu. 36. ge-eacnode; monað; sixto seo. 37. ælc. 38. þine. Rubric; so also in R. 39. dagum; iudeisco. 41. ge-warden; elizabeth; gefagenede; cild; and; wearð; halgum.

- 30 ƿ cuoēð se angel him ne ondred ðu maria gemoetest ðu forðon gefea mið gode
et ait angelus ei ne timeas maria invenisti enim gratiam apud deum
- heono ge-ecenande in inna ƿ ðu accennes sunu ƿ ge-ceigo ðu noma his hælend ƿes bið
ecce concipiens in utero et paries filium et uocabis nomen eius iesum 32 hic erit
- icel ƿ sunu ƿæs heiste ge-ceiged bið ƿ seleð him se drihten sedle dauīðes fadores his ƿ
gnus et filius altissimi uocabitur et dabit illi dominus sedem dauid patris eius 33 et
- ricsað In hus iacobes in ecnisse ƿ rices his ne bið endo cuoēð wutedlice
habuit in domo iacob in aeternum et regni eius non erit finis 34 dixit autem maria
- ƿæm engel huu worðes ƿis forðon wer ne con ic ƿ geondweardo se angel
angelum quomodo fiet istud quoniam uirum non cognosco 35 et respondens angelus
- ƿ him gæst halig ofer-cymeð on ðeh ƿ mæht ƿæs heisto ofer-wigað ƿe ƿ forðon ƿ
it ei spiritus sanctus superueniet in te et uirtus altissimi abumbrabit tibi ideoquæ et
- ƿ accenned bið halig bið geceid suna godes ƿ heono foereld ðin ƿ ƿa acende
d nascetur sanctum uocabitur filius dei 36 et ecce elisabeth cognata tua et ipsa concepit
- ƿ on hældo hire ƿ ƿis moneð is ƿe seista ƿær ðiu ge-ceiged is un-bere[ſ]d ƿte ƿ forðon
in in senecta sua et hic mensis est sextus illi quæ uocatur sterilis 37 quia
- bið un-mæhtlic mið god all ƿ eghwoelc word cuoēð ƿonne heono ƿiwa
erit impossibile apud deum omne uerbum 38 dixit autem maria ecce ancilla
- ƿæs sie me æfter word ðinum ƿ fearrade from hia se angel aras wutedlice
mihi fiat mihi secundum uerbum tuum et discessit ab illa angelus 39 exurgens autem
- on dagum ƿæm foerde on morum mið oefeste on ceastro ƿ in-foerdo
ia in diebus illis abiit in montana cum festinatione in ciuitatem iuda 40 et intrauit
- hus zachariæ ƿ ge-groette ƿ aworden was ƿte he geherdo groeting mariaes
domum zachariae et salutauit elisabeth 41 et factum est ut audiuit salutationem mariae
- gefeado se cild In inna hire ƿ gefylled was halgo gæsto
abeth exultauit infans in utero eius et repleta est spiritu sancto elisabeth

30. ƿ cwæð ðe engel him ne ondred ðu ðe... ginimestu forðon gifea mið godo 31. heono giecnado in
maðe ƿ ðu cennes sunu ƿ giceg ðu noma his hælend 32. ƿes bið micel ƿ sunu ƿæs hesta giceged bið ƿ
ð him drihten god seðel dauīðes fadres his 33. ƿ he rixað in huse iacobes in ecnisse ƿ rices his ne bið
ƿ 34. cwæð wutedlice to ƿæm engle huu worðes ƿis forðon wer ne con ic 35. ƿ ond-sworado ðe engel
ƿ him gæst halig ofer-cymeð on ðee ƿ mæht ƿæs hesta ofer-wrið ðee forðon ƿætte accenned bið halig
g bið sunu godes 36. ƿ heonu... ƿ færeld ðin ƿ ƿio acende sunu on hælo hire ƿ ƿis monað is ƿe seasta
ƿio giceged bið un-berend 37. ƿte forðon ne bið un-mæhtiglic mið godo eghwoelc word 38. cwæð
wutedlice... ƿiowa drihtnes sie mee æfter worde ðinum ƿ feorrade from hir ðe engel 39. aras wutedlice...
dagum ƿæm eode on moras mið oefesto on ceastro iudea 40. ƿ infoerdo in hus zachariæ ƿ gigeotte...
ƿ aworden was ƿte giherdo groetinge maria... gifeado ðæt cild in ionna hir ƿ gifylled was halgum.

.

▲

1

2

3

ge-wunado *untrillice* mið hia swelce monaðum ðrim 7 eft-cerde-l'awoended wæs In
 56 mansit autem maria cum illa quasi mensibus tribus et reuersa est in

his 57 *Elisabeth autem impletum est tempus pariendi et peperit filium 58 et . III.

ærdon ða neheburas 7 ða cuðamen hiro forðon swiðo gemiclaðe se drihten mildheortnissas his
 ierunt uicini et cognati eius quia magnificauit dominus misericordiam suam

hia 7 ðær 7 efne-geðoncadon hir 7 aworden wæs on dægo ða æhtaðe cuomon to ymb-
 1 illa et congratulabantur ei 59 et factum est in die octauo uenerunt circum-

fanne pone cnaht 7 ge-ceigdo hine noma fadores his 7 geonducarde moder
 lere puerum et uocant eum nomine patris eius zachariam 60 et respondens mater

cuoet ænigom ðing ah ge-ceiged bið iohannes 7 cuoedon to ðær ilca ðe ne ænig is
 s dixit nequaquam sed uocabitur iohannes 61 et dixerunt ad illam quia nemo est

cyððo ðin seðo ge-ceiged ðissum noma 7 gebecnadon ðonne feder his huoclcne wælde
 cognatione tua qui uocetur hoc nomine 62 innuebant autem patri eius quem uellet

seiga hine 7 go-giuado wæx-bred arat cuoet iohannes is noma his 7 gewundradon
 63 et postulans pugilarem scripsit dicens iohannes est nomen eius et mirati sunt

alle untyned wæs ðonne sōna muð his 7 tunga his 7 spræcend wæs gebloedsade
 64 apertum est autem ilico os eius et lingua eius et loquebatur benedicens

7 aworden wæs ondo ofer alle neheburas hiora 7 ofer alle mor-londa iudæas
 65 et factus est timor super omnes uicinos eorum et super omnia montana iudaeae

ron gemersad allo worda ðas 7 geseton allo ðaþe geherdon in heorta hiora
 66 et posuerunt omnes qui audierant in corde suo

oetendo hwaet woenes ðu cnaht ðes bið 7 bið hond drihtnes wæs fora hine 7
 icentes quid putas puer iste erit et erit manus domini erat coram illo 67 et zacharias

der his gefylled wæs halge gaaste 7 gewitgade cuoetende 7 cuoet
 ater eius impletus est spiritu sancto et prophetauit dicens

51. giwunado wutudlice . . . mið hia swelce monaðas ðria 7 æfter giwendad wæs in hus his 57. . . . ðonne
 fylled wæs ðio tid acennisse 7 acendo suno 58. 7 giherdon ða nehgiburas 7 ða cuðamen hiro forðon swiðo
 iclaðe drihten mildheortnissas his mið hia 7 efne-giðoncadun hir 59. 7 giworden wæs on dægo ðy æhtaðe
 le comon 7 to ymbceorfanne ðone cnaht 7 cegdun hine noma fadres his . . . 60. 7 giend-worde ðio moder
 7 cwaet ænig ðing ah giceged bið . . . 61. 7 cwedun to ðær ilca ne ænig is in cyððo ðinro seðo
 cegod ðissum noma 62. 7 gihoenadun ðonne feder his hwelcne wulde gicegan hine 63. 7 gigiowade
 seug wæx-bredes 7 wrot cwaet iohannes is noma his 7 giwundrade werun alle 64. untyned wæs ðonne sōna
 is his 7 tunga his spræcende wæs gi-bletsade god 65. 7 giworden wæs ondo ofer alle nehgiburas hiora 7
 7 alle morlond iudæa 7 werun ginersad all word ðas 66. 7 setun alle ðaþe giherdon in heorte hiora
 etende hwaet woenestu cnaht ðes bið 7 forðon hond drihtnes mið hine 67. 7 . . . feder his gifylled wæs
 se halgum 7 giwitgade cweðende

Cyfra

halton

68 Gebletsud sī drihten israhela god. forþam þe he geneosode. ⁊ his folces alysednesse dyde;

69 ⁊ he ūs hæle horn arærde. on dauides huse hys enihtes;

70 Swa he spræc þurh hys halegra witegena muð. þa he of worldes frymðe spræcon.

71 ⁊ he alydde us of urum feondum. ⁊ of ealra þara handa þe ūs hatedon;

72 Mildheortnesse to wyrænne mid ūrum fæderum. ⁊ gemunan his halegan cyþnesse;

73 Hyne us to syllenne þone að. þe he ūrum fæder abrahame swôr.

74 ⁊ we butan ege of ūre feonda handa alýsede him þeowian.

75 On halignesse beforan him. eallum urum dagum;

76 And þu cnapa byst þæs hehstan witega genemned. þu gæst beforan drihtnes ansyne. his wegas gearwian;

77 To syllenne his folce hys hæle gewit on hyra synna. forgyfnesse;

78 þurh innoþas ūres godes mildheortnesse. on þam he ūs geneosode of eastdæle up-springende;

79 Onlihtan þam þe on ðystrum ⁊ on dēaþes sceade sittað. ure fēt to gereccenne on sybbe weg;

80 Soplice se cnapa weox. ⁊ wæs on gaste gestrangod. ⁊ wæs on westenum of þone dæg hys æt-iwednessum ON ISRAHEL;

68 Ge-bletseð syo drihten israele god; for þan þe he ge-neosode. ⁊ hys folces alysendnysse dyde.

69 Ænd he us hæle horn arærde on dauides huse. hys enihtes.

70 Swa he spræc þurh hys halgene witegene muð. Ða þe of weorldes fremðe spræken.

71 ⁊ he alesde us of uren feonden. ⁊ of ealre þare handen þe us hateden.

72 Mildheortnysse to werchen mid ure fæderen. ⁊ ge-munen hys halgen kyðnesse.

73 hyne us to sellene þanne að þe he uren fader abrahame swor.

74 þæt we buton eyge of ure feondon handen alesde hym þeowian.

75 on halignesse be-foran hym eallen ure dagen.

76 ⁊ þu cnapa gæst ⁊ beost þas heageste witega ge-nemned. Ðu gæst be-foran drihtnes ansiene hys wegas gearewian.

77 To syllene hys folce his halge ge-wit on hira synna for-gefenysa.

78 Ðurh innoðes ures godes mildheortnysa. on þam he us neosode. of eastdæle up-springende.

79 on-lihtan þam þe on þeostrum ⁊ on deaðes scade sitteð. ure fet to ge-reccenne on sibbe weig.

80 Soðlice se cnapa weox. ⁊ wæs on gaste ge-strænched. ⁊ wæs on westene oð þanne dayg his atewednysse on israel.

Various Readings.

68. A. Gebletsod. B. C. ge-neosode. A. alysednysse. 70. A. haligra. A. wuldres. 71. A. þara. 72. A. myldheortnysse. A. wyrænne; B. C. wyrænne. A. halgan cyð-nysse. 73. A. syllanne. 75. A. halignysse. 76. A. wytegan. A. gegearwian. 77. A. syllanne. A. heora. A. for-gyfenysse. 78. A. myld-heortnysse. B. C. geneosode. 79. A. ge-reccanne. 80. A. æt-ywednessum.

Various Readings.

68. Ge-bletsed sy; þam; alysednysse. 69. End; enihtas. 70. witegane; spræcen. 71. alyado; urum feondum; ealra þara handan; hatedon. 72. wyrænne; urum faderum; halgan cyðnysse. 73. sillenne þonne. 74. butan ege; handan. 75. halignisse; eallum urum dagum. 76. best; heagasta; before; unsyne; wigas gearwian. 77. syllenne; halo; forgyfenesse. 78. milheortnysso (*sic*). 79. ðystrum; sceade sittað. 80. cnapa; ge-strangod; westenum; þonne; ætywednysse.

7 8is iuh tacen-þ becuu gie gemoetes in 7 cild mið cild-claþum inbewunden 7 gesetted in
12 et hoc uobis signum inuenietis infantem pannis inuolutum et positum in

binno 7 sona aworden was mið englo menigo hiorodes heofonlic hergendra god
praesepio 13 Et subito facta est cum angelo multitudo militiae caelestis laudantium deum

7 cwoeðendra wuldor In heannisum godo 7 In eorðo sibb monnum gódes willo
et dicentium 14 gloria in altissimis deo et in terra pax hominibus bonae uoluntatis

aworden Is 7to fearradon from him 8a englas in heofne 8a hiorda ge-sprecon bituih
15 factum est ut discesserunt ab eis angeli in caelum *Pastores loquebantur ad inuicem . VI.

ofer-færo we oðð in bethleem 7 ge-sea woe 8is word 7to aworden was 8ætte dyde so drihten
transcamus usque in bethleem et uideamus hoc uerbum quod factum est quod fecit dominus

7 æd-eaudo us 7 cuomon oefstande 7 gemoeton 7 7 7 cild
et ostendit nobis 16 et uenerunt festinantes et inuenerunt mariam et ioseph et infantem

gesetted in binna gesegon 8onne ongeton from word 7to cwoeden was 8æm
positum in praesepio 17 uidentes autem cognouerunt de uerbo quod dictum erat illis

from cnæht 8isum 7 alle 8a8e ge-herdon awundrado wæron 7 from 8æm 8a 8e acwoeden wæron
de puero hoc 18 et omnes qui audierunt mirati sunt et de his quae dicta erant

from hiordum to 8æm ilcum 8on geheald alle wordas 8as lædon in
a pastoribus ad ipsos 19 maria autem conseruabat omnia uerba haec conferent in

hearta his 7 oft-cerdon-7cerde wæron 8a hiorde wuldrigendo 7 hergendo god in allum
corde suo 20 et reuersi sunt pastores glorificantes et laudantes deum in omnibus

8a8e geherdon 7 gesegon sua cwoeden was to him 7 after 8on ge-eadad wæron
quae audierant et uiderant sicut dictum est ad illos 21 *Et postquam consummati sunt . VII.

dagas æhto 7to ymb-corfen were ge-ceigd was noma his so hælend 7to ge-ceiged was from engel
dies octo ut circum-cideretur uocatum est nomen eius iesus quod uocatum est ab angelo

æc 8on Inna ge-eenad wæro
prius-quam in utero conciperetur

12. 7 8is is iow tacen-þ becuu go gimoetas 8æt cild mið claþum biwunden 7 gisetod in binne 13. 7 sona
aworden was mengu . . . heofun-lic hergendo god 7 cwoeðende 14. wuldor in heannissum godo 7 on eorðo sibb
monnum godes willa 15. 7 aworden was 7to fearradun from him 8a englas on heofnas 8a hiordas wutud-
[lice] gisprecon bituih him færo we oððæt in bethleem 7 gisea we 8is word 8æt aworden was 8ætte drihten
æt-eowde iow 16. 7 comun-7cymondo wæron . . . 7 8æt cild gisetod in binne 17. gisegun 8onne
on-getun from wordo 8ætte cweden was 8æm from cnæhte 8issum 18. 7 alle 8a8e giherlun awundrado wæron
7 from 8æm 8a8e cweden wæron from hiordum to 8æm ilcum 19. . . . 8onne giheold alle word 8as læddun
in heorto his 20. 7 oft gicerdun-7cerendo wæron 8a hiordas wuldrigendo 7 hergendo god in allum 8a8e giher-
lun 7 gisegun awwæden was to him 21. 7 after 8on giendad wæron dagas æhtowe 7to ymb-corfen
wæro 8e cnæht giceged was noma his hælend 8æt giweden was from englo æc 8on in ionna ge-eenad wæro

Postquam im-
pleti sunt dies
purgationis
marie. R.

22 7 æfter þam þe hyre clænsunge dagas
gefyllede wæron. æfter moyses æ. hi læd-
don hyne on hierusalem 7 hi hine gode ge-
setton

23 swa swa on drihtnes æ. awriten is;
7 ælc wæpned gecynd-lim. ontynende.
byð drihtne halig genemned;

24 And 7 hig offrunge sealdon æfter
þam þe drihtnes æ. gecweden is. twa
turtlan. oððe twegen culfran briddas.

25 7 þa wæs an man on hierusalem þæs
nama wæs simeon 7 þes man wæs riht-wis 7
op israhela frofor geanbidiende. 7 hāli gast
him on wæs.

26 7 he andsware fram þam halegan
gaste onfeng. 7 he deað ne gesawe. buton
he ær drihten crist gesawe;

27 And on gaste he on 7 tempel cōm. 7
þa his magas læddon þone hælend. 7 hig
for him æfter þære æ. gewunan dydon.

28 he onfeng hine mid his handum. 7
god bletsode 7 cwæð;

29 Drihten. nu þu lætst þinne þeow
æfter þinum worde on sibbe;

30 Forðam mine eagan gesawon þine
hæle.

31 Ða þu ge-earwodest beforan ansyne
eallra folca;

32 Leoht to þeoda awrigenesse 7 to þines
folces wuldre ISRAHEL.

33 Ða wæs his fæder 7 his modor
wundriende be þam þe be him
gesæde wæron;

Dis sceal on
eannan dag
betwex myd-
de wintres
twelftan dege.
Erat ioseph
& maria. A.
Erat pater
iesu & mater
mirantes
super his que
dicebatur de
illo. B.

Various Readings.

22. A. hig (*twice*). A. ge-setton. 23. B. C. wæpnyd.
A. gecynde-lym. 24. B. C. hi. 25. A. om. op. A. frofre.
A. B. C. halig. 26. A. om. þam. A. halgam. B. C. onfene.
28. A. *inserts* 7 before he. 31. A. earwodest; B. C. ge-
earwudest. A. B. C. ealra. 32. A. awrygenysse. 33. A.
moder wundrigende.

22 Æfter þam þe hire clænsing-dages
ge-felde wæron. æfter moyses
lage. hyo lædden hine on ierusalem þæt
hyo hine gode setton

23 swa swa [on] drihtnes lage awriten ys.
Ðæt ælc wæpnyd ge-cyndlym untynende
beoð drihtenes halig ge-nemned.

24 7 þæt hyo offrunge sealden. æfter
þan þe drihtnes læge ge-cweðen is. twa
turtlan. oððe twa culfran briddes.

25 Ænd þa wæs an man on ierusalem
þas name wæs symeon. 7 þes man wæs
rihtwis 7 mid israele frofren ge-anbadiende.
7 halig gast him on wæs.

26 7 he andswere of þam halgen gaste
on-feng. þæt he deað ne ge-seage buton
he ær drihten crist ge-seage.

27 Ænd on gaste he on þæt tempel com.
7 þa his mæges læddon þanne hælend. 7 hyo
for hym æfter þære læge ge-wunan dyden.

28 Heo on-feng hine mid hys handen.
7 god bletsede. 7 cwæð.

29 Drihten nu þu lætst þinne þeow æfter
þine worde on sibbe.

30 for þam mine eagan ge-seagen þine
hæle.

31 þa þu ge-gearwudest be-foran. alre
folce ansiene.

32 leoht to þeoda awrigenysse. 7 to þines
folces wuldre israele.

33 Þa wæs hys fæder 7 hys moder
wundriende be þam þe be hym
ge-saigde wæren.

Postq
pleti
pura
Marie

Erat
mini
miran
super
diceb
illo.

Various Readings.

22. RUBRIC; so also in R. Efter; ge-fullede wæron; æa
[for lage]. 23. on supplied from R.; æ [for lage]; byð.
24. þam þe drihtne (*sic*) æ. gecweden; twegen culfran.
25. 7 oð israhela frofer. 26. andsware fram þam halgan;
ge-sawe (*twice*). 27. And; magas; þonne hælend; þære æ.
ge-wunan dydon. 28. He; bletsode. 30. eagan ge-seawen.
31. ge-earwudest; ansyne ealra folce. 32. israhel. 33.
RUBRIC; so also in R.; fader; wundrigende; ge-saigde
wæron.

postquam im-
pleti sunt dies
purificationis
marie. 11.

22 7 æfter þam þe hyre clænsunge dagas
gefyllede wæron. æfter moyses æ. hi læd-
don hyne on hierusalem 7 hi hine gode ge-
settun

23 swa swa on drihtnes æ. awriten is;
7 ælc wæpned gecynd-lim. ontynende.
byð drihtne halig genemned;

24 And 7 hig offrunge sealdon æfter
þam þe drihtnes æ. gecweden is. twa
turtlan. oððe twegen culfran briddas.

25 7 þa wæs an man on hierusalem þæs
nama wæs simeon 7 þes man wæs riht-wis 7
op israhela frofor geanbidiende. 7 hāli gast
him on wæs.

26 7 he andsware fram þam halegan
gaste onfeng. 7 he deað ne gesawe. buton
he ær drihten crist gesawe;

27 And on gaste he on 7 tempel cōm. 7
þa his magas læddon þone hælend. 7 hig
for him æfter þære æ. gewunan dydon.

28 he onfeng hine mid his handum. 7
god bletsode 7 cwæð;

29 Drihten. nu þu lætst þinne þeow
æfter þinum worde on sibbe;

30 Forðam mine eagan gesawon þine
hæle.

31 Ða þu ge-earwodest beforan ansyne
callra folca;

32 Leoht to þeoda awrigenesse 7 to þines
folces wuldre ISRAHEL.

33 Ða wæs his fæder 7 his modor
wundriende be þam þe be him
gesæde wæron;

Dis sceal on
summan dæg
betweox myd-
de wintres
maesse-dæge 7
twelftan dæge.
Erat ioseph
& maria. A.
Erat pater
iōn & mater
mirantes
super his que
dicebantur de
illo. B.

Various Readings.

22. A. hig (*twice*). A. ge-setton. 23. B. C. wæpnyd.
A. gecynde-lym. 24. B. C. hi. 25. A. om. op. A. frofre.
A. B. C. halig. 26. A. om. þam. A. halgam. B. C. onfene.
28. A. inserts 7 before he. 31. A. earwodest; B. C. ge-
earwudest. A. B. C. callra. 32. A. awrygenysse. 33. A.
moder wundrigende.

22 **Æ**fter þam þe hire clænsing-dages
ge-felde wæron. æfter moyses
lage. hyo lædden hine on ierusalem þæt
hyo hine gode settun

23 swa swa [on] drihtnes lage awriten ys.
Ðæt ælc wæpnyd ge-cyndlym untynende
beoð drihtenes halig ge-nemned.

24 7 þæt hyo offrunge sealden. æfter
þam þe drihtnes læge ge-cweðen is. twa
turtlan. oððe twa culfran briddes.

25 **Æ**nd þa wæs an man on ierusalem
þas name wæs symeon. 7 þes man wæs
rihtwis 7 mid israele frofren ge-anbadiende.
7 halig gast him on wæs.

26 7 he andswere of þam halgen gaste
on-feng. þæt he deað ne ge-seage buton
he ær drihten crist ge-seage.

27 **Æ**nd on gaste he on þæt tempel com.
7 þa his mæges læddon þanne hælend. 7 hyo
for hym æfter þære læge ge-wunan dyden.

28 Heo on-feng hine mid hys handen.
7 god bletsede. 7 cwæð.

29 Drihten nu þu lætst þinne þeow æfter
þine worde on sibbe.

30 for þam mine eagan ge-seagen þine
hæle.

31 þa þu ge-gearwudest be-foran. alre
folce ansiene.

32 leoht to þeoda awrigenysse. 7 to þines
folces wuldre israele.

33 **Þ**a wæs hys fæder 7 hys moder
wundriende be þam þe be hym
ge-saigde wæron.

Various Readings.

22. RUBRIC; so also in R. Eft; ge-fullede wæron; ða
[for lage]. 23. on supplied from R; æ [for lage]; byð.
24. þam þe drihtne (*sic*) æ. gecweden; twegen culfran.
25. 7 oð israhela frofor. 26. andsware fram þam halgan;
ge-sawe (*twice*). 27. And; magas; þonne hælend; þære æ.
ge-wunan dydon. 28. He; bletsode. 30. eagan ge-seawen.
31. ge-earwudest; ansyne callra folce. 32. isracl. 33.
RUBRIC; so also in R; fader; wundrigende; ge-saigde
wæron.

- 34 Ʒ ge-bloedsade him Ʒ cweð to moder his heono geseted is ðes on
 et benedixit illis simeon et dixit ad mariam matrem eius ecce positus est hic in
 gefelnsa Ʒ crist monigra Ʒ on tac-Ʒ on becon ðam wið-cweoden bið Ʒ
 ruinam et resurrectionem multorum in israhel et in signum cui contradicetur 35 et
 Ʒin ðæs-Ʒhis sæwel ðerh ofer-færeð suord Ʒto æd-caud were-Ʒwoeron of monigum heortum smeungas
 tuam ipsius animam pertransibit gladius ut reuelentur ex multis cordibus cogitationes
 Ʒ was Anna Ʒio witga dohter from folc Aseres Ʒios gefcallo on dagum monigum Ʒ i. iacobas
 36 et erat anna prophetissa filia phanuel de tribu aser haec processerat in diebus multis sunn
 Ʒ lifde mið wer hire wintrum sefo from hehstald-had hire Ʒ Ʒios widiua oðð
 et uixerat cum uiro suo annis septem Ʒ uirginitate sua 37 et haec uidua usque
 wintro Ʒ hund-hættatih feouer Ʒio ne of-foerde from temple mið fæsternum Ʒ gbeadum
 annos octoginta quatuor quae non descendeat de templo ieiuniis et obsecrationibus
 hærde næht Ʒ dægo Ʒ Ʒio ilca tid ofer-cuom go-onditteð drihtne Ʒ sprecond was
 seruens nocte ac die 38 et haec ipsa hora super-ueniens confitebatur domino et loquebatur
 of him allum ðæse ge-biodon-Ʒbidendo woeron lesing-Ʒleasni hierusalem Ʒ Ʒto ðerh-dedon-Ʒgeen-
 de illo omnibus qui expectabant redemptionem hierusalem 39 et ut perfece-
 dadon alle æfter so drihtnes gecerdon-Ʒawoende woeron on galilea in ceastre his
 runt omnia secundum legem domini reuersi sunt in galilæam in ciuitatem suam
 nazareth so cnaht ðonne awox Ʒ gestrenged was full mið snyttro Ʒ geafa godes was in
 nazareth 40 puer autem crescebat et confortabatur plenus sapientia et gratia dei erat in
 ðæm Ʒ foerdon aldre his ðerh allo wintre in hierusalem on dægo symbeles eastres
 illo 41 et ibant parentes eius per omnes annos in hierusalem in die solempni paschae
 Ʒ miððy aworden were wintra twelf stigendum ðæm on hierusalem æfter
 42 *Et cum factus fuisset annorum duodecim ascendentibus illis in hierusalem secundum * VIII.
 gewuna dæges halges-Ʒsymbeles Ʒ miððy geendade weron dagas miððy eft-cerdon eft-wunade
 consuetudinem diei festi 43 consummatis-que diebus cum redirent remansit
 se cnaht hælend in hierusalem Ʒ ne cuðon aldre his
 puer iesus in hierusalem et non cognouerunt parentes eius

34. Ʒ gibletsade hire simoon Ʒ cweð to moeder his heonu giseted is ðes on gefelnsa Ʒ crist monigra
 in israhelum Ʒ on becnun ðæm wiðcweoden bið 35. Ʒ Ʒin ðæs-Ʒhis sæwel ðerh-færeð Ʒ sword ðætte ætoowed
 were of monigum heortum smeunges 36. Ʒ was anna Ʒio witga dohter fanucles from folcho asores Ʒios
 gefeoll on dagum monigum Ʒ lifde mið wer hire winter siofuno from hehstaldhade hire 37. Ʒ Ʒios widwe
 oððe winter hund-æhtetig Ʒio ne offerdo from temple mið fæsternum. Ʒ gibeadum herdo godo næht Ʒ dæg
 38. Ʒ Ʒio ilca tid ofercom giوندetado drihtne Ʒ sprecond was of him allum ðæse biddendo werun lesinge-Ʒ
 leasniæse 39. Ʒ Ʒto ðerh-dedun allo æfter so drihtnes gecerdun-Ʒwoende werun in ceastro his nazarenes
 40. ðe cnaht ðonne awox Ʒ gistrongad was full mið snyttum Ʒ gefo godes was mið ðæm 41. Ʒ foerdun
 aldre his ðerh allo wintru in hierusalem on dægo symbeles castra 42. Ʒ mið aworden were wintru twelfe
 stigendum ðæm on hierusalem æfter giwuna dages halges-Ʒsymbeles 43. Ʒ miððy giendade werun dagas miððy
 eftcerdun eftwunade ðe cnaht hælend in Ʒ ne cuðun aldre his

44 wendon ꝥ he on heora gefēre wære. þa cōmon hig ānes dages fæc. 7 hine sohton betux his magas 7 his cuðan.

45 Ða hig hyne ne fundon hig gewendun to hierusalem hyne secende;

46 Ða æfter þrim dagum hig fundon hine on þam temple sittende on middan þam larcowum. hlystende 7 hi ahsierende;

47 þa wundrodon hig ealle þe gehyrdon be his gleaw-scipe. 7 hys 7-swarum;

48 Ða cwæþ his modor to him; Sunu hwi dydest þu unc ðus. þin fæder 7 ic sarigende þe sohton;

49 Ða cwæð he to him. hwæt is ꝥ gyt me sohton. nyste gyt ꝥ me gebyrað to beonne on þam ðingum ðe mīnes fæder synt;

50 Ða ne ongēton hig ꝥ wōrd þe he to him spræc;

51 Ða ferde he mid him 7 com to nazareth. 7 wæs him under-þeod; And his modor geheold ealle þas wōrd on hyre heortan smeagende;

52 And se hælend þeah on wīsdome 7 on ylde. 7 mid gyfe. mid gode 7 mid mannum

CHAPTER III.

Dis ge-byrað on sætern-dæg to æw-fæstene ær myddan wynta. Anno quinto decimo. A.

1 Soðlice þam fift eoðan geara þæs caseres anwealdes tiberii. begynnendum þam pontiscan pilate iudea-þeode. feorðan dæles rīca galilēe herode. filippo his breþer feorðan dæles rīca. Iturie. 7 þæs rīces traconitidis 7 lisania abiline feorþan dæles rīca.

Various Readings.

44. B. C. hyra. A. betweox; B. betwux. 45. A. go-wendon. B. C. secynde. 46. A. hig ahsigende. 47. A. B. C. wundredon. 48. A. moder. A. hwiġ. 49. A. þingon. A. synd. 50. A. ongeaton. 51. C. om. his. A. moder.

Cap. iii. v. 1. B. anwaldes. A. galileæ. A. philippo. C. forðan [2nd time only.]

44 wende þæt he on heore ge-ferrede wære. Ða comen hyo anes daiges feor. 7 hyo hine solhte be-tweoxe his mæges 7 hys cuðan.

45 þa hyo hine ne funden; hyo ge-went-on to ierusalem hine sechende.

46 Ða æfter þreom dagen. hyo funden hine on þam temple sittende. on middan þam lareowan. hlystende 7 hyo axiende.

47 Ða wundredon hyo ealle þe ge-hyrden be his gleawscype; 7 his ændsweren.

48 Ða cwæð his moder to him. Sune hwi dydest þu unc þus. þin fæder 7 ic sarigende þe sohten.

49 þa cwæð he to heom. hwæt is þæt gyt me sohten. nyste gyt þæt me ge-byred to beonne on þam þingen þe mines fæder synde.

50 Ða ne on-geaton hyo þa word þe he to heom spræc.

51 Ða ferde he mid heom 7 com to nazareth. 7 wæs heom under-þeod. And hys moder ge-heold ealle þas word on hire heorte smeagende.

52 Ænd se hælend þeah on wīsdome 7 on ylde. 7 mid gyfe mid gode 7 mid mannen.

CHAPTER III.

1 Soðlice þam fiftendan geara þæs caiseres an-wealdes tyberij. beginnenden þam pontiscan pilate iudea þeode. feorðan dæles rīce galilēe herode. philippe hys broder. feorðan dæles rīce iturie. 7 þæs rīche traconitidis. 7 lisania abiline feorðan dæles rīca.

Various Readings.

44. wenden; hyra gefere; daiges fæc; om. hyo; sohton be-tweox; magas. 45. ge-wendon; secynde. 46. þrim dagum; fundon; larcowum; hi ahsierende. 47. ge-hyrdon; gleawscype; andswarum. 48. modor; Sune; sohton. 49. sohton; ge-hyreð; synt. 51. heortan. 52. mannum.

Cap. iii. v. 1. Same Rubric in R. fift eoðan geara; begynnendum; feorðon; rīca; filippōn; breðor feorðes; rīces [for rīce]; rīces [for rīche].

woendon unteallice hine ꝥto were hia mið fylgende cuomon geong dages 3 eft sohton
44 existimantes autem illum esse in comitatu uenerunt iter dici et requirebant

hine betwih freondo 3 cuðo 3 no gemoeton gecerdon ꝥgecerde woeron in hierusalem
cum inter cognatos et adnotos 45 et non inuenientes reuersi sunt in hierusalem

eft-sohton hine 3 aworden was æfter ðriim dogrum gemoeton hine on temple sittende on
requirentes eum 46 et factum est post triduum inuenerunt illum in templo sedentem in

middum þara larawa herende hine 3 frægnende astylton ðon allo ðaþe hine
medio doctorum audientem illos et interrogantem 47 *Stupebant autem omnes qui eum * 4. ii.
mt. lxii.
mr. xiii.

geherdon ofer snytro ꝥhogoscip 3 ondsnearum his 3 gesegon awundrade woeron 3 cuð
audiebant super prudentia et responsis eius 48 et uidentes ammirati sunt *Et dixit * 5. x.

þio moder to hine la sunu huætd dydest þu us heono fæder ðin 3 ic mænende we sohton ðec
mater ad illum filii quid fecisti nobis ecce pater tuus et ego dolentes quaerebamus te

3 cuoet to him huæd is þte mec gie sohton ne cuðgie þte in ðæm ðaþe fadores
49 et ait ad illos quid est quod me quaerebatis nesciebatis quia in his quae patres (sic)

mines sint gerisonlic me to wosanne 3 ða ne on-cnean word þte sprecend was to
mei sunt oportet me esse 50 et ipsi non intellexerunt uerbum quod locutus est ad

him 3 of-stag mið him 3 cuom to nazareth 3 was under-ðioded him 3 moder his
illos 51 et descendit cum eis et uenit nazareth et erat subditus illis et mater eius

gehaelde ꝥgehaelde alle worda ðas in hearta his 3 so hælend gewox mið snytro 3 ældo
conseruabat omnia uerba haec in corde suo 52 et iesus proficiebat sapientia [et] aetate

3 wuldur mið god 3 monnum
et gratia apud deum et homines

CAP. III.

ger ðonne þio fifeite hæses was scire-monn fudeas
1 *Anno autem quinto decimo imperii tiberii caesaris procurante pontio pilato iudaea * VIII.
[6. iii.
mt. iii.
io. ii. xxi.]
tetrarcha autem galilaeae herodo philippo autem fratre eius tetrarcha itureae et trachonitidis
londes
regionis et lissaniae abilinae tetrarcha

44. woendon unteallice hine ꝥ ho were hia mið fylgende comun gonga dages 3 eftsohtun hine bitwih freonde
3 cyðto 45. 3 no gimootun gicardo werun in eftsohtun hine 46. 3 aworden was æfter ðrim dogrum
gimootun hine in temple sittende in middum þara larwara herende hine 3 frægnende hine 47. astylton ðonne
alle ðaþe hine giherdon ofer snytro 3 ondsnearum his 48. 3 gisegeon awundrade werun 3 cwæð þio moder
his to him la sunu huæt dydestu us swa heonu fæder ðin 3 ic mænende sohtun ðec 49. 3 cwæð to him
huæt is ðette mec gisehtan ne cuðon go ðaþe in ðæm fædras mine sindun girisonlic me to wosanne 50. 3
ða ne oncneowan word ðette sprecende was to him 51. 3 astag mið him 3 com to nazareth 3 was under-
ðioded him 3 moder his gihaelde alle word ðas in heorte his 52. 3 so hælend giwox mið snytru 3 ældo
3 wuldur mið god 3 alle

Cap. III. 1. ger ðonne so fifegeða ho was tiberis ðas caseres was sciromon iudca soðliche ðonne
broðer his 3 londes

under aldormonnum sacerdam 3 aworden was word drihten ofer iohanne
2 sub principibus sacerdotum anna et caipha factum est uerbum domini super iohannem

sunu on western 3 cuom on alle lond bodade þæt ful-wiht
zachariae filium in deserto 3 *Et uenit in omnem regionem iordanis praedicans baptismum * 7. i.
mt. xiii.
mr. ii.
io. x.

hrcæwnisse in forðenisse synna swa awriten is in boc worda
paenitentiae in remissionem peccatorum 4 sicut scriptum est in libro sermonum esaiæ

ðæs wites stefn clipendo on woestern gearwað woeg drihtnes rehte wyrcað geongas his eghwælc
prophetæ uox clamantis in deserto parate uiam domini rectas facite semitas eius 5 omnis

þæt þæt dene gefylled bið 3 eghwælc mor 3 hyll ge-begod bið 3 biðon un-rehte-þ-woh in geongom 3
uallis implebitur et omnis mons et collis humiliabitur et erunt praua in directa et

roeo on woegum smoeðum 3 geseaþ eghwælc lichoma haluende godes cwæð forðon to
aspera in uias planas 6 et uidebit omnis caro salutare dei 7 *Dicebat ergo ad * 8. u.
mt. x.

þread ðæto foerdon þæt hia wero gefuluad from him cynna æterna hwa cawað iuh
turbas quae exiebant ut baptizarentur ab ipso genimina uiperarum quis ostendit uobis

gefele from tocymenta wraðe wyrcað forðon wæstm wyrðe to hrcæwnisse 3 ne beginnes cwæða
fugire a uentura ira 8 facite ergo fructus dignus (sic) paenitentiae et ne coeperetis dicere

fader we habbað ic cwæð forðon iuh þæt mæge god from stanum ðisum awecco
patrem habemus abraham dico enim uobis quia potest deus de lapidibus istis suscitare

sunu soðlice forðon acasa to wyrtruma treuana geseted is eghwælc forðon treco ne
filios abrahae 9 iam enim securis ad radicem arborum posita est omnis ergo arbor non

does wæstm ofcorfen bið 3 on fyr gesended 3 gefrignon hine ðæt folc-þ-ða ðreatas
faciens fructum excidetur et in ignem mittitur 10 *Et interrogabant eum turbæ * 9. x.

cwæðendo hwað forðon we doað onduarde ða cwæð him seðo hæfeð tuege cyrtlas
dicentes quid ergo faciemus 11 respondens autem dicebat illis qui habet duas tunicas

seleð ne þæt æm næbbende 3 seðo hæfeð metto gelic doað
det non habenti et qui habet escas similiter faciat

2. under aldormonnum sacerda.... 3....aworden was word drihtnes ofer iohanne.... 3 sunu on woestenne
3 3 com in alle lond bodade ðæt ful-wiht hrcæwnisse in forðenisse synna 4. swa awriten is on bocum worda
esaiæ ðæs witega stefn clipendo on woestenne georwigas woeg drihtnes rehte wyrcað stigo his 5. eghwælc
þæt þæt dene gifylled bið 3 alle moras 3 hyll gibegod biðon 3 biðon un-rehte-þ-woh in gongum. 3 roeo on woeg
smoeðum 6. 3 giseaþ eghwælc lichoma haluende godes 7. cwæð forðon to ðæm ðreato ðæto foerdun þæt
hwa gifuluad wero from him cynna æterna hwa cawað iuh gifele from tocymenta wraðra 8. wyrcað forðon
wæstm wyrðe to hrcæwnisse 3 ne biginnes cwæða fader we habbað.... ic cwæð forðon iuh ðæt mæge god from stanum
awecca sunu abrahames 9. soðlice forðon acasa to wyrtruma treuana geseted is eghwælc forðon treco ne
does wæstm ofcorfen bið 3 on fyr sende 10. 3 gefrignon hine ðæt folc-þ-ða ðreatas
cwæðendo hwað forðon doað we 11. onduarde ða cwæð him seðo hæfeð tuege cyrtlas seleð ðæt æm næb-
bende 3 seðo hæfeð mett gelic doo-þ-wyro

12 Ða comon þa mánfullan ꝥ hig aþwe-gene wæron. 7 cwædon to him. lareow hwæt do we;

13 þa cwæð he ne do ge naht mare þonne ꝥ eow geset is;

14 Ða ahsodon hine þa cempa 7 cwædon. 7 hwæt do we; Ða sēde he him. ne sleage nanne; Ne tæle ne doð. 7 beoð eð-hylde on eowrum andlyfenum;

15 Soðlice þam folce wenendum 7 eal-lum on hyra heortan þencendum be iohanne hwæþer he crist wære;

16 Ða 7swarude iohannes him. eallum seggende; Witodlice ic eow on wætere fullige; Soþlice cymð strengra þonne ic. þæs ic ne eom wyrþe ꝥ ic hys sceo-þwangc un-cnytte; He eow fullað on halgum gaste 7 on fyre;

17 7 his fann ys on his handa. 7 he feormað his bernas flōre. 7 gaderað hys hwæte into his berne. ꝥ ceaf he for-bærnþ. on un-acwencedlicum fyre;

18 Manega oðre þing bodigende he ꝥ folc lærde;

19 Herodes se feorðan dæles rīca. þa he wæs fram him geðread. be ðære herodiadiscan hys broðor wife. 7 be eallum yfelum þe herodes dyde;

20 7 ofer eall ꝥ ge-icte ꝥ he be-clydde iohannem on cwearterne;

21 Soðlice wæs geworden þa eall ꝥ folc wæs gefullod. 7 þam hælende gefulledum 7 gebiddendum. heofon wæs ge-openud

12 Ða comen þa manfulle þæt hy aþwe-gene wæren. 7 cwæðen to hym lareow hwæt do we.

13 þa cwæð he ne do ge naht mare þanne þæt eow ge-sett ys.

14 Ða axoseden (sic) hine þa cempa 7 cwæðen. 7 hwæt do we. þa sædo he heom. ne sla ge nanne man. Ne tæle ne doð. 7 beoð eð-healde on eowren andlyfenum.

15 Soðlice þam folce wenenden 7 eallen Son heore heorten þencenden be Iohanne hwæder he crist wære.

16 Ða andswerede Iohannes heom eallen seggenden. Witodlice ic eow an wætere fullige. Soðlice kymð strengre þanne ich; þas ich nem wurðe þæt ich hys scoþwang un-cnytte. Heo eow fulled on halgen gaste. 7 on fyre.

17 7 his fann is on his handa. 7 he fermed hys bernas flore. 7 gadered hys hwæte in-to hys berne. þæt chæf he for-bernð on un-acwencedlice fyre.

18 Manega oðre þing bodiende. He þæt folc lærde.

19 Herodes se feorðan dæles rīca þa he wæs fram him ge-þread. be þære herodiscan his broder wife 7 be eallen yfelen þe herodes dyde.

20 7 ofer eall þæt ge-icte þæt he be-clydde Iohanne on cwarterne.

21 Soðlice wæs ge-worðan þa eall þæt folc wæs ge-fullod. 7 þam hælende ge-fulloden 7 ge-biddenden. heofene wæs ge-opened

Various Readings.

14. A. ahsodon. C. repeats 7 cwædon. A. nænne. A. stale [for tale]. 15. A. heora. 16. A. B. C. 7swarode. A. -þwang. 17. A. berenas. A. berene. A. om. on. 19. A. broðer. B. broður; C. broþur. C. yfellum. 20. A. ꝥ he geyete. B. C. cwearterne. 21. A. wæs eall ge-fullad. A. ge fullodum. A. heofen. A. ge-openod.

Various Readings.

12. comon; manfullan; hyo. 13. þonne; ge-set. 14. ahsodon; cwæðen; sleago nanno (sic); om. man; eð-calde; eowrum. 15. wenendum; eallum; heora heortum þencendum; hweðer. 16. eallum seggendum; on wætere; cymð; þonne ic; ic nem; ic is (sic); He; fulloð; halgum. 17. feormað; gaderað; ceaf; for-bærnð; un-acwencedlice. 18. bodigende. 19. broðer; eallum. 20. iohannem; cwarterne. 21. ge-worden; ge-fullodum ge-biddendum.

cuomon ða 3 berwynigo þto weron gefulwad 3 cwedon to him la larum hwæt
12 uenerunt autem et publicani ut baptizarentur et dixerunt ad illum magister quid

we gidoaþ
faciamus 13 at ille dixit ad eos nihil amplius, quam constitutum est uobis faciatis

frugnon ðonne hine 3 cempo cwedon hwæt doaþ wo æc us 3 cwocþ him ne ænig monn
14 3 interrogabant autem eum et milites dicentes quid faciemus et nos et ait illis neminem

edroefaþ gio 3 ne telniþ þ sceoma gedoaþ 3 ðæm wosaþ nestum iurom miþþy wendo
15 existimante

on ðe 3 folc 3 smeandun allum in heortum hiora from iohanne eaþa mage ho were crist
16 ut in populo et cogitantibus omnibus in cordibus suis de iohanne ne forte ipse esset christus

onduarde iohannes cwocþ allum Ic æc soþ of þ from wætro ic fulwa iuh cymeþ ðonne strongra
6 respondit iohannes dicens omnibus *Ego quidem aqua baptizo uos ueniet autem fortior * 10. i.
ne ðæs ne am ic wyrþe to unbindanne ðuongas sceoca his ho iuh gefulwaþ in
me cuius non sum dignus soluere corrigiam calciametorum eius ipse uos baptizabit in
io. ii.

East halig 3 miþ fyr his fonnaþ þ windgefonna in hond his 3 clenseþ ber-ern þ bereflor
spiritu sancto et igni 17 *Cuius uentilabrum in manu eius et purgauit aream * 11. v.
mt. xii.

his 3 somnaþ huæto in ber-ern his ða halm þ ða windungo ða geberneþ to fyre
suam et congregauit triticum in horreum suum paleas autem comburet igni

unadryscendlic menigo æc ðon 3 oðero getrummade bodado þ folc
inextinguibili 18 multa quidem et alia exortans euangelizabat populum 19 *Herodes * X. 12. ii.
mt. cxliiii.
mr. lvi.

þonne miþþy gerihþe from him from wife broðres his 3 from allum
autem tetrarcha cum corripereetur ab illo de herodiadae uxore fratris sui et de omnibus

yfum ðaþo dyde to-geode 3 ðis ofer allo 3 in-tynde iohannem in carcern
malis quae fecit herodes 20 adiecit et hoc supra omnia et inclusit iohannem in carcere

aworden wæs ðonne miþþy gefulwad wæs all folc 3 so hælend miþþy wæs gefulwad 3 biddende
21 *Factum est autem cum baptizaretur omnis populus et iesu baptizato et orante * 13. i.
mt. xliii.
mr. u.
io. xu.

un-tynd wæs heofon
apertum est caelum

12. comun ða wutudlico 3 bearswinigo þto were gifulwad 3 cwedun to him la larwa hwæt wo gidoaþ
13. at ho cwæþ to him noht forþor gisotod is iow gidoaþ 14. wutudlico frugnon hine 3 ða cempo cwedun
hwæt doaþ wo 3 æc us 3 cwæþ him ne ænigmon gidroefaþ go ne telniþ þ sceoma doaþ 3 ðæm ... wosaþ
wam iowrum 15. miþþy wendo ðonne ðæt folc 3 smeandun allum in heortum hiora from iohanne eaþo
we he were crist 16. onduorade iohannis cwæþ allum ic æc soþ of wætero gifulwa iowih ... cmaþ ðonne
wga me ðæs ne am ic wyrþe to unbindanne ðuongas giscos his ho iowih gifulwas in gaste halgum 3 miþ
17. his fono 3 wind-fono in honda his 3 clenseþ bereflor his 3 gisomnaþ huæto his in ber-ern his ðæt
þ winnunge ðonne giberneþ to fyre unadryscenlic 18. monigo æc ðonne 3 oðro gitrymedo hælona ðæt folc
... ðonne ... miþþy gerihto from him of ... from wif broðer his 3 from allum yfum ðaþo dyde herodes
-giecto 3 ðis ofer allo 3 untynde iohannem ðæt carcern 21. aworden wæs ðonne miþþy gifulwad wæs
e 3 so hælend miþ wæs gifulwad 3 biddende ontynd wæs heofon

22 ƿ se halega gast astah lichamlicre ansyne on hyne swa ān culfre. ƿ stefen wæs of heofone geworden ƿ þus cwæð; Du eart min gecorena sunu. on þe me gelicode.

23 ƿ se hælend wæs on ylde swylce þritig wintre. þ menn wendon þ he wære iosepes sunu; Se wæs heliges sunu.

24—38 se wæs nazareth. swa of cneorysse on cneorysse oð adam; Se wæs godes sunu. oð fif ƿ hund-seofantig cneoryssa;

22 ƿ se halga gast astah lichamlicero an-syna on hine swa an culfre ƿ stefne wæs of heofene ge-worðan ƿ þus cwæð. Du ert min ge-corena sune on þe me ge-likeð.

23 ƿ se hælend wæs on ylde swilce þritige wintre. þæt men wendon þæt he wære Iosepes sune. Se wæs heliges sune.

24—38 se wæs nazareth. swa of cneornysse on cneornysse oððe adam. Se wæs godes sunu oð fif ƿ hund-seofentig cneornisse.

Various Readings.

22. A. B. C. halga. C. aastah. A. B. C. stefn. A. heofene. 23. A. þryttig; C. þrittig. A. B. C. men. A. helies. 24—38. B. C. cneoresse [2nd time only]. A. -seofentig.

Various Readings.

22. stefn; heofone ge-worden; eart; ge-licode. 23. þrittig. 24—38. cneorysse on cneorasse; suna; -seofontig cneorissa.

Ʒ aduno astag gast se halig mið lic-homlic huiw swelco culfra on hino Ʒ stefn of heofne
22 et descendit spiritus sanctus corporali specie sicut columba in ipsum et uox de caelo

aworden was Ʒu arð sunu min leof Ʒ leofost on Ʒee licað me Ʒ he Ʒ so halend was
facta est tū es filius meus dilectus in te complacuit mihi 23 *Et ipse icsus erat * 14. iiii.
mt. i.
io. i.

orginnende swelco wintra Ʒrittilh Ʒte woende sunu iosephes seðo was heling so' w'
incipiens quasi annorum triginta ut putaretur filius ioseph qui fuit heli 24 qui fuit

mata' so' w' Ʒ se' w' meƷ so' w' ia' se' w' io' se' w'
mattat qui fuit leui qui fuit melchi qui fuit iannae qui fuit ioseph 25 qui fuit

ma' so' w' am' so' w' na' so' w' es' so' w' na' so' w' ma'
mathathie qui fuit ámos qui fuit naum qui fuit esli qui fuit naggae 26 qui fuit maath

se' w' math' se' w' so' se' w' io' so' w' iodaing so' w' io' se'
qui fuit mathathie qui fuit semei qui fuit iosec qui fuit ioda 27 qui fuit iohanna qui

w' resaing se' w' sorobabeling s' w' saƷ s' w' nering s' w' m' s' w'
fuit resa qui fuit sorobabel qui fuit salathiel qui fuit neri 28 qui fuit melchi qui fuit

a' s' w' cos' s' w' heƷ s' w' hering s' w' ihesuing s' w' eli'
addi qui fuit cosam qui fuit helmadam qui fuit her 29 qui fuit ihesu qui fuit eliezer

s' w' io' s' w' ma' s' w' leuing s' w' si' s' w' iu' s'
qui fuit iorim qui fuit matthad qui fuit leui 30 qui fuit syneon qui fuit iuda qui

w' io' s' w' ionaing s' w' eli' s' w' meƷ s' w' men' s' w'
fuit ioseph qui fuit iona qui fuit eliachim 31 qui fuit melea qui fuit meuna qui fuit

ma' s' w' nathaning s' w' da' s' w' iessing s' w' obeding s' w' bo' s'
matthata qui fuit nathan qui fuit dauid 32 qui fuit iesse qui fuit obed qui fuit booz qui

w' sa' s' w' na' s' w' a' s' w' ar' s' w' es' s' w'
fuit salmon qui fuit naason 33 qui fuit aminadab qui fuit áran qui fuit esrom qui fuit

p' s' w' iu' s' w' ia' s' w' is' s' w' ab' s' w' th' s' w'
phares qui fuit iudae 34 qui fuit iacob qui fuit isaac qui fuit abrahā qui fuit thare qui fuit

na' s' w' so' s' w' ra' s' w' p' s' w' eb' s' w' sa' s'
nabor 35 qui fuit seruch qui fuit ragau qui fuit phalec qui fuit eber qui fuit sale 36 qui

w' cha' s' w' ar' s' w' s' s' w' u' s' w' Ʒ s' w'
fuit chainan qui fuit arfaxat qui fuit sem qui fuit noe qui fuit lamech 37 qui fuit

mataling s' w' o' s' w' ia' s' w' m' s' w' ca' s' w'
matthusale qui fuit enoc qui fuit iared qui fuit malelehel qui fuit cainan 38 qui fuit

en' s' w' so' s' w' adaming s' w'
enos qui fuit seth qui fuit adam qui fuit dei

22. Ʒ aduno astag gast se halig mið lichonlico megwlito swelco culfra on hino Ʒ stefn of heofnum giworden
was Ʒu arð sunu min leof Ʒ leowusta on Ʒee licað me 23. Ʒ so halend was orginnende swelco wintra Ʒritig
Ʒte woende sunu were iosephes seðo was oling 24. seðo was.... seðo was.... seðe was.... seðo was
.... seðo was.... 25. seðo was.... seðe was.... seðe was....

aritten is forðon þto englum his bebedd from ðec þto efue-gehereð ðo 10 scribturn est enim quod angelis suis mandabit de tē ut conseruent tē 11 et quia

In hondum kedeð þ niomað ðec eac̃ie mago þto ðu wiðspurna to stano fot ðinne 12 et
in manibus tollent tē ne forte offendas . ad lapidem pedem tuum

ge-onduarde so hælenð cuoc̃ð him acnoeden is no costa ðu drihten god ðin 13 et
respondeus iesus ait illi dictum est non tentabis dominum deum tuum

geendad weron allo mið costunge-þ was gecostad se diwob' eft-foerd from him wið to tid 14 *Et . XII. 17. i.
consummata omnia (sic) tentatione diabolus recessit ab illo usque ad tempus mt. xxiii.
mr. xxvii.
io. xlii.

farende was se hælenð on mæht gastes in galilea 15 mersung foerðo ðerh all lond
egressus est iesus in uirtute spiritus in galilæa et fama exiit per uniuersam regionem

of him 16 *Et . 18. x.
de illo 15 et ipse docebat in synagogis eorum et magnificabatur ab omnibus

cuom to nazareth ðer was gefoeded 17 in-eade æfter ge-una his dæge sunnan in
uenit nazareth ubi erat nutritus et intrauit secundum consuetudinem suam die sabbati in

somnung 17 et traditus est illi liber prophetae esaiæ et ut
synagogam et surrexit legere

untynðe þ boc gemitte to stowe ðer awritten was 18 gast drihtnes on mec forðon
reuoluit librum inuenit loco ubi scribturn erat spiritus domini super me propter quod

gesmiride mec þ to seccanne ðorfendum sende meh to bodianne ermingum þ gehæstendum forgefniðe 19
unxit me euangelizare pauperibus misit me prædicare captiuis remissionem et

blindum gesiðto forleta ða gebroceno on forgefniðe 19 bodia gēr drihtnes ondfenge
cæcis uisum dimittere contractos in remissionem prædicare annum domini acceptum

1 et dæge eft-selenise 20 et cum plicuisset librum reddidit ministro et sedit et
et diem retributionis

allra on somnung ego woeron bihaldendo on hine
omnium in synagogam (sic) oculi erant intendentes in eum

10. awriten is forðon ðætto englas his bibeod from ðe ðætte efne-giherað ðo 11. forðon in hondum
ðinum lædað þ niomað ðec eoðe mæge ðætto ðu wiðspurne to stano fot ðinne 12. 1 giendwordo ðe hælenð
cwæð him acweden is no costa ðu drihten god ðinne 13. 1 giendad werun allo mið costungo ðo diafol
eftfoerðe from him wið to tido 14. 1 farende was ðe hælenð on mæhto gastes in . . . 1 mersung foerðe
ðerh alle lond of him 15. 1 he lærde in somnungum hiora 1 gimiclad was from allum 16. 1 com to
nazareth ðer was gefoeded 1 incode æfter efne-giwuna his dæge symbles in somnungo 1 aras to redanne
17. 1 gisald was him boc ðes witga essaies 1 ontynðe boc gimitto to stowwo ðer awriten was 18. gast
drihtnes ofer mec forðon ðæt gismiredo mec þ to seccanne ðorfendum sende meh to bodianne ermingum þ hæft-
odum forgefniðe 1 blindum gisiðto forleta ða gibroceno on forgefniðe 19. bodiga geras drihtnes ondfenge
1 dæg eft-to-selenise 20. 1 miððy gifylled was ðio boc agæf ðæm embihtmen 1 sætt 1 allo in somnungum
egu werun bihaldendo on hine

oungann uutedlice þa cwæð ða to him þæt to dæg gefylled wæs ðis gewrit In earum
21 coepit autem dicere ad illos quia hodie impleta est haec scriptura in auribus

Iurum uestris 22 *Et omnes testimonium illi dabant et mirabantur in uerbis gratiae * 19. i.
mt. cxli.
mr. l.

ðæc fore-cuomon from muðe his þæs 7 cwædon alme ðes sunu Is ioseph 7 cwæð
quae procedebant de ore ipsius et dicebant nonne hic filius est ioseph 23 *Et ait * 20. x.

ðæm uutedlice gie cwæðað me ðis onlic-nesso la lece locne ðec seolfne In monigo gcherde we
illis utique dicetis mihi hanc similitudinem medice cura te ipsum quanta audiuius

aworden in ðær byrig do aec her on oecel ðin he cwæð ða soðlice ic cwæðo iuh þæt
facta in capharnaum fac et hic in patria tua 24 *Ait autem amen dico uobis quia * 21. i.
mt. cxlii.
mr. li.

ne ænig witga ondfengo wæs on oecel his in soðfæstnise ic cwæðo iuh monigo widua
nemo propheta acceptus est in patria sua 25 *In ueritate dico uobis multae uiduae * 22. x.

woeron on dagum helies in israel ða betyned wæs so hefon gerum ðrim 7 monestum sex
erant in diebus heliae in israel quando clusum est caelum annis tribus et mensibus sex

miððy Aworden wæs hunger micel on alle eorðo 7 ne to ængum ðara buriga ascended wæs
cum facta est fames magna in omni terra 26 et ad nullam illarum misus est

buta in ðær byrig to ðæm wife widua 7 monigo hreafu weron
helias nisi in sareptha sidonæ ad mulierem uiduam 27 et multi leprosi erant in israhel

under ðæne witga 7 ne ænig hiora gecleasad wæs buta neman .i. wæs lic-ðrower ðerisca 7
sub helisæo propheta et nemo eorum mundatus est nisi nema sirus 28 et

gefylled woeron ða alle in soniga mið wraðo ðas geherdon 7 arison 7 awurpon
repleti sunt omnes in synagoga ira haec audientes 29 et surrexerunt et eiecerunt

hine buta ðære ceastro 7 læddon hine oðð to ofer mores ofer ðone þæt ðio
illum extra ciuitatem et duxerunt illum usque ad super-cilium montis supra quem

ða burg hiora wæs getimbred þæt hia geglendraðon hine he ðonne oferfoerde þæt ferende
ciuitas illorum erat aedificata ut praecipitarent eum 30 ipse autem transiens

ðær middum hiora geende
per medium illorum ibat

21. ongan wutudlice cwæð ða to him ðæt to dæge gifylled wæs ðis giwrit in eorum iowrum 22. 7
cyðniase him hia saldun 7 wundradun on wordum wuldres 7 wuldor ðæc fore-comun from muðe his
þæs 7 cwædon alme ðes sunu is ioseph 23. 7 cwæð ðæm wutudlice ge cwæðas me ðas ongilicnisse la lece
ðec seolfne hu monigu giherdun we awordne in . . . ðær byrig do 7 her on oecle ðinum 24. cwæð
soðlice ic cwæðo iow ðætto menig witga onfongen wæs on oecle his 25. in soðfæstnise ic cwæðo
monige widuwe werun on dagum helias in israhelum ða betyned wæs heofunn gerum ðrim 7 monestum
miððy giworden wæs hungor micel on alre eorðo 26. 7 ne to ængum ðara burga sendeð wæs buta
. . . . ðær byrig . . . 7 to ðæm wife widwe 27. 7 monige hreofu werun in israhel under helise ðæm witga
ænig hiora gicclensad wæs buta neman . . . wæs licðrowere 28. 7 gifylled werun ða alle in somnungum
7 wraððo ðas giherdun 29. 7 arison 7 awurpon hine buta ða ceastro 7 læddun hine wið to ofer . . .
was ofer ðon ðio burig [Eight leaves are here lost in the Rushworth MS.]

31 **A**nd he ferde to cafarnaum on galileisco ceastre. 7 hi þar on reste-dagum lærde

32 7 hig wundredon be his lare. forþam his spæc on anwealde wæs;

33 And on hyra gesamnungo wæs sum man unclæne deofol hæbbende. 7 he hrymde micelre stefne

34 7 cwæp; Læt lā nadzarenisca hælend. hwæt is us 7 þe. com þu us to for-spillanne. ic wāt 7 ðu eart godes halega;

35 And þa ciddle him se hælend 7 cwæp. adumba 7 ga him of; 7 þa he ut-adraf hine on heora midlene. he him fram-gewāt. 7 him naht ne derude;

36 Ða wurdon hig ealle forhte 7 spræcon him betwynan. 7 cwædon. hwæt ys 7 word 7 he on mihte 7 on mægene un-clænum gastum bebyt 7 hig ut-gaþ;

37 Ða wæs his hlisa ge-wid-mærsod on ælcere stowe þæs rices;

Dis secal on þone þryddan þunres dæg inuan lenctene 7 to pentecosten on æternes dæg. Surgens iesus de sinagoga introiuit in domum simonis. A.

8 **S**oþlice he aras of heora gesamnunge 7 ferde on simones hus; Ða wæs simones sweger geswenced on mycelum feferum. 7 hig hyne for hyre bædon.

39 7 he standende ofer hig þam fefore bebēad 7 he hig forlet 7 heo sōna aras and him þenode;

40 Soðlice þa sunne asāh ealle þe untrume wæron on mislicum adlum hig læddon him to 7 he syndrygum hys hānd on-settende hig gehælde;

31 **A**nd he ferde to kapharnaum galileisco ceastre. 7 he þær ræste-daigen lærde.

32 7 hyo wundreden be his lare; for hys spræce on anwealde wæs.

33 And on hire samnunge wæs s man un-clæne deofol hæbbende. 7 hrymde michelere stefne

34 7 cwæð. Læt la nazarcisco hælend hwæt is us 7 þe come þu us to for-spillan. ich wāt þæt þu ert godes halga.

35 And þa cydde hym se hælend cwæð. Adumba 7 ga hym of. 7 þa ut adraf hine on hire midlene; 7 he h fram ge-wat. and hym naht ne derede.

36 Ða wurðen hyo ealle forhte 7 spræc heom be-tweonen. 7 cwæðen hwæt is word þæt he on mihte 7 on mægne clænen gaste be-beot. 7 hyo ut gað.

37 Ða wæs hys hlise ge-wid-mærsod ælcere stowe þæs rices.

38 **S**oðlice he aras of here samnunge ferde on symones hus. Ða simones sweger ge-swenched on mycel feofren. 7 hyo hine for hire bæden.

39 7 he standende ofer hyo þam febe-bead. 7 he hyo for-let. 7 hyo sone a 7 hym þenode.

40 Soðlice þa sunne asah ealle þe trume wæren on mistlicen adlen hyo læd him to. 7 he sindrigen his hand on-sette de hyo ge-helde.

Various Readings.

31. A. hig. 32. A. spræc [but B. C. spæc]. B. C. anwalde. 33. A. heora ge-sommunge. 34. A. om. lā. B. nadzarenisa, altered to nazarenisa. A. B. C. halga. 35. B. hyra. A. C. derede. 36. B. spræcon. 37. B. C. ælcere. 38. B. C. hyra. B. C. swegr. A. bædon. 39. C. of [for ofer]. A. fefere.

Various Readings.

31. Ænd; cafarnaum; reoste-dagan. 32. wundru spræce; andwealde. 33. hyora; habbendo; myc 34. nazarenisca; for-spillenne; eart. 35. Ænd; c heora; om. 7 after midlene. 36. wurden; spræcon twenen; cwædon; un-clænum. 37. hlisa; ælcere. heora; swegr ge-swenched; mycelum feofren; b 39. standende; be-bed; heo sōna; þenode. 40. w mist-licum adlum; sindrygum; ge-hælde.

41 Ða ferdon þa deoflu of manegum hrymende ⁊ cweðende; Soðes þu eart godes sunu. ⁊ he ne gefafoðe ꝥ hig æni þing spræcon forþam þe wiston ꝥ he crist wæs;

42 Ða gewordenum dæge se hælend ut-gangende ferde on weste stōwe. ⁊ þa meniu hine sohtun. ⁊ hi comon to him. ⁊ behæfdon hine. ꝥ he him fram ne gewite;

43 þa sæde he him. soðlice me gedafæn-að oðrum ceastrum godes rice bodian. forþam. to þam ic eom asend

44 ⁊ he wæs bodigende on galilea gesamnungum;

CHAPTER V.

Dis seol on þone syrtan sunnan-dæg ofer pente-costen. Cum turbe inuolent ad iesum. A.

1 Soðlice wæs geworden þa ða menegu him to comon ꝥ hig godes word gehyrdon. he stōd wið þone mere genesareth.

2 ⁊ he geseah twa scīpu standende wið þæne mere; Ða fisceras eodun ⁊ wohson heora nett;

3 He þa astigende on an scyp. ꝥ wæs simones bæd hyne ꝥ he hit lyt-hwōn fram lande tuge. ⁊ on þam scipe sittende he lærde þa menegu;

4 Ða he sprecað geswac he cwæp to simone; Teoh hit on dypan ⁊ lætað eowre nett on þone fisc-wer;

Various Readings.

41. A. manegum. A. gefafoðe. A. ænig. B. C. þing. A. inserts hig before wiston. 42. A. menegu; B. C. menegu. A. sohtun. A. hig. B. C. be-hæfdun. 43. A. B. C. gedafenað. 44. C. bodiende. A. gesomnungum. Cap. v. v. 1. A. manegu. C. god [for godes]. B. C. þeno. 2. A. þone. A. eodon. A. woxon; B. C. wohsun. A. net. 3. A. mænigeo. 4. A. net.

41 þa ferdon þa deofle of manegen hrem-ende. ⁊ cweðende. Soðes þu eart godes sunc. ⁊ he ne ge-ƿafoðe ƿæt hye any þing spræcon. for þan he hyo wisten ƿæt he crist wæs.

42 Ða ge-wordenen daige se hælend ut-gangende ferde on westene stowe. ⁊ þa manega hine sohten. ⁊ hyo comen to hym. ⁊ be-hæfdon hine; ƿæt he heom fram ne wite.

43 Ða sægde he heom. Soðlice me ge-ƿafened oþren ceastren godes riche bodian. for þan to þan ich com asend

44 ⁊ he wæs bodiende on galilea gesamnungum.

CHAPTER V.

1 Soðlice wæs ge-worden þa þa manega him to comen ƿæt hyo godes word ge-hyrden. he stod wið þane mere genesareth.

2 ⁊ he ge-seah twa scipe standende wið þanne mere. Ða fixeres eoden ⁊ wexon heore nett.

3 He þa astigende on an scyp; ƿæt wæs symones. bed hine ƿæt he hit lithwan fram lande tuugen. ⁊ on þam scype sittende he lærde þa manega.

4 Ða he spræcen ge-swac he cwæð to symone. Teoh hit on deopan ⁊ læteð eowre nett on þanne fisc-wær.

Various Readings.

41. manegum hrimende; Soðes (as in II); hy; hy wæs-ton (sic). 42. ge-wordenum; hælend; menega; sohton; comon; be-hæfdun. 43. sæde; ge-ðafenað oþrum ceastrum; rice; forðam; þam; eam. 44. ge-samnungum. Cap. v. v. 1. ge-worden; manega; comon; ge-hyrdon; þeno. 2. þonno; fisceras eodun (sic); woxon heora. 3. bæd; lythwon; tuge; mænega. 4. þone fisc-wær.

foerdon uutedlice ða diowlas from menigum clioppendo 3 cuocenda þto ðu arð sunu godes 3
 41 *Exiebant etiam dæmonia á multis clamantia et dicentia quia tú es filius dei et * 27. iiii.
 mr. xui.

geðrade ne gelefde ða gesprecca forðon wiston hine þto wero crist a-þ-ge-warð ða
 inereþans non sinebat ea loqui quia sciebant ipsum esse christum 42 *Facta autem * 28. iiii.
 mr. xui.

dego was færende cado on woestigum stowo 3 ða menigo sohton hine 3 cuomon wið to
 die egressus ibat in desertum locum et turbæ requirebant eum et uenerunt usque ad

him 3 gehcaldon hine þto ne fearrado from him ðæm he cuocð forðon 3 oðrum
 ipsum et detinebant illum ne discenderet ab eis 43 quibus ille ait quia et aliis

ceastrum gedæfneð mec bodia ric godes þto forðon gesended Am 3 was bod-
 ciuitatibus oportet me euangelizare regnum dei quia ideo missus sum 44 et erat prae-

ande on sonnungum galiles
 dicans in synagogis galilaeae

CAP. V.

aworden was ðonne miððy ða menigo gærædon 3 giorndon on him þto geherdon word godes 3
 1 *Factum est autem cum turbæ inruerent in eum ut audirent uerbum dei et * XV. 29. x.

he stod æt mere genesareth 3 gesæh tuoego 3 tuu sciopo stondendo æt ðæm mere
 ipse stabat secus stagnum genesareth 2 et uidit duas naues stantes secus stagnum

ða facaras ðonne of-astigon 3 goðuogon þ nett Astag uutedlice in anum scip
 piscatores autem descenderant et lauabant retiam (sic) 3 ascendens autem in unam nauem

ðio was simones gebæd ðonne hine from eorðo eft-læda huon 3 sætt lærde of
 quæ erat simonis rogauit autem eum á terra reducere pusillum et sedens docebat de

ðæm scipe ða menigo þto geblann ðonne gespreaca cuocð to simone læd on heanise 3 let
 nauicula turbas 4 *Ut cessauit autem loqui dixit ad simonem duc in altum et laxa * 30. iiii.
 io. ccxiii.

ða netto iuero on gofeng 3 stello
 retia uestra in capturam

5 þa cwæp simon him ʒswariende; Eala be-beodend ealle niht swincende we naht ne gefengon; Soðlice on þinum worde ic min nett ut-læte;

6 ʒ þa hi ʒ dydon hig betugon mycelo menigeo fixa. ʒ hyra net wæs to-brocen.

7 ʒ hig biƿnodon hyra geferan. þe on oðrum scipe wæron. ʒ hi comun ʒ him fylston; Ða comon hig ʒ gefylƿdon butu þa scipu. swa ʒ hi neh wæron besencte;

8 þa petrus ʒ geseah he feoll to þæs hælendes cneowum ʒ cwæð; Drihten. gewit fram me forþam ic eom synfull mann.

9 ʒ he wundrode ʒ ealle þa ðe mid him wæron on þam were þara fixa þe hi gefengon;

10 Gelice iacobum ʒ iohannem zebedeis suna. þa wæron simones geferan; Ða cwæp se hælend to simone. ne ondræd þu þe; Heonon forð þu byst men gefonde;

11 ʒ hig tugon hyra scyƿo to lande. ʒ for-leton hig ʒ folgodon þam hælende;

12 Ða he wæs on anre ceastre þa wæs þær an hreofla ʒ þa he geseah þæne hælend þa astræhte he hine ʒ bæd ʒ þus cwæð; Drihten. gyf þu wilt þu miht me geclænsian;

13 And he æt-hrân hine his handa aþenede ʒ cwæð; Ic wylle. si þu geclænsud; And sona se hreofla him fram ferde

5 Ða cwæð symon him andsweredo. Ela be-bended (*sic*) ealle niht swikende we naht ne fengen. Soðlice on þinum worde ich min nett ut-læte.

6 ʒ þa hyo þæt dydon. hyo be-tugen mycele maniga fixsa; ʒ heore nett wæs to-brocen.

7 ʒ hyo becneden heore ge-feren; þe on oðren scyƿen wæren. ʒ hyo comen ʒ heom felsten. Ða comen hyo ʒ ge-felden baða þa scyƿe swa þæt hyo neh wæren ge-sencten.

8 þa petrus þæt ge-seah he feoll to þæs hælendes cneowen; ʒ cwæð. Drihten. ge-wit fram me for þam ich em sinful man

9 ʒ he wundrede. ʒ ealle þa þe mid hym wæren on þam were þare fixsa þe hyo gefengon.

10 Gelice iacobum ʒ iohannem Zebedeis sunes. þa wæren symones ge-feran. þa cwæð se hælend to symone. ne on-dræd þu þe. Heonon forð þu byst menn feonde.

11 ʒ hyo tugen hyre scyƿ to lande. ʒ for-læten hyo ʒ folgedon þam hælende.

12 Þa he wæs on anre ceastre þa wæs þær an hreofla. ʒ þa he geseah þanne hælend þa astræhte he hine ʒ bæd. ʒ þus cwæð. Drihten gif þu wilt. þu miht me ge-clænsien.

13 Ænd he æt-hran hine his handa aþenede. ʒ cwæð. Ic wille; syo þu ge-clænsed. Ænd sone se hreofla hym fram ferde.

Various Readings.

5. A. ʒswarigende. A. net. 6. A. hig. A. mænigeo. A. heora. C. nett. 7. A. biƿnodon heora. A. hig. A. C. comon. A. hig. 8. C. feol. A. synful mann. 9. A. wundrode. A. þæra. A. hig. 10. A. zebedeus. A. heonon. 11. B. C. hi. A. heora scyƿu. A. folgedon. C. hælend. 12. A. þær. A. þona. 13. A. aþenigende. A. sig þu ge-clænsod.

Various Readings.

5. andsweriendo; be-bedend; swincende; ge-fengon; ic. 6. meniga fixa; hyra net; to-brocen. 7. becneden hyra ge-feran; oðrum scyƿum; comon; fylsten; gefuldon butu; scyƿa; hi; be-sencte. 8. cneowum; ic em synfull mann. 9. wundrode; wæron; were; fixa; gefengon. 10. suna; wæron; hælend; Heonon; feonde. 11. tugon hyra; for-leton; folgodon; hælende. 12. þær; astrehto; ge-clænsian. 13. ge-clænsod; And sona; hreofola.

14 7 he bebead him 7 he hit nanum men ne sædo. ac gá æt-yw þe þam sacerde. 7 bring for þinre clænsunga swa moyses be-bead him on gewitnesse;

15 Witodlice þæs þe mǣ seo spræc be him fērde 7 mycele menegco comun 7 hi ge-hyrdon 7 wurdon gehælede fram hyra untrumnessum;

16 He þa ferde on westen 7 hyne gebæd;

17 Ða wæs anum dæge geworden 7 he sæt 7 hig lærde 7 þa wæron þa farisei sittende 7 þære. æ-lareow-was. þa comon of ælcon castele galilæe 7 iudeæ. 7 hierusalem 7 drihtnes mægen wæs hig to gehælene;

18 And þa bæron men on anum bedde anne man. se wæs lama.

19 7 hig ne mihton hine inbringan 7 aleggan beforan him. for þære menigo þe mid þam hælende wæs; þa astigon hig uppam þære hróf 7 þurh þa watelas hine mid þam bedde asende beforan þære hælend;

20 Ða he ge-seah hyra geleafan he cwæð; La mann þe synd þine synna forgyfene;

21 þa agunnon þencan þa boceras 7 farisei 7 cwædon. hwæt is þes þe her spryc woffunga; Hwa mæg synna for-gyfan buton god ana;

14 7 he bed him 7 he hit nanen men ne saigdo. ac ga 7 atewo þo þam sacerde and bring for þinre clænsinge swa moyses be-bead heom on ge-witnyss.

15 Witodlice þæs þe mǣ seo spræc be him ferde 7 mycele menega comen 7æt hyo gehyrdon 7 wurðen ge-hælede fram heora untrumnesse.

16 He þa ferde on westen 7 hine ge-bæd.

17 þa wæs anen daige ge-worðen 7æt he sæt 7 hyo lærde. 7 þa wæren þa farisei sittende 7 þære lage-lareow-wæs. þa comen of ælche castelle galilæe 7 Iudæe 7 ierusalem. 7 drihten mægen wæs hyo to gehælene.

18 Ænd þa bæren men on anen bedde enne man; se wæs lame.

19 7 hyo ne mihten hine in-bringen 7 aleggen be-foran hym; for þære maniga þe mid þam hælende wæs. Ða astigen hyo up on þanne rof. 7 þurh þa watelas hine mid þam bedde asende be-foran þam hælende.

20 Ða he ge-seah heora ge-leafe. he cwæð. La man þe synd þine sinne forgyfene.

21 Ða agunnen þencen þa bokeres 7 farisei 7 cwæðen. hwæt is þes þe her sprecc woffunga. hwa maig senna for-gefen buton god ane.

Various Readings.

14. B. *inserts* 7 after gá. 15. A. mænigeo; C. menego. A. comon. A. hig. A. heora untrumnyssum. 17. A. lareowas (*all one word*); B. æ-lareow-wæs. A. ælcum stellum. C. galilæe. C. iudee. A. gehælauno; B. hælenne; C. hælenne. 18. C. bæran. 19. A. enio; B. menigeo; C. menego. A. asendon. B. boan (*sic*). A. þone. 20. A. heora. A. mæn; C. man. C. synt. 21. A. on-gunnon. A. cweðan. A. sprecc. 7. butan.

Various Readings.

14. bead; nanum; sægde; æt-yw; clænsunge. 15. þæs; menego comon; wurdon; untrumnessum. 17. anum; ge-worden; wæron; pharisei; æ-lareow-wæs; ælce; drihtnes; ge-hælenne. 18. And; bæron; anum; anne; lama. 19. mihton; aleggan; menego; hælende; astigon; þonne; þonne hælend. 20. ge-leafan; mann; synt; for-gyfene. 21. agunnon þencan; boceras; sprecc; mæg synna forgyfan; ana.

22 Ða se hælend gecneow hyra gepancas he ʒswariende cwæp to him. hwæt þencege on eowrum heortum.

23 hwæðer is eðre to cweþenne þe synd þine synna for-gyfene. hwæþer þe cweþan aris ʒ ga.

24 ʒ ge witon ʒ mannes sunu on eorðan anweald hæfð synna to for-gyfanne; And he sūde þam laman. þe ic secge aris. nym þin bed. ʒ ga on þin hūs;

25 ʒ he sona be-foran him aras. ʒ nam ʒ he on læg ʒ to his huse ferde ʒ god wuld-rode.

26 ʒ hig ealle wundredon ʒ god mærsodon ʒ wæron mid ege gefyllede. ʒ cwædon. soðes we to-dæg wundru gesawon;

27 **Þ**a æfter þam he ut-eode ʒ geseah publicanum he wæs oprum naman leuī gehaten æt ceap-sceamule sittende. ʒ he cwæp to him filig me;

28 ʒ he him þa filigde ʒ ealle hys þing for-let;

29 ʒ leuī dyde him mycelne gebeor-scype on his huse. ʒ þar wæs mycel mene-geo manfulra ʒ oðerra þe mid him sæton;

30 þa murenodon þa farisei ʒ þa boceras ʒ cwædon to hys leorning-cnihtum. hwi etege ʒ drincað mid manfullum ʒ synfullum;

31 Ða ʒswarude se hælend ʒ cwæp to him; Ne beþurfon læces þa ðe hale sýnd. ac þa ðe unhælpe habbaþ;

Various Readings.

22. A. heora. C. om. he. A. ʒswarigende. A. B. C. þence ge (*two words*). 23. B. C. synt. 24. A. anweald; B. C. anwald. 27. A. oðro nama. A. ceap-sceamele; C. ceap-sceamule. 29. A. mænigeo. A. oðra. 30. A. murenodon. A. hwi. A. B. eto ge (*two words*). 31. A. ʒswarode. A. beþurfun læcas. B. synt.

22 Ða seo hælend ge-encow heora go-pances; he andswerigende cwæð to heom. Hwæt þence ge on eowre heorten

23 hwæðer is eþere to cweðene þe synt þine senno for-gefene; hwaðer to cweðeno aris ʒ ga.

24 þæt ge witen þæt mannes sune on cordan anweald hæfð synne to for-gefena. And he sægde þam lamen. þe ich secge aris; nym þin bed ʒ ga on þin hus.

25 ʒ he sone be-foren heom aras; ʒ nam þæt he on læig ʒ to his huse eode. ʒ god wuldrede.

26 ʒ hyo ealle wundredon ʒ god mærsedon ʒ wæren mid eige ge-fylde. ʒ cwæðen. soðes we to-daig wundre ge-seagen.

27 **Þ**a æfter þan he ut-eode. ʒ ge-seah publicanum þe wæs oðer name leuj ge-haten. æt cheap-scamele sittende. ʒ he cwæð to hym felge me.

28 ʒ he hym þa felgede. ʒ ealle hys þing for-let.

29 And leuj dyde him michele ge-beor-scipe on his huse. ʒ þar wæs mycele manege manfulra ʒ oðre þe mid him sæton.

30 þa mureneden þa farisei ʒ þa bokeras. ʒ cwæðen to his leorning-cnihten. hwi æte ge. ʒ drinkeð mid manfullen ʒ senfullen.

31 Ða andswerede se hælend ʒ cwæð to heom. Ne be-þurfen læches þa þe hale synde. ac þa þe un-hæle hæbbeð.

Various Readings.

22. so; hyra; andswerigende; eowra heortan. 23. synne for-gyfene; hwaðer; cweðen. 24. witan; eorðan; synna; for-gyfanne; laman; ic. 25. sona be-foran; læg; ferde [*for eode*]; wuldreda. 26. wuldredon; mærsoden; ge-fyllede; dæg; ge-sawen. 27. þam; he [*for þe*]; oðrum namen; ceap-sceamele; fylga. 28. fylgde. 29. mycele; mycel menegeo. 30. murenodon; pharisei; boceras; cwæðen; leor-cnihtum; eto; drincað; manfullum; synfullum. 31. andswarode; heces; synt; un-hæle hæbbeð.

to ongaett ƿa so haelend smeannga hiora ge-onduardo cuocð to him-ƿæm hweð smeas gio
it cognouit autem iesus cogitationes eorum respondens dixit ad illos quid cogitatis

num iurum huocðer is eaðor gecuoð-ða forgesen biðon ƿe synna ƿ cuocða
bus uestris 23 quid est facillius dicere dimittuntur tibi peccata an dicere

gna ƿto ðonne gio wittæ ƿto ƿ sunu monnes mæht hæfeð on eorðo
ambula 24 ut autem sciatis quia filius hominis potestatem habet in terra

synna cuocð ðam clype ƿe ic cuocða aris nim beer ðin ƿ gna in hus
peccata ait paralytico tibi dico surge tolle lectum tuum et uade in domum

ƿ sona aras foro him genom on ðæm. golæg ƿ foerdo in hus his
25 et confestim surgens coram illis tulit in quo iacebat et abiit in domum suam

e god ƿ feer-stylt genom-ƿ forgrap alle ƿ Auundradon god ƿ gefylled
us deum 26 et stupor appraehendit omnes et magnificabant deum et repleti

ð fyrhto cuocdon ƿto we gesegon wundra to dæge ƿ æfter ðas foerde ƿ gesæh
imore dicentes quia uidimus mirabilia hodie. 27 *Et post hoc exiit et uidit * XVIII. 33. ii.
mt. lxxi.
mr. xxi.

ƿnnig genemned was sittende to ƿ cuocð him fylg mec-ƿ soec mec ƿ
um nomine leui sedentem ad teloneum et ait illi sequere me 28 et

miððy allum forletno aras fylgende was him ƿ dydo him farma-ƿ gebearsgip
ctis omnibus surgens secutus est eum 29 *Et fecit ei conuiuium * 39. ii.
mt. lxxii.
mr. xxii.

so leui in hus his ƿ was ðreat menigo ƿ oðora ðaðo mið him
leui in domo sua et erat turba multa publicanorum et aliorum qui cum illis

gendum-ƿ hlingende ƿ lyeeton ƿ hiora cuocdon to
discumbentes 30 et murmurabant pharisei et scribae eorum dicentes ad

his forhon mið ƿ synnfullum gio ettas ƿ gio drincas ƿ
eius quare cum publicanis et peccatoribus manducatis et bibitis 31 *Et * 40. ii.
mt. lxxiii.
mr. xxiii.

e so haelend cuocð to him ne ðoƿrfeð ðaðe halo sint to lecc ah ða ðe yfle habbað
is iesus dixit ad illos non egent qui sani sunt medico sed qui male habent

[Eight leaves lost in the Rushworth MS.]

32 Ne com ic riht-wise clypian. ac synfulle on dædboto;

33 Ða cwædon hig to him. hwi fæstað iohannes leorning-cnihtas gelōmlice ⁊ hal-sunga doð. ⁊ eall-swa farisea. ⁊ þine etað ⁊ drincað;

34 þa cwæð he cwystuþu magon þæs brydguman bearn fæstan swa lange swa se brydguma myd him ys;

35 Soþlice þa dagas cumað þonne se brydguma him byð afyrred. þonne fæstað hig on þam dagum;

36 þa sæde he him an big-spell. ne asend nan mán scýp of níwum reafe on eald réaf. elles þ̅ níwe slít. ⁊ se niwa scyp ne hylp þam ealdan;

37 Ne nan man ne sent níwe wín on ealde bytta. elles þ̅ níwe wín brycð þa bytta ⁊ þ̅ wín byð agoten. ⁊ þa bytta for-wurðað;

38 Ac níwe wín is to sendenne on níwe bytta. þonne beoð þa bytta gehealdene;

39 And ne drincð nán man eald wín ⁊ wylle sona þ̅ níwe. he cwyp̅. þ̅ ealde is betere;

CHAPTER VI.

1 Soþlice wæs geworden on þam æfteran reste-dæge. æryst þa he ferde þurh þa æcceras hys leorning-cnihtas þa cār pluccedon ⁊ mid hyra handum gnidon ⁊ æton;

Various Readings.

33. A. hwig. A. farisea (*alt. to farisei*). 34. A. cwyst 8u; B. C. cwyst þu. 36. A. byg spel. A. asent. A. scēp (*alt. to scyp; twice*). A. B. hylpð; C. hylp̅. 37. A. for-weorðað. 38. A. sendauno. 39. A. þ̅ swet [*for þ̅ before ealde*].

Cap. vi. v. 1. A. ærest. A. gear. A. heora.

32 Ne com ich rihtwise to clepian. ac synfulle on deadboto.

33 Ða cwæðen hyo to hym. hwi fæsted iohannes leorningcnihtes ge-lomlice ⁊ hal-sunge doð. ⁊ eal swa fariseen. ⁊ þine æteð ⁊ drinceð;

34 þa cwæð he. cwedst þu magen þæs bredgumen bearn fæsten. swa lange swa se bredgūne mid heom ys.

35 Soðlice þa dages cumeð þanne se bredgume heom beoð aferred. þanne fæsted hyo on þan dagen.

36 Ða sæde he heom an bispell. Ne asende nan man scyp on neowan reafe. on eald reaf elles þæt neowe slyt. ⁊ se neowe scyp ne helpd þan ealden.

37 Ne nan man ne synt niwe win on ealde butta elles þæt neowa win breceð þa butta ⁊ þæt win beoð agoten ⁊ þa butta for-wurðed.

38 Ac neowe win is to asendenne on neowe butta þanne beoð þa butte ge-healdenne.

39 ⁊ ne drincð nan man eald win. ⁊ wille sona þæt neowe he cweð þæt ealde is betere.

CHAPTER VI.

1 Soðlice wæs ge-worðen on þam æfteren reste-daige; ærest þa ferde he þurh þa æcceras hys leorning-cnihtes þa ear pluccoden. ⁊ mid heora handa gnidon ⁊ æten.

Various Readings.

32. R. *om. to*; clypian; dædboto. 33. fæsteð; -cnihtas; callswa pharisen; etað; drincað. 34. cwyðst; brydguman; fæstan; langa; bridguma; com. 35. cymað þonne; briðguma; byð afyrred þonne fæsteð; þam dagum. 36. com; of niwum; niwo (*twice*); helpð þam ealdan. 37. sent; healde; niwe; breceð; bið; for-wurðað. 38. niwe; sendenno; nywe buttan þonne bið; buttan. 39. niwe; cwyð.

Cap. vi. v. 1. ge-warden; æfteran; he ferde; -cnihtas; pluccoden; handa.

no cuom ic to ceiganno soðfæsto ah ða synnfullo in hreonise soð hia cuoedon to
 32 non ueni uocare iustos sed peccatores in paenitentiam 33 at illi dixerunt ad
 him forluon ðegnas iohannes fiestað synblo 7 gebedo doað gelic 7
 eum quare discipuli iohannis ieiunant frequenter et obsecrationes faciunt similiter et pharisae-
 orum ðino ðonne eotað 7 drinceað ðæm he cuoet alno magogio suno brydgumæ
 tui autem edunt et bibunt 34 quibus ipse ait numquid potestis filios sponsi
 ða huil mið him is ð bið so brydguma wyrc gefæsta cymað uutædlice ða dagas miððy genumen
 dum cum illis est sponsus facere ieiunare 35 uenient autem dies cum ablatu
 bið from him se brydguma ða gefæstað in ðæm dagum cuoet ðonne 7 onlic-
 fuerit ab illis sponsus tunc ieiunabunt in illis diebus 36 dicebat autem et similitu-
 nise to him ðte ne ænig 7 e-sceapa from woedo niuæ onsendeð on gewedo ald
 dinem ad illos quia nemo commissuram & uestimento nouo inmittit in uestimentum uetus
 elcur nu 7 7 niua toslitað 7 ðæm aldo ne gehriseð 7 esceapa of ðæm niue 7 ne ænig
 alio-quin et nouum rumpit et ueteri non conuenit commissura & nouo 37 et nemo
 sendeð win niua in byttum aldum elcur nu tosliteð 7 win niua ða aldo 7 7 ilce
 mittit uinum nouum in utres ueteres alio-quin rumpit uinum nouum utres et ipsum
 agotten bið 7 ða byto lasað ah 7 win niua In byttum niuum to sendanne is 7
 effunditur et utres peribunt 38 sed uinum nouum in utres nouos mittendum est et
 egeðer biðon gehaldan 7 ne ænig gedranc 7 alde sona wilnað 7 niua cuoet forðon se alda
 utraque conseruantur 39 et nemo bibens uetus statim uult nouum dicit enim uetus
 betra is
 melius est

CAP. VI.

aworden was ðonne on ðone æfterra daeg mið-ðy oferfoerdon ðerh gecoceton ðegnas
 1 *Factum est autem in sabbato secundo cum transirent per sata uellebant discipuli *XVIII.
 his ða croppas & ehras 7 eton gebrecon mið hondum 41. ii.
 eius spicas et manducabant confricantes manibus mt. cxiii[i].
 mr. xxiii.

2 Ða cwædon sume of þan sunder-halgan. hwi do ge ꝥ eow alyfed nis on reste-dagon;

3 þa ʒswarode him se hælend ne rædde ge ꝥ. hwæt dauid dyde þa hine hingrede. ʒ þa ðe mid him wæron.

4 hu he eode into godes huse. ʒ nam þa offrung-hlafas ʒ hig æt. ʒ þam sealde þe mid him wærun. þa nærun alyfede to etanne buton sacerdon anum;

5 And he sæde him ꝥ drihten is mannes sunu. eac swylce reste-dæges;

6 Soðlice on oðrum reste-dæge wæs geworden ꝥ he on gesamnunge eode ʒ lærde. ʒ þar wæs sum man ʒ his swyðre hand wæs for-scruncen;

7 Ða gymdon þa boceras ʒ farisei hwæper he on reste-dæge hælde. ꝥ hi hyne gewregdon;

8 Soþlice he wiste hyra gepancas. ʒ he sæde þam men þe ða for-scruncenan hand hæfde. aris ʒ stānd her amiddan; þa arās he ʒ stōd;

9 Ða cwæp se hælend to him; Ic ahsige eow alyfþ on reste-dagum wel don. oððe yfele. sawle hale gedon. hwæper ðe for-spillan;

10 And him eallum gesceawodum mid yrrē he sæde þam men; Aþene þine hand. ʒ he aþenode ʒ his hand wæs ge-edniw-od;

11 þa wurdon hig mid unwiseðome gefyl-ede ʒ spræcon betux him hwæt hig þam hælende dydon;

2 Ða cwæðen sume of þam sunder-halgan. hwi do ge þæt eow alyfd nis on reste-dagen.

3 Ða andswerede se hælend heom ʒ cwæð. Ne redde ge hwæt dauid dyde þa him hingrede. ʒ þa þe mid him wæron

4 hu he eode into godes huse ʒ nam þa offrenge-hlafas ʒ hyo æt. ʒ þam sealde þe mid him wæren. þa næren alyfde to ætene buton sacerden. anen.

5 Ænd he saigde heom þæt drihten is mannes sune. eac swilce reste-daiges.

6 Soðlice on oðrum reste-daige wæs geworden. þæt he on ge-samnunge eode. ʒ lærde. ʒ þar wæs sum man. ʒ his swiðre hand wæs for-scrunken.

7 Ða gemden þa bokeras ʒ pharisei hwaðer he on reste-daige helde þæt hyo hine wreidon.

8 Soðlice he wiste heore pancas ʒ he saide þam men þe þa forscrunkene hand hafde. aris ʒ stand her amidden. Ða aras he ʒ stod.

9 Ða cwæð se hælend to hem*. Ich acsie * MS. him, alt. to hem. eow alyfð on reste-dagon wel don oððe yfele sawle hæle ge-don hwæder þe for-spillan.

10 And heom eallon ge-sceawedon mid eorre he saigde þam men. Aþene þine hand; ʒ he aþenede ʒ hys hand wæs ednyw-od.

11 Ða wurðen hyo mid unwiseðome gefyllede ʒ spræcen be-twux heom hwæt hyo þam hælende dydon.

Various Readings.

2. A. þam; C. þam. A. sunder-halgum. A. hwig. A. gum. 3. A. hyngrede. 4. A. omits from hu to run. A. næron. A. sacerdum. 7. A. hig. 8. A. ora. A. on-myddan. 9. A. acsige. 10. A. ge-sceaw-um. A. aþenede. 11. A. spræcon. A. betweox; 3. C. betwux. C. hælend.

Various Readings.

2. sunder-halgan; -dagon. 3. eom se hælend; hine. 4. offrung-; wæron; næron; etanne; sacerdon anum. 5. saigde; sunu; dages. 6. -dægo; ge-worden; swyððro; for-scruncen. 7. gymdon; boceras; hwæðer; -dæge hælde; wreiden. 8. hyra pancas; sæde; for-scruncena; stan. 9. him; Ic asxige (sic); hwaðer. 10. Ænd eom eallon ge-sceawodum; yrrē; saigde. 11. wurdon; spræcen; hælende.

Lin. v. 1.

sumo oðer* ðonne cuoedon him hured gie doec ðto no riseð on synbol-dagum* oðer is
2 quidam autem pharisaeorum dicebant illi quid facitis quod non licet in sabbatis *underlined, as if for expunction.*

3 ondweard se hælend to him cuoec ðe ðis geleornadon ðto dydo ðanið miððy hino gehyngende
et respondens iesus ad eos dixit nec hoc legistis quod fecit dauid cum esurisset

he 3 ða ðe mið hino weron hwa inn-cade in hus goddes 3 hlafas foregegear-
ipse et qui cum eo erant 4 quomodo intrauit in domum dei et panes propo-

uad ð getemesed ondfeng 3 ge-ett 3 saldo ðæm ða ðe mið hino weron ðas ne is gefeled
sitionis sumsit et manducauit et dedit hís qui cum ipso erant quos non licet

to cattanne buta anum sacerðum 3 cuoec him ðto drihten is sunu monnes
manducare nisi tantum sacerdotibus 5 et dicebat illis quia dominus est filius hominis

uutledlice symbeldages aworden was ðonne 3 on oðero symbeldage ðto in-foerde on somnung
etiam sabbati 6 *Factum est autem et in alio sabbato ut intraret in synagogam* XX. 42. ii.
et doceret et erat ibi homo et manus eius dextra arida 7 obseruabant autem *mt. xxi. mr. xxi.*

ta uðanto 3 gif on symbe[]ldæg he hælde ðto hia gemoete to telenne hino he uutledlice
scribae et pharisaei si sabbato curaret ut inuenirent accusare illum 8 ipse uero

wisto smeunga hiora 3 cuoec ðæm menn se ðe hæfde hond gescrenges ð drygo aris 3
sciebat cogitationes eorum et ait homini qui habebat manum† aridam surge et † MS. mag-
num, with
the gloss
micel; altered
to manum,
with the gloss
hond.

sona on middum 3 aras astod cuoec ðonne to him se hælend ic gefregno iuih gif is aledf
sta in medium et surgens stetit 9 ait autem ad illos iesus interrogo uos si licet

on symbeldæg wel doa ðoðe yfe sawel hal doa ðoðe losiga 3 ymb-sceawandum
sabbato bene facere an male animam saluam facere an perdere 10 et circum-spectis

allum cuoec ðæm menn athen hond ðin 3 athenide 3 eft-geuiat was hond his
omnibus dixit homini extende manum tuam et extendit et restituta est manus eius

ðailco uutledlice gefylled weron mið unsnytro 3 efne-sprecon bituð huad forðon dedon
11 ipsi autem repleti sunt insipientia et conloquebantur ad inuicem quidnam facerent

ðæm hælende
iesu

- aworden was ðonne on ðæm dagum foerdo on more to gebiddanne 3 was ðerh-wæccende
 12 *Factum est autem in illis diebus exiit in montem orare et erat pernoctans * 43. ii.
 in gebed godes 3 miððy dag aworden was geceigdo ða ðegnas his 3 geccas tuoclf [MS. cxiii.]
 in oratione dei 13 *Et cum dies factus esset uocauit discipulos suos et elegit duodecim * 44. ii.
 of ðæm ða æc apostolus genemde ðone simon ðono getor-nomado 3 stan 3 [MS. cxiii.]
 ex ipsis quos et apostolos nominauit 14 simonem quem cognominauit petrum et * 44. ii.
 andrean broðer his 3 iohannen philippum et bartholomeum 15 matheum et * 44. ii.
 thoman iacobum alpei et simonem qui uocatur zelotes 16 iudam iacobi et iudam * 44. ii.
 scarioth qui fuit proditor 17 *Et descendens cum illis stetit in loco campestri et turba * 45. i.
 ðegna his 3 ðio menigo monigfald folces of alle iud' 3 * 45. i.
 discipulorum eius et multitudo copiosa plebis ab omni iudaea et hierusalem et maritima et * 45. i.
 tyri et sidonis qui uenerunt ut audirent eum et sanarentur & languoribus suis 18 et * 45. i.
 ða ðe gecosted weron from gastum unclænum woeron gelecnad 3 all ðread sohton * 45. i.
 qui uexabantur & spiritibus immundis curabantur 19 et omnis turba quaerebant * 45. i.
 hinc to gelærinanne forðon mæhto 3 mæcno of him foerdon 3 hældo alle 3 he ahebbendum * XXI. 46. u.
 eum tangere quia uirtus de illo exiebat et sanabat omnes 20 *Et ipse eleuatis * 46. u.
 egum on ðegnum his cuocð eadgo ða ðorfendo forðon iuer is ric godes eadgo * 47. u.
 oculis in discipulos suos dicebat Beati pauperes quia uestrum est regnum dei 21 *Beati * 47. u.
 ða ðe nu gehyncres forðon gie biðon gehriorded eadgo ða ðe nu gie woepes forðon gie hlæhet * 48. u.
 qui nunc esuritis quia saturabimini * Beati qui nunc fletis quia ridebitis * 48. u.

CHAPTER VII.

1 **S**oþlice ða he calle his wórd gyfylde on þæs folces hlýste. he code into capharnaum;

2 þa wæs sumes hundred-mannes þeowa untrum. se wæs sweltendlic. se wæs him dýre;

3 And þa he gehyrde be þam hælende he sende to him iudea ealdras 7 bæd ƿ he cōme. 7 hys þeow gehælde;

4 þa hī to þam hælende comun. hī bædon hyne geornlice 7 þus cwædon; He is wyrðe ƿ ðu him tilige.

5 witodlice he lufað ure þeode. 7 he us ure samnunge getimbrode;

6 þa ferde se hælend mid him. 7 þa he wæs unfeor þam huse se hundred-mann sende hys frýnd to him 7 cwæp; Drihten nelle þu beon gedreht. ne eom ic wyrðe ƿ ðu ga under mīne þecene.

7 forþam ic ne tealde me sylfne ƿ ic to ðe cōme; Ac cweð þīn wórd 7 min cniht byð gehæled;

8 Ic ne (*sic*) eom an man under anwealde gesett; Cæmpen under me hæbbende. 7 ic secge þissum gā 7 he gæð. 7 ic secge þissum cum þonne cymð he. 7 ic secge minum þeowe. do þis 7 he deð;

9 Ða wundrude se hælend þam gehyrdum. 7 cwæp to þære menigeo bewend; Soplice ic secge eow ne funde ic on israhel swa mycelne geleafan.

Various Readings.

Cap. vii. v. 1. A. B. C. gefylde. A. capharnaum. 2. B. hundred-mannes. B. swetendlic, *alt.* to sweltendlic; C. swetendlic. 4. A. hyg. A. comon. A. hig. A. tylio. 5. A. ge-samnunge. A. tymbrode. 6. A. *inserts fram before þam.* A. -man. C. *om.* com. 8. A. B. C. *om.* no after Ic. 9. A. wundrode. A. mænig; B. C. menigo.

CHAPTER VII.

1 **S**oðlice þa he calle his word gefylde on þas folces hlýste. he code in-to capharnaum.

2 Ða wæs sum hundred-mannes þeowa untrum se wæs swentendlic (*sic*). se wæs him dyere.

3 Ænd þa he ge-hyrde be þam hælende. he sende to him iudea aldres. 7 bed ƿæt he come 7 his þeow go-hælde.

4 Ða hyo to þam hælende coman. hyo bæden hine geornlice 7 þus cwæðen. He is wurðe ƿæt þu him telie.

5 Witodlice he lufeð ure þeode. 7 he us ure samnunge ge-tymbrede.

6 Ða ferde se hælend mid heom. 7 þa he wæs unfeor þam huse se hundredes ealdor sende his frend to him and cwæð. Drihten nelle þu beon ge-dreht. ne eom ich wurðe ƿæt þu ga under minne þechene;

7 for þan ich ne tealde me sylfne swa wurð ƿæt ich to þe come. Ac cweð þīn word and min cniht beoð ge-hæled.

8 Ic eom an man under anwealde gesett; cæmpen under me hæbbende. 7 ich segge þissen ga; 7 he gæð. 7 ich segge þissen cum; þonne cymð he. 7 ich segge mine þeowe þis do; 7 he hit deð.

9 Ða wundrede se hælend þam ge-hyrden. 7 cwæð. to þære manigeo be-wend. Soðlice ic segge eow ne funde ich on israhel swa mychele ge-leafen.

Various Readings.

Cap. vii. v. 1. þæs. 2. sweltendlic; dyre. 3. R. *om.* 2nd to; ealdras; bæd. 4. hælendo; coman [*as in* Hatton MS.]; bædon; hin (*sic*) tilige. 5. lufað. 6. hælend; him; hundred-man; freond; ge-dreht; mino þecene. 7. R. *om.* swa wurð; ic. 8. em; ge-set; campan; habbende; ic; þissum; ic; þissum; ic; þeowwe; R. *om.* hit. 9. hælend; ge-hyrdum; menenigo (*sic*); ic; mycele ge-leafan.

Ʒ gecerdon ƷaƷo gesended weoron to hām þ hus gemoeton Ʒono esne seƷe un-hal was hal
 10 *Et reuersi qui missi fuerant domum inueniunt seruum qui languerat sanum * 66. u.
 mt. lxvi.

Ʒ aworden was after Ʒon foerde on ceastro Ʒiu is genemned naim Ʒ eadon miƷ hine
 11 *Et factum est inceptus ibat in ciuitatem quae uocatur naim et ibant cum illo * XXV. 67. x.

Ʒegnas his Ʒ folc monigo miƷ Ʒy Ʒonne geneolecto to durum ceastres Ʒ leono
 discipuli eius et turba copiosa 12 cum autem aporinquaret portae ciuitatis et ecce

dead was ferende sunu ancendo moderes his Ʒ Ʒios widua was Ʒ folc ceastres monig
 defunctus offerebatur filius unicus matris suae et haec uidua erat et turba ciuitatis multa

miƷ hia Ʒ ilca miƷƷy gesego so drihten miƷ milt-heortniso gecerred ofer hia cuoeƷ hir to
 cum illa 13 quam cum uidisset dominus misericordia motus super ea dixit illi

nalle Ʒu woepa Ʒ geneolecte Ʒ hran Ʒ ceiste Ʒa uutedlice ƷaƷo boron stodon Ʒ
 noli flere 14 et accessit et tetigit loculum hi autem qui portabant steterunt et

cuoeƷ esne Ʒo ic cuoeƷo aris Ʒ eft-sætt-Ʒaras seƷe was dead Ʒ ongan
 ait adulescens tibi dico surge 15 et resedit qui fuerat mortuus et cepit

Ʒpreca Ʒ salde hine moeder his ondfeng uutedlice alle onde Ʒ wundradon god
 loqui et dedit illum matri suae 16 accepit autem omnes timor et magnificabant deum

cuoeƷdon Ʒte witga micel aras in us Ʒ forƷon god sohte folc his
 dicentes quia propheta magnus surrexit in nobis et quia deus uisitauit plebem suam

Ʒ eode þ foerde Ʒis word on all iudea Ʒ all ymb Ʒ lond Ʒ
 17 *Et exiit hic sermo in uniuersam iudaeam et omnem circa regionem 18 †Et * 68. x.
 † 69. u.
 mt. cii.

Ʒægdon iohanne Ʒegnas his of allum Ʒæm Ʒ efno-geceigde tuoge from Ʒegnum
 nuntiauerunt iohanni discipuli eius de omnibus his 19 *Et con-uocauit duos de discipulis * XXVI.

his iohannes Ʒ sende to drihten cuoeƷ Ʒu arƷ þ arƷ Ʒu seƷe tocymente was þ arƷ þ ofer
 suis iohannes et misit ad dominum dicens tú es qui uenturus es an alium

we abidæt
 expectamus

20 Ða hig to him comun þus hig cwæð-on. Iohannes se fulluhtere us sende to þe 7 þus cwæð; Ðart þu ðe to cumenne eart þe we sculon oðres onbidan;

21 Soðlice on þære tide he ge-hælde manega of adlum. ge of witum 7 of yfelum gastum. 7 manegum blindum he ge-silþe forgeaf;

22 Ða cwæþ se hælend; Farap 7 cypað iohanne þa ðing þe ge ge-sawon 7 ge-hyrdon; 7 blinde geseoð 7 healte gaþ. hreoflan synt gehælede. deafe gehyrað. deade arisaþ. þearfan bodiað.

23 7 eadig ys swa hwylc swa ne byð on me ge-untrywsud;

24 And þa þa iohannes ærend-dracon ferdon. þa cwæð se hælend to þam folce be Iohanne; Hwi ferde ge on westene geseon 7 hreod þe byð mid winde astyred;

25 Ac hwi ferde ge to seonne þone man mid hnescum reafum gescryddne; þa ðe synt on deorwurpum reafe 7 on estum;

26 Ac hwi ferde ge þæne witegan geseon. witodlice ic eow secge he is mara þonne witega;

27 Ðes is be þam þe awriten is. nu ic asende minne engel beforan þine ansyne. se ge-gearwað þinne weg beforan þe.

28 Soþlice ic eow secge. nis betwux wifa bearnum nan mærra witega þonne iohannes se fulluhtere; Se þe is læssa on godes rice. se is his mara.

Various Readings.

20. A. comun. A. eart hwæðer þe we oðres sceolon.
21. C. om. 7 before manegum. 22. A. synd. 23. A. ge-untreowsod; B. C. ge-untreowsud. 24. A. ærend-dracon. A. hwig ferdon. A. westenne. 25. A. hwig. A. B. C. ge-seonne. A. B. C. gescryddne. A. synd. A. deorwyrðum. A. B. C. all end the cerse at estum.
26. A. hwig. A. þone. 28. A. betweox. A. mara. [for mærra.]

20 Ða hyo to him comen þus hyo cwæð-en. Iohannes se fulluhtere us sende to þe 7 þus cwæð. Ert þu þe to cumene ert. þe we sculon oðres on-bidan.

21 Soðlice on þære tide he ge-hælde manega of adlen. ge of witen. 7 of yfele gasten. 7 manegen blinden he ge-silþe for-gef.

22 þa cwæð se hælend. Faroð end kydað Iohanne þa þing þe ge ge-seagen 7 gehyrdon. 7 blinde ge-seoð. 7 healto gað. hreofle synde ge-helde. deafe ge-hereð. deade ariseð. þærfe bodiað.

23 7 eadige beoð swa hwilc swa ne beoð on me ge-untreowsod.

24 And þa þa iohannes arend-dracon ferdon; þa cwæð se hælend to þam folce be Iohanne. hwi ferde ge on westene geseon 7 reod þe bieð mid winde astyred.

25 Ac hwi ferde ge. to ge-seonne þanne man mid hnescan reafen ge-scyrdne. þa þe sende on deorwurðe reafe 7 on esten.

26 Ac hwi ferde ge þanne witegan geseon witodlice ich eow segge he ys. mare þanne witega.

27 þes is be þam þe awriten is. nu ich asende minne ængel be-foran þine ansyene; se ge-gerewed þinne weig be-foran þe.

28 Soðlice ich eow segge nis be-tweox wife bearnen nan mare witegan. þanne iohannes se fulluhtere. Se þe ys læsse on godes rice; se is his mare;

Various Readings.

20. cweð; Eart; eart. 21. manega; adlum; witum; yfelum gastum; manegum blindum; for-gef. 22. Faroð 7 cypað; R. om. ge; ge-sawon; ge-hyrdon; gað; synt ge-halde; ge-hyrað; a-risað; þærfe. 23. eadig byð; byð; ge-untreowsed. 24. ærind-; bið. 25. þonne; hnescum reafum ge-scryddne; synt; estum. 26. þonne; ic; mara. 27. ic; ansyne; ge-gearweð; weg. 28. betwux wifa bearnum; mærra witega þonne; mara.

29 ƿ eall folc ƿ is gehyrende sundor-halgan god heredon ƿ gefullede on iohannes fulluhte;

30 Soplice ƿa sundor-halgan ƿ ƿa ægleawan forhogodon ƿæs hælendes geƿeaht on him sylfon. na fram ƿam hælende gefullode;

31 Hwam telle ic gelice ƿisso cneorisse men. ƿ h[w]am synt hi gelice;

32 Hi synt gelice cildum on stræte sittendum ƿ spendum betwux him ƿ cweðendum; We sungon eow be hearpan. ƿ ge ne saltudun. we heofdon ƿ ge ne weopun;

33 Soplice iohannes côm se fulluhtere hláf ne ætende ne wín drincende. ƿ ge cweðað. deofol-seocnyssa he hæfð;

34 Mannes sunu côm. etende ƿ drincende. ƿ ge cweðað ƿes man is swelgend ƿ wín dringcende. mân-fullra and synfulra freond;

35 And wisdom is geriht-wisud on callum his bearnum;

ƿis god-spel
ceal to ƿam
mæne in-
an hærtaste
n frige-dæg.
logabat
sun. A.

36 **ƿ**a bæd hine sum of ƿam sundor-halgum ƿ he mid him æte. Ða eode he into ƿæs fariseiscan huse ƿ gesæt;

37 And ƿa ƿ wif ƿe wæs on ƿære ceastre synfull. ƿa heo on-cneow ƿ he sæt on ƿæs fariseus huse. heo brohte hyre sealf-box.

38 ƿ stóð wið-æftan his fēt. ƿ ongan mid hyre tearum hys fēt ƿwean. ƿ drigde mid hyre heafdes fexe. ƿ cyste hys fēt ƿ mid sealfe smyrede;

Various Readings.

29. A. eal. A. sunder-. A. ge-fullode. C. om. on. 30. A. sunder-. A. forhogodon. A. sylfum. 31. A. C. hwām; but Corpus MS. and B. hæc ham. A. synd hig. 32. A. hig synd. A. spendum. A. betweox. A. sealtodon (*with & non saltastis above it*). A. heofdon. A. weopon. 33. A. etende; C. etende. A. deofel-seocnyssa. 34. A. dryncende; B. C. drincende [2nd time]. A. C. manfulra; B. mānfulra. 35. A. geryht-wysod. 36. A. sunder-. 37. A. synful. A. ge on-cneow (*with go underlined*). 38. C. omits from tearum to drigdo mid hyre. B. C. feaxa.

29 ƿ call folc his herende sunder-halgan god heredon ƿ ge-fullode on Iohannes fulluhte.

30 Soðlice ƿa sunder-halgan ƿ ƿa lagegleawen for-hugedon ƿæs hælendes ge-ƿoht on heom sylfen na fram ƿam hælende gefullode.

31 Hwan telle ic ge-lic ƿeosse cneorisse men. ƿ hwam synde hi* ge-lice.

* hi ad.
above 11

32 Hyo synde gelice cylden on stræte sittende ƿ sprecende be-tweox heom. ƿ cwæðende. We sungeon eow be harpen. ƿ ge ne salteredon. we heofoden ƿ ge ne weopon.

33 Soðlice Iohannes com se fulluhtere hlaf ne etende ne win drinkende. ƿ ge cweðed. deofel-scocnyssa he hæfð.

34 Mannes sune com etende ƿ drinkende. ƿ ge cweðað ƿes man ys swelgende ƿ win drinkende. manfulra ƿ senfulra freond.

35 And wisdom is ge-rihtwised on eallen his bearnen.

36 **ƿ**a bæd sum hine of ƿam sunder-halgan ƿ he mid hym æte. ƿa eode he in-to ƿæs fariseiscan huse ƿ ge-sæt.

37 And ƿa ƿæt wif ƿe wæs on ƿære ceastre synful ƿa hy on-cneow ƿæt he sæt on ƿæs farisees huse. hyo brohte hire sealfe-box.

38 ƿ stod wið-efen his fet. ƿ ongan mid hire tearen his fet ƿwean. ƿ dreide mid hire heafdes fexe. ƿ kyste hys fet. ƿ mid sealfe smerede.

Various Readings.

29. sunder-halgan. 30. sunder-halgan; æ-gleawan for-hogodon; ge-ƿaht; sylfum. 31. ƿisse; heom [for hwan]; sint. 32. synt; cildum; stræte; spendum; cweðendum; sungon; hearpan; saltedon; heofodon; weopon. 33. drincende; cweðað deofol-. 34. drincende; swelgend; drincende; synfulra. 35. ge-riht-wisud; callum; bearnum. 36. sunder-halgum; æte; phariseiscan. 37. synfull; heo; phariseus; heo. 38. wið-eftan; tearum; drihgo; cysto.

29 *Et all folc geherdo 7 bær-syn-nig gesoð-fæstodon god weron gefulwad mið fulwiht
omnis populus audiens et publicani iustificauerunt deum baptizati baptismo * 72. x.

iohannes 30 7a aelðo 7onne 7 æs wuto 7æhtung godes teldon on him seolfum
iohannis pharisaci autem et legis periti consilium dei spreuerunt in semetipsos

ne woeron gefulwad from him huæm forðon ongelic ic cuoeðo menn encoreases 7isscs 7
non baptizati ab eo 31 *Cui ergo similes dicam homines generationis huius et * 73. u.
mt. cni.

huæm ongelic sint ongelic sint cnaehtum sittendum on spræc 7 sprecendum bituih 7
cui similes sunt 32 similes sunt pueris sedentibus in foro et loquentibus adinuicem et

cnoetendum we gesungun iuh mið hwistlum 7 no plægade gio we hond-beafon 7 no wæpde gie
dicentibus cantauimus uobis tibiis et non saltastis lamentauimus et non plorastis

cuom forðon iohannes ne eteð hlaf no drincað win 7 gie cuoeðas
33 uenit enim iohannes baptista neque manducans panem neque bibens uinum et dicitis

diowl hæfeð cuom sunu monnes eteð 7 drincað 7 gie cuoeðas heono
dæmonium habet 34 uenit filius hominis manducans et bibens et dicitis ecce

monn ettere 7 drincað 7 win freond bærsynigra 7 synnfullra 7
homo deuorator et bibens uinum amicus publicanorum et peccatorum 35 et

gesoðfæstad wæs mið snytro from allum sunum his gebæd 7a hine sum from
iustificata est sapientia ab omnibus filiis suis 36 *Rogabat autem illum quidam de * XXVII.
74. i.

aelde-wutum 7te geoto mið hine 7 infoerde hus gehlioneade 7 heono
pharisaeis ut manducaret cum illo et ingressus domum pharisaei discubuit 37 et ecce io. xcniii.
mt. cclxxvi.

wif 7io wæs in ccastra port-cuoenes synnful 7te ongact 7te hlioneade in hus
mulier quae erat in ciuitate peccatrix ut cognouit quod accubuit in domo pharisaei

76-brohte ocle-fæt full smirinise 7 stod blihanda æt fotum his mið tæherum 7 tearum
attulit alabastrum ungenti 38 et stans retro secus pedes eius lacrimis

ongam geðuon 7a 7ea foot his 7 mið herum heafdes hiræ gedrygde 7 gecyste foot his 7
coepit rigare pedes eius et capillis capitis sui tergebat et osculabatur pedes eius et

mið smirinise a 7uoh
ungento ungebat

39 Ða se sundor-halga þe hyne ingelað-ode ꝥ geseah. he cwæþ on hys geþance; Gyf þe man witega wære. witodlice he wiste hwæt. ⁊ hwylc þis wif wære þe his æt-hrinþ ꝥ heo synful is;

40 Ða cwæð se hælend him andswariende; Symon ic hæbbe þe to secgenne sum ðing; þa cwæð he. lareow sege þænne;

41 Twegen gafol-gyldon wæron sumum lænende. an scolde fif hund penega. ⁊ oðer fiftig;

42 Ða hig næfdon hwanon hi hyt aguldon. he hit him bām forgef; Hwæper lufode hyne swyðor;

43 þa andswarode simon. ic wene. se ðe he mære forgef. Ða cwæð he rihte. þu demdest;

44 þa be-wende he hyne to þam wife. ⁊ sæde simone; Ge-syhst þu þis wif ic eode into þinum huse ne sealdest þu me wætan to minum fōtum; Ðeos mid hyre tearum mine fēt þwōh. ⁊ mid hyre loccum drigde;

45 Coss þu me ne sealdest. þeōs syððan ic in-eode. ne ge-swac ꝥ heo mine fēt ne cyste;

46 Min heafod þu mid ele ne smyredest. þeos smyrede mid sealfe mine fēt;

47 For-þam ic secge þe. hyre synt manega sinna forgyfene. for-þam heo me swyðe lufode; Læsse lufað þam ðe læsse forgyfens;

48 þa cwæþ he to hyre. þe sýnt þine synna for-gyfenne;

39 Ða se sunder-halge þe hine in-laðede þæt ge-seah; he cwæð on his ge-þance. Gif þes man witege wære. witodlice he wiste hwæt ⁊ hwile þæt wif wære þe his æt-rind. þæt hyo synful is.

40 Ða cwæð se hælend him andsweriende. Simon ich hæbbe þe to seggenne sum þing. Ða cū. he. Lareow sege þanne.

41 Twegen gafel-gyldon wæron sumen lænende; ⁊ scolde fif hund panego se an. ⁊ se oðer fiftig.

42 Ða hyo næfdon mid hwy hyo hit agulden. he hit heom bam for-gef. hwa-der lufode hine swiðre.

43 Ða andswerede symon ic wene. se þe he mære for-gef. Ða cwæð he rihte þu demdest.

44 Ða be-wende he hine to þam wife. ⁊ sægde symone. Ge-syhst þu þis wif; ich eode in-to þinen huse. ne gefe þu me wæter to minen foten. þeos mid hire tearen mine fet þweag. ⁊ mid hire locken dreide.

45 Cos þu me ne gefe. þeos seððe ich inn eode ne ge-swac þæt hyo mine fet ne kyste.

46 Min heafed þu mid ele ne smeredest. þeos smerede mid sealfe mine fet.

47 For þam ich segge þe; hyre synde manege synne for-gefene. for þan þe hio me swiðe lufode. læsse lufod þam þe læsse for-gyfen is.

48 Ða cwæð he to hire. ðe synde þine senne for-gefene.

Various Readings.

39. A. sunder-. A. ge-sch. A. þes man. 40. A. andswarigendo. A. secganne. C. sege. A. þonne. 41. A. -gyldan. 42. A. hyg. A. for-geaf. A. lufode. 43. A. for-geaf. 44. A. wa-ter; B. wæten. 47. A. synd. 48. A. synd. A. forgyfeno.

Various Readings.

39. sundor-halga; in-laðede; witega wære; æt-rinð; sinfull. 40. andswerigendo; ic habbo; segganne; þonne. 41. wæron sumum; an [for ⁊ before scolde]; penega; R. om. so an; R. om. se before oðer. 42. næfdon; hwanon [for mid hwy]; aguldon; for-geaf; hwaðer lufode; swyðor. 43. andswarode; for-geaf. 44. ic; þinum; seldest [for gefe]; wæten; minum fotum; þwōh; loccum drigde. 45. Coss; sealdest [for gefe]; syððan ic in; heo; cyste. 46. heafod; hefe; smyredest; smyrede. 47. ic; manega sine for-gyfenne; lufode; lufað. 48. sint; sinne for-gyfenne.

49 Ða begunnon þa ðo þær sæton betwux him cweðan; Hwæt is þes þe manna synna forgyfð;

50 Ða cwæp he to þam wife. þin geleafa þe dyde hūlo gā nū on sybbe;

CHAPTER VIII.

1 **S**yððan wæs geworden þ he ferde þurh þa ceastre 1 þ castel. godes rice prediciende 1 bodiende. 1 hi twelfe mid [hym]

2 And sume wif þe wæron gehælede of awyrگردum gastum. 1 untrum-nessum. seo magdalenisce maria of þære seofan deoflu ut-eodon.

3 1 iohanna chuzan wif herodes gerefan. 1 susanna 1 manega oðre þe him of hyra spēdum þenedon;

4 Soplice þa mycel menegco com 1 of þam ceastrum to him efstun. he sārde him ān big-spel;

5 Sum man his sād seow. þa he þ seow sum feoll wið þæne weg 1 wearð for-treden. 1 heofones fugulas hyt fræton;

6 And sum feoll ofer þæne stān 1 hit for-scranc forþam þe hit wātan næfde;

7 1 sum feoll on þa þornas. 1 þa þornas hyt forþrysmodon;

8 And sum feoll on gōde eorðan. 1 worhte hund-fealde wæs[t]m; þa clypede he. 1 cwæð; Ge-hyre.se ðe earan hæbbe;

9 Ða ahsodon hine hys leorning-cnihtas hwæt þ bigspel wære;

Various Readings.

49. A. þær. A. be-twox. Cap. viii. 1. A. prediciende; B. sprediciende (*with a erased*); C. spreende (*sic*). A. bodigende. A. big. A. *inserts* hym, *which* B. C. omit. 2. A. awyrگردum. A. seofen; B. C. seofon. 4. A. mænigeo. 5. C. feol. A. pone. A. heofones fugelas. 6. B. C. feol. A. pone. 7. B. C. feol. S. C. feol. A. B. hundfealdne. A. B. C. wæstm. 9. A. ahsodon.

49 þa be-gunnen þa þe þær sæten be-twux heom cweðen. hwæt is þes þe manne synne for-gyfð.

50 þa cwæð he to þan wife. þin geleafa þe dyde hal ga nu on sibbe.

CHAPTER VIII.

1 **S**yððon wæs ge-worðen þæt he ferde þurh þa ceastren. 1 þa ceastle godes rice predikende 1 bodiende. 1 hyo twelf mide.

2 And sume wif þe wæren ge-helde of awweregeden gasten 1 untrumnyssen. sye magdalenisce Marie of þære seofan deoffle ut-eoden.

3 1 iohann chuzan wif herodes ge-refen; 1 susanna 1 manega oþre þe him of hyra spede þenedon.

4 Soðlice þa mycel manige com 1 of þa ceastren to hym efstum (*sic*); he saigde heom an bispel.

5 Sum man hys sād seow. þa he þæt seow sum feoll wið þanne weig 1 warð for-treden. 1 heofene fugeles hit fræton.

6 And sum feoll ofer þanne stan 1 hit for-scranc for-þam-þe hyt wæten næfde.

7 1 sum feol on þa þornas; 1 þa þornes hit for-prysmeden.

8 And sum feoll on gode eorþan. 1 worhte hund-fealddne wæstm. þa clypede he 1 cwæð. Ge-here se þe earen hæbbe.

9 þa axsedon hine hys leorning-cnihtes hwæt þ bispel wære.

Various Readings.

49. begunnon; sæton; cweðan. 50. þam. Cap. viii. 1. cestle; prediende; bodigende. 2. wæron ge-hælde; awirگردum gastum; untrumnyssum; seo mada-lenisco maria; ut-eodon. 3. ge-refan; mænega; spēdum. 4. menegco; þam ceastrum; efstum [*as in II.*]; sād; big-spel. 5. þonne; wearð; heofones. 6. Ænd; feol; þæne; wātan. 7. þornas [*2nd time*]; for-ðrysmodon. 8. Ænd; hund-fealddne; earan. 9. axsoden; -cnihtas; big-spel.

49 ƿ ongunnon ƿaƿe miƿ ƿetgeandro hliogende woeron geuoeƿa betuili him huret is ƿes ƿeƿe
 et coeperunt qui simul discumbabant dicere intra se quis est hic qui
 faestlice synna forgyfeƿ 50 cuoeƿ ƿa to ƿaem wifo geleafo ƿin ƿeh hal dydo gaa
 etiam peccata dimittit dixit autem ad mulierem fides tua te saluam fecit uade
 in sibbo
 in pace

CAP. VIII.

1 ƿ aworden was ƿeter ƿon ƿ ho geong dyde ƿerh ccastra ƿ woere bodado
 *Et factum est deinceps et ipse iter faciebat per ciuitatem et castellum praedicans * XXVIII.
 75. i.
 ƿ godspellade ric godes ƿ tuoelfo miƿ hine ƿ ƿa wifo ƿ oero ƿa ƿe woeron
 et euangelizans regnum dei et duodecim cum illo 2 et mulieres aliquae quae erant
 gehæled from gastum wohfullum ƿ ƿflum ƿ unrehtwisum ƿ from untrymnisum ƿio is geceiged magda-
 curatae ab spiritibus malignis et infirmitatibus maria quae uocatur magda-
 lenesca of ƿær diowlas sefo of-foerdon ƿ wif chuzes ƿ
 lene de qua demonia septem exierant 3 et iohanna uxor chuza procuratoris herodis et
 ƿ oero menigo ƿa ƿe embehtadon ƿaem of strionum hiora mitƿy ƿonne
 susanna et aliae multae quae ministrabant eis de facultatibus suis 4 *Cum autem * 76. ii.
 mt. cxxi.
 ƿreat menigo efne-cuome of ceastrum geneolecdon to him cuoeƿ ƿerh onlicnese ƿ biseno
 turba plurima conueneret de ciuitatibus properarent ad eum dixit per similitudinem
 eade seƿe saweƿ to sawenne soð his ƿ mitƿy saweƿ oer feall neh wego ƿ
 5 exiit qui seminat seminare semen suum et dum seminat aliud cecidit secus uiam et
 ge-treden was ƿ flegendo heofnes gefreten ƿ ƿ oer feall ofer stan ƿ
 conculcatum est et uolucres caeli comederunt illud 6 et aliud cecidit supra petram et
 ƿ brord ƿ awisnade ƿ fordrugade forƿon ne hæbde wetnise ƿ oer gofeall set ƿornum ƿ
 natum aruit quia non habebat umorem 7 et aliud cecidit secus spinas et
 engelie arison ƿornas under-dulfon ƿ fordydon ƿ ƿ oer feoll on eorto god ƿ
 simul exortae spinae suffocauerunt illud 8 et aliud cecidit in terram bonam et
 upbebbing dyde wæstm hunteantig siƿa monigfald ƿas cuoeƿendo ceigde seƿe hæfeƿ caro hernises
 ortum fecit fructum centumplum haec dicens clamabat qui habet aures audiendi
 geheraƿ
 audiat 9 interrogabant autem eum discipuli eius quae esset parabola

[Eight leaves lost in the Rushworth MS.]

10 þa cwæð he eow is geseald ꝥ ge witun godes rices geryne. 7 oðrum on big-spellum. ꝥ hi geseonde ne geseon. 7 gehyrende ne ongyton ;

11 Soðlice þis is ꝥ bigspell. ꝥ sæd ys godes word.

12 þa ðe synt wið þæne weg. ꝥ synt þa þe gehyrað. syððan se deofol cymþ. 7 æt-bryt ꝥ wórd of hyra heortan ꝥ hig þurh þone geleafan hāle ne ge-wurðað ;

13 Ða ðe synt ofer þæne stan þa ꝥ wórd mid gefean onfoð. 7 þa nabbað wýrt-ruman forþam þe hi hwilum gelyfað. 7 awaciaþ on þære costnunge timan ;

14 Ðæt sæd þe feoll on þa ðornas ꝥ synt þa ðe gehyraþ. 7 of carum 7 of welum 7 of lustum þiss lifes synt for-þrysmode. 7 nanne wæstm ne bringað ;

15 ꝥ feoll on ða godan eorðan. ꝥ synt þa ðe on godre 7 on selestre heortan gehyrende ꝥ word hcaldað 7 wæstm on ge-þylde bringað ;

16 **N**e ofer-wrihð nan man mid fæte his on-ælde leohht-fæt. oððe under bedd asett. ac ofer candel-stæf asett. ꝥ ða in-gangendan leohht geseon ;

17 Soðlice nis nān ðing digle ꝥ ne sy geswutelod. ne behydd. ꝥ ne sy cup. 7 open ;

18 Warniað hu ge ge-hýran. þam byð geseald ðe hæfeð. 7 swa hwylc swa næfeð ꝥ he wone ꝥ he hæbbe. him byð afýrred ;

10 Ða cwæð he eow is ge-seald ꝥ ge witen godes rices ge-ryne. 7 oðren on bi-spellen þæt hyo ge-seonde ne ge-scagen 7 ge-hyrende ne on-geoton.

11 Soðlice þis is þæt bispell. þæt sæd is godes word.

12 þa þe synd wið þanne weig. þæt synde þa þo ge-hýred. seoððen se deofel kymð and æt-briht ꝥ word. of heora heortan þæt hio þurh þane ge-leafen hāle ne ge-wurðað.

13 þa þe sinde ofer þanne stan ; þa þæt word mid ge-fean on-foð. 7 þa næbbed wertrumen for-þan-þe hyo hwilon ge-leafen and awakieð on þære costnunge timen.

14 þæt sæð ꝥ feoll on þa þornes þæt synde þa þe ge-hered. 7 of caren 7 of welen 7 of luston þys lifes synde for-þrysmode 7 nænne wæstm ne bringeð.

15 þæt feoll on þa goden eorðan. ꝥ synde þa þe on godere 7 on selestre heortan ge-herende ꝥ word healdeð and wæstm on ge-þilde bringed.

16 **N**e ofer-wercð nan man mid fæte his on-ælde leohht-fæt ; oððe under beoð aset. ac ofer candel-stef asett. þæt þa ingangende þæt leohht ge-seon.

17 Soðlice nis nan þing swa dygele þæt ne seo ge-swutelod. ne be-hýðð ; þæt ne syo cuð. 7 open.

18 Warniað hu ge ge-hýren ; þam beoð ge-seald ðe hæfeð. 7 swa hwylc þe næfeð ꝥ he wene ꝥ he hæbbe him beoð afýrred.

Various Readings.

10. A. wyton. A. hig. 11. A. bigspel. 12. A. synd. A. þone. A. synd. A. om. so. A. heora. B. C. hi. A. ge-weorðon. 13. A. synd. A. þone. A. hig. B. C. costunge. C. timat (*sic*). 14. A. synd. A. pysas. A. synd forþrysmode. A. nænne. 15. B. C. feol. A. synd. 16. A. *places* myð fæte *after* leohht-fæt. A. om. under. A. aset (*twice*). 7. A. sig (*twice*).

Various Readings.

10. witon ; oðrum ; bi-spellum ꝥ ; geseode (*sic*) ; ge-seon ; ne ge on-gyton (*sic*). 12. synt ; þæne ; synt ; ge-hýrað ; sið-þan ; deofol cymð ; æt-briht ; hyra ; hy ; þonne ge-leafan. 13. sint ; nabbað wýrt-ruman (*sic*) ; þam ; hwilum geleafað 7 awaciað ; timan. 14. þe [*for* ꝥ] ; þornas ; sint ; ge-hýrað ; carum ; welum ; þiss ; synt for-þrysmode ; bringað. 16. -wrihð ; bedd asett ; -stæf ; ingangenden. 17. R. *omits* swa ; dygle ; syo ; be-hydd ; sy. 18. ge-hýran ; byð ; hæfeð ; næfeð ; bið.

- 10 *þæm ho enocð inh gesald is to wuttanno þæt gie witto clæno ryno þæt asægdniwe rice*
quibus ipse dixit uobis datum est nosse mysterium regni
- godes oðrum uutedlice in geddungum þto gesecon ne geseaþ 3 geherdon ne on-cnaucð*
*dei *Ceteris autem in parabolis ut uidentes non uideant et audientes non intellegant* * 77. i.
 mt. cxxxiii.
 mr. xxxviii.
 io. ciii.
- 11 *is ðonne ðios biðsno sed is word godes seðe uutedlice æt woeg sint*
**Est autem haec parabola semen est uerbum dei 12 qui autem secus uiam sunt* * 78. ii.
 mt. cxxxv.
 mr. xxxviii.
- ða ðe geherað æfter ðon cuom so diowl 3 genom þæt word of heorta hiora no gelesas þto hal*
qui audiunt deinde uenit diabolus et tollit uerbum de corde eorum ne credentes salui
- hia g[e]worða forðon seðe onufa stan ða ðe miððy geherað mið gefea þæt g[e]dniso onfoaþ*
fiant 13 nam qui supra petram qui cum audierunt cum gaudio suscipiunt
- word 3 ðas wyrtrunna no habbaþ ðaþe to tid þæt to huil gelesað 3 in tid costunges*
uerbum et hi radicem non habent qui ad tempus credunt et in tempore temptationis
- hia fearrageð þæt fleað þto uutedlice in ðornum gefeall ðas sindon ðaþe geherdon 3 mið gemmissum*
recedunt 14 quod autem in spinis cecidit hi sunt qui audierunt et sollicitudinibus
- 3 walum 3 willum lifes miððy geongas under-dolfen biðon 3 no eft-brengeð wæstm*
et diuitis et uoluptatibus uitae eunt suffocantur et non referunt fructum
- þto uutedlice on god corðo ðas sint ðaþe in herte god 3 gecoren geherdon word*
15 quod autem in bonam terram hi sunt qui in corde bono et optimo audientes uerbum
- haldas 3 wæstm brongas in geðyld ne ænig monn ðonne leht-fret þæt æcilla miððy ge-bernes*
*retinent et fructum afferunt in patientia 16 *Nemo autem lucernam accendens* * XXVIII.
 79. ii.
 mt. xxxii.
 mr. xxxviii.
- æria ðailca mið fatte þæt under bedd sette ah onufa leht-ism sette þto in-geongande þæt in-fierende*
operit eam uase aut subtus lectum ponit sed supra candelabrum ponit ut intrantes
- hia gesea þæt leht no forðon is degle þto ne bið æd-cawad ne gehyded þæt forholen*
*uideant lumen 17 *Non enim est occultum quod non manifestetur nec absconditum* * 80. ii.
 mt. xcii.
 mr. xl.
- þto ne on-cnauen þæt ongetten bið 3 on eawung cymed geseaþ forðon huu ge g[e]herdon*
*quod non cognoscatur et in palam ueniat 18 *Uidete ergo quomodo auditis* * 81. u.
 mt. cxxxii.
- seðe forðon hæfeð gesald bið him 3 sua hua seðe ne hæfeð uutedlice þto woneð hine þæt he hæbbe*
qui enim habet dabitur illi et quicumque non habet etiam quod putat se habere
- geuumen bið from him þæt æm*
auferetur ab illo

1

1

19 His modor 7 his gebroðru. him to comun 7 hi ne mihton hine for þære menegu geneosian ;

20 þa wæs him gecyðed. þin modor 7 þine gebroðru standað her úte. wyllað þe geseon ;

21 þa cwæð he to him. min modor and mine gebroðru synt þa ðe gehyrað 7 doð godes word ;

22 Soðlice anum dæge wæs geworden þa he on scyp eode 7 his leorning-cnihtas. þa cwæp he to him ; Utun seglian ofer þisne mere. 7 hig seglydan þa ;

23 þa hig reowun. þa slep hé ; Ða com windi yst 7 hig forhtodon ;

24 þa genealchton hig him to 7 cwædon. hláford. we forwurðað ; Ða aras he 7 ðreade þæne wínd 7 þæs wæteres hreohnesse ; Ða geswac se wínd 7 wearð mycel smylnes ;

25 Ða cwæp se hælend hwar is eower geleafa. þa adredon hig 7 wundredon 7 be-twux him cwædon ; Wenst þú hwæt is þes. þ he be-byt ge windum ge sæ. 7 hig him hyrsumiað ;

26 þa reowon hig to gerasenorum rice. þ is foran ongen galileam ;

27 þa he to lande com. him agen árn sum man. se hæfde deofol-seocnesse lange tide. 7 næs mid nanon reafe gescrydd. 7 ne mihte on huse gewunian ac on byrgenum ;

19 Hys modor 7 his ge-broðro him to comen. 7 hio ne mihte hine for þære manige ge-neoh-sian.

20 þa wæs him ge-cyðeð. Ðin modor 7 þine ge-broðre standað her ute willeð þe ge-seon.

21 þa cwæð he to heom. min modor 7 mine ge-broðre synde þa þe ge-hireð 7 doð godes word.

22 Soðlice anen daige wæs ge-worðen þa þe he on scyp eode. 7 his leorning-cnihtes ; þa cwæð he to heom. Vton seiglien ofer þisne mera. 7 hyo segledon þa.

23 þa þe hyo reowan þa slep he. þa com windj east 7 hyo forteden.

24 þa ge-nehlahten hyo him to 7 cwæðen hlaford we forwurðeð. Ða aras he 7 preadde þæne wind. 7 þas wæteres reð-nysse. Ða ge-swac se wind 7 wærð mycel smoltnysse.

25 þa cwæð se hælend hwær is eower ge-leafe. þa andreddon hio 7 wundredon. end be-twuxe heom cwæðen. Wenst þu hwæt is þes. þæt he be-beot windon. 7 sæ ; 7 hy him hersumieð.

26 Ða reowen hy to gerasenorum rice. þ is foren on-gean galileam.

27 Ða he to lande com ; him agen arn sum man se hæfde deofel-seocnysse lange tide. 7 næs mid nanen reafe ge-scrið. 7 ne mihte on huse ge-wunian ac on byrgenen.

Various Readings.

19. A. modor. A. gebroðra. A. comon. A. hig. A. for þære mænigeo hyne. 20. A. modor. 21. A. modor. A. synd. 22. A. Utun. A. segledon ; B. C. seglydun. 23. A. reowon. A. wyndig. A. forhtodon. 24. A. om. to. A. for-weorþað. A. þone. A. hreohnysse. A. smylnysa. 25. A. be-tweox. C. ysauniað. 26. B. C. reow. A. on-gean. 27. A. on-gean. A. deofel-seocnysa ; B. C. deofol-seocnysso. A. nanum. A. gescryd.

Various Readings.

19. ge-broðra ; coman ; hy ; þære mænige ge-neosian. 20. ge-cyðed ; ge-broðre. 21. cwæð ; modor ; broðra synt ; ge-hyrað. 22. anum ; ge-worden ; R. omits þe ; -cnihtas ; cwæð ; seglian ; seglydon. 23. windi yst ; forhtoden. 24. ge-nehlahten ; cwædon ; forwurðað ; preade þæne ; wæteres hreohnesse ; wearð ; smoltnysse. 25. hælend ; geleafa ; andreddon ; 7 be-twux ; cwæðon ; ge windum ge sæ ; hyo ; hyrsumiað. 26. reowan hyo ; foran. 27. age [for agen] ; deofol- ; nanon ; gescrydd ; byrgenum.

cuomon ðonne to him ⁊ ðæm moder ⁊ broðro his ⁊ ne mæhton gecuma to him
 19 *Uenerunt autem ad illum mater et fratres eius et non poterant adire ad eum * 82. ii.
 mt. cxxx.
 mr. xxxv.

fore ðæm hero ⁊ asecgð wæs him moder ðin ⁊ broðro ðine stondeð uta wallas ðec
 prae turba 20 et nuntiatum est illi mater tua et fratres tui stant foris uolentes tē

gesca seðe onðanarede cuocð to him ⁊ ðæm moder min ⁊ broðro mine ðas sint ðaðo word
 uidere 21 qui respondens dixit ad eos mater mea et fratres mei hi sunt qui uerbum

godes geherað ⁊ doað aworden wæs ða on ðan ðara dagana ⁊ he astag on an
 dei audiunt et faciunt 22 *Factum est autem in una dierum et ipse ascendit in una * XXX.
 83. ii.
 mt. lxviii.
 mr. xlvii.

scipp ⁊ ðegnas his ⁊ cuocð to him ⁊ to ðæm ofer-earfa we ⁊ ofer ⁊ luh ⁊ astigōn
 nauicula et discipuli eius et ait ad illos transfretemur trans stagnum et ascenderunt

Aworundum ⁊ miððy gehrowun ðonne ðæm slopde ⁊ ofduna astag hræs ⁊ windes on luh ⁊
 23 nauigantibus autem illis obdormiuit et descendit procella uenti in stagnum et

woeron gefylled ⁊ woeron afryhtad ⁊ geneolecton uutedlice awoelton hine cuocðendo ⁊ cwoedon
 complebantur et periclitabantur 24 accedentes autem suscitauerunt eum dicentes

hæesere we losað ða ðlice he aras getreade ⁊ wind ⁊ hrocðnise ⁊ unwoeder ðæs wætres ⁊ geblann
 praeceptor perimus at ille surgens increpauit uentum et tempestatem aquae et cessauit

aworden wæs ðio smyltnise cuocð uutedlice ðæm huor is gehleafo iuera ðaðe gēe-onðredes awun-
 et facta est tranquillitas 25 dixit autem illis ubi est fides uestra qui timentes mi-

dradon ⁊ woeron Awundrad cuoedon bituih hwa woenest ðu ðes is ⁊ to ⁊ windum hatted ⁊
 rati sunt dicentes adinuicem quis putas hic est quia et uentis imperat et

æo ⁊ ge-herað him ðona gehrewun ða to londe ðara loda ðio is
 mari et oboediunt ei 26 *Enauigauerunt autem ad regionem gerasenorum quae est * XXXI.

fora ongægn galilea ⁊ miððy færendo woere to londe to-gægnas arn him wer sum seðe
 contra galilaeam 27 et cum egressus esset ad terram occurrit illi uir quidam qui

hæfde ðone diowl fæstlice tidum monigum ⁊ mið woedo ne gegearuad wæs ne in hus
 habebat daemonium iam temporibus multis et uestimento non induebatur neque in domo

gewunade ah in byrgennum
 manebat sed in monumentis

28 þa he geseah þæne hælend he a-strehte hyne to-foran him. ⁊ cwæp mycelre stefne hrymende; Hwæt is me and þe. Iā hælend þæs hehstan godes sunu; Ic halsige þe ⁊ ðu ne ðreago me;

29 þa bead he þam unclænan gaste ⁊ he of ðam men ferde; Soþlice lange tide he hyne gegrap. ⁊ he wæs mid racenteagum gebunden ⁊ mid fot-copsum gehcalden. ⁊ toborstenum bendum he wæs fram deofle on westen gelædd;

30 Ða ahsode se hælend hine. hwæt is þin nama; þa cwæð he legio. ⁊ is on ure geþeode eored. for-þam þe manega deoflu on hyne eodon;

31 þa bædon hig hine ⁊ he him ne bude ⁊ hi on grund ne bescuton;

32 And þær wæs mycel heord swyna on þam munte læsiendra. þa bædon hy ⁊ he lyfde him on þa gán. þa lyfde he him.

33 þa eodon hig of þam men on þa swyn. þa ferde seo heord myculum ræse on ðæne mere ⁊ wearð þær adruncen;

34 þa ða hyrdas ⁊ gesawon þa flugon hig ⁊ cyddon on þa ceastre ⁊ on tunum;

35 þa eodon hig út ⁊ hig gesawon ⁊ ðær geworden wæs. þa comon hig to þam hælende. þa fundon hig ðæne man þe deofol of eode gescryddne ⁊ halum mode æt his fotum. ⁊ hig adredon him;

36 Ða cyddon him þa ðe gesawon hu he wæs hāl geworden of ðam eorede;

28 þa he ge-seah þanne hælend he a-strehte hine to-foren him ⁊ cwæð. michelero stefne hremende. Hwæt is me ⁊ þe Iā hælend þæs hehestan godes sune. Ic halsige þe þæt þu ne ðreago me.

29 þa bed he þam unclænen gaste. þæt he of þam men ferde. Soðlice lange tide he hine grap ⁊ he wæs mid raketeagen gebunden ⁊ mid fot-copsen ge-healden. ⁊ toborstencen benden he wæs fram deofle on westen ge-lædd.

30 Ða axoden se hælend hine hwæt is þin name. Ða cwæð he legio; þæt is on ure ge-þeode eored; for-þan-þe manega deofle on hine eodon.

31 Ða bæden hyo hine þæt he heom ne bude ⁊ hy on grund ne be-scuton.

32 And þær wæs mycel heord swine on þam munte læsiendre. Ða bæden hio þæt he lefde heom on þam gan; þa lefde he heom.

33 þa eoden hyo of þam menn on þa swin. þa ferde se heord michelen ræse on þane mere. ⁊ warð þær adruncen.

34 þa þa heorden þæt ge-seagen þa flugen hyo ⁊ kyddan on þa ceastre ⁊ on þa tunan.

35 Ða eoden hio ut þæt hyo ge-seagen ⁊ þær ge-worðen wæs. þa comen hyo to þam hælende þa funden hyo þanne man þe deofel of eode ge-scriðne ⁊ halen mode æt his fote. ⁊ hyo adredðen heom.

36 Ða kyddan heom þa þe ge-seagen hu he wæs hāl ge-worden of þam heorde.

Various Readings.

28. A. þone. A. stomno. 29. A. ge-ked. 30. A. ahsode. A. leio. A. eodon. 31. A. hig (*twice*). B. C. bescuton. 32. A. læswigende. A. hig. 33. A. myculum. A. þone. 35. A. þone. A. B. gescryðne. A. ondredon. 36. A. eorede.

Various Readings.

28. þonne hælend; astrecht; to-foran; mycelere; hry-mende; hehstan. 29. bead; unclænnum; racen-teagan; fot-copsum; toborstenum bendum. 30. axode; nama; manega deofla. 32. And; læsiendra; lyfde [*1st time only*]. 33. men; myculum ræse; ðæne; wearð; adruncen. 34. heordes; ge-sawen; flugon; cyddan. 35. ge-sawen; ge-worden was [*in handwriting of scribe of H.*]; hælende; þonne; deofol; halum; fotum; adred-don. 36. cyddan; ge-seawen hwa.

37 et beƿon hine all ƿio menigo londes ƿara lioda ƿto gefcarrado from ƿæm
et rogauerunt illum omnis multitudo regionis gerasenorum ut discederet ab ipsis

forƿon miƿ fyrhto micle woeron gehalden ho ƿonne aƿtag ƿ scipp eft-cerde ƿ cerrende 38 et * 84. iiii.
quia timore magno tenebantur * Ipse autem ascendens nauem reuersus est mr. xliiii.

gebed hine se weor of ƿæm ƿa diowblas foerdon ƿto miƿ hine were forleort ƿa hine so hælend
rogabat illum uir a quo daemonia exierant ut cum eo esset dimisit autem cum iesus

cuoƿt 39 eft-far to huse ƿinum ƿ aego huu micle ƿe dydo god ƿ eode ƿerh
dicens redi domum tuam et narra quanta tibi fecit deus et abiit per

allo ƿa cænstra bodado hu micle him dydo se hælend aworden was ƿonne miƿ-ƿy
uniuersam ciuitatem praedicans quanta illi fecisset iesus 40 *Factum est autem cum * XXXII.
85. ii.

eft-com se hælend onfeng hine ƿio ƿread woeron forƿon alle bidende hine ƿ heono
redisset iesus exceptit illum turba erant enim omnes expectantes eum 41 et ecce mr. xliiii.

com se wer ƿæm noma was ƿ ho aldormon somnunges was ƿ scall to fotum hælendes
uenit uir cui nomen iairus et ipse princeps synagogae erat et cecidit ad pedes iesu

gebed hine ƿto inn-eode In hus his forƿon dohter an-cende was him woeno ic wintro
rogans cum ut intraret in domum eius 42 quia filia unica erat illi fere annorum

tuelfo ƿ ƿios deaðado ƿ gelamp miƿ-ƿy eode from ƿæm here was geƿringed ƿ geƿrunge
duodecim et haec moriebatur et contigit dum iret a turba. comprimebatur

ƿ wif sum was in flowing blodes from wintrum tuelfum ƿio on lecum
43 et mulier quaedam erat in fluxu sanguinis ab annis duodecim quae in medicos

from-salde all feh hire ne from ænigum mæhte gelecnaege ƿ wosa gelecned geneolecde
erogauerat omnem substantiam suam nec ab ullo potuit curari 44 accessit

behianda ƿ gehran fasno wedes his ƿ sona Astod ƿ flowing blodes hire
retro et tetigit fimbriam uestimenti eius et confestim stetit fluxus sanguinis eius

ƿ cuoƿt se hælend hua was seƿe mec gehran onsæccendum ƿonne allum cuoƿt petrus
45 et ait iesus quis est qui me tetigit negantibus autem omnibus dixit petrus

ƿ ƿaƿe miƿ him woeron hæcero ƿa menigo ƿec geƿringaƿ ƿ woerdaƿ ƿ ƿu cuoƿas . hua
et qui cum illo erant praeceptor turbae te comprimunt et affligunt et dicis quis

mec gehran
me tetigit

38. ƿe wer of ƿæm ƿa diowulo foerdun ƿto miƿ hine were forleort ƿa hine ƿo hælend cwæƿ
39. eft-far to huse ƿinum ƿ aego hu micle ƿo dydo drihten ƿ eode ƿerh allo ƿa cæstre bodado hu micle
him dydo drihten 40. aworden was wutudlice miƿ-ƿy eft-com ƿo hælend onfeng hine ƿa ƿreatas werun
wutudlice allo biddende hine 41. ƿ heonu com ƿo wer gongendo ƿ ho of aldormenn somnunges was ƿ
gifeol ƿ to fotum him gibed hine ƿætte foerde in hus his 42. forƿon dohter uncenned (sic) was him ic woenu
wintro twelfo ƿios deaðado ƿ gilamp miƿ-ƿy eode from ƿæm berƿo was giƿring ƿ giƿrunge 43. ƿ wifum
ƿæm ƿe was in flowing blodes from wintrum twelfum ƿio in lecum for-salde all feh hire ne in ænigum mæhte
gihæla ƿ lecuiga 44. ƿ gineolicado bihionda ƿ gilran fæsto wedum ƿ sona astod ƿio flownis blodes his
45. cwæƿ ƿo hælend hwele is seƿe mec gilran no sæccendo ƿonne allum cwæƿ.... ƿ ƿaƿe miƿ hine werun
hæcero ƿio menƿo ƿec giƿringaƿ ƿ weorðaƿ ƿ ƿus cwecoƿas hwele mec gilran

7 cuocð so hæleð gehran mec huocle huoege forðon ic wisto maht from mec eode
46 et dixit iesus tetigit me aliquis nam ego noui uirtutem de me exisse

gesæh ðonne þ wif þto no ge-degeðde cuaccende eom 7 gefeall fore fotum ðæs þ his 7
7 uidens autem mulier quia non latuit tremens uenit et procidit ante pedes illius et

we ðæm Inting gehrine hrine (sic) becnado forð allum folce 7 hun sona
8b quam causam tetigerit eum indicauit coram om[n]i populo et quem-ammodum confestim

shæled wæs soð he cuocð him dohter geleafa ðin ðec hal dyde gaa In sipp
anata sit 48 at ipse dixit illi filia fides tua tē saluam fecit uade in paco

þageano hine spreccende from aldormomn somnunges cuocð him þto dead is dohter ðin
9 athuc illo loquente uenit a principe synagogae dicens ei quia mortua est filia tua

elle þu gestyrege hine se hæleð ða niððy geherde ðis word geondsuarede feder ðæræ mædne
noli uexare illum 50 iesus autem audito hoc uerbo respondit patri puellae

elle þu ðe ondrede gelef ana 7 hal hio bið 7 niððy gecume to hame ne gelefde
noli timere crede tantum et salua erit 51 et cum uenisset domum non permisit

geonga mið ænig buta 7 fader 7 moder
ntrare secum quem-quam nisi petrum iacobum et iohannem et patrem et matrem

we mægdne gewæpon ðonne allo 7 mændon ðailca soð he cuocð nallað ge woepa ne
puellae 52 flebant autem omnes et plangebant illam at ille dixit nolite flere non

a dead Ah slepeð 7 hlogun þ teldon hine hia wiston þto dead were he
st mortua sed dormit 53 et deridebant eum scientes quia mortua esset 54 ipse

ta gehcald hond his cliopade cuocðende la mægden aris 7 eft-awoende wæs gaast
atem tenens manum eius clamauit dicens puella surge 55 et reuersus est spiritus

we þ ðæra 7 aras recono 7 heht hir scalla eatta 7 wundradon þ gestyldon
eius et surrexit continuo et iussit illi dari manducare 56 et stupuerunt

aldro ðæm bebead þto no ænigum hia gecœdon þto Aworden wæs
uantes quibus praecipit ne alicui dicerent quod factum erat

46. 7 cwæð so hæleð gihran me hwæt þ hwelchwoegu forðon 7 ic wisto mahto from me eode 47. giseh
ðanne þ wif ðætte ne degeðde cwacendo com 7 gifecoll bifora fotum his 7 for ðæm intinga gihran him
þecnado bifora allum folche 7 hu efno sona gihaled wæs 48. 7 he cwæð him dohter gileofa ðin ðec
ale dyde gaa in sibbo 49. geona hine spreccende com from aldormomnum somnungum cwæð him ðætte
eod is dohter min nello þu gihrina hir 50. so hæleð ðonne giherde ðis word giendsworade feder ðæs
mægdnes nello þu ondreda gilef ana 7 hal bið 51. 7 niððy gecumon to hame ne gelefde in-gonga hine
nið ænigum buta . . . 7 . . . 7 feder 7 moder ðæs mægdnes 52. giwæpon ðonne allo 7 mændon ða
la soð he cwæð nello giwoepa ne is deod ah slopeð 53. 7 hlogun 7 teldun hine wisto forðon ðæt deod
were 54. he ða gihaled hia honda his 7 cliopade cwæðende mægden aris 55. 7 eftoowende wæs gaast
bið 7 aras recono 7 heht sella hir eota 56. 7 styldon þ wundradun aldre hiro ðæm biðeod ðæt ne ængum
giwædo ðæt giworden wæs

CHAPTER IX.

seal on
dag
ere pen-
toncs
n. Con-
is ierun
cim dis-
is dedit
otesta-
A.

1 **Þ**a clypode he to-gædere his twelf apostlas. 7 sealde him mihte. 7 anweald ofer ealle deofol-seocnessa. 7 ƿ adla hi ge-hældon.

2 7 he sende hig to bodianne godes ríce. 7 untrume gehælan;

3 Ða cwæþ he to him. ne nyme ge nan þing on wege. ne gyrde. ne codd; ne hláf. ne feoh. ne go no go (*sic*) nabbon. twa tunecan.

4 7 on swa hwylc hus swa go ingað wuniað þar oð ge út-gán.

5 7 swa hwylc swa eow ne on-foð. þonne ge of þære ceastre gað asceacað eower fota dūst ofer hig on witnesse.

6 Ða ferdon hig þurh þa burhga bodiende 7 æghwar hælende;

7 þa gehyrde herodes se feorðan dæles ríce ealle þa ðing þe be him wærun gewordene; Ða twynude him forþam þe sume sædon ƿ iohannes of deaðe arás.

8 sume sædon ƿ helias æt-ywde; Sume sædon cald witega arás;

9 Ða cwæþ herodes. iohannem ic be-heafdude hwæt is þes. be þam ic þile gehyre; Ða smeade he ƿ he hine gesawe;

10 þa cyddun him Ða apostolas swa hwæt swa hig dydon; Ða nam he hig 7 ferde on-sundron on weste stōwe seo is bethsaida;

11 Ða Ða menego ƿ wiston þa filidon hig him. þa onfeng he hig 7 spræc to him be godes ríce. 7 þa he gehælde Ðe læcunga beþorftun;

Various Readings.

Cap. ix. 1. A. deofel-seocnyssa. A. hig adla. A. bodigende [*for* to bodianne]. 3. A. B. C. ne ge (*once*). C. nabban. 4. A. *inserts* ƿ *after* oð. 5. C. hylce (*sic*). A. go-wytynsse. 6. A. burh, *altered* to burha. A. bodigende. 7. A. wæron. A. tweonode. 8. A. B. C. ƿ an cald [*for* sædon cald]. 9. A. iohannes. A. be-heafdode. A. þes. 10. A. C. cyddon. C. om. him. A. on-sundron. 11. A. menigeo. A. fyligdon. A. spræc. A. be þorftun.

CHAPTER IX.

1 **Þ**a cleopede he to-gædere his twelf apostles 7 sealde heom mihte. 7 anweald ofer ealle deofel-seocnyssa. 7 ƿæt adlo hyo ge-healden.

2 7 he senð hy to bodienne godes ríce. 7 un-trume gehælen.

3 Ða cwæð he to heom. ne nyme ge nan þing on weige. ne gyrde ne cod ne hlaf ne feoh ne ge næbben twa tunecan.

4 7 on swa hwilce huse swa ge in gad wunied þær oððe ge ut-gan.

5 7 swa hwilce swa eow ne on-fod þanne ge of þære ceastre gad asacað eowre fota dust ofer hyo on witnysse.

6 Ða ferdon hyo þurh þa burga bodiende. 7 æghwær hælende.

7 Ða ge-herde herodes se ferðen dæles ríce ealle þa þing þe be him wæren gewordene. Ða tweonede him for-þan þe sume sægdon ƿ iohannes of deaðe aras

8 sume sædon ƿæt helias atewde. sume ƿæt an cald witega aras.

9 Ða cwæð herodes. iohannem ich be-heafdede hwæt is þes. be hwam ic þellic gehire. Ða smægde he ƿæt he hine geseage.

10 Ða cyððan hym þa apostles swa hwæt swa hyo dyden. þa nam he hyo 7 ferde on-sunder on weste stowe syo is bethsaida.

11 Ða þa manige ƿæt wisten þa felgeden hyo hym; þa onfeng he hyo 7 spræc to heom be godes ríce. 7 þa he ge-hælde þa læcunge be-þorten.

Various Readings.

Cap. ix. 1. clypede; to-gadere; apostlas; deofol; adla; ge-halden. 2. sende hyo; bodianne; ge-halen. 3. codd; næbban. 4. hwylc has; in-gað wuniað þar. 5. on-foð þonne; gað. 6. burhga bodigende. 7. gehyrde; ferðan; ríce; wæren ge-worden; twynude; þam; sædon. 8. ætywde. 9. ic be-heafdode; þam [*for* hwam]; þyle; smægde; ge-sawe. 10. cyddan; apostlas; dydon; on-sundron; seo. 11. menigeo; wiston; fylidon; spræc; þe [*for* þa before læcunge]; be-þorftun.

se dæg ða ongan gefara þ gebego 7 geneoleodon ða tuoelfo cuoedon him forlet ða hergas
 12 *Dies autem coeperat declinare et accedentes duodecim dixerunt illi dimitte turbas * XXXU.
 93. i.
 mt. cxliii.
 mr. lxxii.
 io. xlviii.
 8 gecadon in ða ceastra 7 londo ðaþo ymb sint of-cerdon ðæt-te hia gemoeton metto forðon her
 9 cuntes in castella uillasque quae circa sunt deuertant et inueniant escas quia hic
 stowe woestig we sindon cuoec ða to ðam gio scallað ðam catta soð hia cuoedon
 loco deserto sumus 13 ait autem ad illos uos date illis manducare at illi dixerunt
 8 sint us mara ðon fif hlafo 7 tuoego fscas buta woenunga us we gefera 7 we gebyge
 9 sunt nobis plus quam quinque panes et duos pisces nisi forte nos camus et emamus
 1 Alle ðiosne here metto woeron ðonne ic woen wæras fif ðusendo cuoec ðonne
 1 omnem hanc turbam esces (sic) 14 erant autem fere uiri quinque milia ait autem
 8 ðegnum his doað ðam to dælum 7 ðerh gebearscipo fif huind 7 sua dedon
 1 discipulos suos facite. illos discumbere per conuiuia quinquagenos 15 et ita fecerunt
 todæluise 7 dydon Allo onfengo woeron uutedlice fif hlafulum 7 tuæm
 1 discumbere fecerunt omnes 16 acceptis autem quinque panibus et duobus
 ðicam est-locade on heofne 7 gebloedsade him 7 gebræcc 7 todældo ðegnum his þto hia geseto
 discibus respexit in caelum et benedixit illis et fregit et distribuit discipulis suis ut ponerent
 ore ðam hergum 7 eton alle 7 gefylde woeron 7 go-numen was þto gehlaefde
 nte turbas 17 et manducauerunt omnes et saturati sunt et sublatum est quod superfuit
 8 æm sceaedungra ceaolas tuoelfo 7 aworden was miððy ana woere gebiddenda
 111s fragmentorum cophinos duodecim 18 *Et factum est cum solus esset orans * XXXUI.
 94. i.
 mt. cxlii.
 mr. lxxiii.
 io. lxxiii.
 8 soð hia ondsuaredon 7 cuoedon iohannem oðero uutedlice oðero þto witga
 19 at illi responderunt et dixerunt iohannem baptistam alii autem heliam alii quia propheta
 an of ðam ærrum aras cuoec ða ðam gio ðonne huolcno meo þto ic se cuoecas
 111us de prioribus surrexit 20 dixit autem illis uos autem quem me esse dicitis
 gædsuaredo cuoec gecoren godes soðlice he geðreado hia bebecad
 respondens simon petrus dixit christum dei 21 *At ille increpans illos praecipit * 95. ii.
 mt. cxliiii.
 mr. lxxiii.
 þto ne ænigum gecuoedon ðis
 ne cui dicerent hoc

12. ðe dæg ða ongan gifara þ gibega 7 gineolicadun twelfe cwedun him forlett ða hergas þto eodun in ða
 æstro 7 lond ðaþo ymb sindun of-cerdun 7 hia gimoettun metas forðon her in stowwo woestigne we sindun
 13. cwæð ða to ðam gio sellas ðam to eotanne soð hia cwedun ne sint us mara ðonne fif hlafulas 7 tuoego
 fscas buta woenunga us we gifaro 7 we giþyco in allum ðisse hergo mett 14. werun ðone ic woen weara
 15. ðusend cwæð to ðegnum his.... 16.to dælum dydon alle 17. onfengo werun uutedlice fif hlafulum 7 twæm
 hcam est-locade on heofne 7 bletsade cwæð him 7 bræc 7 todældo ðegnum his þto hia gisette forð ðam
 hergum 18. 7 eton alle 7 gifylde werun 7 ginimen was ðætte ofer-hæfod was him sceaedungrum ceaolas
 welfo 19. 7 aworden was miððy ana wero 7 bidendo werun 7 miððy hine ðegnas his 7 gifraðu ða ilca
 wæðendo huolcno meo cwæðas cadgo 20. ða ond-swaradun 7 cwedun.... ðam fulwihtero oðer uutedlice
 ho oðer ðætte witga ann of ðam ærrum aras 21. cwæð ða ðam gio ðonne huolcno wero ah cwæðas
 æd-swarado.....cwæð ðam gast godes 22. soð he giðreode hia bebecad ðætte ænigum ne cwedun

cwoeð þte Ariseð sunu monnes feolo-þ micelo geðolia-þ geðrowia 7 forecunna from aldum-þ
2 dicens quia oportet filium hominis multa pati et reprobari a seni-

um ældestum 7 aldormonnum sacerda 7 uðwutum 7 ofslan-þ þte sē ofslagen 7 ðo ðirddan ðæg
oribus et principibus sacerdotum et scribis et occidi et tertia die

ere 23 *Dicebat autem ad omnes si quis uult post me uenire abneget scípsum et
þrowung his dage gehuæmlico 7 fylgeð me-þ socces mec seðo forðon wælle sæuel his
crucem suam cotidie et sequatur me 24 qui enim uoluerit animam suam

gewyreca losað ðailca forðon seðe losað sawol his fore mec hal doað ðailca
facere perdet illam nam qui perdiderit animam suam propter me saluam faciet illam

æd forðon forstondað monn gif he strioneð allno middangeard hino ðonne scolfne losað 7
id enim proficit homo si lucretur uniuersum mundum sē autem ipsum perdat et

uist his gewyrecað forðon seðe mec gesceomigað 7 mino wordo ðiosno sunu
uentum sui faciat 26 *Nam qui me erubuerit et meos sermones hunc filius
is gesceomdað miððy cymeð in ðrymm his 7 fadores 7 haligra engla
is erubescit cum uenerit in maiestate sua et patris et sanctorum angelorum

ioeðo uutedlice iuh soðlice sint sume oðra her stondað ðaþe ne gebergeð ðone deað oðð-ðæt
dico autem uobis uere sunt aliqui hic stantes qui non gustabunt mortem donec

ric godes aworden wæs ða æfter ðasum wordum ic woona dagas ahto 7 genom
it regnum dei 28 factum est autem post haec uerba fere dies octo et assumpsit

7 astag on more þte gebede 7 aworden wæs
n et iacobum et iohannem et ascendit in montem ut oraret 29 et factum est

gebæd mægwlit onsione his oðro 7 gewoedo his huit swiðe gescean 7 heono tuoega
oraret species uultus eius altera et uestitus eius albus refulgens 30 et ecce duo

gesprecon mið hine woeron uutedlice 7 woeron gesene in ðrymm 7
loquebantur cum illo erant autem moyses et helias 31 uisi in maiestate et

n to-frer-þ his ðone scealdeo gefylled wosa-þ wæs in hierusalem
nt excessum eius quem completurus erat in hierusalem

cwæð ðætte ariseð sunu monnes scolu-þ monige giðolas 7 from-cumen from ældum 7 aldor-monnum ða
7 uð-wutum 7 ofslan 7 ðe ðirða dægo ariseð 23. cwæð ho ða to ðæm allum gif hwa wyl æfter
na no sæceð him solfum 7 lædað þrowungo his dæg-hwæmlico 7 fyllgeð-þ socces mec 24. seðe
welle sawle his hallo doa losað ða ilca 7 seðe losað sawle his fore mec hale gidoað ða ilca 25. hwæt
leð-þ forstod ðiem mon gif he strioneð alno middengeord hino ðonne solfne losað 7 los-west wyrcað
son seðe mec giscomigað 7 mine word ðiosno sunu monnes giscomigað miððy cymeð in ðrymme his 7
7 haligra hengla 27. ic cweðo wutedlice iow soðlice sindun oðro her stondað ðaþe ne gi-bergað
ðæt hio giseað rico godes 28. aworden wæs ða æfter ðissum wordo ic woona daga æhtowo 7
... 7 ... 7 astag on mor þte gibede 29. 7 aworden wæs miððy gibæd mæg-wlitt onsione his
giwedu his hwitu swiðe giscionun 30. 7 heonu tuoega wearas sprecende mið hine wæs 7
un gisceno in ðrymme 7 cwedun ðætte ofer his gefylled wosa-þ wæs in hierusalem

ec 7 8a8e mi8 hine gehesigad woeron from slepe 7 awæhton gesegon 8rymm
2 petrus uero et qui cum illo grauati erant somno et uigilantes uiderunt maiestatem

7 tuoce waras 8a8e stodon mi8 him 7 aworden was mi88y foerdon from him
et duos uiros qui stabant cum illo 33 et factum est dum discederent ab illo

to 8æm hælende la bodaro god is us her to wosume 7 wyrca we 8rea hus
petrus ad iesu praeceptor bonum est nos hic esse et faciamus tria tabernacula

8e 7 an 7 an ne wiste huad gecuoce8e 8as 8a hine
tibi et unum mosi et unum heliae nesciens quid diceret 34 haec autem illo

de aworden was wolcen 7 ofer-brædde hia 7 ondreardon geongendum him in 7 wolcen
ite facta est nubis et obumbravit eos et timuerunt intransibilibus illis in nubem

stefn aworden was of 8æm wolcne cuo8ende 8es is sunu mīn loof hine 7 8ene gehera8
uox facta est de nube dicens hic est filius meus dilectus ipsum audite

mi88y was se stefn gemoetad was se hælend he ana 7 hia suigdon 7 ne ænigum gecuoedon in
dum fieret uox inuentus est iesus solus et ipsi tacuerunt et nemini dixerunt in

dagum æniht of 8æm 8a8e gesegon geworden was 8onne on 8æm æfterra doege
diebus quicquam ex his quae uiderant 37 Factum est autem in sequenti die

Astigendum 8æm of 8æm more Arn togægnes him here micelo 7 heono wor of 8æm here
ndentibus illis de monte occurrit illi turba multa 38 et ecce uir de turba

XXXVIII.
99. ii.
mt. clxxiii.
mr. xci.

pade cuoet la laruu ic bidde 8oc besæh on sunu minum for8on an-cende is me
nauit dicens magister obsecro tē respice in filium meum quia unicus est mihi

heono gast gegrippde hine 7 ferlice clioppia8 7 bites 7 fordon8 hine mi8
ecce spiritus appraehendit illum et subito clamat et elidit et dissipat eum cum

7 ned 7 hefia fearras to-slite8 hine 7 ic bædd 8egnas 8ino 7 awurpon hine
et uix discedit dilanians eum 40 et rogauit discipulos tuos et (sic) eicerent illum

mæhtun ondsuaredo 8onne se hælend cuoet la cneoreso ungelcafull 7 woh-full hu
n potuerunt 41 respondens autem iesus dixit o generatio infidelis et peruersa usque

ic biom mi8 iuh 7 ic 8ola iuh tolaed sunu 8inne
ero apud uos et patiar uos adduc filium tuum

....ec 7 8a8e mi8 hine gihefgado werun from slepe 7 awæhtun gisegun 8rym his 7 tuoce weoras
stodon mi8 him 33. 7 aworden was mi88y foerdun from him 7 to to 8æm hælende bodaro god
her to wosane wyrca we 8rio hus an 8e 7 an moyse 7 an heliae ne wiste hwæt he cwode 34. 8as
n sprece giworden was wolcen 7 ofer-brædde him 7 ondreordun ge-on-giegdum (sic) him in 8æt wolcen
stefn giworden was of wolcne cwe8ende 8is is sunu min loof in gaste gihora8 36. 7 mi88y was
gimoetad was 8e hælend ana 7 hia swigadun 7 ænigum giewodun in 8æm dagum æniht of 8æm 8a8e
1 37. giworden was 8onne on 8æm æfterra daege of-dune astigende 8æm of more 7 arn togægnes 7
ott micel 38. 7 heono wer of 8æm hergo gicliopade la larwa ic bidde 8oc loca on mee drihten
ancende is me 39. 7 heonu gast gigrap hine 7 ferlice cliopa8 7 bites 7 slites hine mi8 swato 7
fearras to-slitas hine 40. 7 ic bæd his 8egnas 7 8ine 8atto hia awurpun hine 7 ne mæhtun
l-swarade 8onne cwa8 la cneoreswa ungelcof-ful 7 woh-full hulonge ic biom mi8 iowih 7 ic 8olo iow to-hed
inne

3 mißky geneoleede agroette hine so diowl 3 losade 3 geðreade so hæleud ðone gast
42 et cum accederet elisit illum daemionium et dissipauit et increpauit iesus spiritum

icenne 3 gehælde ðone enaht 3 Agef hine fæder his gewundradon soðlico alle
undum et sanauit puerum et reddidit illum patri eius 43 *Stupelant autem omnes * 100. viii.
mr. lxxii.

suiðe micclniße godes Allum ða ilco undrandu on allum ða ðe he dyde cuoet to ðegnum
magnitudine dei omnibus quæ mirantibus in omnibus quæ faciebat *Dixit ad discipulos * XXXVIII.
101. ii.
mt. clxxvi.
mr. xciii.

3 settes gio in heortum iurum wordo ðas sunu forðon monnes to-wærd is
s 44 ponite uos in cordibus uestris sermones istos filius enim hominis futurus est

gesald bið in hond monna soð hia ne on-eneam word ðis 3 was awrigon
tradatur in manus hominum 45 at illi ignorabant uerbum istud et erat uelatum

o hia ðte ne sohton 3 3 ondrecardon to frægnanne hine ofer ðis word in-eode
te eos ut non sentirent illud et timebant interrogare eum de hoc uerbo 46 *Intrauit * 102. ii.
mt. clxxviii.
mr. xcii.

edlice smeang in him hwele hiora mara were ða se hæleud gesach smeangas heortes
item cogitatio in eos quis eorum maior esset 47 at iesus uidens cogitationes cordis

iora gelahste enaht sette hine neh him 3 cuoet ðam ilcom ðegnum se ðe sua chwele
orum adprehendens puerum statuit eum secus se 48 et ait illis quicumque

onfoet enahte ðissum on noma minum mee onfoet 3 se ðe sua hwa mee onfoet onfoet
seperit puerum istum in nomine meo me recipit et quicumque me recipit recipit

ne ilca se ðe mee sende forðon se ðe leas is bitwih allum iuh ðes maasta is ondsuaredo
eum qui me misit nam qui minor est inter omnes uos hic maior est 49 *Respondens * 103. viii.
mr. xcvi.

iohannes cuoet la hæsero we gesegon sum ofer in noma ðinum aworpende ða dioblas 3
item iohannes dixit praeceptor uidimus quendam in nomine tuo cicientem daemonia et

re forbudon him forðon ne fylges usig mið 3 cuoet to him se hæleud nallað gio
rohibuimus eum quia non sequitur nobiscum 50 et ait ad illum iesus nolite

orbeada se ðe forðon ne is wið iuh for iuh is aworlen was ða miðky
rohibere qui enim non est aduersus uos pro uobis est 51 *Factum est autem dum * XL.
104. i.

efylled wæron dægas ondfenges 3 geliornises his 3 he onsione his getrumade ðe forde hierusalem
omplentur dies assumptionis eius et ipse faciem suam firmavit ut iret hierusalem

42. 3 mißky geneoleede agroette hine so diowl 3 giðreade 3 ðreade so hæleud gast unclænne 3 giælde
one enaht 3 agef hine fæder his 43. giwundradon soðlico alle on awiðe micclniße godes alle ðailco
undradun in allum ðiemðe dyde cwæð to ðegnum his 44. sette ge inc (sic) heortum iowrum word ðas sunu
ia 3 monnes toword is ðte gisald bið in hond monnes 45. soð hie ne on-eneowun word ðas 3 was awriten
3 fore hie 3 ðette ne sohton ðet ne ondredanne to frægnanne hine of ðissum worde 46. in-eode
utadlice smeang in him hwele hiora..... 47. ...to-gilaste ðone enaht se ðe hine neh him 48. 3 cwæð
se ðe swa hwele onfoet ðone enaht ðissum on noma minum mee onfoet 3 swa hwele swa mee onfoet
onfoet ðone ilca se ðe mee sende onfoet hine forðon se ðe mara is bitwih allum iow ðes mara is
49. ond-aworade wutudlice iohannes la hæsero we gesegon sum ofer in noma minum aworpende ða diowla 3 we
or-budun him forðon ne fylges usih mið 50. 3 cwæð to him se hæleud nallað ge for-beada se ðe forðon
so is wið iowih for iowih is 51. aworlen was ða miðky gifylled werun dægas to on-fenges 3 liornise his
3 he onsione his gityrmino (sic) ðte forde in hierusalem

52 Ða sende he bodan beforan his ansyne.
þa eodon hig on þa ceastre samaritanorum
þæt hi him gegearwodon.

53 7 hig ne onfengon hino forþam þe he
wolde faran to hierusalem;

54 Ða his leorning-cnihtas 7 gesawon.
iacobus. 7 Iohannes. þa cwædon hig; Drihten.
wyltu we secgað 7 fyr cume of heofone
7 for-nime hig;

55 And hine bewende he hig 7reade.

56 7 hig ferdon on oper castel;

57 Ða hi ferdon on wege. sum him to
cwæð; Ic fylige þe swa hwyder swa þu
færst;

58 Ða cwæp se hælend. foxas habbað
holu 7 heofones fuglas nest; Soðlice
mannes sunu næfþ hwar he hys heafod
ahylde;

59 Ða cwæp he to oðrum filig me; Ða
cwæp he drihten alyf me æryst bebyrigean
minne fæder;

60 Ða cwæp se hælend. læt þa dead
byrgan hyra deadan. ga 7u 7 boda godes
rice;

61 Ða cwæð oðer ic fylige þe drihten.
ac læt me æryst hit cypan þam ðe æt ham
synt;

52 þa sente he boden be-foren his ansiene.
þa eoden hyo on þa cestre Samaritanorum
þæt hyo him ge-gearewedon.

53 7 hyo ne on-fengen hine for-þam þe
he wolde faran to ierusalem.

54 Ða his leorning-cnihtes þæt ge-herden.
Iacobus. 7 Iohannes. þa cwæðen hyo.
Drihten wilt þu 7 we seggen þæt fer cume
of heofene 7 for-nyme hyo.

55 7 he be-wente hine 7 hyo 7reatede.

56 7 hyo ferde on oðerne castel.

57 þa hyo ferdon on wēi sume him to
cwæðe. Ic felgie þe swa hwider swa þu
ferst.

58 Ða cwæð se hælend. foxas hæbbeð
hole. 7 heofene fugeles nystas. soðlice
mannes sune næfð hwær he hys heafod
ahylde.

59 Ða cwæð he to oðren felgieð me.
Ða cwæð he drihten alyf me ærest berien
minne fader.

60 þa cwæð se hælend. læt þa deade
berigen heora deaden. ga þu 7 bode godes
rice.

61 Ða cwæð se oðer. ic felgie þe drihten.
æc læt me arest hit kyðan þam þe æt ham
synden.

Various Readings.

52. A. hig (*twice*). 54. A. wylt þu. A. heofena. 55.
A. 7 he hyno be-wende. 7 hig. B. C. bewend. 57. A.
hig. 58. A. heofenes fugolas. A. nest; *but* B. C.
nestþ. 59. A. ærest. A. byrian; B. C. byrigean.
60. A. deadau byrgan heora. 61. A. ærest. A. synd.

Various Readings.

52. sende; bodan beforan; ansyne; eodon; ceastro;
ge-gearewedon. 54. -cnihtas; gesawen [*for* ge-her-
den]; secgað; fyr; heofono. 55. bewende; 7reade (*sic*).
56. ferdon; oðer. 57. hi ferdon; wege sum; cwæð;
fylgigo; færst. 58. hælend; holu; heofono; heafod.
59. oðrum fylgið; ærest byrigean; fæder. 60. dead
byrgan hyora deadan. 61. R. *om.* so; fyligo; aryst;
cyðan; synt.

3 sendo erendureca fory gesigðo his 3 miððy foerdon In-eodon in ða ceastre
52 et misit nuntios ante conspectum suum et cuntes intrauerunt in ciuitatem

ðara lioda 3to fory-gearuadon him 3 no ondfengon hino forðon onsione his was færendes
maritanorum ut pararent illi 53 et non receperunt eum quia facies eius erat cuntis

erusalem miððy gesecon ðegnas his 3 cuocdon drihten wilt ðu
erusalem 54 cum uidissent discipuli eius iacobus et iohannes dixerunt domine uis

e we coeða 3to fyr ofduna astige of heofnum 3 fornimo hia 3 ymbwælde geðreado
dicimus ut ignis descendat de caelo et consumat illos 55 et conuersus increpauit

. ðeo-ð hia 3 foerdon in oðrum woere aworden was ðonne geongendum
illos 56 et abierunt in aliud castellum 57 *Factum est autem ambulantibus * 105. u.
mt. lxviii.

on woeg cuoet sum oðer to him ic fylgo ðec suæhuidir ðu færo 3 cuoet him se hælend
is in uia dixit quidam ad illum sequar té quocumque ieris 58 et ait illi iesus

ozas holas habbað 3 flegendo heofnes nesto habbað sunu uutedlice monnes ne hæfeð ðer-ð hær
alpes foueas habent et uolucres caeli nidos filius autem hominis non habet ubi

anfud gebega cuoet ða to oðrum sðec-ð fylg mec hō ða coet drihten
iput reclinet 59 *Ait autem ad alterum sequere me ille autem dixit domine * 106. x.

ref-ð gelef me ærist geonga 3 þ ic byrga fæder min 3 cuoet se hælend forlet
permitte mihi primum ire et sepelire patrem meum 60 dixitque iesus sine

ða deado bebyrgað deado hiora ðu uutedlice gaa sæg ric godes 3
mortui sepeliant mortuos suos tú autem uade annuntia regnum dei 61 et

eð oðer ic fylgo ðec drihten ah ærist gelef me eft-sæcga ðæm ðaþo æd hām
t alter sequar te domine sed primum permitte mihi renuntiare hīs qui domi

t
it

62. 3 sendo erend-wreacu forā gisihðo his 3to foerdun in-eodon in ða ceastro ðara lioda.... 3to fory georwa-
him 53. 3 no ondfengon hino forðon onsione his was færendo in hierusalem 54. miððy gisecon
edlice ðegnas his.... 3.... cwedun drihten wiltu tæc we cweðo 3to fyrr ofduna astige of heofnum 3
nimo hie 55. 3 ymb-wærldo ðe hælend gisreado ðailloo 3 cweð..... 56. 3 foerdun
oðer were 57. aworden was ðonne gongendum him on woego cweð sum oðer to him ic fylgo swa
ler swa ðu færo 58. 3 cweð him ðe hælend forðes holo habbas 3 flegendo heofnes nest sunu
edlice monnes ne hæfeð hwær he heofud his gibeg 59. cweð ða to oðrum fylig-ð folga me he ða
3 drihten forgef-ð lef me ærest gonga 3 tæc ih byrge fæder minne 60. cweð ða him ðe hælend
t ða deodu bihyrgað deodu hiora ðu gaa 3 sæg in rico godes 61. 3 cweð oðer ic fylgo ðe drihten
terh ærist gong eft sæcga ðæm ðaþo æt huse sindun

62 Ða cwæp se hælend him to. nan mann þe hys hand asett on hys sulh. 7 on-bæc besyhð nys and-fenge godes rice;

CHAPTER X.

despel
anes
es
a.
auit
is &
ptua.
nos. A.
auit
is icus
sep-
a duc
illos
nte
suam.

1 **Æ**fter þam se hælend gemearcude oðre twa 7 hund-seofantig and sende hig twam beforan his ansyne on ælce ceastre. 7 stowe þe he to cumenne wæs.

2 7 cwæð to him her is mycel rip. 7 feawa wyrhtan. biddað þæs ripes hlaford 7 he sende wyrhtan to his ripe;

3 Farað nu. nu ic eow sende swa swa lamb betwux wulfas;

4 Ne bere ge sacc. ne codd. ne gescy. ne nanne man be wege ne gretað;

5 On swa hwylc hus swa ge in-gað. cweðað æryst. sib si þisse hiw-ræddenne;

6 And gyf þar beoð sybbe bearn. reste þar eower sib. gif hit elles sy. heo sy to eow gecyrred;

7 Wunigaþ on þam ylcan huse. 7 etað 7 drincað þa þing þe hig habbað; Soðlice se wyrhta is his mæde wyrðe; Ne fare ge fram huse to huse.

8 ac on swa hwylce ceastre swa ge in-gað 7 hig eow onfoð. etað 7 eow toforan aset ys.

9 7 ge-hælað þa un-truman þe on þam huse synt. 7 secgað him. godes rice to eow genealæcð.

Various Readings.

62. A. B. C. man. A. ricea.

Cap. x. 1. A. gemearcode. A. -seofentig. 2. A. wyrhtena. 3. A. botweox. 4. A. ge-seig. A. nænne. 5. A. sig. A. hyw-rædeno; B. hiw-rædene. 6. A. ge-sybbe. A. syg. A. syg. 7. A. Wuniað; B. C. Wunigaþ. 8. A. hwyleere. 9. A. synd.

62 Ða cwæð se hælend hyem to. nan man þe his hand asett on his slullh (*sic*) 7 on his bæch be-sihð. nis and-fenge godes ricea.

CHAPTER X.

1 **A**fter þan se hælend ge-mearcude oðre twa and hund-seofentig. 7 sente hyo twam 7 twam beforan his ansiene on ælce ceastre 7 stowe þe he to cumenne wæs.

2 7 cwæð to heom her is micel rip 7 feawe wirhtan byddeð þæs ripes hlaford 7 he sende wirhten to his ripe.

3 Fared nu; nu ich eow sende swa swa lamb be-twux wulfes.

4 Ne bere ge sech. ne cod. ne ne scy (*sic*). ne nenne man be weige ne greteð.

5 On swa hwilce huse swa ge in-gað; cweðed arest. sib syo þisse hiw-rædene.

6 And gyf þær beoð sibbe bearn. reste þær eower sibbe. Gif hit elles syo. 7 hyo syo to eow ge-cerred;

7 wunieð on þam ylcan huse 7 etad 7 drinkeð þa þing þe hyo hæbbeð on þam ilken huse. Soðlice se werchte is his mede wurðe. Ne fare ge fram huse to huse.

8 ac on swa hwilce ceastre ge in-gað 7 hyo eow on-foð. æteð þæt eow æt-foren aset is.

9 7 ge-hæleð þa u[n]trumen þe on þam huse sende. 7 seggað heom; godes rice to eow geneohlaeceð.

Various Readings.

62. him; sulh; on-bæc.

Cap. x. 1. *Rubric as in H.* -seofontig; sende; ansyno; calco. 2. him; biddað; wyrhta. 3. Farað; ic; wulfas. 4. sece; nænne. 5. hwylc; in-gað; cweðað. 6. sibb [2nd time]. 7. wuniað; etad (*sic*); drincað; habbað 7 on þam ilcan huse (*repeated as in H.*); Soðlice; wyrhta. 8. etað; aforu. 9. gehalað; untruman; synt; eom; eow ge-nealæcð.

10 on swa hwylce ceastro swa ge ingað. 7 hig ne onfoð eow gaþ on hyra stræta 7 cweðað;

11 7 dust 7 of eowre ceastro on urum fotum clifode. we drigeaþ on eow. witað þeah 7 godes rice genealcæð;

12 Ic eow secge 7 sodom-waren on þam dæge bið forgyfenlicre þonne þære ceastre;

13 Wa þe corozam. wa þe bethsáida. forþam gif on tyro 7 on sidóne geworden e wæron þa menegu þe on eow gedone synt. gefyrn hig on háran 7 on axan hreowsunge dydon;

14 Ðeah-hwæþere tíro 7 sydóne on þam dæge byð forgyfenlicre þonne eow;

15 And þu capharnaum oð heofon upahafen. þu byst oþ helle gesenced;

16 Me gehyrð se ðe eow gehyrð. 7 me ofer-hogaþ se ðe eow ofer-hogað; Se þe me ofer-hogað. he ofer-hogað þæne þe me sende;

17 Ða ge-cyrdon þa twa 7 hundseofantig mid gefean 7 cwædon; Drihten deofol-seocnessa us synt on þinum naman underþeodde;

18 Ða sæde he him. ic geseah satanan swa swa lig-ræsc of heofone feallende.

19 7 nu ic scalde eow anweald to tredenne ofer næddran. 7 snacan 7 ofer ælc feondes mægen. 7 nan þing eow ne derað;

10 on swa hwilce ceastro swa ge ingað; 7 hyo ne on-foð eow; gað on heore stræto 7 cwedeð.

11 Ðæt dust þæt of eowre ceastro on uren foten clefede. we dreigeð on eow. witeð þeah 7 godes rice neohlacæð.

12 Ich eow segge þæt sodom-waren on þam dagen beoð for-geofendlicere þanne þære ceastre ge-ware.

13 Wa þe corozaim wa þe bethsaida. for-þam gyf on tire 7 on sidone ge-worðene wæren þa manege þe on eow ge-done synde. ge-fern hyo on heren. 7 on escan reowsunge dydon.

14 þeah-hwæðere tyre 7 sydone on þam daige beoð for-geofendlicere þanne eow.

15 Ænd þu capharnaum oð heofon upahafen; þu beost oð helle be-senceð.

16 Me ge-hyrð se þe eow ge-herð. 7 me ofer-hugeð; se þe eow ofer-hugeð. se þe me ofer-hugeð; he ofer-hugeð þane þe me sente.

17 þa ge-cyrde þa twa 7 hund-sefentig mid ge-fean 7 cwæðen. Drihten deofel-seocnysse us synden on þinen namen underþeode.

18 þa saide he heom. ic ge-scah satana swa swa legeræsc of heofone fallende.

19 7 nu ich sealde eow anweald to tredenne ofer næddren 7 snaken 7 ofer ælc feondes mægen 7 nan þing eow ne dereð.

Various Readings.

10. B. C. cestre. A. heora. 11. A. driað. 12. A. -warum. 13. A. corozaim. A. menegu. A. synd. A. háran. 14. A. þeah-hwæðro. A. om. dæge. A. forgyfenlicere. 15. A. heofon. A. B. C. besenced. 16. A. B. C. þone. 17. A. -seofentig. A. -nysa. A. synd. 18. A. ligetrescet. A. heofene.

Various Readings.

10. goð; hyora; cweðað. 11. urum fotum clyofede; drygeað; witað; nealacæð. 12. waren; dagum bið for-gefenlicere. 13. tyro ge-wordene waren; menega (*sic*); synt; ge-fyrn; háran; axan hreowsunge. 14. Ðeah-hwæðero tyro; byð for-gifenlice þonne. 15. heofon; bist; be-senced. 16. ge hyrð (*2nd time*); ofer-hugað (*last 3 times*); þonne; gesende. 17. ge-cyrdon; -seofentig; cwæðen; deofol; synt; þinum naman underþeodde. 18. sagde; him; satanan; lygeræsc; heofone. 19. ic; anweald; næddran; snacan; ele; deoreð.

in suahuele ccastra gie ingaþ 3 no onfores iuh fieraþ on placum hire
10 *In quam-cumque ciuitatem intraueritis et non receperint uos exeuntes in plateas eius * 114. ii.
mt. lxxxii.
mr. lu.

aþ æc soþ þ asca seþe æt-hran us from ccastra Inera of we drygdon on iuh
e 11 etiam puluerem qui adhaesit nobis de ciuitate uestra extergimus in uos

3 þis wutaþ gio þto geneolacaþ ric godes ic cuoeþo iuh þto sodomom
u hoc scitote quia appropinquauit regnum dei 12 dico uobis quia sodomis

ege þæm. forgefenra þ eazor to forgeafanno biþ þon þær ccastra wæ þe þ is burug wæ
lie illa remissius erit quam illi ciuitati. 13 *Uæc tibi corazain uæc * 115. n.
mt. eniii.

is æc burg forþon gif in 3 awordna woeron þa mæhto þaþe in iuh awordeno woeron
bethsaida quia si in tyro et sidone factæ fuissent uirtutes quæ in uobis factæ sunt

ge in huitum hrægle 3 on asca hia waldon sitta þto hea gehreawsadon þ geboeton soþlice huoeþre
a in cilicio et cinere sedentes pæniterent 14 ueruntamen tyro

forgefenra biþ eazor in dóm þon iuh 3 þu þ is burg oþþ
doni remissius erit in iudicio quam uobis 15 et tú capharnaum usque in

a ahafen oþþ to helle gedrengeþ seþe iuh gehereþ mec gehereþ 3 seþe iuh
m exaltata usque ad infernum demergeris 16 *Qui uos audit me audit et qui uos * 116. i.
mt. xciii.
mr. xxi.
io. cxi. xl.

þ geheneþ mec henes seþe uutedlice mec henes geheneþ þono seþe mec sende
spernit me spernit qui autem me spernit spernit eum qui me misit

Reuerdon þ awoendo woeron þa tuu 3 hundseofontig miþ glædnise cuoedon drihten soþlice
*Reuersi sunt autem septuaginta duo cum gaudio dicentes domine etiam * 117. x.

flas sint under-þioded us on noma þinum 3 cuoeþ him ic ge-æh þono wiþerworda
ionia subiciuntur nobis in nomine tuo 18 et ait illis uidebam satanan

legetslæht of heofnum fallende heono ic salde iuh mæht hennisas þ hniþrungeþ þ
fulgor de caelo cadentem 19 ecce dedi uobis potestatem calcandi

nedrum 3 on-ufa all mæht fiondes 3 noht iuh
serpentes et scorpiones et supra omnem uirtutem inimici et nihil uobis

seþ
bit

in swa hwelco cæstro ge in-gongas 3 ne on-foaþ iowih faraþ on plateas his 3 cwecoþaþ 11. ec soþ
to-ginecolicaþ forþon rice godes 12. ic cwæþo iow þætto sodomom on dæge þæm forgefen biþ
3 þio cæstro þer 13. wæ þe þ is burug wæ þe þ is æc burug forþon gif in tyrom þa
e þaþe in iow awordne werun forlonge in hwitum hrægle 3 on asca hia waldun sitta þ hie gihreowsadun
oþlice hweþre 3... forgefenra biþ on dome þonno iow 15. 3 þu capharnaum oþþo heofun ahafen
to helle þu arþ gidreneþ 16. seþe iowih giheres mec giheres 3 seþe iowih telcþ þ heneþ mec teleþ
eþ 3 seþe witudlice mec heneþ heneþ þ teleþ hino seþe mec sende 17. eft-cerrende werun þa tu 3
siþuntig miþ glædnise cwedon drihten soþlice diowlas sind under-þioded us on noma þinum 18. 3
him ic ge-æh þono wiþerworda swa legeþ of heofne fallende 19. heono ic salde iow mæhte hennisas-
e-þ ngv ofer nedro 3... 3 on-ufa allo mæht fiondes 3 noht iow giscoþ-þas

soðlice huoeðro ðis nallað gio go-faego forðon se gastas inh under-ðioded sint gefeað ðonne
20 ueruntamen hoc nolite gaudere quia spiritus uobis subiciuntur gaudete autem

Ðe noma iucra awritteno sint on beofnum in ðam tid gefeado gasto halige
21 *IN ipsa hora exultauit spiritu sancto * XLII.
118. u.
mt. cx.

cuoet ic ondeto ðe faeder drihten beofnes ꝥ eorðes ꝥto ðu gehyddest ðas from snottrum ꝥ
dixit confiteor tibi pater domine caeli et terrae quod abscondisti haec & sapientibus et

hogum ꝥ æd-canades ða ðam lythun soðlice la faeder forðon suæ gelicade before ðec
22 *Omnia * 119. iii.
mt. cxi.
io. cxliiii.

me gesald sint from fæder ꝥ neænig wat huole is sunu buta se fæder ꝥ huole is so fæder buta
23 *Et conuersus ad discipulos suos dixit beati * 120. n.
mt. cxxxiii.

se sunu ꝥ huæm wælle se sunu æd-eaua ꝥ ym-wærde to ðegnum his cuoet eadgo
23 *Et conuersus ad discipulos suos dixit beati * 120. n.
mt. cxxxiii.

me ego ðaþe geseaþ ðaþe gescas gie ic cuoet forðon inh ꝥto menigo witgo waldon gesca
24 dico enim uobis quod multi prophetae uoluerunt uidere

þaþe gie geseaþ ꝥ ne gesecon ꝥ go-hera ðaþe gie geherdon ꝥ gcheraþ ꝥ ne geherdon
25 *Et ecce quidam legis peritus surrexit temptans eum et dicens magister quid faciendo

25 *Et ecce quidam legis peritus surrexit temptans eum et dicens magister quid faciendo * XLIII.
121. ii.
mt. cxliii.
mr. ciii.

26 at ille dixit ad eum in lege quid scriptum

27 ille respondens dixit diliges dominum deum tuum ex

28 de corde tuo et ex tota anima tua et ex omnibus uiribus tuis et ex omni mente tua et

29 sicut teipsum

aworden was ða miððy foerdon 7 ho in-cado in summo woerc 7 wif
38 *Factum est autem dum irent et ipse intrauit in quoddam castellum et mulier * XLIII.

1 oðero marða was genemnod genom hino in hus hiro 7 ðisser was swoester
aedam martha nomine excepit illum in domum suam 39 et huic erat soror

s genemnod maria ðio uutðlice gesætt ætt fotum drihtnes geherdo word ðæs 7 his
nomine maria quae etiam sedens secus pedes domini audiebat uerbum illius

ðonne wel dydo ymb oft embehte ðio astod 7 coeð drihten ne
martha autem satagebat circa frequens ministerium quae stetit et ait domine non

ðe gemnise þto swoester min forleort mec ana geenbehta cuoeð forðon hir þto fultume 7 gehelpe
tibi curae quod soror mea reliquit me solam ministrare dñc ergo illi ut adiuuet

7 onduarde cuoeð hir se drihten geornfull 7 arð 7 ðu bist astyred
41 et respondens dixit illi dominus martha martha sollicita es et turbaris

ða menigo soðlice 7 an is nedðarf 7 beðoflic gecoren dæl geceas
2a plurima 42 porro unum est necessarium mariam (sic) optimam patrem (sic) elegit

7 ða ne bið ginumen from hir
iae non auferetur ab ea

CAP. XI.

7 aworden was miððy were in stowe sumre gebiddende þto geblann cuoeð an of
1 *Er Factum est cum esset in loco quodam orans ut cessauit dixit unus ex * XLU.
123. n.
mt. xliii.

geum his to him drihten lær usih 7 we gebidde swa 7 gelaerde ðegnas his
cipulis suis ad eum domine doce nos orare sicut et iohannes docuit discipulos suos

7 cuoeð him miððy gie gebiddað cuoeðað fader gehalgad sie noma ðin to-cymæð ric
et ait illis cum oratis dicite pater sanctificetur nomen tuum adueniat regnum

3 hlaf userno dæg-hwæmlice sel us eghwælc dæge
3m 3 panem nostrum cotidianum da nobis cotidie

8.oðer was...nenned ginom hino in hus hire 39. 7 ðisser was swoester nenned.... ðio ðe
tt æt fotum drihtnes giherdo word ðæs 40.ðonne wel dydo ymb oft embihtio ðio stod 7 cwæð
en ne is gemnise ðe ðette swoester min for-leort mec ana giembihhta cwæð forðon hir þto mec hælo 7
to me 41. onduorade cwæð him ðe hælend....georn-ful is 7 ðu bist astyred forðon monige
oðlice an is ned-ðarf 7 bi-hofo.... ðonne gecoren dæl giceas ðio ne bið ginumen from hir
ap. XI. 1. 7 aworden was miððy were on stowwe sumre gibiddende þto giblann cwæð an of ðegnum his
m drihten lær mec 7 usih ðæt we gibiddo swa...herde ðegnas his 2. 7 cwæð him miððy gibiddas
ðæs fader user se ðe is on heofnum gihealgad bið noma ðin to-cymæð rice ðin sic willa ðin sic swa
sofne 7 on corðo 3. hlaf userno dæg-hwæmlice sel us to dæge

1

1

1

4 ƿ forgyf us ure gyltas. swa we forgyfað ælcum þara þe wið us agyltað. ƿ ne læd þu us on costunge. ac alys us fram yfele;

Dis sceal to
þu- dragon
þu- twegen
-as. Quis
-trum habe-
t- n-icum.

5 Ða cwæp he to him; * Hwylc cower hæfð sumne freond. ƿ gæp to midre nihte to him. ƿ cwyrð to him; La freond læn me þry hlafas.

6 For-þam mīn freond com of wēge to me. ƿ ic næbbe hwæt ic him to-foran legce;

7 And he þonne him þus ƿswarige. ne beo þu me gram nu min duru is belocen. ƿ mine cnih̄tas synt on reste mid me. ne mæg ic arisan nū ƿ syllan þe;

8 Gyf he þonne þurh-wunað cnucigiende. ic eow secge gyf he [ne] arist ƿ him sylð þonne forþam þe he his freond ys. þeah-hwæpere for hys onhrope he arist ƿ sylð him his neode;

9 And ic eow secge. biddað. ƿ eow byð seald. secað. ƿ ge findað. cnuciað. ƿ eow byð untyned.

10 ælc þara þe bitt onfehð. ƿ se ðe secð he fint. ƿ cnuciendum byð untyned;

11 Hwylc eower bitt his fæder hlafes. segst þu sylð he him stān. oððe gif he byt fisses sylð he him næddran for fisce.

12 oððe gif he bit æg. segst þu ræcð he him scorpionem. þ̅ is an wyrm-cynn.

13 Witodlice gyf he (sic) þonne þe synt yfele cunnun syllan gōde sylene eowrum bearnum swa mycele ma cower fæder of heofone sylð godne gast þam þe hyne biddað;

4 ƿ for-gyf us ure geltes swa we forgyfað ælcen þare þe wið us agylteð. ƿ ne læd þu us on costnunge. ac alys us fram yfele.

5 Ða cwæð he to heom. Hwile eowro hæfð sumne freond ƿ gæð to middre nihte to him. ƿ cwæð to hym. La freond læn me þreo hlafes.

6 for þan mīn freond com of weige to me. ƿ ic næbbe hwæt ic him to-foran legce.

7 Ænd he him þanne þus andswerige. ne beo þu me gram nu min dure is be-cosen. ƿ mine cnih̄tes synde on reste mid me ne maig ich arisan nu ƿ sillen ðe.

8 Gyf he þanne þurh-wuned cnokigende; ic eow segge gyf he arist ƿ him sylleð; þanne for þan þe he his freond is. þeah-hwæðere for hys on-rope he arist ƿ sylð him his neode.

9 And ich eow segge byddað. ƿ eow beoð seald. secheð ƿ ge findað. cnokieð. ƿ eow beoð un-tynd.

10 Ælc þare þe bitt on-fehð. ƿ se þe secð he fint. ƿ cnokiende byð un-tynd.

11 hwile eower bit his fader hlafes. segest þu seld he him stan. oððe gif he bit fisses sylð he him næddren for fisses.

12 oððe gif he hym bytt aig. segst þu ræcð he him scorpionem. þ̅et is an werm-kyn.

13 Witodlice gyf ge þanne þe synt yfele cuunan syllan gode sylene eowren bearnen; swa micle ma cower fader of heofene sylð godne gast þam þe hine biddað.

Various Readings.

4. A. þera. A. B. C. agylt. A. costnunge. 5. A. Hwylc with large blue II, with rubric before it. A. myddre. 7. A. ƿswarie. A. cnih̄tas, with the gloss ƿ enapa above. A. synd. 8. A. cnuciende. A. B. C. and Corp. all omit ne. A. -hwæðere. C. sylð. 9. A. ge seald. A. untyned. 10. A. þera. B. C. cnuciendum. A. untyned. 11. A. bytt (twice). A. næddran. 12. A. bytt. A. wyrm-cynn, with the gloss .i. þrowend above. 13. A. B. C. go [for he]. A. synd. A. cunnun. A. on heofenum.

Various Readings.

4. gyltas; ælcum þara; agyltað. 5. hæfð; frend; gæð; cweð; hlafas. 6. for-þam. 7. þonne; duru; becosen (as in H.); cnih̄tas synt; mæg ic; sillan. 8. þonne þurh-wunað cnucygende; gif he arist (as in H.); sylð þonne; -hwæðere. 9. ic; byð; secað; cnucyað; untyned. 10. þara; bitt; cnuciende. 11. fæder; segst; sylð; fisses; fisses. 12. R. om. hym; bit æg; ræcð; wyrm-cyn. 13. þonne; eowrum bearnum; heofene.

4. 7 for-gef us synna usra gif faestlice wec wec for-gefas eghwete seylde us* 7
 et dimitte nobis peccata nostra si quidem et ipsi dimittimus omni debenti nobis et * forgetas
 repeated here
 by mistake.
 e usic onled 8u in costungo 7 cwæð to him 7 æam swa hwele iwer hæbbe 7 hæfeð friond
 ie nos inducas in temptationem 5 * Et ait ad illos quis uestrum habebit amicum * XLVI.
 121. [x].
 7 gæð to him æt middernæht 7 cwæðes him la freond lih 7 sel me 8reo hlafas forðon
 7 ibit ad illum media nocte et dicit illi amice commoda mihi tres panes 6 quoniam
 friond min cuom of woeg to me 7 no hæfe 7 to ic setto befora hine 7 ho
 amicus meus uenit de uia ad me et non habeo quod ponam ante illum 7 et ille
 7 inno cwæð nællo 8u me woode 7 hefig wosa forðon 8o dura belocen is 7 cnehtas mino
 le intus dicat noli mihi molestus esse iam ostium clausum est et pueri mei
 æc mið sint in cotto ne mægo ic arisa 7 scalla 8o ic cwæðo iuh 7 gif no selles
 æcum sunt in cubili non possum surgere et dare tibi 8 dico uobis etsi non dabit
 im ariscð forðon friond his bið foro scendla 7 scending 7 giornise huoeðro his ariscð 7
 li surgens eo quod amicus eius sit propter improbitatem tamen eius surget et
 seleð him 7 to hæfeð ned-8arfo 7 behoflice 7 ic iuh cwæðo giuiað 7 gesald bið iuh
 abit illi quod habet necessarios (sic) 9 * Et ego uobis dico petite et dabitur uobis * 125. n.
 mt. liii.
 soecað 7 gie gemootað cnyllað 7 untyned bið iuh eghwete forðon seðe giuiað onfoað
 uærite et inuenietis pulsate et aperietur uobis 10 omnis enim qui petit accipit
 7 seðe soecað gemootað 7 æam cnyllsanda untyned hwele 8onne of iuh 8one fader gineð
 7 qui quærit inuenit et pulsanti aperietur 11 quis autem ex uobis patrem petit
 hlaf hweðer stan seleð him 7 gif fise hweðer foro fise nedra selles him
 anem num-quid lapidem dabit illi aut si pisceum num-quid pro pisco serpentem dabit illi
 7 gif giuiað 7 æg hweðer næceð him scorpion gif forðon iuh miððy gie biðon
 2 aut si petierit ouum num-quid porrigit illi scorpionem 13 si ergo uos cum sitis
 7 wutað gie godo sellendo gesealla sunum Iuerum mara woen faeder iwer of heofnum sellað
 7 ali nostis bona data dare filiis uestris quanto magis pater uester de caelo dabit
 gast god ginendum 7 biddenda
 paritum bonum petentibus 8o

4. 7 for-gef us synno use swa faestlice 7 ec ho 7 wec for-geofas eghwete seylde uer 7 ne usih on-led 8u in
 tango ah afria usih from yflo 5. 7 cwæð to æam hwele iower hæfeð freond 7 gæð to him æt middernæht
 7 cwæðes him la freond lih 7 sel me 8ria hlafas 6. forðon freond com minn of woeg to me 7 no
 ic hwaet ic setto 7 lecco fora hine 7. 7 ho of inno ond-sworado cwæð nællo 8u me moeðo 7 hefig
 forðon 8o dura belocen is 7 cneht min wec mið sint in cotto ne mæg ic arisa 7 scalla 8o 8. 7....
 ic cwæðo iow 7 gif no sellas him arises forðon 8ættre freond his bið scendla [7] giornisse hweðro freondas his
 seleð him 8æt 8ættre hæfeð 8a ned-8arfo 7 bihoefo 9. 7 heono ic cwæðo iow giowigað 7 sald bið iow
 7 ge gimootað cnyllað 7 untyned bið iow 10. eghwete forðon seðe giowað onfoeð 7 seðe socecað
 7 æam cnyllendo untyned bið 11. hwele forðon of iow sunu 8one fader giowað hlaf hweðer
 seleð 7 gif fiseas hweðer foro fise nedro seleð him 12. 7 gif giowað 8æt æg hweðro næceð him
 scorpion 13. gif forðon iowih miððy ge biðon yflo wutað godo sellende sunum iowrum mara woen is
 7 iower of heofno seleð gast gæne giowendum 7 biddendum him

- 14 *Et erat eiciens daemonium et illud erat mutum et cum eicisset daemonium locutus
 15 *Quidam autem ex eis dixerunt in beelzebub
 16 *Et alii tentantes signum de caelo querebant
 17 *Irese autem ut uidit cogitationes eorum dixit eis omne regnum in se ipso
 18 si autem et satanas in se ipsum
 19 *Quidam autem ex eis dixerunt in beelzebub
 20 porro si in digito dei eicio daemonia profecto prae-uenit in uos
 21 cum fortis armatus custodit atrium suum in pace sunt ea quae
 22 si autem fortior illo superueniens uicerit cum uniuersa arma
 23 qui non est mecum
 24 *Et ait dominus illis et ait dominus illis et ait dominus illis
 25 *Et ait dominus illis et ait dominus illis et ait dominus illis
 26 *Et ait dominus illis et ait dominus illis et ait dominus illis
 27 *Et ait dominus illis et ait dominus illis et ait dominus illis
 28 *Et ait dominus illis et ait dominus illis et ait dominus illis
 29 *Et ait dominus illis et ait dominus illis et ait dominus illis
 30 *Et ait dominus illis et ait dominus illis et ait dominus illis
 31 *Et ait dominus illis et ait dominus illis et ait dominus illis
 32 *Et ait dominus illis et ait dominus illis et ait dominus illis
 33 *Et ait dominus illis et ait dominus illis et ait dominus illis
 34 *Et ait dominus illis et ait dominus illis et ait dominus illis
 35 *Et ait dominus illis et ait dominus illis et ait dominus illis
 36 *Et ait dominus illis et ait dominus illis et ait dominus illis
 37 *Et ait dominus illis et ait dominus illis et ait dominus illis
 38 *Et ait dominus illis et ait dominus illis et ait dominus illis
 39 *Et ait dominus illis et ait dominus illis et ait dominus illis
 40 *Et ait dominus illis et ait dominus illis et ait dominus illis
 41 *Et ait dominus illis et ait dominus illis et ait dominus illis
 42 *Et ait dominus illis et ait dominus illis et ait dominus illis
 43 *Et ait dominus illis et ait dominus illis et ait dominus illis
 44 *Et ait dominus illis et ait dominus illis et ait dominus illis
 45 *Et ait dominus illis et ait dominus illis et ait dominus illis
 46 *Et ait dominus illis et ait dominus illis et ait dominus illis
 47 *Et ait dominus illis et ait dominus illis et ait dominus illis
 48 *Et ait dominus illis et ait dominus illis et ait dominus illis
 49 *Et ait dominus illis et ait dominus illis et ait dominus illis
 50 *Et ait dominus illis et ait dominus illis et ait dominus illis
 51 *Et ait dominus illis et ait dominus illis et ait dominus illis
 52 *Et ait dominus illis et ait dominus illis et ait dominus illis
 53 *Et ait dominus illis et ait dominus illis et ait dominus illis
 54 *Et ait dominus illis et ait dominus illis et ait dominus illis
 55 *Et ait dominus illis et ait dominus illis et ait dominus illis
 56 *Et ait dominus illis et ait dominus illis et ait dominus illis
 57 *Et ait dominus illis et ait dominus illis et ait dominus illis
 58 *Et ait dominus illis et ait dominus illis et ait dominus illis
 59 *Et ait dominus illis et ait dominus illis et ait dominus illis
 60 *Et ait dominus illis et ait dominus illis et ait dominus illis
 61 *Et ait dominus illis et ait dominus illis et ait dominus illis
 62 *Et ait dominus illis et ait dominus illis et ait dominus illis
 63 *Et ait dominus illis et ait dominus illis et ait dominus illis
 64 *Et ait dominus illis et ait dominus illis et ait dominus illis
 65 *Et ait dominus illis et ait dominus illis et ait dominus illis
 66 *Et ait dominus illis et ait dominus illis et ait dominus illis
 67 *Et ait dominus illis et ait dominus illis et ait dominus illis
 68 *Et ait dominus illis et ait dominus illis et ait dominus illis
 69 *Et ait dominus illis et ait dominus illis et ait dominus illis
 70 *Et ait dominus illis et ait dominus illis et ait dominus illis
 71 *Et ait dominus illis et ait dominus illis et ait dominus illis
 72 *Et ait dominus illis et ait dominus illis et ait dominus illis
 73 *Et ait dominus illis et ait dominus illis et ait dominus illis
 74 *Et ait dominus illis et ait dominus illis et ait dominus illis
 75 *Et ait dominus illis et ait dominus illis et ait dominus illis
 76 *Et ait dominus illis et ait dominus illis et ait dominus illis
 77 *Et ait dominus illis et ait dominus illis et ait dominus illis
 78 *Et ait dominus illis et ait dominus illis et ait dominus illis
 79 *Et ait dominus illis et ait dominus illis et ait dominus illis
 80 *Et ait dominus illis et ait dominus illis et ait dominus illis
 81 *Et ait dominus illis et ait dominus illis et ait dominus illis
 82 *Et ait dominus illis et ait dominus illis et ait dominus illis
 83 *Et ait dominus illis et ait dominus illis et ait dominus illis
 84 *Et ait dominus illis et ait dominus illis et ait dominus illis
 85 *Et ait dominus illis et ait dominus illis et ait dominus illis
 86 *Et ait dominus illis et ait dominus illis et ait dominus illis
 87 *Et ait dominus illis et ait dominus illis et ait dominus illis
 88 *Et ait dominus illis et ait dominus illis et ait dominus illis
 89 *Et ait dominus illis et ait dominus illis et ait dominus illis
 90 *Et ait dominus illis et ait dominus illis et ait dominus illis
 91 *Et ait dominus illis et ait dominus illis et ait dominus illis
 92 *Et ait dominus illis et ait dominus illis et ait dominus illis
 93 *Et ait dominus illis et ait dominus illis et ait dominus illis
 94 *Et ait dominus illis et ait dominus illis et ait dominus illis
 95 *Et ait dominus illis et ait dominus illis et ait dominus illis
 96 *Et ait dominus illis et ait dominus illis et ait dominus illis
 97 *Et ait dominus illis et ait dominus illis et ait dominus illis
 98 *Et ait dominus illis et ait dominus illis et ait dominus illis
 99 *Et ait dominus illis et ait dominus illis et ait dominus illis
 100 *Et ait dominus illis et ait dominus illis et ait dominus illis

14. 3 was worpende diowlas 3 3æt was dumba (sic) 3 miððy aworpo 3æt diowul sprecende was 3e dumba
 wandrado werun 3io mongu 15. alle 3 sumo 3onne of 3æm ælð. cwedun in beelzebub on 3ono aldor
 16. 3 oðre costadun becu 3 tacon sohtun of heofnum from him 17. he
 3to gisæh smeoung hiora cwæð him eghwælc rice in him sohtun todeled tosliten bið 3 hus ofer-ufa huse
 18. gif 3onne 3 3e wiðerworda satan awarp in him sohtun to-deled was huu stondeð rice his
 on ge cweoðas....giworpa diowlas 19.sumo iowre of hwon aworpeð forðon 3a ilco doemu iowre
 20. soðlice gif on finger godes ic worpe diowlas wutud-lice forecumað in iowih rice godes
 miððy 3e strongu wepend-berend gihaldað cafer-tun his in sibbo bioðon 3a 3æc agnigað 22. gif
 3e strongra him ofer-cymes gibinde 3 forecyme hino alle wepeno his ginimeð on 3æm gilefde 3 roof his
 23. seðe ne is mec mið wið mec is 3 seðe ne somnað mec mið to-stregdes

24 *Donne* se un-clæna gast gæð of þam men. he gæð þurh un-wæteric stōwa reste secende ⁊ nane ne gemet þonne cwyð he; Ic gewende eft to minum huse þe ic of eode.

25 ⁊ þænne he cymð. he hit gemet æmtig mid besmum afeormod;

26 þonne gæð he ⁊ nymð scofan oðre gastas wyrstan þonne he ⁊ ingað. ⁊ þar eardiað. þonne synt þæs mannes endas wyrstan þam ærrum;

27 Soðlice wæs geworden þa he ðis sæde. sum wif him to cwæp; Eadig is se innoð þe þe bær. ⁊ þa breost þe ðu suce;

28 Ða cwæð he. eadige synt þa ðe godes word ge-hyrað ⁊ þ ge-healdap;

29 Ða hyra manega to-gædere comon he cwæp to him; Ðeos cneorys is manfull cneorys. heo secð tacen. ⁊ hyre ne bið nān geseald buton Ionan tacen;

30 Swa swa iona wæs tacen niniuetum. swa bið mannes sunu tacen þisse cneorisse;

31 Suð-dæles cwen arist on dome mid þisse cneorysse mannum ⁊ genyðerað hig forþam þe heo com of corðan endum to ge-hyranne salomones wisdom; And efne þes is māra þonne salomon;

32 Niniuetisce men arisaþ on dōme mid þisse cneorysse ⁊ genyðeriað hig. for-þam þe hig dæd-bōte dydon. æt ionam bodunge. ⁊ þes is mara þonne ionā;

24 þanne se un-clæne gast gæð of þam men; he gæð þurh un-wæteric stowe resto secende. ⁊ nane ne ge-mett. þanne cweð he. Ic wende æft to minen huse þe ich of eode.

25 ⁊ þanne ho kymð he hit ge-mett cmtig mid besme afermed.

26 þanne gæð he ⁊ nymð scofan oðre gastas wirsan þanne he. ⁊ in-gæð ⁊ þar eardieð. þanne synt þæs mannes ændes werse þanne þam earren.

27 Soðlice wæs ge-worðen þa he þis saigde; sum wif him to cwæð. Eadig is se innoð þe þe bær. ⁊ þa breost þe þu suke.

28 þa cwæð he. Eadige sinde þa þe godes word ge-hereð ⁊ þæt ge-healdeð.

29 Þa hyra manega to-gadere coman he cwæð to heom. þeos cneoris is manful cneoris; he secð taken ⁊ hire ne beoð nan ge-seald buton Ionas taken.

30 Swa swa iona wæs taken Niniueten swa beoð mannes sune taken þisse cneorisse.

31 Sud-dale cwen arist on dome mid þisse cneorisse mannen ⁊ ge-nyðereð hyo for-ðan hyo com of eorðan endum to ge-heren Salomones wisdom. Ænd efne þes is mare þanne salomon.

32 Niniuetisce men arised on dome mid þisse cneornisse. ⁊ ge-ne-ðeriað hyo. for-þan þe hyo deadbote dyden. æt Ionan bodegunge. ⁊ þes is mare þanne jona.

Various Readings.

24. A. un-wæterige. 25. A. þonne. 26. A. scofen; C. scofon. A. synd. 28. A. synd. 29. A. manful. 32. A. ⁊ ionan [for æt ionam].

Various Readings.

24. Donne; geð; gæð; ge-met; þonne cwyð; eft; minum; ic. 25. þonne; cymð; ge-met; afeormod. 26. Donne; þonne; eardiað; þonne; þæs; endas wirsum þonne; carrum. 27. ge-worðen; saigde; succ. 28. Eadig sinð; ge-hyrað. 29. manega; manfull; secð tacen; byð; Ionan tacen. 30. tacen niniuetum; bið; tacen þisso. 31. Suð-dæles; þysse; mannum; ge-herenne; þonne. 32. arisað; cneorisse; ge-niðeriað; Ionan bodunge; þonne.

miððy æ unclæne gāst ge-code from ðæm menn ðerh-code-þ gāð ðerh stowa wæterleasa
24 *Cum immundus spiritus exierit de homine perambulat per loca inaquosa * 130 u.
mt. cxxviii.

cende-þ sohte ræst 7 ne gemoete cwæð eft ic cerro In hus min ðona ic foerde
quaerens requiem et non inueniens dicit reuertar in domum meam unde exiui

7 miððy cwomo gemoete mið besmum gecleasad 7 ða gacð-þ cado 7 genom-þ onfeng
et cum uenerit inuenit scopis inundatam 26 et tunc uadit et assumit

sono oðro gaastas wohfullro him 7 in-foerdon gebydon ðer 7 woeron ða endo monnes
stem alios spiritos (sic) nequiores sé et ingressi habitant ibi et sunt nouissima hominis

8 wýrso ðæm ærrum aworden wæs ða miððy ðas gecwæð ahoð ðone stefn
us peiora prioribus 27 *Factum est autem cum haec diceret extollens uocem * XLVIII.
131. x.

sum wif of ðæm here cwæð him eadig womb-þ hrif seðe ðec gebær 7 ða titto-þ ða breosto
adam mulier de turba dixit illi beatus uenter qui té portauit et ubera

1 ðu gediides soð he cwæð allunga swa hit his eadgo biðon ðaðe geherað word godes 7
æ suxisti 28 at ille dixit quippini beati qui audiunt uerbum dei et

ðaldas hergum ða efne-lornendum ongann coeða cneoreso ðios cneoreso woh-full
todiant 29 *Turbis autem concurrentibus coepit dicere generatio haec generatio nequam * 132. v.
mt. cxxviii.

becun soecað 7 becon ne bið sald him buta becon ionas .i. ðas witgo forðon swa
signum quaerit et signum non dabitur illi nisi signum ionae 30 nam sicut

8 wæs becon ðære burgo swa bið 7 sunu monnes cneoreso ðissum coen
as fuit signum nineuitis ita erit et filius hominis generationi isti 31 regina

ærnas-þ suð-dæles ariseð on dóm mið werum cneoreso ðisses 7 geheneð hia forðon
a[u]stri surget in iudicio cum uiris generationis huius et condemnabit illos quia

8 from gemærum eorðes to geheranne snyttro salomones 7 heono maro salomone ðes-þ her wæras
ut a finibus terrae audire sapientiam salomonis et ecce plus salomone hic 32 uiri

byrig arisað on dome mið cneoreso ðios 7 hia gehenað ða ilca forðon hreowise
euitae surgent in iudicio cum generatione hac et condemnabunt illam quia paenitentiam

don to bod 7 heono mara ðes
runt ad praedicationem ionae et ecce plus iona hic

4. miððy ðe unclæne gast gicode from ðæm men ðerh-code-þ gæð ðerh stowa wæter-leasa soecendo ræste 7
imootto cwað eft ic cerro in hus min ðona ic cerdo 25. 7 miððy ic como ic gimooto mið bisonum (sic)
mend 7.... 26. 7 ða codo 7 ginom-þ onfeng siofona oðro gastas woh-fulra him 7 inforðun gibyedun
7 ðer werun ðendo monnes ðæs wýrsa ðæm ærrum 27. aworden wæs ðonno miððy ðas gicwæð ahoð
stefne sum wif of ðæm hergo cwæð him eadig womb seðe ðec gibær 7 ða titto-þ ða breost ða ðu
des 28. soð he cwæð to him eadgo bioðon ðaðe giherað word godes 7 gihaldes 29. hergum
ornendum ongan cweoða cneoreswo ðios cneoreswo woh-ful is becon soecað 7 becon ne bið sald him buta
a ionas ðas witga 30. forðon swa ionas becon wæs ðære burgo swa bið 7 sunu monnes cneoreswa
as 31. cwocu suðerno ariseð on dome mið weorum cneoreswo ðisser 7 giheneð hia forðon com
gimærum eorðo to giherauno snyttro.... 7 heono mara salamon ðes 32. weornas in ðær byrig
8 on dome mið cneoreswum ðios 7 hia giherað ðailco forðon hreownisse dydon to bibode ionas 7 heono
... 8on

no anig ðæccilla gebernað 7 in degelnise setteð no under mitto ah on-ufa leht-
Nemo lucerna accendit et in abscondito ponit neque sub medio sed supra candela-

* XLVIII.

133. ii.

mt. xxxii.

mr. xxxviii.

* 134. u.

mt. xlvii.

o ða ðo in-geongas leht hia gesca
t qui ingrediuntur lumen uideant

34 *Lucerna corporis tui est oculus tuus

ðin bið milder biðe biðwit all lic-homa ðin leht bið gif ðonne wolfull sio
tuus fuerit simplex totum corpus tuum lucidum erit si autem nequam fuerit

ichoma ðin ðiostrig bið gesch forðon Ne leht 7 in ðec is ðiostro 7 to sio
corpus tuum tenebrosum erit 35 uide ergo ne lumen quod in te est tenebrae sint

ðon lichoma ðin all leht bið ne hæbbe sum dæl ðiostriona bið
go corpus tuum totum lucidum fuerit non habens aliquam partem tenebrarum erit

all 7 sua leht legeð inlehtað ðoo 7 mið-ðy gespræc bæd
totum et sicut lucerna fulgoris inluminabit te 37 *ET cum loqueretur rogauit * L.

135. u.

mt. cccxxxi.

sum ælde-wuto 7 to gehriordade 7 gobrece mið hine 7 in-cade gehlione
idam pharisaeus ut pranderet apud sé et ingressus recubuit 38 pharisaeus

agann bituili him getalade to cweðanne forhuon ne gefulwad wero ær gehriorda
coepit intra sé reputans dicere quare non baptizatus esset ante prandium

noeð drihten to hine nu gie ældouuto 7 úteweard is calices 7 disces
ait dominus ad illum nunc uos pharisei quod de foris est calicis et catini

ð 7 to ðonne inweard is iuer full is mið nedniwineg 7 mið unrehtwinnise
s quod autem intus est uestrum plenum est rapina et iniquitate

o Ahno seðo dyde 7 to wuteard is uutedlice 7 7 to of inweard is dyde
i nonne qui fecit quod de foris est etiam id quod de intus est fecit

huoeðre 7 to ofer-hlæfot 7 to wona is seallast ælmissa 7 heono alle clæno biðon
n-tamen quod super-est date elemosynam et ecce omnia munda sunt

ah wæ iuh ældum forðon gie teigðas meric 7 7 cuncla 7 7 ælc wyrð
42 *Sed uæe uobis pharisei quia decimatis mentam et rutam et omne holus * 136 u.

mt. cccxxiii.

ærilas 7 dom 7 lufu 7 broðerscip godes ðas uutedlice geras to wyrðanne 7 ðailco ne
teritis iudicium et caritatem dei hæc autem oportuit facere et illa non

anno
re

ænig ðæccelo gibernet 7 in degelnise setteð no under mitto ah on-ufa leht-fret 7 to ðæto in-gongas leht
34 ðæccella lic-homa ðines is ego ðin gif ego ðin bið milder biðe all lichoma ðin leht bið gif
h-ful sio wutedlice 7 lic-homa ðiostrig bið 35. giseah forðon ne leht ðætte in ðiostrum sint 36. gif
homa ðin all leht bið ne hæbbe sum dæl ðiostrona leht bið all 7 swa leht legodes in-lihteð ðec
ðy spreccende bið bæd hine sum ælde uðwuta 7 to giriordade mið hine 7 in-cade gihlione
ðonne ongan bituili him getalade to cweðanne forwhon ne arist.... wero ær giriordum 39. 7
ihten to him nu go ælde-wutu arist ðætte uta-word is calices 7 disces giclanas ðætte ðonne
l is iower full is mið ned-nime 7 mið unrehto 40. unwise ah no seðo dyde utaword is seðlice
ionna-wordum is dyde 41. soð hweðre ðætte ofer is seallast elmissa 7 heono alle clæno biðon iow
æ iow ældum forðon go teigðas merico 7 cuncla 7 alle wyrte 7 biwærilas ðone dom 7 lufu-broðerscip
s wutedlice giras to wyrðanne 7 ða ilco no to forhyccanne

wæ iuh alðum ða ðe gio lufað ða forma seatlas on somnungum 7 ða groetenege on
 43 *Uæ uobis pharisaeis qui diligitis primas cathedras in synagogis et salutationes in * 137. ii.
 præc wæ iuh forðon gio aron swaleo byrgenna ða ðe no foedað 7 ne alað 7 adeauað 7 þe menn
 oro 44 *Uæ uobis quia estis ut monumenta quae non parent et homines * 138. u.
 geonges on-ufa ne wuton geondwærdo ða sum from æs wisistum cuoð him * LI.
 ambulantes supra nesciunt 45 *Respondens autem quidam ex legis peritis ait illi * 139. u.
 laru ðas cocð uutedlice us sceoma ðu docs 7 wyras soð he cuoð 7 iuh æs
 magister haec dicens etiam nobis contumiliam facis 46 at ille ait et uobis legis * mt. cxxxiii.
 wæstum wæ forðon gio sēmað menn mið scamum ða ðe gebeara ne magon 7 gio seolf anum fingre
 peritis uæ quia oneratis homines oneribus quae portari non possunt et ipsi uno digito
 mið iucr no gehrinað ðæm hond-hæfum we iuh forðon gio timbras byrgenna ðara witgana
 uestro nou tangitis sarcinas 47 *Uæ uobis quia aedificatis munimenta prophetarum * 140. u.
 adores ðonne iucres ofslogon hia soðlice gio getrymeð 7 þe go geneolecað 7 woercum
 matres autem uestri occiderunt illos 48 profecto testificamini quod consentitis operibus
 fadara iucra forðon sec gie hia ofslogon gio ða getimbras hiora
 matrum uestrorum quoniam quidem ipsi eos occiderunt uos autem aedificatis eorum
 byrgenna forðon 7 snyttro godes cuoð ic sendo to iuh iwtgo (sic) 7 apostolas
 epulchra 49 *Propter-ea et sapientia dei dixit mittam ad illos prophetas et apostolos (sic) * 141. u.
 7 of ðæm ofsleð 7 oehtad biðon þe ge-soht bið blōd allra witgana
 7 ex illis occident et persequentur 50 ut inquiratur sanguis omnium prophetarum
 æt agotten wæs from onsetnise middangeardes of encureso ðisa from blod abeles
 qui effusus est a constitutione mundi a ge[ne]ratione ista 51 a sanguine abel
 æt to blod zacharias seðe losado 7 bitwih wigbed 7 þ waghrae 7 sua ic cuoð to iuh gesoht bið
 æt ad sanguinem zachariae qui periit inter altare et aedem ita dico uobis requiratur
 æt ðissum encureso wæ iuh æs uutum forðon gio nomon cægo wisdomes gie
 7 hac generatione 52 *Uæ uobis legis peritis quia tulistis clauem scientiae ipsi * 142. u.
 æ in-foerdon 7 ne in-eodegie 7 ða ða in-foerdon forestemdongie 7 gie bewoeredon
 æ introistis et eos qui introiebant prohibuistis * mt. cxxxiii.

43. wæ iow ældum forðon ða ðe lufgas ða forma seatlas in somnungum 7 ða groetingo on sprece
 7 wæ iow forðon go arun swaleo byrgenne ða ðe no foedað 7 alað 7 þe menn geongas oferufa ða no wuton
 7 geondwærdo ða sum from æs wisistum cwað him larow ðas cwað wutedlice us scomu ðu docs 7 dydes
 7 soð he cwað 7 iow æs wisistum wæ iow forðon gisemað menn mið scamum ða ðe gibeara ne magon 7
 7 seolf anum fingre iowrum no gi-hrinas ðæm hond-hæfum ðæra 47. wæ iow forðo ge timbras byrgenne
 7 ðara fudras ðonne iowro ofslogun hie 48. soðlice gó gitrymmað gineolicado werca fadra iowra
 7 ðon hie go ofslogun iow ða gitimbro byrgenne 49. 7 forðon 7 snytro godes cwað ic sende to iow
 itgo 7 apostolas 7 of ðæm of-slað 7 oehtes 50. þe gisoht bið blod alra witgana seðe agoten wæs from
 æt nise midden-geordes from encureswo ðisser 51. from blodo abeles wið to to (sic) blodo zacharias 7 seðe
 æt biðwih wibido 7 ðæm wag-lraegle swa ic cweðo iow gisoht bið from ðæsser encureswo 52. wæ
 7 æs uutum forðon genomun cægo wis-domes 7 ho 7 go no in-foerdun 7 ða ða in-foerdun for-stemdon ge

mið-ty þas to him go-cuoð ongunnun þa ælðu 7 æs uuto pislice 7 hefiglice wið-stonda
53 *Cum hæc ad illos diceret coeperunt pharisæi et legis periti grauiter insistere * 143. x.

að his for-ðrycca of monigum sætnungum 7 sohton to niomanno buocle-hwoego of
s eius opprimere de multis 54 insidiantes et quaerentes capere aliquid ex

his 7 to hea gehendon hino
eius ut accusarent eum

CAP. XII

menigum ðonne 7 þa hergum ymb-stondendum swa 7 to hia him bituð geteldon onganu cuoða
1 multis autem turbis circumstantibus ita ut se inuicem conculcarent coepit dicere

þegnum his behaldað gie iuð from dærsto 7 is esuicnise noht
discipulos suos *Attendite á fermento pharisæorum quod est hypocrisis 2 7 Nihil * 144. ii.
mt. clixiii.
mr. lxxviii.

awrigen is 7 to no sædeauað bið no gehyded 7 gedegled 7 to no bið gecypped forðon 7 145. u.
n opertum est quod non reueletur neque absconditum quod non sciatur 3 quoniam mt. xciii.

in ðiostrum gie cuoedon in leht biðon geccoeden 7 7 to in eare sprecend gie woeron in cottum
in tenebris dixistis in lumine dicentur et quod in aurem locuti estis in cubiculis

ðen bið on 7rofum ic cuoða þa 7 ðonne iuð friondum minum 7 to gie ne se afyrhtad from ðæm
licabitur in tectis 4 dico autem uobis amicis meis ne terreamini ab his

ofslæð 7 lichoma 7 æfter þas ne habbas forðor 7 to dooð ic ad-eawu ðonne
occidunt corpus et post hæc non habent amplius quod faciant 5 ostendam autem

ðone gie ondrede ondreðas ðene sæto æfter ðon ofslæð hæfæð maht gesenda 7 to ge-
quem timeatis timete eum qui postquam occiderit habet potestatem mit-

me in tintergo swa ic cuoða iuð ðionne ondredeð ahno sifo staras 7 cymeð
e in gehennam ita dico uobis hunc timete 6 nonne quinque passeress ueniunt (sic)

7 an of ðæm ne is on ofergetnise 7 fora godæ ah 7 æc hero
undio et unus ex illis non est in obliuione coram deo 7 sed et capilli * i. dno mi-
nuta 7 (in
margin).

7 iweres allo getalad aron nallað gie forðon ondrede monigum forðoro 7 maro
is uestri omnes numerati sunt nolite ergo timere multis passeribus plures

at 7 biðon
stis

miðty þas to him cwæða on-gunnun þa ælðu 7 æs witgu pislice wið-stonda 7 muð his for-ðrycca of
um 54. sætnungum him 7 sohton to niomanno wole-hwoegnu of muðe his 7 to hia gihendun hino
p. XII. 1. monigo ðonne hergum ymb-stonda swa 7 to hia him bituð giteldun ongunnun cwæða to
m his ærist bihaldas go iowih for dærstum ældum hiora sæt is es-awicnis 2. noht ðonne awrigen is
no cowed bið no gihyded 7 gidegled sætto no bið giyyed 3. forðon ða to in ðiostrum giherdun
to gicweden bið 7 sætto in earum giherdeð 7 sprecendo gewerun in cotum abodad bið on 7rofum
4. ic cwæða ðonne iow friondas mine sætto ge ne se gifyrhted from him ða to ofslæð ðonne
7 æfter þas ne haldas forðor sætto dooð 5. ic æt-eawu ðonne iow ðone go on-drede on-dreðas
sæto æfter ðon ofslæð hæfæð mahte gisendo in tintergu swa ic cwæð iow ðonne ondreðas 6. ah no
sifo comun twogo.... 7 an of him ne is on ofer-getnise fora godo 7. ah 7 æc her hoofdes iowres
talad aron nallað go forðon on-dreða monigum.... forðor 7 mara go sindun 7 biðon

3

4

ic cuoešo ðonne iuh eghuele sešo suahuele ondetendo biš on mec befora monnum 7 sunu
8 dico autem uobis omnis quicumque confessus fuerit in me coram hominibus et filius

ionnes geondetaš biš on ðæm foro englum godes sešo wutudlice onsaecaš mec foro
minis confitebitur in illo coram angelis dei 9 *Qui autem negauerit me coram
monnum onreccen (sic) biš foro englum godes 7 alle sešo cuoešas word on sunu
minibus denegabitur coram angelis dei 10 *Et omnes (sic) qui dicit uerbum in filium
ionnes est forgesen biš ðæm ðæm wutudlice sešo on halig gast ebolsaš no biš him forgesen
minis remittetur illi ei autem qui in spiritum sanctum blasphemauerit non remittetur

miššy wutudlice inlædaš gio in somnungum 7 to larum 7 mahtum nallaš gio
1 *Cum autem inducent uos in synagogas et ad magistratus et potestates nolite
ma 7 gearnfulle 7 hōgo wosa huu 7 hured gio geonduearde gast forðon halig gelæreš
solliciti esse qualiter aut quid respondeatis 12 spiritus enim sanctus docebit

h on ðæm tid ðašo behofaš 7 gchriseš to cuoešanno cuoeš ða sum him of ðæm here
s in ipsa hora quae oporteat dicere 13 *Ait autem quidam ei de turba
laru cuoeš broðre minum 7 to gedæla mec miš 7 erfo soš he cuoeš him la monn
agister dic fratri meo ut diuidat mecum hereditatem 14 at ille dixit ei homo

a mec gesetto doema 7 dælend ofer iuh 7 cuoeš to him gescaš 7
is me constituit iudicem aut diuisorem supra uos 15 dixitque ad illos uidete et

haldaš from eghwelcum gitsunco forðon ne on monigfaldnišo seniges lif his is of ðæm ðašo
uete ab omni auaritia quia non in abundantia cuiusquam uita eius est ex his quae

7igeš cuoeš ða onlicnease to him cuoeš monnes summes wloncas monigfaldo
ssidet 16 dixit autem similitudinem ad illos dicens hominis cuiusdam diuitis uberes

stmas lond to-brohte 7 smeade bituih him cuoeš huad ic doa 7 to ne hæfo ic
uctus ager attulit 17 et cogitabat intra sé dicens quid faciam quod non habeo

r ic somnigo wæstmo min 7 cuoeš ðis ic gfeðdōm ic to-slito bererno mino 7 ða mara
o congregem fructus meos 18 et dixit hoc faciam destruam horrea mea et maiora

leam 7 ðer ic somniga willo allo ðašo gewæxen sint me 7 godo mino
iam et illuc congregabo omnia quae nata sunt mihi et bona mea

8. ic cwešo ðonne iow eghwele sešo swa ondetendo biš on mec for monnum 7 sunu monnes gi-ondetaš biš
him foro englum godes 9. sešo wutudlice ne onsaecaš me for monnum onsaecaš biš for englum
les 10. alle ðašo cwešaš word on suno monnes est for-gefen biš him ðæm wutudlice sešo on gasto
gum eofol-sigaš no biš forgesen him 7 eghwele sešo cwešes word on sunu monnes for-gefen biš him
miššy wutudlice inlædaš go in somnungum 7 to larum 7 mahte nallaš go gema 7 hōgo wosa huu 7 hwæt
edworde 7 hwæt go cwešo 12. gast forðon halig gilareš iowih in ðær tido ðašo bi-hofaš to cwešašne
cweš ða him sum wer of ðæm hergo larow cweš broðer min 7 to ho gi-dælo mec miš 7 erfo 14.
he cweš him la mon hwa mec gisetto doema 7 dælend ofer iowih 15. cweš ða to ðæm giscaš
ðhaklaš from eghwelcum gitsungum forðon ne on monig-faldnišo seniges lif his is of ðæm ðašo agnigaš
cweš ða onlicnišo to him cweš monnes sumes wlonches monigfaldo wæstmas on londo to-brohte
7 smeode bituih him cweš hwæt ic doa ðætto no hæfo ic ðer ic somnigo wæstmas mino 18. 7
ðis ic dom ic to-slito berern min 7 ða mara ic dom 7 ðer ic somniga willo allo ðašo wexno sindun
7 godo mino

ic cuoeðo ðonne iuh eghwele seðe swahwele ondetende bið on mee befora monnum 7 sunu
8 dico autem uobis omnis quicumque confessus fuerit in me coram hominibus et filius

monnes geondetað bið on ðæm foro englum godes seðe untellice onstaccað mee foro
minis confitebitur in illo coram angelis dei 9 *Qui autem negauerit me coram
monnum onstaccen (sic) bið foro englum godes 7 alle seðe cuoeðas word on sunu
minibus denegabitur coram angelis dei 10 *Et omnes (sic) qui dicit uerbum in filium
monnes eft forgefen bið ðæm ðæm untellice seðe on halig gast cholsað ne bið him forgefen
minis remittetur illi ei autem qui in spiritum sanctum blasphemaucrit non remittetur

miððy untellice inlædað gio in sonnungum 7 to larum 7 mæhtam nallað gio
1 *Cum autem inducent uos in synagogas et ad magistratus et potestates nolite
ma 7 gearnfulle 7 hōgo wosa hnu 7 huad gio geonduecarde gast forðon halig gelæreð
solliciti esse qualiter aut quid respondeatis 12 spiritus enim sanctus docebit

ih on ðæm tīd ðaðe behofað 7 gehriσεð to cuoeðanno enocð ða sum him of ðæm hero
s in ipsa hora quae oporteat dicere 13 *Ait autem quidam ei de turba
laru cuoeð broðre minum 7to gedæla mec mið 7 erfo soð ho cuoeð him la monn
agister dic fratri meo ut diuidat mecum hereditatem 14 at ille dixit ei homo

a mec gesette doema 7 dælend ofer iuih 7 cuoeð to him gescað 7
is me constituit iudicem aut diuisorem supra uos 15 dixitque ad illos uidete et

aldað from eghweleum gitsunge forðon ne on monigfaldniso æniges lif his is of ðæm ðaðe
uete ab omni auaritia quia non in abundantia cuiusquam uita eius est ex his quae

nigeð cuoeð ða onlicnesse to him cuoeð monnes summes wloncas monigfaldo
sidet 16 dixit autem similitudinem ad illos dicens hominis cuiusdam diuitis uberes

stmas lond to-brohte 7 smeade bitaih him cuoeð huad ic doa 7to no hæfo ic
ictus ager attulit 17 et cogitabat intra sé dicens quid faciam quod non habeo

ic sonnigo wæstmō min 7 cuoeð ðis ic gleðlōm ic to-slito bererno mino 7 ða mara
congregem fructus meos 18 et dixit hoc faciam destruam horrea mea et maiora

oam 7 ðer ic sonniga willo allo ðaðe gewæxen sint me 7 godo mino
iam et illuc congregabo omnia quae nata sunt mihi et bona mea

1. ic cweðo ðonne iow eghwele seðo swa ondetende bið on mee fora monnum 7 sunu monnes gi-ondetad bið
him for englum godes 9. seðe wutudlice no onstacca me fora monnum onstaccen bið for englum
as 10. allo ðaðe cweoðað word on sunu monnes eft for-gefen bið him ðæm wutudlice seðe on gaste
um eofol-sigað no bið forgefen him 7 eghwele seðe cweðas word on sunu monnes for-gefen bið him
miððy wutudlice inlædað go in sonnungum 7 to larum 7 mæhte nallað go gema 7 hōgo wosa hnu 7 hwæt
adworde 7 hwæt go cweðo 12. gast forðon halig gilareð iowih in ðær tīde ðaðe bi-hofað to cweoðanno
cweð ða him sum wer of ðæm herge larow cweð broðer min 7to ho gi-dæle mec mið 7 erfo 14.
he cweð him la mon hwa mec gisseto doema 7 dælend ofer iowih 15. cweð ða to ðæm giseað
ihaldað from eghweleum gitsungum forðon ne on monig-faldniso ænges lif his is of ðæm ðaðe agnigað
cweð ða onlicnesse to him cweð monnes summes wlonches monigfaldo wæstmas on lounde to-brohte
7 smeado bitaih him cweð hwæt ic doa ðette no hæfo ic ðer ic sonnigo wæstmas mine 18. 7
ð ðis ic dom ic to-slito berern min 7 ða mara ic dom 7 ðer ic sonniga willo allo ðaðe wexuo sindun
7 godo mino

1

2

19 Ʒ ic cwæð sawle mine la sawel þu hæfæð monig-ƿ feolo godo gasettode on gerum monigum
et dicam animae meae anima habes multa bona posita in annos plurimos

ræst bruce dring gehriordig cuoð ðonne him god la unwis Ʒisser næht saul
quiesce comede bibe epulare 20 dixit autem illi deus stulte hac nocte animam

in eft wilnað from ðe ða ðe ðonne þu ge-gearwades ðæs-ƿ hwas biðon-ƿ wæron swa is se ðe ðe
am repetunt á te quae autem parasti cuius erunt 21 sic est qui tibi

estrionað Ʒ ne is in god welig-ƿ wlonc Ʒ cuoð to ðegnum his forðon ic cuoð iuh
esaurizat et non est in deum diues 22 *Dixitque ad discipulos suos ideo dico uobis * 150. u.
mt. xlviii.

llað gie geornfullo wosa mið ðohte hwaed gie geetto no to lichoma hwaed gio ge-gearwad so sauel
nolite solliciti esse animae quid manducetis neque corpori quid uestiamini 23 anima

ara is ðon mett Ʒ lichoma ðon wódo behaldað ða ræfnas ƿte ne
lus est quam esca et corpus quam uestimentum 24 considerate corbos quia non

sawað no ƿriopað ðæm ne is þorderm ne ber-ern Ʒ god foedeð hia micla
eminant neque metunt quibus non est cellarium neque horreum et deus pascet illos quanto

mara gie forðor aron ðæm hwaec ðonne iuer mið smeawung mæge geēce to
magis uos plures estis illis 25 quis autem uestrum cogitando potest adicere ad

leng-ƿ his elne an gif forðon ne ƿte leassæst is maggie hwaed of
staturam suam cubitum unum 26 si ergo neque quod minimum est potestis quid de

ðrum ferwit-fullo menn-ƿ geornfullo gie sint behaldað ða wyrta huu wæxað ne winnað
xteris solliciti estis 27 considerate lilia quomodo crescunt non laborant

ne nestað ic cuoð ðonne iuh ne salomon on alle wuldor his wæro gegearwad-ƿ gewoedad suelce
on neunt (sic) dico autem uobis nec salomon in omni gloria sua uestiebatur sicut

an from ðissum gif ðonne ƿ gers ƿ to dæge on lond is Ʒ tomorgen
num ex istis 28 si autem faenum quod hodie in agro est et cras in clibanum

ƿeuded bið god swa gegearwað mara micla-ƿ gio huono-ƿ lytlo geleafas
restituitur deus sic uestit quanto magis uos pussillae fidei

19. Ʒ ic cwæð sawle mine hæfæs monig-ƿ feolu godo gasettode on gerum monigum ræst bryce riording
rince giriordinge 20. cwæð ðonne him god la unwis Ʒisser næht sawel ðin eft wilnað from ðe ða ðe
ðonne þu georwades ðæs-ƿ hwas biðon-ƿ werun 21. swa is se ðe ðe gistrioneð Ʒ ne is in god weolig 22. cwæð
a to ðegnum his forðon ic cwæð iow nallað go geornfullo wosa mið ðohte hwaet go giete no to lichoma
wæt go gigerwed sio 23. sawel mara is ðonne mett Ʒ lichoma mara ðonne giwedo 24. bihaldas hræfnas
ðe no sawað ne riopað ðæm ne is þorderm ne bere-ern Ʒ god foedeð hia micla mara go Ʒ forðor aron
æm 25. hwele forðon iower mið smeungo mæge ge-eece to lenga his elne ano 26. gif ðonne ne
etto lessa is magun go hwaet of oðrum ferwett-fullo men ge sint 27. bihaldas ða wyrto lilia hu
lo wæxæð no winneð no nestað ic cwæð ðonne iow no... on alle wuldre his wæro gigeorwad swa ana
um ðissum 28. gif ðonne ðæt gers ðæt to-dæge on londe Ʒ to-morgenne on ofon gisended bið godo swa
georwad mara micla hwaet-ƿ lytlo-ƿ lessa gileofa

9 7 gie nallað gesocca hwaet gie geeto 7 hwaet gie gedringo 7 ne wallað gie in heanniso
et uos nolite quaerere quid manducetis aut quid bibatis et nolite in sublime

30 8as forðon allo hwaet 7 cynno middangeardes soccað fader uutedlice iuer wat
haec enim omnia gentes mundi quaerunt pater autem uester scit

8issum 7 8as gie behofað soðlice huocðro soccas ric godes 7 8as alle togæced biðon iuh
am his indigetis 31 uerum-tamen quaerite regnum dei et haec omnia adicientur uobis

wallaðge ondrede 7 lytel 8dæ forðon gelicade weol feder iuer gescalla iuh 7 ric
Nolite timere pusillus grex quia complacuit patri uestro dare uobis regnum * LIII.
151. x.

chyegeð 8aðe gio agnegeð 7 agon 7 seallas ælmissæ wyrcað iuh scado 7 oferscamas 8aðe ne
Jendite quae possidetis et date elemosynam 7 facite uobis sacculos qui non * 152. ii.
mt. exxiii.

giað strion un-scortendo in heofnum 8er 8eaf ne gencoleceð ne mohða
scunt thesaurum non deficientem in caelis quo fur non appropriat neque tinea * 153. u.
mt. xlii.

des 7 suahuer forðon strion iuer was 7 is 8er 7 hearta iuer bið sio
npit 34 ubi enim thesaurus uester est ibi et cōr uestrum erit 35 *Sint * 154. x.

iuro fore-gegyrdoð 7 8æccillæ bernendo 7 gie ongelic monnum * i. mið gó-
uestri praecincti et lucernae ardentes 36 et uos similes hominibus dam dedum
(margin).

endum hlaferd hiora 8onne ge-cerres from symbulum 8te mið8y cymeð 7 cnyllsað
tantibus dominum suum quando reuertatur á nuptis ut cum uenerit et pulsauerit

8a untynað him eadgo biðon esnas 8a 8aðe mið8y cymes se drihten gemoetað
stim áperiant ei 37 *Beati serui illi quos cum uenerit dominus inuenerit * 155. u.
mt. cclxvi.

endo soðlice ic cuoecðo to iuh 8to gegyrdeð hine 7 doæð hia gehriordagað 7 oferfoordoð gaet
antes amen dico uobis quod praecingit sé et faciet illos discumbere et transiens

htað 7 8æm 7 gif cymeð on 8a æfterra waccano 7 gif on 8a 8irda wacan ge-cymeð 7
strabit illis 38 et si uenerit in secunda uigilia et si in tertia uigilia uenerit et

8æc gemoetað eadgo biðon esnas 8a 8is 8onne wuteð gie 8to gif wiste fader
in uenerit beati serui illi 39 *Hoc autem scitote quoniam si sciret pater * 156. ii.
mt. cclxviii.

uisc 7 hirodes fader huele tid se 8eaf cwomo walde wæca uutedlice 7 ne walde lēta 8erh-delfa
familias qua hora fūr ueniet uigilaret utique et non sineret perfodi

his
im suam

1. 7 ge nallað ge-soeca hwaet ge gi-ete 7 hwaet gidrinco 7 nallað ge in heanniso of-ginioma 30. 8as
a alle ha-ðno middengeord soccað fader wutedlice iower watt 8æt 8is go bi-hotigas 31. soðlice
re soccað forðon nrest rice godes 7 8as alle to-æc-eced iow 32. ne wallað go on-dreda 8æt lytle eode
n gelicade well feder iowrum seleð iow rico 33. bihyccað (sic) 8aðe habbað 7 sellas ælmeæse wyrcað iow
æ 7 ofersceme 8aðe ne aldigað gistrion unscortendo on heofnum 8er 8eaf ne gi-neolicað ne mohða gi-ecceðas
wa hwer gistrion goldes iower is 8er 7 heorte bið 35. 8e wutedlice sidu iower fora-gigyrdoð 7
ia iower berende (sic) 36. 7 go onlic monnum abiddende hlaferd hiora 8onne gicerras from symbulum
7 mið8y cymeð 7 cnyllsað sona ontyned bið him 37. eadgo bioðon esnas 8as 8aðe mið8y cymeð 8o
æ waccendo soðlice ic cwæð iow 8ætte gegyrdað hine 7 doæð hie giriordinga 7 ofer-foerde cumbetas
38. 7 gif on 8a æfterra wacano 7 gif on 8a 8irda cymeð 7 8as 7 swa gimoetað eadgo bioðon
8a 39. 8as 8onne wutas go 8ætte gif ge-wiste 8o fader hiowise 8ætte tide 8e 8eaf come walde
o wutedlice 7 ne walde lēta 8erh-delfa hus his

40 And beo ge wære forþam þe mannes sunu cymð þære tide þe ge ne wenað;

41 þa cwæð petrus drihten. segst þu þis big-spell to us hwaðer þe to callum;

42 Ða cwæð drihten. hwa wenst þu ƿ sy getrywe ƿ gleaw dihtnere. þæne se hlaforð geset ofer hys hired ƿ he him hwæt es gemet on timan sylle;

43 Eadig is se þeow þe his hlaforð gemet þus donde þonne he cymð;

44 Soðlice ic secge eow ƿ he gesett hine ofer eall ƿ he ah;

45 Gyf þonne se þeow cwyð on hys heortan mīn hlaforð uferað hys cyme. ƿ agynð beatan þa cnihtas ƿ þa þinena. ƿ etan ƿ drincan ƿ beon ofer-druncen.

46 þonne cymþ þæs þeowan hlaforð on þām dæge þe he ne wenð. ƿ þære tide þe he nāt. ƿ to-dælp hine ƿ sett his dæl mid þam ungetreowum;

47 Soþlice þæne þeow þe his hlaforðes willan wiste ƿ ne dyde æfter his hlaforðes willan. he biþ witnad manegum witum;

48 Ðone þeow þe his willan nyste ƿ þeah dyde he bit witnad feawum witum; Ælcum þe mycel geseald is. him man mycel to-secð. ƿ æt þam þe hig micel befæstun hig mycel biddað;

49 Fyr ic sende on eorþan ƿ hwæt wylle ic buton ƿ hit bærne;

50 Ic hæbbe on fulluhte beon gefullod. ƿ wēnege. hu beo ic geþread. oð hyt sý gefyllid.

Various Readings.

42. A. B. C. ys [for sy]; A. þone. A. go-sett. 43. B. C. dondne. 44. A. ge-sette. 45. A. etas. ƿ dryncas. ƿ beoð ofer-drunceno. 47. A. þone. C. is [for his]. A. wytnod. 48. A. byð; B. C. bið [for bit]. A. wytnod. A. be-fæston. B. hi. 49. A. byrne. 50. A. wene ge; B. wēne ge. A. sig. A. ge-fylled; B. gefyllid (with 2nd ƿ partly erased).

40 And beoð ge wære for-þam-þe mannes suno kymð þære tyde þe ge ne wenað.

41 Ða cwæð petrus drihten. segest þu þis bispell to us. hwaðer to callen.

42 Ða cwæð drihten; hwa wenst þu þæt is ge-treowe ƿ gleaw dihtnere; þæne se hlaforð ge-sett ofer his hyrd þæt he hym hwæt es ge-mett on timen sylle.

43 Eadig is se þeow þe his hlaforð gemet þus doende. þanne he kymð.

44 Soðlice ic secge eow þæt he sett hine ofer eall þæt he ah.

45 Gyf þanne se þeow cweð on his heorten min hlaforð ufereð his cyme; ƿ agind beaten þa cnihtes. ƿ þa þinene. ƿ etan ƿ drincan. ƿ beon ofer-druncan.

46 þanne kymð þas þeowe hlaforð on þam daige þe he ne wenð. ƿ þære tide þe he nat. ƿ to-dælð hine. ƿ sett his dæl mid þam un-ge-treowen.

47 Soðlice þæne þeow þe his hlaforðes wille wiste ƿ ne dyde æfter his willen; he beoð witned manegen witen.

48 þæne þeow þe his wille nyste. ƿ þeah dyde he beoð witned feawen witen. Ælcen þe mycel ge-seald is. him man mychel to-secð. ƿ et þam þe hyo mycel be-fæsten hyo mychel byddeð.

49 Fyr ich sende on eorðan ƿ hwæt wille ich buton ƿ hyt bærne.

50 Ich hæbbe on fulluhte beon ge-fullod. ƿ wene ge hu byo ich ge-þread. oððe hyt sýo ge-fyld.

Various Readings.

40. wære; cymð. 41. segst; callum. 42. ge-trywo; þæne; ge-set; heom; ge-met; timan. 43. þonne; cymð. 44. þet; set; hah. 45. þonne; heortan; uferað; agind beatan; cnihtas; þinena; -druncen. 46. þonne cymð; set; un-getrewen. 47. þæne; willen [for wille]; his hlaforðes willan; bið; manegum witum. 48. ðone; is [for his]; byð; feawum witum; Ælcum; mycel (four times); æt; befæstum (sic); byddað. 49. ic (twice). 50. Ic habbe; beo ic; oð hit sý gefyllid.

40 Ʒ ȝio wosað ȝearnu forðon ðio tid ne ȝie woenað sunu monnes cymeð cuoecð
 et nos estote parati quia qua hora non putatis filius hominis ueniet 41 *Ait * 157. n.
 Ʒa him petrus drihten to us cuoecðeð ðu ðas biſpell Ʒ to allum 42 cuoecð
 tem ei petrus domine ad nos dicis hanc parabolam an ad omnes 42 dixit
 Ʒa se drihten huale woeneð ðu is ȝeleaſfull ȝȝiure-monn Ʒ ſehugeroefa Ʒ hoga ðono ȝeſettes
 tem dominus quis putas est fidelis dispensator et prudens quem constituet
 drihten Ʒ se hlaforð ofer hiȝo his Ʒto ſella: him In tid hwaetes hrippo cadig
 dominus super familiam suam ut det illis in tempore tritici mensuram 43 beatus
 Ʒ esne Ʒ ðrael ðono miðȝy cymeð se hlaforð ȝemoetað ſua Ʒ ðus doende soðlice ic cuoecðo
 e seruus quem cum uenerit dominus inuenerit ita facientem 44 uere dico
 Ʒa Ʒto ofer allo ðaðo agnoȝeð Ʒ aȝ ȝeſettes hino Ʒto ȝifo cuoecðes esno
 Ʒbis quia supra omnia quae possidet constituet illum 45 *Quod si dixerit seruus * 158. n.
 Ʒ In heorta his hlatto Ʒ doað hlaforð min to cummanne Ʒ Ʒ onȝinneð miðȝy ſlaa ða cnehtas Ʒ
 le in corde suo moram facit dominus meus uenire et coeperit percutere pueros et
 Ʒuwas Ʒ ætta Ʒ drinca Ʒ druncȝnia Ʒ Ʒto se druncenig cymeð drihten ðraelles ðas
 acillas et edere et bibere et inebriari 46 ueniet dominus serui illius
 Ʒ daȝe ðy Ʒ ðo ne hyltað Ʒ woenað Ʒ ðio tid ðe Ʒ ne wat Ʒ to dæleð hino Ʒ dæl his mið
 a die qua non sperat et hora qua nescit et diuidet eum partemque eius cum
 Ʒȝeleaſfullum setteð se ðonne esne seðe onȝrett willo drihtnes his Ʒ
 infidelibus ponet 47 *Ille autem seruus qui cognouit uoluntatem domini sui et * 159. x.
 Ʒa ne foreȝearuado Ʒ Ʒto ne dydo æfter willa his ȝeſuineȝde Ʒ ȝemando menigo Ʒ seðe
 non praeparauit et non fecit secundum uoluntatem eius uapulabit multis 48 qui
 Ʒa ne onȝrett Ʒ ne dydo ða ȝerisno Ʒ ða wȝrðo wraecum ȝeſwning lytlum Ʒ huon eȝhuoocum
 autem non cognouit et non fecit digna plagis uapulabit paucis omni
 Ʒa Ʒ uutedlice ðam ſealo Ʒ micel ȝesald was micel bið ȝesoht from him Ʒ ðam Ʒ ðam bebodadon
 autem cui multum datum est multum quaeretur ab eo et cui commen-
 ȝeſeaſadon ſealo Ʒ micel forðor Ʒ mara hia williað Ʒ ȝiuas of ðam fyr ic cwom to sendanne on
 dauerunt multum plus petunt ab eo 49 *Iguem ueni mittere in * LIII.
 Ʒorðo Ʒ huæd willo ic ȝif aberned bið fulwuiht ðonne Ʒ uutedlice ic hafo Ʒto ic se ȝefuluwad Ʒ
 fram et quid uolo si accendatur 50 baptisma autem habeo baptizari et
 Ʒa ſwiðe ic am ȝebeȝed Ʒ ȝehaðrad am wið Ʒ oðð ða hwil ȝe-endad ſio
 aomodo coarctor usque dum perficiatur

40. Ʒ ȝe wosað ȝitriowe forðon ðio tid ne ȝe-woenað sunu monnes toȝmendo is 41. cwæð ða petrus
 drihten to us cweðestu ðu biſpell to us allum 42. cwæð ðonne drihten hwele woeneſtu is ȝileof-ful
 ðe-monn Ʒ ſehugeroefa Ʒ hoga ðono ȝeſettes drihten ofer hiȝo his Ʒto ſello him on tido hwaetes ripes
 Ʒ cadig esne Ʒ ðrael ðono miðȝy cymeð drihten ȝimoeteð ſwa doende 44. soð ic cwæðo iow ðæt ofer
 lo ðaðo ænȝað Ʒ aȝ ȝiſettes hino 45. ðaetto ȝif cweðes esno ðo in heorta his cweðes læto doet drihten
 in to cummanne Ʒ onȝinneð miðȝy ſlaa ða cnehtas Ʒ ða ðiowo eota Ʒ drinca Ʒ drunceniga 46. cymeð
 drihten ðraeles ðas on daȝe ðo ne hyltað Ʒ tido ðaðo ne wat Ʒ to dæleð hino Ʒ dæl ðe his mið unȝi-leoƿa
 leoffullum setet 47. ðo ðonne esne seðe onȝæt willo drihtnes his Ʒ ðaette fore-ȝeorwade Ʒ ðaetto ne dydo
 æfter willo his ȝiſwiete Ʒ mænde meniga 48. seðe ðonne ne on-ȝeotað Ʒ ne dyde ða ȝi-riſeno wraecum
 ſwenctum lytlum eȝhwele ðonne ðam ſealo Ʒ micel ȝiſald was micel ȝiſoht bið from him Ʒ ðam biƿodadum
 iclo mara hie wihiȝað from him 49. fyr ic com to sendanne on eorðo Ʒ hwæt willo ic ȝif aberned bið
 Ʒ fulwuiht ðonne from him ic se ȝifuluwad Ʒ hu ſwiðe ic am ȝi-beȝed oððo ða hwylo ȝiendad ſio

51 forþam þe ic com sybbe on eorþan sendan. ne secge ic eow ac to-dæl;

52 Heonon-forð beoð fife on anum hūse to-dælede. þry on twegen. 1 twegen on þry.

53 beoð to-dælede; Fæder on sunu 1 sunu on his fæder. modor on dohtor 1 dohtor on hyre modor; Swegr on hyre snore. 1 snoru on hyre swegere;

54 1 he cwæp to þam folce. þonne ge ge-seoð þa lyfte cumende on west-dæle. sona ge cweðað storm cymð 1 hit swa byð;

55 And þonne ge geseoð suðan blawan ge secgaþ 7 is tōwerd 1 hit byð;

56 Lā licteras cunnege afandian heofones ansyne 1 eorþan. humeta na afandige ge þas tide;

57 Hwi ne demege of eow-sylfum 7 riht is;

58 Ðonne þu gæst on wege mid þinum wiðer-winnan to hwylcum caldre. do 7 ðu beo fram him alysed. þe-læs he þe sylle þam dēman. 1 se dēma þam bydele. 1 se bydel þe sende on cwertern;

59 Ic secge þe ne gæst þu þanone ær þu agylde þone ytemystan feorð-ling;

CHAPTER XIII.

1 **Þ**ar wæron sume on þære tide of galileum him cypende. þara blod pilatus mengde mid hyra offrungum;

Various Readings.

52. A. heonon-forð. A. þreo (2nd time). 53. A. om. his. A. modor on dehter 1 dohtor on hyre modor. Sweger. A. swegre. 55. A. tō-weard. 56. B. C. afandigean. A. heofenes. A. hu meta ne afandie. 57. A. hwig. A. demo go. 58. A. þy-læs. A. cweartern. 59. A. þanone; C. þanon.

Cap. xiii. 1. A. þæra. A. heora.

51 forþan-þe ich com sibbe on eorðe sænden; ne segge ich eow ac to-dæl.

52 heonon-forð byð fife on anen huse to-dælede. þreo on twegen. 1 twegen on þreo.

53 beoð to-dælede. Fader on sune. 1 sune on his fader. moder on dohter. 1 dohter on hire moder. Sweger on hire snore. 1 snore on hire swegere.

54 And he cwæð to þam folce. þanne ge ge-seoð þa lifte cumende. on wæst-dæle. sone ge cweðeð storin kymð. 1 hit swa beoð.

55 And þanne ge ge-seoð suðan blawen ge seggeð 7æt þe (sic) is toward 1 hit beoð.

56 La licteres cunne ge afandigen heofenes ansiene 1 eorðan. Hu mæte na afandige ge þas tide.

57 hwi ne deme ge of eow sylfen 7æt riht ys.

58 þanne ðu gæst on weige mid þinen wiðer-winnen to hwilcen ealdre. do 7æt þu beo fram him alised; þe-læs he þe sylle þam deman. 1 se dema þam bydelen. 1 se bedel þe sende on cwarterne.

59 Ic þe segge ne gæst þu þanen ær þu agylde þanne ytemestan ferðing.

CHAPTER XIII.

1 **Þ**ær wæren sume on þære tide of galiléén hym keðende. þara blod pilates mengde mid hyre offrunge.

Various Readings.

51. ic; eorðan sændan; ic; to-dæl. 52. heonon-; anum; þry [1st time]. 53. Fader; fæder; modor [1st time]; dohtor (twice); Swegr; snoru [2nd time]. 54. þonne; west-; sona; cweðað; cymð; byð. 55. þonne; blawan; seggað; R. om. þe; towerd; byð. 56. afandigean heofones ansyne. 57. sylfum; his [for ys]. 58. Ðonne; wego; þinum wiðer-winnan; hwylcum; bydelum; bydel; cwartern. 59. þanone; þonno; fyrðing.

Cap. xiii. 1. wæron; galileum; cypende; pilatus; heora offrungum.

woenað gie þto sibb ic enom to seallanne on eorðo ne cweðo ic iuh to ah þ gescead þ
51 putatis quia pacem ueni dare in terram non dico uobis sed separationem

biðon forðon ofer ðis fifo in hus an todæled biðon ðrio on twæm þ 7 tuoego In ðrio þ
erunt enim ex hoc quinque in domo una diuisi tres in duo et duo in tres

biðon todæled fader on sunu 7 sunu on fæder his moder on dohter 7 dohter on
diuidentur pater in filium et filius in patrem suum mater in filiam et filia in

oeder suegír on snoru hiro 7 snoru on suoegír hiro cwoeð ða 7 to
atrem socrus in nurum suam et nurus in socrum suam 54 *Dicebat autem et ad * 161. u.
mt. clxii.

m hergum miððy gie gescað þ wolcen upp-stigendo fram sunn-sett ðona gie cwoeðas scyúr cymeð 7 sua
turbas cum uideritis nubem orientem ab occasu statim dicitis nimbis uenit et ita

7 miððy suð wind gie cwoeðas þto wind bið 7 bið legeras
55 et cum austrum flantem dicitis quia uentus erit et fit 56 hypocritae

uiono carðes 7 heofnes wutað gie gecunnia þ þto sēo gecostad ðis uutællice tid huu nege
iem terrae et caeli nostis probare hoc autem tempus quomodo non

nað gie hwað ðonne 7 from iuh seolfum ne gedocmað hwað soðfæst is mið-ðy
batis 57 quid autem et 4 uobis ipsis non iudicatis quid iustum est 58 *Cum * 162. u.
mt. xxxii.

ællice ðu gast þ gegað mið wiðerwordo ðinum to aldormen on wocg sel geornlice þto ðu so gefreod
tem uadis cum aduersario tuo ad principem in uia dā operam liberari

7 him caðemæg þ ðylas genime ðec mið doema þ þ gelaedað ðec to dome 7 so doomero seleð ðec
illo ne forte trahat té apud iudicem et iudex tradat té

m æf-groefa 7 so æf-groefa sendað ðec in carcern ic cwoeðo ðo ne gaes ðu ðona oðð
exactori et exactor mittat té in carcerem 59 dico tibi non exies inde donec

ællice ðone hlatmesto pricclu þ þto ðu forgelde
tiam nouissimum minutum reddas

CAP. XIII.

to-cuomon ða sumo ðæm on tid sægdon ða þ him of galilea ðæm þ ðara
I *Aderant autem quidam ipso in tempore nuntiantes illi de galilaeis * LU.
163. x.

7 þ hiora blóð gemengde mið asægdnisum hiora
quorum sanguinem pilatus miscuit cum sacrificiis eorum

51. woenað go ðætte sibbo ic come to seallanne on eorðo ne cweðo ic iow to ah ðætte go giscodno
bioðun þ werun forðon of ðisse fifo in hus an todæled bioðun ðria in tuo 7 tuo in ðrio 53. todæled
ðon fæder ou suno 7 suno on fæder his moder in dohter 7 dohter on moder swege on anora hiro 7 anora
swege hiro 54. cwað ða ðonne 7 to ðæm hergum miððy go giscað ðæt wolcen upstigendo fram
æto ðona go cwoeðas scur cymeð 7 swa bið 55. 7 miððy suð windo go cwoeðas ðætte wind bið 7
56.onsaiono eorðo 7 heofnes wittas go gecunniga ðissis wutudlice tido huu no gi-cunigas go
hwaet ðonne 7 from iow seolfum ne gi-docmað ðætte soð-fæst is 59. miððy wutudlice ðu gast mið
searworn ðinne to alor-men on wocg sel geornlice ðætte ðu so gilesed fram him nemæg þ ðylas ho go-nime
in carcern 7 ðo æf-groefa sendeð ðec in care-orn 59. ic cweðo ðo no gi-gusta ðona oððæt wutudlice
no lætemestu pricla ðu forgelde
Cap. XIII. 1. to-cuomon ða sumo on tido ðæm sægdun ðæm of galilea ðara þ hiora blod gimengde mið
gd-nisum hiora

2 þa cwæð he him ʒswarigende. wonege wæron þa galileiscan synfulle to-foran callum galileiscum. for-þam þe hig swyle þoledon ;

3 Ne seege ic na. ac ealle ge gelice forwurðað. buton ge dæd-bote dōn.

4 swa þa ehta-týno. ofer þa feoll se stypel on siloá ʒ hig of-sloh ; Wenege ʒ hig wæron scyldige ofer ealle menn þe on hierusalem wunedon ;

5 Ne seege ic. ac swá gē forwurðað. buton ge dæd-bote dōn ;

6 Ða sæde he him þis bigspel. sum man hæfde an fic-treow geplanted on his win-gearde. þa com he ʒ sohte his wæstmas on him þa ne funde he nanne ;

7 þa cwæp he to þam hyrde nu synt preo ger syðþan ic com wæstin secende on þissum fic-treowe. ʒ ic ne funde ; For-ceorf hine hwi of-þricð he ʒ land ;

8 Ða cwæð he hlaford. læt hine gyt þis gear. oð ic hine bedelfe ʒ ic hine bewurpe mid meoxe.

9 ʒ witodlice he wæstmas bringð ; Gif hit elles hwæt byð ceorf hine syððan ;

10 Ða wæs he reste-dagum on hyra gesamnunge lærende.

11 þa wæs þær sum wif seo hæfde untrumnesse gast ehtatýne gear. ʒ heo wæs abogen. ne heo eallunga ne mihte upbeseon ;

2 þa cwæð he heom andsweriende. wene ge wæren þa galileiscan synfulle to-foran callen galileiscan. for-þan-þe hyo swyle þoleden.

3 Ne segge ic na. ac ealle ge gelice forwurðeð. buton ge deadbote don ;

4 swa þa ehte-týna. ofer þa feoll se stepel on syloa. ʒ hyo of-sloh. Wene ge þæt hyo wæren scyldige ofer ealle menn þe on ierusalem wunedon.

5 Ne segge ic ac swa ge forwurðed. bute ge deadbote don.

6 Ða sæde he heom þis bispell. Summan hæfde an fic-treow ge-planted on his win-gearde. þa com he ʒ sohte his wæstmes on hym. þa ne fand he nane.

7 þa cwæð he to þam hyrde nu synde preo gear seððan ich com wæstme secende on þissen fic-treowe. ʒ ic ne funde. For-scrif (sic) hine hwy ofer-stricð (sic) he þæt land.

8 Ða cwæð he. hlaford læt hine geat þis gear oð Ic hine be-delfe. ʒ ic hine beweorpe mid dunge.

9 ʒ witodlice he wæstmes bringeð. Gif hit elles hwæt beoð. for-scrif hine syððan.

10 Ða wæs he reste-dagen on hiora gesamnunge ; lærende.

11 þa wæs þær sum wif seo hafde untrumnyssse gast ehtatýne gear. ʒ hyo wæs abogen ne hyo allunga ne mihte upbeseon.

Various Readings.

2. A. ʒswarigende. A. B. wene ge. A. swylic. 3. A. na eac. A. for-weorþað. 4. A. syloā. A. men. 5. A. for-weorðað. A. dæd-bōte. 6. B. C. hi [sic; for he]. A. big-spell. 7. A. synd. A. gear; B. C. gear. A. hwig. 8. A. beweorpe. 10. A. heora. 11. A. untrumnyssse.

Various Readings.

2. andswerigende; wæron; callum galileiscum. 3. forwurðað. buten; dæd-bote. 4. ehta-; of-slogh; wæron; men; hierusalem wundon. 5. forwurðað. buton; dæd-bote. 6. bigspell; wæstmas; menna. 7. synt; syððan ic; wæstm; þissum; For-cyrf; of-þricð. 8. meoxe [for dunge]. 9. wæstmas bringað; bið; for-ceof (sic); seððan. 10. -dagum; hyora. 11. ehta-týna; heo [2nd time]; callunga.

Ʒ geond-uarde cuocē ðam wocnað gie ƿto ðas galileſco foro allum galileſcum ſynfullo
et reſpondens dixit illis putatis quod hi galilaei prae omnibus galilaeis peccatores

ƿ wæron forðon ƿ ƿto ðuslico ðrowendo wæron ƿ biðon no cuocēo iuh Ah buta hreoniſſo
erunt quia talia paſſi ſunt 3 non dico uobis ſed niſi paenitentiam

ebbe Alle gelic gie ſciolo loſiga ſum ða teno Ʒ ða ahton on-ufa ðam gefeall
eritis omnes ſimiliter peribitis 4 ſicut illi decem et octo ſupra quos cecidit

in ðær byrig Ʒ of-ſlog ðailco wocnað gie ƿto æc ðailco ſcyldgo wæron bi Allum
in ſiloam et occidit eos putatis quia et ipſi debitores fuerunt praeſter omnes

in byedon in hieruſalem no cuocēo ic iuh ah hweðre gif hreoniſe gie ne doeð
ies habitantes in hieruſalem 5 non dico uobis ſed ſi non paenitentiam egeritis

gelic gie ſciolon loſiga ge-cuocē he uutedlice ƿ ða ðios ƿ ðus geddung ƿ onlicniſe ƿ biſeuo tree fic-beames
ſimiliter peribitis 6 *Dicebat autem hanc ſimilitudinem arborem fici * LUI.
164. x.

lo ſum monn geplontad ƿ geſetet in wingearde hiſ Ʒ cuom ſohte wæſtm on ðær ilco Ʒ
at quidam plantatam in uinea ſua et uenit quaerens fructum in illa et

nd ƿ ne gemoete cuocē ða to bigengca ƿ to ðam bi-geon-lo (ſic) ðæs wingeardas heono gero
inuenit 7 dixit autem ad cultorem uincae ecce anni

ſint of ðon ƿ ſoðða ic cuom ſohte wæſtm on fic-beame ðiſſer Ʒ no ic fand ƿ ne gemoete ic
ſunt ex quo uenio quaerens fructum in ficulnea hac et non inuenio

ſ ƿ ſcearfað forðon ðailca ƿ hia to huon uutedlice eorðo gi-ðnetað ƿ gemerras ſoð he onduarde
ccidite ergo illam ut quid etiam terram occupat 8 at ille reſpondens

to ðam ƿ him drihten forlet hia Ʒ ƿ æc ðios ger wið ƿ mið-ðy ic delfo ymb hia Ʒ
illi domine dimitte illam et hoc anno uſque dum fodiam circa illam et

lo miſſeno* Ʒ gif ſoðlico gedoeð wæſtm gif ne doeð uutedlice in ðæm toeward ger ge-ſcearfað
n ſtercora 9 et ſi-quidem fecerit fructum ſin autem in futurum ſuccides * on ƿ trè
is added in the margin.

wæſ uutedlice lærend in ſomnong hiora on ſymbeldagum Ʒ heono ƿ wif
10 erat autem docens in ſynagoga eorum ſabbatis 11 et ecce mulier

hæfdo gaſt untrymniſes gërum teno Ʒ æhto Ʒ wæſ forðhald ƿ gebeged ne æfra ƿ allunga
habebat ſpiritum infirmitatis auniſ decem et octo et erat inclinata nec omnino

Ʒ upp eft-lociga ƿ geſea
it ſurſum reſpicere

Ʒ giøndſworado cwæð ðam wocnað go ðætte ðes galileſco foro allum galileſcum ſynnfulle bioðon ƿ wæron
ðuslico ðrowendo wæron 3. no cwæðo ic iow ah buta hreowniſſe go hæbbo alle gilico go ſciolon

4. ſwa Ʒ ða teno Ʒ æhtowe onufa ðæm gifeoll ðo torr in ðær byrig Ʒ of-ſlog ðailco wocnað go
Ʒ ðailco ſcyldgo wæron biforo allum monnum byedun.... 5. no ic cwæðo iow ah hweðre gif
iſſo go no doeð gilico go ſciolon loeſga 6. gicwæð he wutudlico ðas geddunga onlicniſſe ƿ biſeono

fic-beomes hæfdo ſumun gi-plontad in win-georde hiſ Ʒ com ſohte wæſtm on ðæm ilea Ʒ no in-fand
eð ða to ðæm bigengum ðæs wingeordes heono ger ðrio ſindun of ðæm ic com to ſoccanne wæſtem
eomo ðiſſum Ʒ no fand ic ƿ no moette ceorfas ƿ rendas forðon ðailco ƿto hwon Ʒ wutudlico eorðo

is 8. ſoð he ond-wordo cwæð to ðæm drihten forlet ða ƿ hia Ʒ ec ðis ger wiððæt miððy ic delfo
ailca Ʒ ic ſendo miſſenno 9. gif ſoðlico ge-doeð wæſtem gif ne doeð wutudlice in ðæm to-worda

ða ƿ hia 10. wutudlice wæſ lærende on ſomnongum hiora ſymbel-dagum 11. Ʒ heono wif
eðlo gaſt un-trymniſſe gercs teno Ʒ æhtowe Ʒ wæſ forð-hald ƿ gibeged ne æfro allunga mæhto upp
ƿ giſea

ðailca miððy gesege se hælend geceigde to him 3 cwæð to hir la wif forleton arð from untrymnið
12 quam cum uidisset iesus uocauit ad se et ait illi mulier dimissa es ab infirmitate

sin 3 gsetto hir hōnd 3 sona ahæfen wæs 3 gerehtad 3 geworðade 3 gewuldrade
lra 13 et imposuit illi manus et confestim erecta est et glorificabat

god ondsuarade ða ðæs folces aldormon wraððo forðon on symbeldagum gehældo
deum 14 *Respondens autem arche-synagogus indignans quia sabbato curasset * 165. ii.
mt. exu [i].

se hælend cwæð He ðæm folce 3 ðæm here sex dagas sint on ðæm geriseð 3 is gefeðed to wyrçanne 3
iesus dicebat turbæ sex dies sunt in quibus oportet ope-

ge wyrce on ðæm forðon cymað 3 locnegeð 3 ne in dæg symbles geonducardo ða
rari in his ergo uenite et curamini et non in die sabbati 15 respondens autem

o him drihten 3 cwæð gio eswico an eghwælc iuer on symbel-dæg ne unbindeð 3 woxo his
d illum dominus et dixit hypocritæ unusquisque uestrum sabbato non soluit bouem suum

3 assald of bōsih 3 lædes to wætranne ðios wutellice dohter abrahames ðailca
ut asinum & præsepio et ducit ad aquare 16 hanc autem filia abrahæ quam

eband ðe wiðerworda heono teno 3 ahto gērum ne wero gerisnelic 3 reht to unbindanne 3 to uudoanne of
lligauit satapas ecce decem et octo annis non oportuit solui &

bend ðissum dæge symbles 3 miððy ðas gecwæð gesceomadon alle fiondas 3 wiðer-worda
inculo isto die sabbati 17 *Et cum hæc diceret erubescabant omnes aduersari * 166. x.

is 3 all 3 folc gefeade 3 wæs glæd on allum ðæm wundrum ða ðe wunderlice woeron fro him
ius et omnis populus gaudebat in uniuersis quæ gloriosæ fiebant ab eo

cwæð he soðlice to huæm ongelic is ric godes 3 huæm ongelic woero ic woeno 3 ic leto 3 ic doemo
B *Dicebat ergo cui simile est regnum dei et cui simile esse existimabo * 167. ii.
mt. cxxxvii.

3 ongelic is corne senepes 3 to genummen wæs monn sende in lehtune his 3
lud 19 simile est grano synapis quod acceptum homo misit in hortum suum et
mr. xliiii.

wox 3 aworden wæs on tréo miclum 3 flegendo heofnes gehræston on telgum his
reuit et factum est in arborem magnam et uolucres cæli requieuerunt in ramis eius

3 eftersona cwæð huæm ongelic ic woeno 3 ic wælle lēta ric godes 3 huæm ongelic is
O *Et iterum dixit cui similem (sic) aestimabo regnum dei et cui simile est * 168. u.
mt. cxxxviii.

12. ðailca miððy gisege ðone hælend giceigde to him 3 cwæð him la wif ðu arð forleton from untrymnið
lra 13. 3 gsetto hir hōnd 3 sona ahæfen wæs 3 gewuldrad wæs god 14. ond-sworado ða ðæs
ðæs aldor wraðe forðon on symbeldæge gihældo ðe hælend cwæð ho ðæm folche forðon sex dagas sint
3 ðæm girise to wyrçanne on ðæm forðon cymað 3 lecnigað 3 ne on dæge symbles 15. giondwordo ða
3 him drihten 3 cwæð go eswicu an eghwælc iower on symbel-dæge ne on-bindeð owo his 3 easald of boege 3
lra to wætranne 16. ðios wutellice dohter abrahames ða ilca giband to wiðerworda heono teno 3
lra wero gema ne wero girisen 3 reht to unbindanne of bendum ðissum dæge symbles 17. 3 miððy ðas
cwæð go-scomedun allo wiðer-wordo 3 fiondas his 3 all ðæt folc gifædo 18. forðon ðæm gilic is rico
des 3 ðæm gilic wero ic leto ðonne ðæt 19. ongelic is corne senepes 3 æt to ginumen wæs menn sende
lehtun his 3 wox 3 aworden wæs on tréo miclum 3 flegendo heofnes gi-restun on telgum his 20. 3
er-sona cwæð huæm ongelic is woeno 3æt ic wælle lēta rico godes

21 hit is gelic þam beorman þe ꝥ wif on-fenge. ⁊ be-hydde on þam melewe preo gemetu. oð hit wearð eall ahafen;

22 Ða ferde he þurh ceastra ⁊ castelu to hierusalem ⁊ þar lærdo

23 Ða cwæð sum man to him drihten. feawa synt þe synt gehælede; þa cwæp he to him.

24 ofstað ꝥ ge gangen þurh ꝥ nearwe get forþam ic secge eow manega secgað ꝥ hig ingan ⁊ hi ne magon;

25 Ðonne se hiredes ealdor ingæð ⁊ his duru beclyst ge standap þær ute ⁊ þa duru cnuciað ⁊ cweðaþ. drihten atyn us; þonne cwýð he to eow; Ne can ic eow. nat ic hwanon ge synt;

26 Ðonne ongyrne ge cweþan wé æton ⁊ druncon beforan þe. ⁊ on urum strætum þu lærdest.

27 þonne segð he eow. ne cann ic hwanon ge synt gewitað fram me ealle unriht-wyrhtan.

28 þar bið wop ⁊ toþa gryst-lung; Ðænne ge geseoþ abraham. ⁊ isaac. ⁊ iacob. ⁊ ealle witegan on godes ríce. ⁊ ge beoð ut-adrifene

29 ⁊ hig cumað fram east-dæle ⁊ west-dæle. ⁊ norþ-dæle. ⁊ sittað on godes ríce.

30 ⁊ efne synt yte-meste þa ðe beoð fyrmyste. ⁊ synt fyrmyste þa ðe beoð ytemeste;

21 hit ys gelic þam beorman þe þæt wif onfeng ⁊ be-hedde on þam melewe preo ge-mitte. oððe hit warð eall ahafen.

22 Ða ferde he þurh ceastre ⁊ castella to ierusalem ⁊ þar lærde.

23 Ða cwæð sum man to him. drihten feawe synde þe synde ge-hælede. Ða cwæð he to heom.

24 ofstað þet ge gangen þurh þa nærewe gate for-þan ich secge eow manega secgað þæt hyo ingan ⁊ hyo ne magen.

25 þanne se hirdes ealdor ingæð ⁊ his dure be-clyst. ge standeð þær ute ⁊ þa dure cnokieð ⁊ cweðað. Ðrihten atyn us. þanne cweð he to eow. Ne can ich eow naht (*sic*) ich hwanen ge synde.

26 þanne on-ginnen ge cweðen. we æten ⁊ druncen be-foren þe ⁊ on uren stræten þu lærdest.

27 þanne saið he eow ne can ic hwanen ge synde. ge-witeð fram me ealle unriht-wyrhten.

28 þær beoð wop ⁊ toðe gristbihung*. þanne ge ge-seoð abraham ⁊ ysāac. ⁊ iacob^h ⁊ ealle witegen on godes rice. ⁊ ge beoð^a ut adrifene.

29 ⁊ hyo cumeð fram east-dæle ⁊ west-dæle. ⁊ suð-dæle. ⁊ sittað on godes ríce.

30 ⁊ efne synde ytemeste þa þe beoð fyrmeste ⁊ synde fyrmeste þa þe beoð ytemeste.

Various Readings.

21. A. onfeng. A. meluwo. 23. A. synd þe synd.
24. A. gangon. A. geat. B. C. hig. 25. A. us [*sic*; for
1st eow]. A. hwanen. A. synd. 27. A. can. A. hwanen.
A. synd. 28. þonne. 30. A. synd ytemyste. A. B. C.
fyrmesto. A. synd. A. B. C. fyrmeste. A. ytemyste.

Various Readings.

21. be-hyde (*sic*); oð; werð. 22. castre; synt; synt
ge-haledo; com. 24. ꝥ nærwo gat; for-þan ic; manega.
25. Ðone; cnucyað; Ðonne; ic; nat ic hwanon; synt.
26. Ðonne on-ginne; æton; druncon be-foren; urum
stræton. 27. þonne segð; cen; hwanon; synt. ge-
witað; -wyrhtan. 28. þær byð; gristlung. Ðonne;
witegan; geo (*sic*). 29. suð-dale. 30. synt (*twice*);
byð (2nd time).

ðærste þ miðxy onfoeð wif gehydeð in meolo mitto þ ðrio oððæt sie gedærsted þ
21 fermento quod acceptum mulier abscondit in farinae sata tria donec fermenta-

eden All 22 *ET ibat per ciuitates et castella docens et iter faciens in hierusalem
ur totum

* 169. ii.
mt. lxxii.
mr. lii.

cuoeð ða him sum monn drihten gif huon sint þ lytle worado aron ðaðe gihæled biðon ho ða
Ait autem illi quidam domine si pauci sunt qui saluantur ipse autem

* 170. v.
mt. lu.

to ðæm ilcom geðringas þ to ingeonganno ðerh nearo gætt þto menigo ic cuoeðo
ad illos 24 contendite intrare per angustam portam quia multi dico

soccas þ biddas to ingeonganno 25 *Cum autem intrauerit pater-
s quaerunt intrare et non poterunt

* 171. v.
mt. lx.

rodes fæder þ higna fæder 26 tyneð þ duro þ dor 27 gio onginnes uuta stonda 28 cnylsiga þ dor
familias et cluserit ostium et incipietis foris stare et pulsare ostium

uoceðendo drihten untyn us 29 ondsuarende cuoeðes iuh ne connic iuh huona gie aron
centes domine aperi nobis et respondens dicet uobis nescio uos unde sitis

unne þ ða gie onginnes cuoeða we brecon 30 eton fora ðec 31 we druncon 32 in plaecum þ usum
tunc incipietis dicere manducauimus coram te et bibimus et in plateis nostris

erdes þ we gelaerdon 27 et cuoeðes iuh to ne connic huona arongio afearrað from mo allo
docuisti et dicet uobis nescio uos unde sitis discedite a me omnes

yrceendo unreht-wisnises 28 ðer bið wop 29 grist-bittung toðana miðxy geo geseað abraham
erari iniquitatis ibi erit fletus et stridor dentium *Cum uideritis abraham

* 172. u.
mt. lxu.

33 et iacob et omnes prophetas introire in regno dei uos autem expelli foras

34 cymeð casta 35 woesta 36 norða 37 suða 38 hlinigað þ hræstað in ric
et uenient ab oriente et occidente et aquilone et austro et accumbent in regno

39 heono biðon hlaetmesto 40 ðaðe woeron forðmesto 41 biðon forðmesto ða woeron
30 *ET ecce sunt nouissimi qui erunt primi et sunt primi qui erunt

* 173. ii.
mt. cxciiii.
mr. cxi.

lmesto
issimi

1. gilec is ðærstatum ðætte miðxy onfoeð wif wif (sic) gihydeð in meolwo mitto þ ðria oððæt sie gidærstad
eden all 22. 23. cuoeð ða him sum mon
ten gif hwon sint ðaðe eghwecum biðon ho ða cuoeð to ðæm ilcom 24. ge-ðringas to onginanno
naru gætt ðætte monige ic cuoeðo iow to soccas þ biddas to ingonganno 25. miðxy
wutudlice incedo þ foerde fæder hioroles þ higna 26. ontyneðð ða duro þ dor 27. gio ingongas uta stonda
miga ðæt dor ðus cuoeðendo drihten untyn us 28. ondsuarende cuoeðes iow ne con ic iowih hwona go arun
... 29. afearrað from mo allo ðaðe wyrcað unrehtnisso 30. ðer bið wop 31. grist-bitung toða
y go giseað.... 32. 33. allo witgu in rico godes go wutudlice forðrifo buta þ uto 34. 35. 36. 37. 38. 39. heono biðon hlaetmesto
werun foerðmest 40. biðon foermost ðaðe werun hlaetmest

31 On þam dæge him genealchton sume farisei 7 him sædon; Far 7 ga heonon for-þam þe herodes þe wyle ofslean;

32 And þa cwæð he to him. gað 7 secgað þam foxe. deofol-seocnessa ic út-adriþe. 7 ic hæla gefremme to-dæg 7 to-morhgen 7 þridan dæge ic beo for-numen;

33 Deah-hwæðore me gebyreþ to-dæg 7 to-morhgen. 7 þy æfteran dæge gūn. for-þam þe ne gebyreð þ se witega for-wurðe būtan hierusalem;

34 Eala hierusalem hierusalem. þu ðe þa witegan of-slyhst. 7 hænst. þa ðe to þe asende synt. hu oft ic wolde þine bearn gegaderian swa se fugel deð his nest under his fyðerum 7 þu noldest;

35 Nu bið eower hus eow for-læten; Soðlice ic eow secge þ ge me ne geseoð ær þam þe cume se þonne ge cweðað. ge-bletsod sy se ðe cōm on drihtnes naman;

CHAPTER XIV.

d-spel
8 on
ygon-
wucan
ntecos-
Cum
it ierus
um
am
pis pha-
um. A.
ut ierus
um
lam
pis pha-
um sab-
bandu-
mem. B. 1 Þa wæs geworden þa he eode on sumes farisea ealdres hus on reste-dæge þ he hlaf æte. 7 hig begymdon hine

2 Ða wæs þar sum wæter-seoc man beforan him;

3 Ða cwæþ se hælend to þam æ.-gleawum 7 fariseum; Ys hit alyfed þ man on reste-dagum hæle;

Various Readings.

32. deofol-seocnyssa. A. hælo. A. to-morgen. 33. A. to-morgen. A. ge-byrað. A. for-weorða. 34. A. hynst. A. B. C. synd. 35. A. om. se æfter cume. A. syg.

31 On þam daige him ge-neohlacten sume farisei 7 him saigdon. Far 7 ga heonon. for-þam þe herodes þe wile of-slean.

32 And þa cwæð he to heom. Gað 7 seggeð þam foxe. deofel-seocnysse ich ut adriþe. 7 ic hæle ge-fremme to-daig 7 to-morgen 7 ðriden daige ich beo for-numen.

33 Þeah-hwæðere me ge-bereð to-daig 7 to-morgen. 7 þy æftere daige gan. for-þan ne bæreð þæt se witega for-wurðe buton ierusalem.

34 Eale ierusalem ierusalem. þu þe þa witegen of-sleahst. 7 hænst þa þe to þe asent synden. hu ofte ic wolde þine bearn ge-gaderian. swa se fugel doð his nyst under his fyðeren 7 þu noldest.

35 Nu beoð eower hus eow for-lætan. Soðlice ic eow segge þ ge me ne ge-seoð ær þan þe cume se þanne ge cweðed ge-bletsod syo se þe com on drihtnes namen.

CHAPTER XIV.

1 ÐA wæs ge-worden þa he eode on sumes phariseas ealdres hus on ræste-daige. þæt he hlaf æte. 7 hyo begymden hine. [I] Ntr
ierus i
mum e
dam pr
sacerdc
sabbat
dnare
nam.

2 þa wæs þær sum wæter-seoc mann beforan hym.

3 Ða cwæð se hælend to þam lage-gleawen, 7 farisean. is hit alyfed þæt man on reste-dagen hæle.

Various Readings.

31. ge-neahlacten; saigdon. 32. seggað; deofol-seocnyssa ic; dridden (*sic*); ic. 33. -hweðere; ge-byreð; to-morhgen; æfteran dæge; byreð; butan. 34. Eala; hierusalem (2nd time); witegan; ascend synd. hwa; deð; fyðerum. 35. for-læton; seoð; þam; þonne; cweðað; naman.

Cap. xiv. 1. Rubric as in II.; ge-worden; -dægo; eto; be-gymdon. 2. man. 3. hælend; ea gleawum; alyfed -dagum.

on ðæm dæge geneoleodon summo þara ældra cuocendo him gaa þæt far 7 geong heona
 31 *In ipsa die accesserunt quidam pharisaeorum dicentes illi exi et uade hinc * LUII.
 174. x.

herodes will ðec ofslaa 7 cuocð ðæm gað cuocðað foxe ðæm heono ic aworpo
 herodes uult té occidere 32 et ait illis ite dicite uulpi illi ecce cicio

diwlo 7 hælo ic ðerh-doe þæt endigo todæg 7 tomérno 7 ðæm ðirdo dæge ic beom ge-endað
 onio (sic) et sanitates perficio hodie et cras et tertio consummor

soð hweðre gehrisceð þæt gedæfneð me to-dæg 7 tomérno 7 ðæm æfterfylgende geonga forðon ne
 crum-tamen oportet me hodie et cras et sequenti ambulare quia non

witgo losia buta hierusalem
 prophetam perire extra hierusalem

34 *Hierusalem hierusalem quae occidis prophetas * 175. u.
 mt. ccxli.

stenað ða ðaþe ge-sendað biðon to ðo swa swiðe ic waldo gesomnra suno ðino swelce
 ipidas eos qui mittuntur ad té quotiens uolui congregare filios tuos quemammodum

nest his under feðrum 7 ne waldest þu heono forleten bið iuh hús iuera
 nidum suum sub pinnis et noluisti 35 ecce relinquitur uobis domus uestra

eo ða þæt uutedlice iuh forðon þæt to go no geseað mec oððæt cyme mið-þy gie cuocðo sē gebloedsað
 o autem uobis quia non uidebitis me donec ueniat cum dicetis benedictus

cuom in noma drihtnes
 uenit in nomine domini

CAP. XIV.

7 Aworden wæs mið-þy innoferde in hus summes aldormonnes on symbol-dæg
 1 *Et factum est cum intraret in domum cuiusdam principes (sic) pharisaeorum sabbato * LUIII.
 176. x.

acanno hláf 7 ða-ilco behcaldon hine 7 heono monn sum unhal þæt wæs
 lucare panem et ipsi obseruabant eum 2 et ecce homo quidam hydropicus erat

hine 7 ondsuwerede se hælend cuocð to æs wistum 7 is gefeled
 illum 3 *Et respondens iesus dixit ad legis peritos et pharisaeos licet * 177. ii.
 mt. cxvi.

nbeldæge ge-lecra
 bbato curaro

. on ðæm dæge geneolicadun sumo þara aldormonna hiora cweðende him gaa 7 gong hiora forðon
 es waldo ðec ofslaa 32. 7 cwað ðæm gað 7 cweoðað foxe ðæm heono ic aworpo diowul 7 hælo ih
 suno to-dæge 7 on merno 7 ðæm ðirda dæge ic biom gi-endað 33. soð hweðre giriseð to dæge 7 on
 o 7 ðæm æfter fylgende forðon ne nimeð witga losiga buta hierusalem 34. hierusalem hierusalem
 fela-ð ða witga 7 þu stæncs ða ðaþe gisended biðon to ðo swa swiðe ic waldo gisomnra suno ðino
 swelco fugol nest his under feðrum gisomneð 7 ne waldest þu 35. heono forleten iow hus iower
 igo ic cweðo ða wutedlice iow forðon þæt go no giseað mec oððæt cyme mið-þy go cweðo se gibletsað
 com in noma drihtnes

ap. XIV. 1. 7 aworden wæs mið-þy innoferde in hus summes aldormonnes þara uðwutuna hiora on symbol-
 to bruccanno hláf 7 ða ilca bihcoldun hine 2. 7 heono monn sum unhal wæs bifora hine 3. 7
 forado ðo hælend cwað to æs witgum 7 aldormonnum hiora cwedun gif gilefod is on symbol-dæge ðe
 uga þæt no

4 Ða suwudon hig. þa nam he hine 7 gehælde 7 for-let hyno;

5 þa cwæð he to him 7swariende. hwylces eowres assa oððe oxa befealþ on anne pytt 7 ne tihþ he hinc hrædlice up on reste-dæge;

6 Ða ne mihton hig agen þis him geand-wyrdan;

7 Ða sæde he sum big-spel be þam ingelaðudan. gymende hu hig þa fyrmestan setl gecuron 7 þus cwæð;

8 Ðonne þu byst to gyftum gelapod ne site þu on þam fyrmestan setle. þelæs wenunga sum wurð-fulra [sig yngelaðod fram hym.

9 7 þonne] cūme se þe ðe in-gelapode 7 secge ðe rym þysum men setl. 7 þu ðænne mid sceame nyme 7 yte-meste setl;

10 Ac þonne þu geclypod byst. gá 7 site on þam ytemestan setle. 7 se ðe þe ingelaðude þænne he cymð cweþe to þe. la fréond. site ufor. þonne byð þe wurð-mynt be-foran mid-sittendum;

11 For-þam ælc þe hine up-ahefð. bið genyðerud. 7 se ðe hine nyðerað se bið up-ahafen;

12 Ða cwæð he to þam þe hine inlaðode. þonne þu dest wiste oððe feorme ne clypa þu þine frynd ne þine gebroðru. ne ðine cuðan ne þine welegan nehheburas. þe-læs hi ðe agen laðian. 7 þu hæbbe ed-lean;

4 Ða swegedon hyo. þa nam he hine 7 hælde 7 for-let hine.

5 Ða cwæð he to heom andsweriende. Hwilces eowres asse oððe oxa be-feald on ænne pyt. 7 ne teod he hine rædlice up on reste daige.

6 Ða ne mihton hyo agen þis hym geandswerian.

7 þa saigde he heom sum bispell. be þam inge-laðedon gymende hu hyo þa fyrmestan setle ge-curan. 7 þus cwæð.

8 þanne þu beost to gyften ge-laðed. ne site þu on þa fyrmeste settle þi-læs wenunga sum wurðfulra cume.

9 7 se þe ingo-laðede segge þe rem þisen menn settl. 7 þu þanne mid scame nyme 7 ytemesten settle.

10 Ac þanne þu ge-clyped beost. ga 7 site on þam ytemesten settle. þæt se þe inge-laðode þanne he kymð cweðe to þe. La freond; site ufor. þanne beoð þe wurðment beforan mid-sittenden.

11 For-þan ælc þe hine up-ahefð byð ge-nyðered. 7 se þe hine niðered se beoð up-ahafen.

12 þa cwæð he to þam þe hine in-laðede. þanne þu dest wiste oððe ferme. ne cleope þu þine freond ne þine broðre. ne þine cuðan. ne þine welegen. nehheburas. þe-læs hyo þe agen laðian 7 þu hæbbe edlean.

Various Readings.

4. A. suwedon. 5. A. assan. A. ænna. 6. A. ongean. 7. A. big-spell. A. inge-laðedon. C. gecuran. 8. A. weorð-fulra. (*The words sig yngelaðod fram hym. 7 þonne occur in A. only.*) 9. A. þonne. A. ytemyste. 10. C. om. gá. A. ytemystan. A. ingelaðode. þonne. A. ufer. A. weorð-mynd. 11. A. ge-nyðerod. 12. A. ingelaðode. A. þy-læs hig þe ongean laðian.

Various Readings.

4. swagedon. 5. com; assa; befeald; teoð. 7. saigde; com; in-gelaðedan; ge-curen. 8. Ðonne; byst; gyftum ge-laðod; þam; setle þe-læs. 9. ingelaðede secge; rym þysum men setl; ytemeste setlo. 10. þonne; byst; ytemestan setlo; ðe þe [for þe] ingelaðode þænne; cymð; þonne byð; wurðmynt; -sittendum. 11. For-þan; bið up-ahafen. 12. Ðenne; clype; broðeru; welegan nehheburas; eadlen.

- soð hia þa swigdon ho wutudlice gelahto gehælde 7 forleort 7 geondswarode
4 at illi tacuerunt ipse uero apprehensum sanauit ac dimisit. 5 et respondens
- þam cwæð hwele þuæs iucra asald 7 oxa in sear falleð 7 no sona of-dooð
1 illos dixit cuius uestrum asinus aut bos in puteum cadet et non continuo extrahet
- no doeg symbeles 7 no mæhtun to þassum geondweardum him
um die sabbati 6 et non potuerunt ad hæc respondere illi 7 *Dicebat autem * 178. x.
- to þam lædendum 7 hisen beheald huu þa forno hrieto hia gecceason cwæð to
ad inuitatos parabolam intendens quomodo primos accubitos eligerent dicens ad
- n mið-ry gehlaðed þu bist to fermum no hliu þu in þa forma stowe eote mæge
os 8 cum inuitatus fueris ad nuptias non dis-cumbas in primo loco ne forte
- wyrðro ðec sio gineded 7 gehlaðad from þam 7 cymeð ðe ilco seðo ðec 7 hine ge-ceigeð 7
morator tē sit inuitatus ab eo 9 et ueniens is qui tē et illum uoca-
- ceigde cwæðes ðe sel þissum 7 stou 7 ðonne þu inginnas mið sceoma 7 hlætmoste stowe gehalda
uit dicat tibi dā huic locum et tunc incipias cum rubore nouissimum locum tenere
- ah mið-ry geceiged þu bist gaa hlinig on þ hlætmoste stou þto mið-ry gecymeð seðo ðec
sed cum uocatus fueris uade recumbe in nouissimo loco ut cum uenerit qui tē
- hlaðade cwæðas ðe freond astig 7 ufor ðonne bið ðe wuldor 7 gefea for þam gelic
uitauit dicat tibi amice ascende superius tunc erit tibi gloria coram simul
- hlingendum forðon eghwele seðo hine ahebbas ge-hniðrad bið 7 seðe hine gebogað
scumbentibus 11 *Quia omnis qui sē exaltat humiliabitur et qui sē humiliat * 179. u.
mt. cccxi.
- abefen bið cwæð þa 7 þam seðo hine gehlaðade mið-ry þu gedooð hriord 7
caltabitur 12 *Dicebat autem et ei qui sē inuitauerat cum facis prandium aut * 180. x.
- ymbel nelle þu gecceiga friondas ðina ne broðro ðino ne sibbo 7 cūto menn ne neheburas
uenam noli uocare amicos tuos neque fratres tuos neque cognatos neque uicinos
- relijo eadumægo 7 þa ilco ðec eft-hlaðas 7 sio ðe eft-sel-nisse
uites ne forte et ipsi tē re-inuitent et fiat tibi retributio

4. soð hia swigadun ho wutudlice gelahto gehælde 7 gehælde (sic) hine 7 for-leort 5. 7 giondsworode
wæð hwele iower asald 7 oxa in sear falleð 7 no sona of of-dooð hine dægo symbles 6. 7 no mæhtun
7 þassum gið-sworado him 7. cwæð þa to þam lædendum þa bisine bihald hwa þa forma onfoe hie
lfeasan (sic) cwæð to him 8. mið-ry bið lædend þu bist to feormum no hliu in þær forma stowwe seðo
wyrðro ðec 7 sio gineded from him 9. 7 cymeð ðe ilco seðo ðec 7 hine geccegeð cwæðas ðe
el þissum stowwe 7 ðonne þu on-ginnes mið scone stowe þa lætemestu ge-halda 10. ah mið-ry geccegeð
u bist gaa hliuiga on þa lætemestu stowwe 7 mið-ry cymeð seðo ðec gilado cwæðas ðe friond astig
ufor ðonne bið ðe wuldor bi-fora þam gelico hlingendum 11. forðon eghwele seðo hine abefen giniðrad
þis 7 seðe hine abegeð gihæfen bið 12. cwæð þa þam 7 him seðo hine gilaðade mið-ry þu does riord
7 ymbel nelle þu geccegan friond ðinne ne broðor ðinne ne gisibbo cūto men ne neh-giburas wealigo þa
eato mægo 7 þa ilco ðec gilaðiga 7 doo ðe eft-sel-nisse

13 Ac þænne þu ge-beor-scype dō. clypa þearfan ⁊ wanhale. ⁊ healte. ⁊ blinde.

14 þonne bist þu eadig. for-þam ðe hi nabbað hwanun hig hit þe forgyldon; Soðlice hit byð þe forgolden on riht-wisra ariste;

15 Ða þis gehyrde sum of þam sittendum þa cwæð he. eadig is se ðe hlaf ytt on godes rice;

ys god-spel
-byrað on
ne þryddan
intandæg
er pentecos-
n. Homo
uidam fecit
enam mag-
am. A.

16 Ða sæde he him. sum man worhte mycele feorme ⁊ manega gelaðode.

17 þa sende he his þeowan to þære feorme timan ꝥ he sæde þam gelaðedum ꝥ hig comun forþam þe ealle þing gearwe wæron;

18 þa ongunnon hig ealle hig beladian; Se forma him sæde. ic bohte ænne tūn. ic hæbbe neode ꝥ ic fare ⁊ hine geseo. ic bidde þe ꝥ ðu me beladige;

19 Ða cwæp se oþer. ic bohte án getyme oxena. nu wille ic faran ⁊ fandian hyra nu bidde ic þe belāda me;

20 Ða cwæð sum ic lædde wíf ham. for-þam ic ne mæg cuman;

21 þa cyrde se þeowa ⁊ cydde his hlaforde ꝥ; Ða cwæð se hlaford mid yrre to þam þeowan; Gā hrape on þa strāta ⁊ on wic þisse ceastre ⁊ þearfan ⁊ wanhale. ⁊ blinde ⁊ healte lād hider in;

13 Ac þanne þu beor-scype do; cleope þearfen ⁊ wanhæften ⁊ healte ⁊ blinde.

14 þanne beost þu eadig. for-þan þe hyo næbbed hwanen hyo hit þe folgeldon (sic). Soðlice hit beoð þe for-golden on riht-wisra ariste.

15 Ða þis ge-herde sum of þam sittenden. þa cwæð he. eadig is se þe hlaf æt on godes richie.

16 þa sægde he heom sum man worhte mycele ferme ⁊ manega ge-laðode.

17 þa sento he his þeowen to þære ferme timan. þæt he saide þam ge-laðedon þæt hyo coman. for-þan þe ealle þing gearwe wæren.

18 Ða ongamnan (sic) hyo ealle hyo be-laðedian. Se forme hym saigde ic bohte ænne tun; ich hæbbe neode þæt ic fare ⁊ hine ge-seo. ic bidde þe þæt þu me be-ladie.

19 Ða cwæð se oðer. ich bohte an geteme oxana. nu wille ich faren ⁊ fandian hyre. nu bidde ic þe be-lade me.

20 Ða cwæð sum ich ladde wif ham. for-þam ic ne mæg cuman.

21 Ða cyrde se þeowa ⁊ kydde his hlaforde þæt. Ða cwæð se hlaford mid yrre to þam þeowan. Ga raðe on þa stræte. ⁊ on wic þissere cestere. ⁊ þearfan ⁊ wan-hæften. ⁊ blinde. ⁊ healte. ⁊ læð (sic) hider in.

Various Readings.

13. A. þonne. 14. A. hig. A. hwanon. C. for-goldon
[for forgolden]. 15. B. C. yt. 17. A. comon. 18.
B. C. beladie. 19. A. ge-tymðo. 21. A. raðe.

Various Readings.

13. þonne; clype þearfan; wan-hafen. 14. þonne bist;
næbbeð hwanun; forgyldon; bið. 15. ge-herde; et;
rice. 16. com; fcorne. 17. sende; þeowan; fcorne;
saegde; go-laðedan; forðam; wæron. 18. ongunnan;
be-laðian; sægde; ic [for ich]. 19. ic; ge-tymo; ic
faran. 20. ic lædde. 21. cydde; þisse ceastre; wan-
hafen.

ah mið-þy þu doest geþærscip ge-ceig þorfendum unhalum haltum blindum 7 eadig
13 sed cum facis conuiuium uoca pauperes debiles clodos caecos 14 et beatus

ist forðon hia ne habbað eft to scallano ðe eft bið gesald forðon ðe on erist soðfæstra
; quia non habent retribuere tibi retribuetur enim tibi in resurrectionem (sic) iustorum

ðas mið-þy geherdo sumo of ðæm mið-þ gelic hlingendum cuoet him eadig bið seðo ettað-þ brucað
hæc cum audisset quidam de simul discumbentibus dixit ei beatus qui manducauit

f In ric godes soð he cuoet him-þ ðæm monn sum dydo farma micelo 7
em in regno dei 16 at ipse dixit ei *Homo quidam fecit cenam magnam et
* LXXIII.
181. u.
mt. cxxi.

gde menigo 7 sendo esno his tid farnes to gecuoetenne gehlaðas gē þte
aut multos 17 et misit seruum suum hora caenae dicere inuitatis ut

cyme forðon uutadlice gegearuad sint alle 7 ongunnon gelic alle onsacca-þ
nirent quia iam parata sunt omnia 18 et coeperunt simul omnes excusare

eresta cuoet him lónd ic bohte 7 néd-ðarf ic hafo þ ic geonga 7 gesen þ ilca ic bidde ðec hæfo mee
imus dixit ei uillam emi et necesse habeo exire et uidere illam rogo té habe me

æcno-þ 7 oðer cuoet dæl-þ oxna *dæl fifo 7 ic geongo to cunnanne ða ilca ic bidde ðec
usatum 19 et alter dixit iuga boum emi quinqs et eo probare illa rogo té

æ mec geleafen-þ 7 oðer cuoet wif ic læde-þ brohte 7 forðon no mæg ic cume
æ me excusatum 20 et alius dixit uxorem duxi et ideo non possum uenire

7 eft-cerde so esno sægde ðas drihtno his ða wrað wæs so fæder hinuisc cuoet ðegne his
et reuersus seruus nuntiauit hæc domino suo tunc iratus pater-familias dixit seruo suo

recone in plācum 7 mærum ðæro ceastro 7 þorfendum 7 unhalum 7 blindum 7 haltum
cito in plateas et uicos ciuitatis et pauperes ac debiles et caecos et clodos

al-ðed
no-duc

13. ah miðþy does gibear-scip giceg þorfendum un-halum halto blinde 14. 7 eadig þu bist forðon
ne habuð eft to sellanno ðe eft bið sald forðon ðe in eristo soð-fæstra 15. ðas miðþy giherdo sum
ðæm dydo mið ðæm hlioniendum cwað ðæm eadig seðo eteð hlaf in rico godes 16. 7 hec cwað
mon sum dydo feormo miclo 7 ceto monigum 17. 7 sendo esno his tido feorme to cweðanne
digas go ðætte hia cyme forðon wutudlice gigeorwad sindun alle 18. 7 ongunnon gelic allo onsacca
ariata cwað him lond ih bohte forðon 7 nedðærfo ic hafo þ ic gongo 7 gisic ðæt ilco ic bidde ðec hæfo
on-æcno 19. 7 oðer cwað dæl cyna ic bohte fifo 7 ic gongo to cunnanne ða ilco ic bidde ðec
æ mec gilefenne 20. 7 oðer cwað wif ic lædo 7 forðon no mæg ic cume 21. 7 eft-cerde ðe esno
de ðas drihtno his ða wrað wæs so fæder ðas hiorodes cwað esno his gaa recone in platea 7 mæro
o ceastro 7 þorfendum 7 un-halum 7 blinde 7 halto inlæd hider

22 Ða cwæð se þeowa. hlaford. hit ys gedôn swa þu buðe. ⁊ nu gyt her is æmtig stôw ;

23 þa cwæð se hlaford þa gyt to þam þeowan ; Gá geond þas wegas ⁊ hegas. ⁊ nyd hig ꝥ hig gán in. ꝥ min hus si gefylled ;

24 Soðlice ic eow secge ꝥ nan þara manna þe geclypode synt ne onbyrigeað minre feorme ;

25 Soðlice mid him ferde mycel men-
ego. þa cwæð he to him be-
wend ;

26 Gyf hwa to me cymð ⁊ ne hatað his fæder ⁊ moder ⁊ wíf ⁊ bearn ⁊ broþru ⁊ swustra. ⁊ þænne gyt his sawle ne mæg he beon min leorning-cniht ;

27 ⁊ se þe ne byrð hys cwylminge ⁊ cymð æfter me. ne mæg he beon min leorning-cniht ;

28 Hwylc eower wyle timbrian anne stypel. hu ne sytt he ærest ⁊ teleð þa andfengas þe him behefe synt. hwæðer he hæbbe hine to full-fremmenne

29 þe-læs syððan he þæne grund-weall legð. ⁊ ne mæg hine full-fremman. ealle þe hit geseoð agynnað hine tælan

30 ⁊ cweðan ; Hwæt þes man agan timbrian ⁊ ne mihte hit ge-endian ;

22 Ða cwæð se þeowa. Hlaford hit is ge-don swa þu bæde. ⁊ nu gyt her is emtig stowe.

23 Ða cwæð se hlaford gyt þa to þam þeowan. Ga geond þas wegas ⁊ hegas ⁊ nyd hyo ꝥ hyo gan in. ꝥ min hus syo gefelled.

24 Soðlice ic eow segge ꝥ nan þara manna þe ge-clepede synde. ne on-byriad mire (sic) ferme.

25 Soðlice mid him ferde micel menige.
þa cw. he to heom be-wend.

26 Gyf hwa to me cymð ⁊ ne hated hys fader ⁊ moder. ⁊ wif ⁊ bearn. ⁊ broðre ⁊ swustre. ⁊ þanne geot his sawle ne maig he beon min leorning-cniht.

27 ⁊ se þe ne bered hys cwelmenge ⁊ cymð efter me ne maig he beon min leorning-cniht.

28 hwylc eower wile timbrian ænne stepel. hu ne sit he arest ⁊ teleð þa andfenges þe him be-hefe synde. hwæðer he hæbbe hine to fulfremenne.

29 þe-læs siððan he þanne grund-wall leigð. ⁊ ne maig hine fulfremman. ealle þe hit ge-seoð aginned hine tælen.

30 ⁊ cweðen. hwæt þes man agan tymbrian. ⁊ ne mihte hit ge-endian.

Si quis
ad me.
odit pa-
suum ⁊
trem. ⁊
⁊ fraire
sorores
huc ⁊ a-
suam ;
potest
esse di-
lus.

Various Readings.

23. A. cond. A. sig. 24. A. þæra. A. synd. A. on-
byriað. 25. A. mænego. 26. B. C. modor. A. þonne.
28. A. ænne. A. ful-fremmanne. 29. A. þy-læs. A.
þone. C. grund-weall (sic). A. agynnon ; B. C. agynnan.
30. A. ongan.

Various Readings.

22. buðe ; stow. 23. ge-fylled. 24. ge-clypede
synt ; on-byriað minre feorme. 25. Rubric as in II. ;
menego. 26. hatað ; modor ; broðra ; sustra ; geat ;
sawla ; mæg. 27. byrð ; cwelmingo ; æfter ; mæg.
28. synt ; habbo ; full-fremmenne. 29. þenne ; legð ;
mæg ; agynnan. 30. cweðan.

godspel
to sancte
ermetis
sanctus
in us
an. Si
uenit ad
non odit
se suum
atrem. A.

22 et nit seruus domine factum est ut imperasti et adhuc locutus est (sic) 23 et

dominus seruo exi in uias et sepes et com-pelle intrare ut impleatur domus

24 dico autem uobis quod nemo uiuorum (sic) illorum qui uocati sunt

gað farma mīn foerdon ða hergas mænigo mið hino 7 efne awocunde was cwað
uit (sic) cenam meam 25 *Ibant autem turbæ multæ cum eo et conuersus dixit * LX.
182. u.
mt. xcvi.

ðæm gif hwa cymæð to me 7 ne læðues 7 ne finges fæder his 7 moder
illos 26 si quis uenit ad me et non odit patrem suum et matrem

wif 7 sunu 7 broðro 7 suocstro forðor ðaget ða 7 sauel his ne mægo
uxorem et filios et fratres et sorores athuc autem et animam suam non potest

wosa ðegn 7 seðe ne beres 7 ðroung his 7 cymæð æfter mec ne
esse discipulus 27 et qui non baiulat crucem suam et uenit post me non

wosa min ðegn hwaec forðon from iuh walle 7 walde torr getimbra
esse meus discipulus 28 *Quis enim ex uobis uolens turrem ædificare * 183. x.

ærlist sittet 7 sittende getelles mið to geniomanne ða ðo ned-ðarf sindon 7 behofico sint gif hæfeð
æ prius sedens com-putat sumtus qui necessari sunt si habet

ge-endanne 7to ne æfter ðon gesette 7 grúnd 7 ne mæhte ge-éndiga
perficiendum 29 né post-ea-quam posuerit fundamentum et non poterit perficere

ða ðo gescas onginnað bismeria him ðus cwæðendo forðon 7 7to ðes monn ongann
es qui uident incipiant inludere ei 30 dicentes quia hic homo coepit

mbra 7 ne mæhte go-endia
ficare et non potuit consummare

2. 7 cwað ðo osne drihten aworden was swa ðu gi-holtes 7 forðor ðagett sprecendo was 23. drihten
7 ðegno ðæm gong on wocgas 7 were 7 gined in to gonganne swa hwelene swa ðu findo 7 sie gifylled
min 24. ic cwað ðonne iow ðætte nænig weorona ðara ðaðo giccgdo worun gi-birget feorne mino
foerdun ða hergas monige mið hino 7 efne æt-edwed was cwað to ðæm 26. gif hwele cymið to me
7 lædes fæder his 7 moder 7 wif 7 sunu 7 broðro 7 swester forðor ðagett sawle his ne mæg min wosa
1 27. 7 seðe ne beres ðrowungo his 7 cymæð æfter me no mæg min wosa ðegn 28. hwele
on of iow welle tor gitimbra aino ærist siteð gitelles mið to geniomanne ðaðo ned-ðarfo sindun gif hæfeð
7-endanne 29. ðæt ne æfter ðon gisette ðonne grund-7 ne mæhte giendiga alle ðaðo giscas on-ginnað
wriga hino 30. ðus cwæðendo forðon 7to ðes monn ongann gitimbria no mæhto giendiga

31 Oððe gyf hwylc cynincg wyle faran 7 feohtan agen oðerne cyning hu ne sit he ær 7 þencð hwæðer he mæge mid tyn þusendum cuman agen þone þe him agen cymð mid twentigum þusendum.

32 7 gif he þonne wið hine gefeohtan ne mæg. he sent ærynd-racan 7 bitt sibbe;

33 Witodlice swa is ælc of eow þe ne wið-sæcð callum þingum þe he ah. ne mæg he beon min leorning-cniht;

34 Gód ys sealt gif hit awyrð on þam þe hit gesylt bið.

35 nis hyt nyt ne on eorþan ne on myxene. ac hyt bið út-aworpen; Gehyre se þe earan hæbbe to ge-hyrenne;

CHAPTER XV.

dspe
n þone
sun-
g ofer
sten.
adpro-
ntes ad
publi-
peo-
A.
ustem
in-
s ad
publi-
ceca-
B.

1 Soðlice him genealæhtun manfulle 7 synfulle 7 hig his word gehyrdon;

2 Ða muredon þa farisei 7 þa boceras 7 cwædon; Ðes onfehð synfulle 7 mid him ytt;

3 þa cwæp he þis big-spel to þam;

4 Hwylc man is of eow þe hæfð hund sceapa. 7 gif he for-lyst an of þam. hu ne for-læt he þonne nigon 7 hund-nigontig on þam westene. 7 gæð to þam þe for-wearð oð he hit fint.

5 7 þonne he hit fint he hitt set on his exla geblissiende.

Various Readings.

31. C. Oðð. A. cyning. A. ongean. A. sytt. C. hwæder. A. ongean. A. on-gean. 32. C. bið [for wið]. A. ærend-racan. 33. A. gehyranne.

Cap. xv. 1. A. ge-nealæhton. B. C. gehyron. 5. A. hyt [2nd time; but B. C. hitt]. A. go-blyssigende.

31 Oððe gyf hwilc kyning wilo faran 7 feohten on-gean oðerne kyng. hu ne sit he ær 7 þencd hwaðer he mage mid teon þusenden cumen agen þane þe him agen kymð mid twentigen þusenden.

32 7 gyf he þanne wið hine fihten ne maig; he sent erendraken 7 bit sibbe.

33 Witodlice swa ys ælc of eow þe ne wið-sæcð ealle þingen þe he ah; ne maig he beon min leorning-cniht.

34 Gód is salt gif hit awurð on þam þe hit ge-selt beoð.

35 nys hyt nyt. ne on eorðen ne on mixene. ac hit beoð ut-aworpen. Ge-here se ðe earen hæbbe. to ge-herene.

CHAPTER XV.

1 Soðlice him ge-nehlahte manfulle 7 synfulle. þæt hyo his word ge-hyron.

2 Ða mureden þa farisei 7 þa bokeres 7 cwæden. þes on-fegð synfulle 7 mid heom ett.

3 Ða cwæð he þis bispell to þam.

4 hwilc man is of eow þe hæfð hund scepa. 7 gif he leost an of þam; hu ne for-læt he þa nigen 7 hund-nigontig on þam wæstene. 7 gæð to þan þe for-warð oððe he hit fint.

5 7 þanne he hit fint. he hit sett on his eaxe ge-blissiende.

Various Readings.

31. hwylc (sic) cyning; feohtan; cyning; þencð hweðer; þusendum cuman; þanne; cynð; twentigum þusendum. 32. þonne; mag; erndracan. 33. callum þingum; hah; mag; beo. 34. scalt. 35. corðan; byð; Go-hyro; earum habbo; go-herenne.

Cap. xv. 1. ge-nehlahton. 2. muredon; boceras; cwaðon; on-fehð; com et. 3. big-spell. 4. hæfð; sceopa; lyst; for-let; nigon; -nigontig; gæð; þam; for-wearð. 5. þonne; set; exla.

† hwele cynig bið ferendo to gesendanne † to gesettanne † foht wið oðerne cynig ahno
31 aut quis rex iturus committere bellum aduersum alium regem non

teð ærist smeað † ðenegað gif hweðer maeg mið teum † tenum ðusendum iorna togagnes him seðo mið
leus prius cogitat si possit cum decem milibus occurrere ei qui cum

xentigum ðusendum cymeð to him oðero ðingo † ða get him longo † fearre doend erendureca
iginti milibus uenit ad sé 32 alio-quin athuc illo longe agente legationem

ende gebiddeð ða ðaðo sibbes sint sure forðon eghuele from iuh seðo ne eft-segeð † no
ittens rogat ea quae pacis sunt 33 * Sic ergo omnis ex uobis qui non renun-

* 184. u.
mt. xcii.

æceað Allum ðæm ðo Agniges † ah no maeg min wosa ðegn god is so salt
tiat omniibus quae possidet non potest meus esse discipulus 34 * Bonum est sál

* 185. ii.
mt. xxii.
mr. cii.

ðonne so salt æc ðon forðinde † forðineð in ðon † in ðæm bið besmitten † gebyded ne
autem sál quoque euanuerit in quo condietur 35 neque

eorðo no in feltuno † mixen ðorfeest is ah úta gesended bið seðo hæfeð earo to heranne †
terram neque in sterculinium utile est sed foras mittetur qui habet aures audi-

misses gelereð
ndi audiat

CAP. XV.

wæron ða geneolecdon him bæc-synnigo † synnfullo þto geherdon hinc †
1 * Erant autem appropinquantes ei publicani et peccatores ut audirent illum 2 et * LXI.

186. ii.
mt. lxxii.

gehyrston † † uð-uto cweðendo þto ðes ða synnfullo onfoeð † otað mið
urmurabant pharisaei et scribae dicentes quia hic peccatores recipit et manducat cum

him † † cweð to ðæm geddung ðios cweð * hwele from iuh monn seðe hæfeð
his 3 * Et ait ad illos parabolam istam dicens 4 quis ex uobis homo qui habet

* 187. u.
mt. clxxxii.

undrað scip. † gif forlorað † losað enne of ðæm ah no forleteð ða nigona † hund-neontig on woestern
entum oues et si perdiderit unam ex illis nonne dimittit nonaginta nouem in deserto

† gað to ðær ilca ða ðo † ðio losað oð ðæt gmoetto ða ilca † miððy gmoettað hia
† uadit ad illam quae perierat donec inueniat illam 5 et cum inuenerit illam

æsettað on scyldrum his gefeande
nponit in umeros suos gaudentes (sic)

31. † hwele cynig bið ferendo to settanne gifeht wið oðerne cynig ahno sitas æris (sic) smeað gif hweðer
æg mið ten ðusendum iorna togægnes him ðæm cynigo seðe mið twoegentigum ðusenda cymeð to him
oðer ðingo ða get longo him doende erend-wraen ænde gibideð ða ðaðo sibbe sint 33. swa forðon
hwele of iow seðo ne eft-segeð allum ðaðo ægnigað no maeg min wosa ðegn 34. god is ðæt salt gif
ædlice salt æc ðonne forðineð in ðon † ðæm bismitten bið 35. no on eorðo no in fel-tuno † on mixenne
æfæst is ah utt æended bið seðe hæfeð earo to giheranno giherað

Cap. XV. 1. werun ða to gineolicadun him bear-swinigo † synn-fulle ðætte giherdun hinc 2. † gi-hyrston
dormen † uð-wutu cweðendo ðætte ðes ða synnfullo onfoeð † otað miððy 3. † cweð ðæm geddungo
on cweð 4. hwele of iowih mon seðo hæfeð hundreð scipa † gif for-leaeseð an of ðæm ahno forleteð ða
und-niontig † niono on woestern † gað to ðær ilca ðaðo losigað oððæt gmoetto ða ilco 5. † miððy
moettað hio on-settað ofer scyldrum his gefeande

1 cuom to hus þ to ham geceigeð þ geceigdo friondum 3 neheburum cuocð ðæm efno geðoncaiges
t ueniens domum conuocat amicos et uicinos dicens illis congratulamini

ðon ic gemoeto scíp min ðio losado ic cuocðo inh þto on ðá wisa gofea
ia inueni ouem meam quae perierat 7. dico uobis quod ita gaudium

cofnum ofer emne þ an synn-fullno hreowise hæbbende ðon ofer ða nigone 3 hund-neantig
ælo super uno peccatore paenitentiam habentem (sic) quam super nonaginta nouem

1 þ soðfæsto ða ðe ne beðorfeð to hreowise þ ðio wif hæfde þ hæbbe fif secattas
stis qui non indigent paenitentia 8 * Aut quae mulier habens dragmas * 188. x.

1 gif losað casering enno ahne berneð ðæccilla 3 ymbstyreð þ hus 3 soecað
si perdidit dragmam unam nonne accendit lucernam et cuertit domum et querit

er oððæt gemoeto 3 mið ðy gefindes efno geceigað ða wif friondas 3 nehebyrildas
er donec inueniat 9 et cum inuenerit conuocans amicas et uicinas

endo efno geðongigas me forðon ic fánd þ scilling ðæt þ ðiq ic forleas þ ic forlure on ðá wisa
is congratulamini mihi quia inueni dragmam quam perdideram 10 * Ita * 189. v.
mt. clxxxii.

inh gefea bið befora englum godes ofer enno synn-fullno hreowisse doend
uobis gaudium erit coram angelis dei super uno peccatore paenitentiam agentem (sic)

ða monn sum monn hæfde tuoega suno 3 cuocð so giungra þ ðe giungesta of ðæm
autem homo quidam habuit duos filios 12 et dixit adulescentior ex illis * LXII.
190. x.

er fæder sel me dæl þ hlodd fæes þ striones ðio þ ðaþo mec gobyre 3 dælde ðæm
pater dá mihi portionem substantiae quae me contingit et diuisit illis

1 3 no æfter menigum dagum miððy gesomnandum allum so giungra sunu
iam 13 et non post multos dies congregatis omnibus adulescentior filius

le þ fearr færende was in lond un-neh þ 3 ðer gispilde feh his mið life
re profectus est in regionem longinquam et ibi dissipauit substantiam suam uiuendo

1 þ ðernelegere þ 3 æfter ðon Alle go-endade Aworden was hunger suite strong on
exorise 14 et post-quam omnia consummasset facta est fames ualida in

ðæm 3 he ongann un-trymmia þ
illa et ipse coepit egere

com to huse gicigde friondum 3 neh-giburum cwæð ðæm efno giðongias me forðon ic gimotte scip
tte losod was 7. ic cwæðo iow ðætte on ða wisa gifca bið on heofnum ofer enno synfulne
so hæbbende ðonne ofer hund-nontig 3 niono soðfæsto æto ne biðorfeð to hreowisse 8. þ ðæt
le fif secattas tæsiðum gif losað casering enno ahne berneð ðæccilla 3 instyreð þ hus 3 socecc georno
gimotteð 9. 3 miððy in-findes giceas ða wif-friondas 3 ða nehgiburas ðus cwæð efno-giðonccigas
m ic fánd ðone scilling ðone ic for-leas 10. on ðæsse ic cwæðo iow gifca bið bifora englum
fer enno synfulno hreownisse doendo 11. cwæð ða mon sum hæfde tuoega suno 12. 3
gingra of ðæm to fæder fæder sel me þ hlott fæas þ gistriones ðætte mec gibyreð 3 dælde ðæm
gistrion 13. 3 no æfter monigum dagum miððy gisomnadun allum ðe gingra suno clidodgo þ fear-
was in londo

[Here two leaves are lost in the Rushworth MS.]

15 þa ferde he 7 folgode anum burh-sittendan men þæs rices. Ða sende he hine to his tune 7 he heoldo his swyn ;

16 Ða ge-wilnode he his wambe gefyllan of þam bien-coddun þe Ða swyn æton. 7 him man ne sealde ;

17 þa bepohte he hine 7 cwæð ; Eala hu fela yrðlinga on mines fæder huse hlāf genohne habbað 7 ic her on hungre for-wurðe ;

18 Ic arise. 7 ic fare to minum fæder. 7 ic secge him ; Eala fæder ic syngode on heofenas. 7 beforan þe.

19 nu ic neom wyrðe 7 ic beo þin sunu nemned. do me swa anne of þinum yrðlingum ;

20 7 he aras þa 7 com to his fæder. 7 þa gyt þa he wæs feorr his fæder he hyne geseah 7 wearð mid mild-heortnesse astyrod 7 agen hine árn 7 hine beclypte 7 cyste hine ;

21 Ða cwæð his sunu ; Fæder. ic syngode on heofon. 7 beforan ðe. nu ic ne eom wyrpe 7 ic þin sunu beo genemned ;

22 Ða cwæp se fæder to his þeowum ; Bringað raðe þæne selestan gegyrelan 7 scrydað hyne 7 syllað him hring on his hand. 7 gescy to his fotum.

23 7 bringað an fætt styric 7 of-sleað 7 utun etan 7 gewist-fullian.

15 Ða ferde he 7 folgede anen burh-sittenden men on þære ríce. þa sende he hine to his tune þæt he heolde his swin.

16 Ða ge-wilnode he his wambe fellen of þam bean-coddan þe þa swin æten. 7 him man ne sealde.

17 Ða be-pohte he hine 7 cwæð. Eala hwu fela erðlinga on mines fæder huse hlaf ge-noh * hæbbeð. 7 ich her on hungre for-wurðe.

18 Ich arise 7 ich fare to minen fæder 7 ich segge him. Eala fader ic synegede on heofenas. 7 be-foran þe ;

19 nu ich ne eom wurðe. 7 ic beo þin sune ge-nemned. do me swa ane of þinen yrðlingen.

20 7 he aras þa 7 com to his fader. 7 þa gyt þa he wæs feor his fæder he hine geseah. 7 warð mid mildheortnysses astyred. 7 agen hine earn 7 hine be-clypte 7 cyste hine.

21 Ða cwæð hys suna. Fader ic synegede on heofene 7 be-foran þe. nu ic ne eom wurðe þæt ic þin sune beo ge-nemned.

22 Ða cwæð se fader to his þeowan. bringeð raðe þanne sæleste gegyrlan 7 scridað hine 7 sylleð hym ring on his hand. 7 ge-scy to his foten.

23 7 bringað an fet styric 7 of-sleað. 7 uten æten. 7 gewist-fullian ;

Various Readings.

15. A. folgode. A. -syttendum. 16. A. bean-coddum ; B. bien-coddun ; C. biencoddan. 17. A. hyrlinga. A. for-weorða. 18. B. C. heofonas. 19. A. ne eom. A. ge-nemned. A. ænne. A. hyrlingum. 20. A. feor. A. myd ; C. om. mid. A. myldheortnysses astyred. A. on-gcan. 21. A. syngode. A. heofen. C. neom. 22. A. þone. A. gegyrlan. 23. C. fet. A. uton.

Various Readings.

15. anum ; -sittendo ; þæs rices. 16. ge-wilnode ; syllan ; etan. 17. erðlinga ; fader ; genohne hæbbeð ; ic. 18. Ic ; ic ; minum ; ic ; fæder ; singode ; heofonas ; be-foren. 19. ic ; suna ; anne ; ðinum yrðlingum. 20. fæder ; wearð ; R. omits mid ; ærn. 21. sunu ; Fæder ; syngode ; heofan ; neom wyrðe ; be. 22. fæder ; þeowum. Bringað ; þæne selestan ; syllað ; fotum. 23. bringeð ; uton eten.

15 7 3ona eode 7 æt-ran 7 genehuado anum 3ara burgawarā londes 3as 7 sendo hino 7 3eno on
 et abiit et adhaesit uni ciuium regionis illius et misit illum in
 ond his 3te gelesuade 7 gefeoðe 3a bergas 7 3a suino 7 wilnade gefyllo womb his
 llam suam ut pasceret porcōs 16 et cupiebat implere uentrem suum
 bean-bealgum 7 pisum hosum 3a3e 3a suin go-cton 7 ne æwig monn him saldo on hino scol/ne
 siliquis quas porci manducabant et nemo illi dabat 17 in sé
 3um gowocendo 7 gocerde cuoet huu menigo 3a celmertmenn fadores mines monigfaldas mi3 hlafum
 reuersus dixit quanti mercennarii patris mei abundant panibus
 uutedlice her mi3 hungro ic losigo ic ariso 7 ic gac 7 geonga to feder minum 7 ic cuoet3o
 18 autem hic fame pereō surgam et ibo ad patrem meum et dicam
 a la fader ic synngado on heofno 7 forā 3ec so3lico no am ic wyr3e 7 ic sē geceiged
 pater peccauī in cælum et coram tē 19 etiam non sum dignus uocari
 nu 3in do meo suelco enne 7 sue 3num from celmertmonnum 3inum 7 arās
 us tuus fac me sicut unum de mercennariis tuis 20 et surgens
 om to feder his mi33y uutedlice 3a get fearra was 7 wæro gearoh hino fæder his 7
 nit ad patrem suum cum autem athuc longe esset uidit illum pater ipsius et
 5 mil3-heortnise gestyred was 7 gecerræd was 7 arn gofeall on-ufa suira his 7
 misericordia motus est et occurrens cecidit super collum eius et
 æende was hino 7 cuoet3 him æe sunu fader ic synngade in heofon 7 forā 3ec
 ulatus est eum 21 dixitque ei filius pater peccauī in cælum et coram tē
 edlice no am ic wyr3e 7 ic so geceiged sunu 3in cuoet3 3a so fæder to esnum his
 am non sum dignus uocari filius tuus 22 dixit autem pater ad seruos suos
 onne forabreng 7 stol æristo 7 ge-wōeda3 7 hine 7 sella3 hring on hond his 7
 ito proferte stolam primam et induite illum et date anulum in manum eius et
 scecas on fotum 7 læda3 ging oxo fett 7 oflaet3 7 3te woe eto 7
 lceamenta in pedes 23 et ad-ducite uitulum saginatum et occidite et manducemus et
 we se ge3riordad
 epulemur

forðon ðes sunu min dead was 7 eft-lifex 7 lifdo gelesade 7 ge-moeted is 7
 24 quia hic filius meus mortuus erat et reuixit perierat et inuentus est et

gannon hriordagro was ða sunu his ældra on lond 7 miððy gecwomo 7
 25 perunt aepulari erat autem filius eius senior in agro et cum ueniret et

geneolode to huse geherde huilung 7 7 song 7 7 go-ceigde enue of ðem ðrellum
 26 propinquaret domui audiuit symphoniam et chorum et uocauit unum de seruis

gefraigde huætd ða woeron 7 7o ilca cuocð him broðer ðin cuom 7 ofslog fader
 27 7nterrogauit quæ hæc essent 7sque dixit illi frater tuus uenit et occidit pater

a ging oxa fætt forðon hal hino on-feng wrað was uutedlice 7 ne ualde
 28 7s uitulum saginatum quia saluum eum recepit indignatus est autem et nolebat

-geonga fader forðon his foerde ongan gebidda hino soð he ondsuaredo cuocð feder his
 29 7troire pater ergo illius egressus coepit rogare illum at ille respondens dixit patri suo

mo feolo 7 menigum gerum ic hero ðe 7 næfre bebod ðin ic forhcald 7 ne æfra
 30 ce tot annis seruio tibi et num-quam mandatum tuum praeterii et num-quam

saldes me tiegen 7to mið friondum minum ic wore gehriorded ah æfter ðon sunu ðin
 31 disti mihi hæc ut cum amicis meis epularer sed postquam filius tuus

s seðo gefrett feh his mið port-cuocnum cuom ðu ofsloge him ging oxa fætt
 32 c qui deuorauit sub-stantiam suam cum meretricibus uenit occidisti illi uitulum saginatum

7 he cuocð him suno ðu symble mee mið arð 7 alle mino ðino sint to hriordanne
 33 7 at ipse dixit illi fili tū semper mecum es et omnia mea tua sunt epulari

utedlice 7 gefeago gehrisnelic wære forðon broðer ðin ðes dead was 7 eft-lifdo forloren was 7
 34 autem et gaudere oportebat quia frater tuus hic mortuus erat et reuixit perierat et

7moetad is
 35 nuentus est

Ʒ ic iuh cuoc̃so doas ƿ wyrcaſ iuh friondas of wædom ƿ* unrec̃twiſſes ƿto miððy * .1. kirise
) et ego uobis dico facite uobis amicos de mamona iniquitatis ut cum sp̃ce.

ſigað hia onfoað iuh in ða eco huſo ſeðo geleaf-ful is on lytelum Ʒ in
 eritis recipiant uos in æterna tabernacula 10 qui fidelis est in minimo et in

æ geleafull is Ʒ ſeðe in lytlum unreht is Ʒ in marum unrehtwiſ is gif forðon
 i fidelis est et qui in modico iniquus est et in maiori iniquus est 11 ſi ergo

-rehtwiſo .i. ðæt is diwl-gittſungo treofaſto gie ne weron ƿte soð is hwa geleafes iuh
 iniquo mamonað fideles non fuistis quod uerum est quis credit uobis

gif on uta-cund treofeſt gie ne wero ƿ soð is hwa ſeleð iuh ne ænig
 t ſi in alieno fideles non fuistis quod ueſtrum est quis dabit uobis 13 *Nemo * LXIII[1].
 191. v.
 mt. xliiii.

mæg tuæm hlaferdum gehera ƿ forðon enno geſiweð ƿ oðerno lufeð ƿ anum
 s potest duobus dominis ſeruire aut enim unum odiet et alterum diligit aut uni

æð ƿ genelhuað Ʒ oðerno forhoget ƿ ne mago gie gode hera Ʒ ðæm diwle geherdon
 ihaerebit et alterum condemnet non potestis deo ſeruire et mamonað 14 *Audiebant * 192. x.

ice allo ðas ða ældo ðaðo weron gitsaras Ʒ teldon ƿ blogon hine Ʒ cuoc̃ð him gie
 n omnia haec pharisaci qui erant auari et deridebant illum 15 et ait illis uos

ða ðe gie soðfæſtiget̃ iuh foræ monnum god uutellice wāt hearta iura forðon ƿte
 qui iustificatis uos coram hominibus deus autem nouit corda ueſtra quia quod

num heh ƿ worð is frac̃oð ƿ laað is mið godo æ Ʒ witgo oðð to
 nibus altum est abominatio est apud deum 16 *Lex et prophetae usque ad * 193. n.
 mt. cu.

nne from ðæm ric godes gemersad bið ƿ aboden bið Ʒ all in ƿ hefig ƿ wyrcaſ
 nen ex eo regnum dei euangelizatur et omnis in illud uſm facit 17

for is uutellice ƿ heofon Ʒ ƿ eorðo ƿto foregeleora ðon of æ æn merce ƿ ſtafcs heafud
 lius est autem caelum et terram praeterire quam de lege unum apicem * 194. u.
 mt. xxx[liii].

18 Ælc man þe his wif for-læt ⁊ oþer
nimð se unriht-hæmð; ⁊ se ðe þ̅ forlætene
wif nimð se unriht-hæmð;

19 Sum welig man wæs. ⁊ he wæs
gescrydd mid purpuran ⁊ mid
twine. ⁊ dæghwamlice riclice gewist-fullude;

20 And sum wædla wæs on naman
lazarus. se læg on his dura swyðe for-
wundon.

21 ⁊ wilnode þ̅ he hine of his crumum
gefylde þe of his beode feollun. ⁊ him nan
man ne sealde. ac hundas comon ⁊ his
wunda liccodon;

22 Ða wæs geworden þ̅ se wædla forð-
ferde ⁊ hine englas bæron on habrahames
greadan; þa wearð se welega dead ⁊ wæs
on helle bebyrged;

23 Ða ahoþ he his eagan upp þa he on
þam tintregum wæs. ⁊ geseah feorran
abraham ⁊ lazarum on his greadan;

24 Ða hrymde he ⁊ cwæð. eala fæder
abraham gemilsa me. ⁊ send lazarum þ̅ he
dyppe his fingres lið on wætere. ⁊ mine
tungan gehæle. forþam þe ic eom on þis
lige cwylmed;

25 Ða cwæð abraham. eala sunu geþenc
þ̅ þu god onfenge on þinum life. ⁊ gelice
lazarus on-feng yfel. nu ys þes gefrefryd
⁊ þu eart cwylmed;

26 And on eallum þissum betwux ús ⁊
eow is mycel dwolma getrymed. þa ðe
willað heonon to eow faran ne magon. ne
þanun faran hidere;

Various Readings.

18—26. *Lost in B, and supplied in a late hand.* 19. A. weliman [*for welig man*]. A. gescryd. A. gowystful-
lode. 20. A. wædla. A. B. C. forwundod. 21. A.
feollon; B. feollum (*sic*). B. omits *no*. A. liccodon.
22. A. C. abrahames. 23. A. up. 24. A. go-myltsa; C.
gemiltsa. 24. A. gehæle, altered to gecæle. 25. A. gefro-
frod. 26. A. betweox. B. eowo (*miswritten*). A. heonon;
C. heonan. A. þaen.

ephuele sešo forletas wif his 7 hedes ošero he syngiges 7 seše 3a 7 3ie forleteno biš
 18 *Omnis qui mittit uxorem suam et ducit alteram moechatur et qui dimissam
 * 195. [ii].
 mt. exc.
 mr. cu.
 m were la-leš he synngeš monn sum was welig 7 was gegearuad miš fellereado 7
 1 uiro ducit moechatur 19 *Homo quidam fuit diues et induebatur purpura et * LXV.
 196. x.
 3 linnenom 7 gehriordade dag-huam fegerlice 7 liesendo 7 was sum 3ærfe 7 3ofond 3as noma was
 bysso et epulabatur cotidie splendide 20 et erat quidam mendicus nomine
 zarus seše gehæg to dura his wundum full wilnado 7 to were gefylled of screadungum 3a 3e
 zarus qui iacebat ad ianuam eius ulceribus plenus 21 cupiens saturari de micis quae
 3feallon of bead 7 disc 3æs wlonces ah huoc3re 7 3a hundas gecumon 7 liccedon wund hund (sic)
 debant de mensa diuitis sed et canes ueniebant et lingeabant ulcera eius
 aworden was 3a 7 to was dead se 3orfendo 7 were gelæded from englum on barmo abrahames
 2 factum est autem ut moreretur mendicus et portaretur ab angelis in sinum abrahæ
 dead was 3a sec se welig 7 wlonc 7 bebyrged was in hello ahof 3a 3go his
 ortuus est autem et diues et sepultus est 23 in inferno eleuans autem oculos suos
 33y were in tintergum 7 gesæh abraham fearra 7 on barme his 7 he
 um esset in tormentis uidebat abraham 3 longe et lazarum in sinum eius 24 et ipse
 iopade cuoc3 fæder abraham gemiltsa me 7 send lazarum 7 to in-depo 7 hrinæ utaweard fingers
 amans dixit pater abraham miserere mei et mitte lazarum ut intinguat extremum digiti
 nes In wætre 7 to geccola tunga mīn 3e ic 3rouigo in 3isscr lēgo 7 cuoc3
 ui in aquam ut refrigeret linguam meam qui crucior in hac flamma 25 et dixit
 m abraham la sunu eft-3encg 7 gemona 7 to 3u on-fenge gōda in lifo 3inum 7 lazarus ongelic 3a wyflo
 i abraham fili recordare quia recepisti bona in uita tua et lazarus similiter mala
 m 3onne 3æs gefrocfred biš 3u 3e 3u bist ge3rouad 7 in 3issum allum bituih iuih
 inc autem hic consolatur tū uero cruciarius 26 et in his omnibus inter uos
 usih dene 7 pæ3 micel gefæstnad is 7 to 3a 3æ3e walla3 heona oferfara to iuh ne magon
 nos chaos* magnum firmatum est ut hi qui uolunt hinc transire ad uos non possint * L. chas,
 altered by
 glossator to
 chaos.
 ne 3ona hider oferccero
 eqwe inde huc transmeare

[Two leaves lost in the Rushworth MS.]

25. 3æs gi-frocfred biš 3u so3lico 3rowas 3u nu 26. 7 in 3æm allum bituih iow 7 usih 3onne pæ3
 iclum celo gifæstnad is 7 to 3a se3e wilna3 hiona ofer-fara to iow ne magon ne on dargo 3ona hider ofer-
 ra 7 corra

27 Ða cwæð he fæder. ic bidde þe ꝥ ðu sende hine to mines fæder huse.

28 ic hæbbe fif gebroþru ꝥ he cyðe him ꝥ hig ne cumon on þissa tintrega stowe;

29 þa sæde abraham him. hig habbað moysen ⁊ witegan. hig hlýston him;

30 Ða cwæð he. nese fæder abraham. ac hig doð dædbote gif hwyle of deaðe to him færd;

31 Ða cwæð he. gif hig ne gehyraþ moysen ⁊ þa witegan. ne hig ne gelyfað þeah hwyle of deaðe arise;

CHAPTER XVII.

1 Ða cwæð he to his leorning-cnihtum, un-mihtlic is ꝥ gedrefednyssa ne cuman. ^{er} wa þam þe hig þurh cumað.

2 nyttre him wære ꝥ an cweorn-stan sy ge-cnytt abutan his swûran ⁊ sî on sæ be-
^{er} worpen ðonne he gedrefe anne of þissum
^{er} lytlingum;

3 Warniað eow. gyf þin broðor syngað cîd him;

4 And gif he on dæg seofan siþun syngað. ⁊ seofan siþun to þe on dæg gecyrrred byð. ⁊ cwyð; Hit me of-þincð. forgyf hit him;

5 Ða cwæðon (*sic*) his apostolas drihten. ge-îc urne geleafan;

6 Ða cwæþ drihten gif ge hæfdon geleafan swa senepes corn. ge sædun þissun treowe sy ðu awyrt-walud ⁊ aplantud on sæ. ⁊ hit hyrsumode eow;

Various Readings.

27—31. *Lost in B., and supplied in a late hand.* 28. A. heom. 30. C. habraham. B. færo (*miswritten*).

Cap. xvii. 1. *The old text in B. begins again with un-* mihtlic. A. cumon. 2. C. ac [*sic*; for an]. A. sig ge-
cnytt. A. swooran. A. sig [*for sî*]. A. gedrofe ænne.
B. þysum. 4. A. seofen; C. seofon (*1st time*). A. syðum;
but B. C. siþun (*1st time*). A. seofen syðum (*2nd time*).
A. ofsyngð. A. me [*for him*]. 5. A. B. C. cwædon.
6. A. sædon. A. þysum; B. þissun; C. þissum. A. sig.
A. -walod. A. uplantod.

CHAPTER XVII.

1
un-mihtlich ys þæt ge-dræfednysses ne cun-
nen. wa þam þe hyo þurh cumað.

2 nytre hym wære þæt an cweornstan syo ge-cniht on-buten his sweoren. ⁊ syo on sæ ge-worpen þanne he ge-drefe ænne of þisen litlingen.

3 Warnied eow gyf þin broðer seneged kyð him.

4 And gif he on ane daige seofe syðen synegeð. ⁊ seofen syðan to þe on daig gecyrrred beoð. ⁊ cweð hit me of-þincð. for-
gif hit hym.

5 þa cwæðen his apostles. drihten ge-eac urne ge-leafen.

6 Ða cwæð drihten. gyf ge hafden ge-leafen swa miccl swa an senepes corn. ⁊ ge sæden þise treowe syo þu awirt-waled. ⁊ aplantod on sæ. ⁊ hit hersumede eow.

Various Readings.

Cap. xvii. 1. *The Royal MS. begins again with un-* mihtlic ys þæt ge-drefednysses ne cuman. 2. ge-cnytt
abuton; sworan; be-worpen þone; þysum lytlingum. 3.
Warnið (*sic*); synged chyd. 4. *Ænd*; R. om. ano; daig
seofan syðan synegeð; seofon; byð; cwæð. 5. apostlas;
ge-leafan. 6. hafdon ge-leafan; R. om. miccl swa;
senepas; R. om. ⁊ before ge; sædon þissum; awyrt-walud;
aplantod.

7 Hwyle eower hæfþ eregendne þeow; Oððe scep læsgendne þam of þam æcere ge-hworfenum. he him sona segð gá 7 site.

8 7 ne segþ him gearw þ 7 ic 7 gyt 7 þe 7 þe me þa hwile. þe ic 7 drince 7 syððan þu ytst 7 drincest;

9 Wenst þu hæfð se þeowa ænigne þanc. forþam ðe he dyde þ him beboden wæs. ne wene ic;

10 Swa ys eow þonne ge doð eall þ eow beboden ys. cweþað unnytto þeowas we synt we dydon þ we dōn sceolon;

11 **D**a he ferde to hierusalem. he eode þurh midde samarian 7 galileam;

12 7 þa he eode on sum castel him agēn urnon tyn hrcofe weras. þa stodon hig feor-
er ran

13 7 hyra stefna up-ahofon 7 cwædon; Hælend. bebedend gemiltsa us;

14 Ða he hig geseah þa cwæþ he; Gað 7 æt-ywað eow þam sacerðum; þa hig ferdun hig wurdon geclænsude;

15 Ða hyra an geseah þ he geclænsud wæs þa cyrde he mid mycelre stefne god mærsiende.

16 7 feoll to hys fotum. 7 him þancode 7 þes wæs samaritanisc;

17 þa cwæþ se hælend him 7swariende; Hu ne synt tyn geclænsude hwær synt þa nigene.

18 næs gemett se ðe agēn-hwurfe. 7 gode wuldor scalde. buton þes ælfremeda;

7 Hwile eower hæfð eriendne þeow. oððe sceap læsgendne. þam of þam akere ge-hworfene he him sone saigð gá 7 site.

8 7 ne saigð hym gearewe þæt ich etc. 7 gert þe 7 þene me þa hwile þe ic etc 7 drinke. 7 seððan þu ætst 7 drincest.

9 wenst þu hæfð se þeowe anig þanc for-ðan þe he dyde þæt him be-boden wæs; ne wene ich.

10 Swa is eow þanne ge doð eal þæt eow beboden is. Cweðed un-nytto þeowes. we synde. we dyden þæt we don scolden.

11 **P**a he ferde to ierusalem he eode þurh midde samariam 7 galileam.

12 7 þa he eode on sum castel 7 him agen urnen teon reofle weres. þa stoden hio forren.

13 7 heore stefne up-ahofen. 7 cwæðen. hælend be-beodende ge-miltse us.

14 þa he hyo ge-scah þa cwæð he. Gað 7 ateowiad eow þam sacerðen. Ða hyo ferdan. hyo wurden ge-clænsede.

15 Ða heore an ge-seah þæt he ge-clænsed wæs. þa cyrde he mid micelere stefne god heriende.

16 7 feoll to his foten. 7 him þancode. 7 þes wæs samaritanisc.

17 þa cwæð se hælend hym andsweriende. Hu ne synden teon ge-clænsede. hwær synden þa nigene.

18 næs ge-mett se ðe agen-hwurfe. 7 gode wulder sealde buten þes ælfremede.

Dum iret ierusalem in ierusalem transiebat per mediam samariam & galileam.

Various Readings.

7. A. horgendne. C. læsgendne. 8. A. carwa [for gearw]. A. gyrd. 10. A. synd. A. B. C. sceoldon. 12. C. þe [for þa he]. A. ongean. 13. A. hoora. B. C. stefne. 14. A. ferdon. A. geclænsode. 15. A. hoora. A. ge-clænsod. A. mærsigende. 17. A. synd (twice). A. geclænsode. A. C. hwær. A. nygene. 18. A. gomet. A. ongean. A. call-fremoda.

Various Readings.

7. hæfð eregendne; scep; accore go-hworfenum; segð. 8. se. 8; gearwe; ic; girt; wile; drinco; siððan; ytst. 9. hæfð; forþam; ic. 10. þonne; eall; bebodon; Cweþað; þeowas; synt; didon. 11. *Rubric*; Cum [for Dum]. 12. R. om. 7 before him; tyn reofle; hyo feorran. 13. hyora; cwædon; bebedend ge-miltse. 14. ateowiad; sacerðum; ferdon; wurden ge-clænsode. 15. hoora; ge-clænsod; mærsiende [for heriende]. 16. fotum. 17. andswerigende; sint tyn ge-clænsode; synd. 18. wuldor; butan.

- huel ðonne inerra hæfæð esno eriendo þæt foodendo þæt lesuando seðo miððy gecerde of
 7 *Quis autem uestrum habens seruum arantem aut pascentem qui regresso de 201. x.
 de cuocæð him sona ofer-fær geblinig 7 no cuocæð him gearwa þto ic hriordege 7
 ro diet illi statim transi recumbe 8 et non diet ei para quod cenem et
 e-gyrd þæt se 7 ombihta mo ða hwilo þæt ic 8to 7 drince 7 iefter ðas ðu ge-ðes 7
 iecinge té et ministra mihi donec manducem et bibam et post hæc tú manducabis et
 nges ðu alno ðone hæfæð esno ðæm forðon dyde ða ðe him gehaten hæfde þæt gehelt
 bibes 9 numquid gratiam habet seruo illi quia fecit quae sibi imperauerat
 woeno ic sua rec iuih miððy gedoas alle ða ðe bebodeno sint iuh cuocæðas esnas
 10 puto sic et uos cum feceritis omnia quae praecepta sunt uobis dicite serui
 leaso we sindon þto us recht was þæt to doanno we dydon 7 aworden was miððy eode in
 tiles sumus quod debuimus facere fecimus 11 *Et factum est dum iret in LXVIII.
 rusalein ofer-foerde ðerh middum ða lioda 7 7 miððy innoerde sum oðer
 rusalein transiebat per mediam samariam et gallilæam 12 et cum ingrederetur quod-dam
 wærc togægnas urnon him tea wæras hreafu ða stodon færra 7 ahofon
 tellum occurrerunt ei decem uiri leprosi qui steterunt á longe 13 et leuauerunt
 lefn cuocæðendo hælend hæsera þæt milsa user ða þto gesæh cuocæð gaas æd-cauas
 æm dicentes iesu praeceptor miserere nostri 14 quos ut uidit dixit ite ostendite
 ðæm sacerdam 7 aworden was miððy foerdon gecleasad woeron an uutodlice of ðæm
 sacerdotibus et factum est dum irent mundati sunt 15 unus autem ex illis
 sæc ge-sæh þto gecleasad was eft-færende was miðð miclo stefno gemiclado þæt ðone god
 it uidit quia mundatus est regressus est cum magna uoce magnificans deum
 7 gefeall on onsione fora fotum his ðancungo dyde þæt doend 7 ðes was hæðin
 et occidit in faciem ante pedes eius gratias agens et hic erat samaritanus
 geonduarde ða so hælend cuocæð ahne teno gecleasad woeron 7 ða nigona hwer sint
 respondens autem iesus dixit nonne decem mundati sunt et nouem ubi sunt
 ne is gemoetet seðe eft-cuome 7 salde wuldor þæt ðongunng godo buta ðes utacunda þæt ellðiodig
 non est inuentus qui rediret et daret gloriam deo nisi hic alienigena

7. hwile ðonne iower hæfæð esno eriendo þæt scip foodendo seðo gicorde of londo cwearð him sona ofer-fær
 ionunga 8. 7 ne cwearð gearwa mo ðætte ic giriordige 7 for-gyrd ðoo 7 ombihta mo ða hwile ic 8to
 drince 7 iefter ðas ðu gi-ðes 7 drince 9. ahne ðone hæfæð esno ðæm forðon dyde ða ðe him gihaten
 de ne woeno ic 10. swa 7 iowih miððy ge doas alle ða ðe bibodeno sindun iow cwearðas esnas
 leaso we sindun ðætte unright was to doanno we dydon 11. 7 aworden was miððy eode in hierusa-
 ofer-foerde ðerh midne ða liode 7... 12. 7 miððy innoerde sum oðer wore togægnas urnon him tea
 ras hreafu ða stodon færra 13. 7 ahofon stefno cwearðendo hælend hæsero milsa user 14. ða ðæt
 ah cwearð gað æt-cowas iowih ðæm sacerdam 7 aworden was miððy foerdun gecleasado werun 15. an
 uutlice of ðæm þæt gi-sæh ðætte gecleasad was eft-færende was miðð miclo stefno gimicladun ðone god
 gifecoll on onsione fora fotum his ðancungo dyde 7 ðes was hæðin 17. giondwordo ða hælend ah ne
 gecleasado werun 7 nioen hwer sindun 18. ne is gimoetet seðe eft-cuome 7 salde wuldor godo buta
 utacunda þæt ellðiodig

19 Ða cwæð he. aris 7 gú forþam þe ðin geleafa þe halne gedyde;

20 þa ahsodon hine þa farisei hwænne godes rice cōme; Ða ʒswarude he 7 cwæð. ne cymð godes [rice] mid begymene

21 ne hig ne cweðað efne her hyt ys. oððe þar. godes rice is betwynan eow;

22 þa cwæð he to his leorning-cnihtum. þa dagas cunað þonne ge gewilniað ʒ ge geseon anne dæg mannes sunu 7 ge ne geseoð.

23 7 hig secgað eow her he is. 7 þar he is. ne farege ne ne fyliað;

24 Witodlice swa se lig-ræsc lyhtende scinð under heofone on þa ðing þe under heofone synt. swa bið mannes sunu on his dæge;

25 Æryst him gebyreð ʒ he fela þinga þolige. 7 beon fram þisse cneorisse aworpen.

26 7 swa on noes dagum wæs geworðen swa beoð mannes suna to-cyme.

27 hig ætun. 7 druncon. 7 wifodon. 7 wæron to gyftum gesealde. oð þæne dæg þe noe on erke* code. 7 flód cōm 7 ealle forspilde;

28 Eall-swa wæs geworden on loðes dagum hig ætun. 7 druncon. 7 bohton. 7 sealdon. 7 plantedon. 7 timbrudon;

29 Soðlice on þam dæge þe loð eode of sodoma hyt rinde fyr 7 swefl of heofone. 7 ealle forspilde;

19 Ða cwæð he aris 7 ga. for-þan þin ge-leafa þe halne ge-dyde.

20 **P**A axoden hine þa farisej hwanne godes rice come. Ða andswerede he 7 cwæð ne cymð godes rice mid begemene. Interrogabant iesum pharisei quando uenit regnum dei.

21 ne hyo ne cweðað. efne her hit is. oððe þær; godes rice is be-tweenan eow.

22 þa cwæð he to his leorning-cnihten. þa dages cunað þanne ge ge-wilnieð þæt ge ge-seon anne daig mannes sunu. 7 ge ne seoð.

23 7 hy seggeð eow her he ys. 7 þær he is. ne fare ge ne ne felgicð.

24 Witoðlice swa se leitres* lihtende scind under heofene on þa þing þe under heofene synde. swa byð mannes sune on his daige. * H. leitresc, with a ex-puncted.

25 Ærest him ge-byreð þæt he fela þinge þolie 7 beon fram þisse cneorisse aworpen.

26 7 swa on noes dagen wæs ge-worðen. swa beoð mannes sune to-kyme.

27 Hyo æten 7 druncan 7 wifeden 7 wæren to gyfte ge-sealde. oððe þanc daig þe noe to earke eode; 7 flod com 7 ealle forspilde.

28 Eall-swa wæs ge-worðen on lothes dagen 7 hyo æten 7 druncan. 7 bohten 7 sealden. 7 planteden 7 tymbreden.

29 Soðlice on þam daige þe loth eode of sodome hit rinde fyr 7 swefl of heofene. 7 ealle forspilde.

Various Readings.

19. A. om. þe before ðin. 20. A. B. C. ahsodon. A. ʒswarodo. A. B. C. retain rice, which the Corpus MS. omits. 22. A. ænne. A. 7 þar ho ys 7 þar he ys (repeated). A. fare ge; B. C. farego. A. B. C. fyligeað. 24. A. synd. 25. A. Ærest. A. fela. 26. A. byð. 27. A. æton. A. wyfealon. A. pone. A. earce; B. erlic, alt. to erce; C. erke. 28. A. æton. A. timbredon; B. C. timbrudon.

Various Readings.

19. cwæð; geleafa. 20. (In rubric, dæi); axoden; cymð; begymene. 21. betwynan. 22. -cnihtum; dagas cunað þonne; ge-wilniað; anne dæg. 23. hyo segged; fyligeað. 24. lig-ræsc; æcynð; heofone (twice); synt. 25. þolige. 26. dagun; ge-worden; byð; suna to-cyme. 27. ætun; wifoden; wæron; gyflon; þonne dæg; on erke [for to earke]. 28. ge-worden; dagon; R. om. 7 before hyo æten; druncon; bohton; sealdon; plantodon; timbredon. 29. sodoma; heofonum.

- 19 et ait illi surge uade quia fides tua te saluum fecit 20 *Interrogatus autem ^{202. n. mt. cclii.} gefrognen was ðonne * LXVIII
- from huonne cymmeð ríc godes ondsuaroðe him 7 cuoeð ne cymeð ríc godes mið
 & pharisaeis quando uenit regnum dei respondit eis et dixit non uenit regnum dei cum
- ofer & foragennise no cuoeðas heono her 7 heono ðer heono forðon ríc godes bitwih iuh
 obseruatione 21 neque dicent ecce hic aut ecce illic ecce enim regnum dei intra uos
- is 7 cuoeð to ðegnum cymeð dagas ðonne gio wilnias gesca enno doeg sunu
 est 22 *Et ait ad discipulos uenient dies quando desideretis uidere unum diem filii * 203. x.
- monnes 7 no geseað 7 hia cuoeðað iuh heono her heono ðer nallað gie gúa ne
 hominis et non uidebitis 23 *Et dicent uobis ecce hic ecce illic nolite ire neque * 204. ii. mt. ccliii. mr. cxliiii.
- go-fylges gie forðon 7 sua legeð-slaht scimando (sic) 7 of heofnum on ða ða ðe under heofne sind
 sectemini 24 *Nam sicut fulgor coruscans de sub caelo in ea quae sub caelo sunt * 205. u. mt. cclui.
- scineð on ða wisa bið sunu monnes on dæge his ærist wutedlice gehriseð him feolu
 fulget ita erit filius hominis in die sua 25 *Primum autem oportet illum multa * 206. ii. mt. cxliiii. mr. lxxxiii.
- geðrouia 7 geðolia 7 ðte he so forcumen from encoreso ðasum 7 sure aworden was on dagum
 pati et reprobati & generatione hac 26 *Et sicut factum est in diebus * 207. u. mt. cclxi.
- noes suæ bið ðe on dæg sunu monnes brecon 7 druncon wifo lædon 7
 noe ita erit et in die filii hominis 27 edebant et bibebant uxores ducebant et
- weron sald to brydloppum oðð on dæg of ðæm inn-eaðe in ærco 7 enom 7 fíðð 7
 dabantur ad nuptias usque in diem qua intrauit noe in arcam et uenit diluuium et
- loade 7 spilde allo ongelic sua aworden was on dagum lothes æton 7 druncon
 perdidit omnes 28 *Similiter sicut factum est in diebus loth edebant et bibebant * 208. x.
- bohton 7 bebohton gesetton 7 getimberdon ðæm dæg ðonne foerðe of ðæm burgum
 emebant et uendebant plantabant aedificabant 29 qua die autem exiit loth & sodomis
- feall 7 fyr 7 7 cuic-fyr of heofnum 7 alle gespilde
 pluit ignem et sulphur de caelo et omnes perdidit

19. 7 cweð ðæm aris 7 gaa forðon gileofo ðin ðec halne gidooð 20. gifrognen was ðonne from
 aldormonnum huenne cymeð ríc godes ondsworado him 7 cwað 21. no cymeð ríc godes mið ofer-
 gofnisse ne cweðaðas heono her 7 heono ðer heono forðon ríc godes bitwih iow is 22. 7 cweð to
 ðegnum his cumeð dagas ðonne go wilnigas gisca enno dæg sunu monnes 7 no giseað 23. 7 cweðoð
 iow heono iow her 7 heono ðer nallað go gaa ne go-fylgas go 24. forðon swa legeð-slaht scinendo of heofne
 in hir (sic) ða ðe of heofne sint scineð on ða wisa bið sunu monnes on dægo swa 25. ærist wutedlice
 giriseð him feolu gi-ðrowiga 7 ða ðe forcumen from encoroswum ðasum 26. 7 swa aworden was on
 dagum noes swa bið 7... sunu monnes 27. brecon 7 druncon 7 wif læddon 7 weron sald to bryd-
 loppum oððe on dægo of ðæm in-eaðe noe in ærco 7 com ðe fíðð 7 spilde allo 28. ongelic swa aworden
 was on dagum lothes etum 7 druncon bohton 7 bebohton gisetun 7 gi-timbradun 29. ðæm dagum ðonne
 foerðe loð of ðæm burgum... gifcoll ðæt fyr 7 cuic-fyr of heofne 7 alle gespilde

30 Æfter þysum þingum bið on þam dæge þe mannes sunu onwrigen bið

31 on ðam dæge se ðe bið on þécene 7 his fatu on hūse. ne stihð he nyðer 7 he hig ninne; And se ðe bið on æcere. ne went he on-bæc;

32 Beoð gemyndige loðes wifes.

33 swa hwylc swa secð his sawle ge-dôn hāle se hig for-spilþ; 7 swa hwylc swa hig forspilþ se hig gelif-fæstað;

34 Soðlice ic eow secge on þære nihte beoð twegen on bedde an byð genumen 7 oðer bið for-læten;

35 Twa beoð ætgadere grindende. an bið genumen 7 oðer læfed;

36 Twegen beoð æt æcere. an bið genumen 7 oðer bið læfed;

37 þa cwædon hig to him. hwar drihten; Ða cwæþ he. swa hwar swa se lichama bið þyder beoð earnas gegaderud;

CHAPTER XVIII.

i-
n]
a
we
B. 1 Ða sæde he him sum big-spel 7 hit ys riht 7 man symle gebidde 7 na geteorige

2 7 þus cwæð; Sum dēma wæs on sumere ccaestre se god ne ondred ne nanne man ne onþracude;

3 Ða wæs sum wudewe on þære ceastre. þa com heo to him 7 cwæð; Wrec me wið minne wiðer-winnan;

Various Readings.

34. B. O. twegyn. A. læfed [for bið for-læten]. 35. A. oðer byð læfed. 36. A. on [for æt]. 37. A. go-gaderod.

Cap. xviii. 1. A. big-spell. A. symble. 2. A. sumro. A. onþracoda. 3. C. om. sum. A. wuduwa.

30 Æfter þiscn þingen byð on þam daige þe mannes sunu un-wrogen beoð.

31 7 on þam daige se þe byð on þeceno 7 his fate on huse. ne stihgð he niðer þæt he hyo nyme. 7 se þe byð on akere; no went he on-bæc.

32 Beoð ge-myndige lothes wives.

33 swa hwilc swa secð his sawle ge-don hæle. he hyo for-spilð. 7 swa hwilc swa hyo for-spilð; seo hyo ge-lifest.

34 Soðlice ic eow segge on þære nihte beoð twegen on bedde. an beoð ge-numen 7 oþer for-læten.

35 Twa byð æt-gadere grindende. an beoð ge-numen 7 oðer lefed.

36 Twegen byð æt akere an byð genumen 7 oðer beoð lefed.

37 Ða cwæðen hyo to hym. hwær drihten. Ða cwæð he swa hwær swa se lichama byð þyder beoð earnes ge-gadered.

CHAPTER XVIII.

1 þ^a saigde he heom sum byspell þæt hit is riht þæt man symle ge-bidden. 7 na ge-teorige. Index quidam erat in ciuitate qui deum timuit nec hominem.

2 and þus cwæð. Sumc dema wæs on sumer cestre. se god ne on-dredde ne nenne man ne on-þracode.

3 Ða wæs sum wudewa on þære cestre; þa com hyo to him 7 cwæð. Wrec me wið minne wiðer-winne.

Various Readings.

30. Eftcr þisum þingum; un-wrygen bið. 31. R. om. 7 before on; stihð; accro. 33. so hyo ge-lif-fæsteð. 34. bið (twice); for-læton. 35. bið (twice); læfed. 36. bið (thrice); accro; læfed. 37. hwar; bið (for byð); beoð (as in II.).

Cap. xviii. 1. Rubric as in II. sægdo; byg-spell; ge-bidde. 2. Sum; sumero ceastro; on-dræddo; nanno. 3. ceastro; -winnen.

refterr ðas bið ðæm dæg sunu ðo monnes æt-cæwed bið
30 secundum hæc erit qua die filius hominis reuelabitur

on ðær tid ða ðo
31 *In illa hora qui * 209. ii.
mt. cexliiii.
mr. cxliii.

biðon in hrof 3 fato his in hus no ofduna stigex to niomanne ða 3 seðo on lónd ongelic
fuerint in tecto et uasa eius in domo ne descendat tollere illa et qui in agro similiter

no awoendað on-bæce
non redeant retro 32 *Memores estote uxoris loth 33 †Quicumque quaesierit animam * 210. x.
† 211. iii.
mt. xciii.
io. cu.

his hal gewyrca spilleð hia 3 seðo sua gespilleð hia gelif-fæstað hia ic cuoedon
uam saluam facere perdet illam et quicumque perdidit illam uiuificauit eam 34 *Dico * 212. n.
mt. cclxi [i].

ihh ðæm næht biðon tuoego in hrofo anum an gnumen bið 3 oðer forleten bið
uobis illa nocte erunt duo in tecto uno unus assumetur et alter relinquetur

tuoego biðon go-timbras † grindas on an an go-onfengo bið 3 oðero forleten bið tuoego
35 duae erunt molentes in unum una assumetur et altera relinquetur 36 duo

n lond an bið gnumen 3 oðer forleten bið onduardon † cuoedon him huer drihten seðo
n agro unus assumetur et alter relinquetur 37 *Respondentes dicunt illi ubi domine qui * 213. n.
mt. cclxii.

noeð him suæ huer bið ðo lichoma ðer gesomnad biðon earnas
lixi eis ubi-cumque fuerit corpus illuc congregabuntur aquilae

CAP. XVIII.

cuoed ða æc ðæt biseno to him þto † forðon gehriseð † behoflic is symble gebidda 3
1 *Dicebat autem et parabolam ad illos quomodo oportet semper orare et * LXX.
214. x.

he gesuica cuoed doema sum wæs in summo cæstra seðo god ne ondreade
non deficere 2 dicens iudex quidam erat in quadam ciuitatem (sic) qui deum non timebat

3 ðone monno ne sceomade † widia uutedlice sum wæs in cæstra ðær 3 gecymet † cuomo
et hominem non reuerbatur 3 uidua autem quaedam erat in ciuitate illa et ueniebat

to him cuoed wræc þu mec of wiðerworde minum
ad eum dicens uindica me de aduersario meo

30. æfter ðisse bið ðæm dæge sunu monnes æt-cowed bið 31. on ðær tide ða ðe biðon on hrofo 3
32. gimyndgo wosað wif lothes 33. seðo swa hwelc ðonne soccað sawle his halo doeð spillet hia 3 seðo
niððy swa gispilleð gilif-fæstað hia 34. ic cuoedon ðonne iow on ðær næht biðon tuoego on hrofo anum
in ginumen bið 3 oðer for-leten bið 35. tuoego grundas biðon on anum an on-fengo bið 3 oðer forleten
bið 36. tuoego on londe an ginumen bið 3 oðer forleten bið 37. giondwordun cwedun him hwer
drihten seðo ðe worað him swa hwer ðonne bið ðo lichoma ðer gisomna biðon earnas

Cap. XVIII. 1. cwað ða ðonne 3 ða biseno to him ðætto forðon giriseð symle gebidda 3 ne giswica
2. cwað ðo doema bereð (sic) sum wæs in sumro cæstro seðo god ne on-dreord 3 ðone monno ne sceomade
3. widuwo wutedlice sum wæs in cæstro ðær 3 gi-cumun to hir cwað wræc þu mec of wiðer-wordra ðinum (sic).

4 7 ne walde 8erh menigo 7 mico 7 foolo tid 7 refter 8as 8a cuoc8 bituuh him* 7 8ah god
et molebat per multum tempus post haec autem dixit intra se etsi deum *. i. se doema.

ne endredo ie no monno secomigo huoc8ro for8on woedo 7 hefig was me 8io 7 8as widiua
non timeo nec hominem reuerco 5 tamen quia molesta est mihi haec uidua

ie wræco 8aileo 8to on ende 7 æt nesta cyme8 gotele8 7 mee cuoc8 8a se hlafard
uindicabo illam ne in nonissituo ueniens suggillet me 6 ait autem dominus

gehera8 hwaed se doema un-rehtwisnise cuoc8 god ne doe8 8 wræcco 8ara gecorenra
audite quid iudex iniquitatis dixit 7 dominus autem non faciet uindictam electorum

his clioppendra to him dægo 7 naht 7 ge8uuld hæfe8 on 8æm ic cuoc8to iuh
suorum clamantium ad se die ac nocte et patientiam habebit in illis 8 dico uobis

8to ræ8o doe8 wræcco 8ara so8 huoc8ro sunu monnes mi88y cymes woenist 8u 8to gemocto
quia cito faciet uindictam illorum uerum-tamen filius hominis ueniens putas inue-

7 infinde geleaso on cor8o cuoc8 8a sec to sunnum 8a8o on him gelefdon 7 getreoudon
niet fidem in terra 9 *Dixit autem et ad quosdam qui in se confidebant • LXXI.

sue so8fæsto 7 aweredon 7 teldon 8a o8oro geddung 8ios tuoego menn astigon
tamquam iusti et aspernabantur ceteros parabolam istam 10 duo homines ascenderunt

in temple 8to gebedon an was 7 o8er was bærsynig so stóð 8as
in templum. ut orarent unus pharisæus et alter publicanus 11 pharisæus stans hæc

mi8 him gebæd gode 8oncunego ic d8e 8o 8to neam ic sue 8a o8oro monna ned-niomo
apud se orabat deo gratias ago tibi quia non sum sicut ceteri hominum raptores

unso8-fæsto dæmlicgende suæleo uutædlice 8es bærsynigo ic fæsto twigo in wico teig8uncgas
iniusti adulteri uelut etiam hic publicanus 12 ieiuno bis in sabbato decimas

ic sello allra 8a8e ic ah 7 agnigo 7 8e bærsynigo fearra to gestod ne walde ne 8a ego
d8o omnium quae possideo 13 et publicanus a longe stans molebat nec oculos

to heofne ahebbæ ah geslog breost his cuoc8ende god mild-heort 7 was 8u me
ad cælum leuare sed percutiebat pectus suum dicens deus propitius esto mihi

synnfullum
peccatori

4. 7 ne walde 8erh monigo tide refter 8isse 8a cwæ8 bituuh him 7 gif god ne on-drodo ic ne monno
secomiga 5. for8on wedo hefig is 7 was me 8ios widwo ic wræco 8aileo 8ætte ne endo cyme8 gitele8
nec 6. cwæ8 8a drihten gihera8 hwaet se doema unrehtwisnisso cwæ8 7. god 8a ne doe8 7 8a
wræco 8ara gecorenra hiora clioppendra to him dæg 7 nocte (sic) 7 gi8yld hæfe8 in 8æm 8. ic cwe8o 8onne
8ow 8ætte hæfe8 doe8 wræco 8ara so8 hwe8re suno monnes cyme8 mi88y 8to gimitto gilcso on eor8o
9. cwæ8 8a 7 ec to sunnum 8a8o on hino gilefdun swa swa so8fæsto 7 aweredon 7 teldon 8a o8ro geddungo
8ios 10. tuoego men astigon on tempel 8æt gebedun an was ældra 7 o8er bear-swinig 11. so
pharisæus stod 8es mi8 him gilcæl god 8oncunc ic doe8 8o for8on ne am ic swa o8ro menn ned-nioma unso8fæsto
8onne lico (sic) æweleo uutædlice 8es bear-swinigo 12. ic fæsto twigo on wica teg8unge gode alra 8a8o ic ah
13. 7 8e bear-swinigo fearra stod ne walde ne 8a ego to heofne ahebbæ ah alogo breost his ic cwe8o (sic)
god mild-heort wes 8u me synnfullum

14 Sôþlice ic eow secge ꝥ þes ferde ge-riht-wisud to his huse. for-þam þe ælc þe hine upp-ahcefð bið genyðerud. ⁊ se þe hine nyðerað byð upp-ahafen;

15 Ða brohton hig cild to him ꝥ he hig æt-hrine; þa his leorning-cnihtas hig gesawon hig ciddon him;

16 Ða clypode se hælend hig to him. ⁊ cwæð; Lætað þa lytlingas to me cuman ⁊ ne for-beode ge hig swylcera ys godes rice;

17 Soðlice ic eow secge swa hwylc swa ne on-fehð godes rice swa swa cild. ne gæð he on godes rice;

18 Ða ahsode hyne sum ealdor. larcow. hwæt do ic ꝥ ic ece lif hæbbe;

19 þa cwæð se hælend hwi segst þú mē gôdne. nis nân man god buton god āna;

20 Canst þu þa bebodu. ne of-slyh þu. ne fyrena þu. ne stel þu. ne leoh þu; Wurpa þinne fæder ⁊ þine modor;

21 Ða cwæð he eall þis ic heold of mīnre geogupe;

22 Ða cwæð se hælend ān þing þe is wana. syle eall ꝥ þu hæfst. ⁊ syle eall ꝥ þearfum. þonne hæfst þu gold-hord on heofone. ⁊ cum ⁊ folga me;

23 Ða he þas word gehyrde he wearð ge-unrēt. for-þam þe he wæs swiðe welig;

24 Ða se hælend hine unrotne geseah he cwæð; Eala hu earfoðlice on godes rice gæð þa ðe feoh habbað.

14 Soðlice ich eow segge ꝥæt þes ferde ge-rihtwisud to his huse. for-þan þe ælc þe hine up-ahcfd beoð ge-nyðered. ⁊ se þe hine nyðered byoð up-ahafen.

15 Ða brohten hyo cyldre to hym ꝥæt he hyo ætrine. Ða his leorning-cnihtes hyo ge-seagen hyo cydden heom.

16 Ða cleopede se hælend hyo to hym. ⁊ cwæð. Læteð þa litlinges to me cumen ⁊ ne for-beode ge heo swylcere ys godes rice.

17 Soðlice ic eow segge swa hwile swa ne on-fegð godes rice swa swa cyld. ne gæð he on godes rice.

18 Ða axode hine sum aldor. godne larcow hwæt do ich ꝥæt ich ece lyf hæbbe.

19 Ða cwæð se hælend hwi segest þu me godne. nis nan man god buten god ane.

20 Canst þu þa be-bode; ne of-sleh þu. ne fyrena þu. ne stell þu. ne leoh þu. wurðe þinne fader ⁊ þine modor.

21 Ða cwæð he eal þis ic heold. of minre geogode.

22 Ða cwæð se hælend an þing þe is wane. syle eall ꝥ þu hafst. ⁊ gyf eall ꝥ þearfen. þanne hafst þu gold-hord on heofene. ⁊ cum and folge me.

23 Ða he þas word ge-hyrde he warð ge-un-rot. for-þam þe he wæs swiðe welig.

24 Ða se hælend hine unrotne ge-seah he cwæð. Eale hu earfoðlice gæð on godes rice þa þe feoh hæbbed.

Various Readings.

14. A. geryhtwysod. A. up-ahcfd. A. genyþerod. A. up-ahafen. 18. A. ahsode. A. calder. A. B. godne inserted before larcow, in very late hand. 19. A. hwig. 20. A. ofslch. A. weorða. A. moder. 21. A. geogoðo. 22. A. heofone. 24. B. gode (icrongly).

Various Readings.

14. ic; ge-rihtwisod; up-ahcfd bið; nyþerað bið. 15. brohton; cild; athrine; -cnihtas; ge-sawon; ciddan him. 16. hælend; litlingas; hyo [for heo]. 17. on-fehð. 18. axode; caldor; R. om. godne; hwat; ic; ic eco; habba. 19. hælend; segst; buton. 20. Canst; leah; fæder; modor. 21. eall. 22. hælend; his [for is] wana; syle [for gyf] all ꝥæt þearfan. þonne hæfst; heofone. 23. werð. 24. Eala; earfoðlice; habbað.

- ic cuocðo iuh of-astag ðes was gesoðfestad in hus his from ðæm forðon eghwæle seðo
 14 dico uobis descendit hic iustificatus in domum suam ab illo *Quia omnis qui
 ahebbas gebeded bið 7 seðe hino gebedeð ahofen bið gebrohton ða to
 exaltat humiliabitur et qui sc̅ humiliat exaltabitur 15 *Afferebant autem ad
 se ða cilde 7 to hia gehrinado 7 mið 7y gesegon ða ðegnas geðreadon 7 hia se hælend
 1 et infantes ut eos tangeret quod cum uiderent discipuli increpabant illos 16 iesus
 efne-geceigdo hia cuocð lētas ða enaihtes cuna to mo 7 no wallað hia 7 ða awoerda 7 ðuslicra
 m conuocans illos dixit sinite pueros uenire ad me et nolite eos uctare talium
 forðon ric godes soðlico ic cuocðo iuh seðe sua huæle no on-foeð ric god
 enim regnum dei 17 *Amen dico uobis qui-cunque non acceperit regnum dei
 7 cnæht ne in-cymeð in ðæt ilce 7 gefrægn hino sum Aldormon cuocð
 puer non intrabit in illud 18 *Et interrogauit eum quidam princeps dicens
 au la gōd hward ic dōe lif ēco 7to ic āga cuocð ða him se hælend
 ister bone quid faciens uitam æternam possidebo 19 dixit autem ei iesus
 7 forluon cuocðes ðu gōd ne ænig is gōd butan ðe ana god bodo ðu wast ne
 quid me dicis bonum nemo bonus nisi solus deus 20 mandata nosti non
 h ðu no synnge ðu 7 ne ðiofonto ðu doe no leas witneso 7 cyðneso ðu cuocða worðig fader
 les non moechaberis non furtum facies non falsum testimonium dices honora patrem
 7 moder seðe cuocð ðas allo ic geheald of minum from gigoðo
 1 et matrem 21 qui ait hanc omnia custodiui 7 iuuentute mea
 miððy 7 geherdo se hælend cuocð him ða get an ðe is wona Alle ða ðe suahwæle ðu hæfes bebyg
 22 *Quo audito iesus ait ei athuc unum tibi deest omnia quae habes uende
 el 7orfendum 7 ðu hæfes strion in heofnum 7 cym fylg 7 soðe mec ðas he
 7 pauperibus et habebis thesaurum in caelo et ueni sequere me 23 *His ille
 geherdo gewūn-rōtsad was forðon wuelig was swiðe gesæh ða 7 gero hino se hælend
 iditis contristatus est quia diues erat ualde 24 uidens autem illum iesus
 7 aworden cuocð swiðe hēfig 7 ūneaðe 7 swiðe ūnmæhtiglic ða ðe striono 7 habbas in ric
 m factum dixit quam difficile qui pecunias habent in regnum
 inn-geongas
 intrabunt

ic cuocðo iow astag ðes was gisoð-fæstad in huso his from him forðon eghwæle seðo hino ahefes
 d bið 7 seðe hino edmodað abafen bið 15. to-gibrohton ða to him 7 ða cild 7 hia gihrino ðætte
 gisegun ðegnas giðreadun hia 16. ðe hælend ða efne-cegdo ðaileo cwæð letas ða lytla cuna to
 no wallað hie werda ðuslicra is forðon rice godes 17... swa ðe cnæht ne in-cymeð in ðæt ilce
 frægn hino sum aldormon cwæð larow god hwæt ic doe to life ecum ðæt ic ago 19. cwæð ða ðe
 7 hwæt me cwæðestu god ne ænig is god buta ana god 20. godes bibolu ðu wast ne of-slah ðu ne
 ðu no stel ðu 7 does stalo ne leoso witnisse ðu cuocðo worða fader ðinno 7 moder 21. seðe cwæð
 lo ic hæld from gigoð-hada minum 22. miððy giherdo ðe hælend cwæð him ða gett an ðe wona is
 7a hwele swa hæfes biþygo 7 sel ðarfum 7 7orfendum 7 ðu hæfes gi-strion on heofno 7 cym fylg 7 soðe
 23. ðas he miððy giherdo giunrotsad was forðon weolig was swiðe 24. gisæh ða hino ðe hælend
 giwörden cwæð swiðe hefgo ða ðe gistriono hæfde in rice godes ingað

25 eaðelicor mæg se olfend gán þurh are [sic] nǣdle eage. þonne se welega on godes ríce ;

26 Ða cwædon þa ðe þis gehyrdon. ⁊ hwa mæg hal beon ; .

27 Ða sǣde he him. gode synt mihtelice þa ðing þe mannum synt unmihtelice ;

28 þa cwæð petrus. ealle þing we forleton ⁊ folgodon þe ;

29 Ða cwæþ he. soþlice ic eow secge. nis nan man þe his hus forlæt oððe magas. oððe broþru. oððe wif. oððe bearn. for godes ríce.

30 þe ne onfō mycele mare on þysse tīde. ⁊ ece lif on towerdre worulde ;

31 **Þ**a nam se hælend his leorning-
cnihtas ⁊ cwæð to him. farað
to hierusalem. ⁊ ealle þing beoð gefyllede
þe be mannes suna þurh witegan awritene
synt ;

32 He byð þeodum geseald ⁊ bið bysmrud ⁊ geswungen. ⁊ on-spæt.

33 ⁊ æfter þam þe hig hine swingað hig hine ofsleað. ⁊ he þridan dæge arist

34 ⁊ hig naht þæs ongeton ⁊ him þis word wæs behydd ;

35 þa he genealæhte hiericho. sum blind
man sæt wið þæne weg wædligende.

36 ⁊ þa he ge-hyrde þa menigo farende.
he ahsude hwæt ꝥ wære ;

25 eðelicor mæg se olfend gan þurh anre nedle eage. þanne se welige on godes riche.

26 Ða cwæðen þa þe þis ge-hyrden. ⁊ hwa mæg hal beon.

27 þa saide he heom. Gode beoð mihtilice þa þing þe mannen synde un-mihtilice.

28 þa cwæð petrus. Ealle þing we forleten ⁊ folgedon þe.

29 Ða cwæð he. Soðlice ic eow segge nis nan mann þe his hus for-læt. oððe mæges oððe broðre. oððe wif. oððe bearn ; for godes rice.

30 ðe ne on-foð michele mare on þisse tīde. ⁊ ece lyf on towearde worelde.

31 **Þ**a nam se hælend his leorning-
cnihtes. ⁊ cwæð to heom. Fareð
to ierusalem. ⁊ ealle þing beoð ge-fylde
þe be mannes sune þurh witegene awritene
synde.

32 He beoð peoden ge-seald ⁊ byoð bis- mereð. ⁊ ge-swungen. ⁊ on-spætt.

33 ⁊ æfter þam þe hyo hine swingeð hyo hine of-slead. ⁊ he ðridde daige arist

34 ⁊ hyo naht þas on-geatan. ⁊ heom wæs þis word be-hydd.

35 **Þ**a he neahlahte jerico sum blind
man sæt wið þane weig wæd-
liende.

36 ⁊ þa he ge-hyrde þa manigeo farende.
he axode hwæt ꝥ wære.

Various Readings.

25. A. anre; but B. C. ara. 27. A. synd (twice).
28. B. C. forleton. A. folgedon. 29. A. om. man.
30. A. toweardra. 31. A. synd. 32. A. ge-bysmerod.
33. B. swigað (by error). 34. A. ongeaton. 35. A.
þone. 36. A. mænigeo. A. ahsode.

Various Readings.

25. are nǣdle; þonne; weolige; rice. 26. ge-hyrdon.
27. sægde; mannum sint. 28. þint (sic); forleton;
folgodon. 29. man; magas; bear (sic). 30. micle;
ecce; to-woorde worulde. 31. Rubric as in H.; -cnihtas;
him. Faras; ge-fyllede; witegan; synt. 32. bið
þeodum; bið bismored; on-spætt. 33. swigað; of-
sleað; dritde (sic). 35. Rubric as in H.; neahlahte
hiericho; þonne; wædligende; menigeo.

eator þ is forþon so camal þ micle deor þerh þyrl þ ego nēdles þte gefære þon so welig geonga
25 facilius est enim camelum per foramen acus transire quam diuitem intrare

a ric godes 7 cuoedon þaþe þ geherdon 7 hwa mæg hál wosa cuoet
n regnum dei 26 et dixerunt qui audiebant et quis potest saluus fieri 27 ait

im þa þing un-mæhtigo sindon miþ monnum mæhtigo sindon miþ gode cuoet untedlice
illis quae impossibilia sunt apud homines possibilia sunt apud deum 28 ait autem

strus heono we forleorton alle 7 fylgdon 7 fylgendo we sindon þe seþe cuoet him
etrus ecce nos dimisimus omnia et secuti sumus tē 29 *Qui dixit eis * 221. ii.
mt. cxxviii.
mr. cx.

oþ is þ ic cuoeto iuh ne ænig is seþe forletes hus þ ham þ aldro þ broþro þ wif
amen dico uobis nemo est qui reliquit domum aut parentes aut fratres aut uxorem

þ suno fore ric godes 7 þte ne onfoe micle mara þ þiaser tīd
ut filios propter regnum dei 30 et non recipiat multo plura in hoc tempore

7 In world tocymente þ toweard lif ece genōm þ onfeng þa se hælend þa tuoelfo
et in saeculo futuro uitam aeternam 31 *Assumsit autem iesus duodecim * LXXIII.
222. ii.
mt. ccl.
mr. cxii.

7 cuoet þæm heono we astigeþ þa burg 7 ge-endaþ biþon alle þa þe awriteno
et ait illis ecce ascendimus hierusolymam et consumabuntur omnia quae scribta

indon þerh witgo of sunu monnes gesāld biþ forþon hæþnum 7 gebismereþ biþ þ getēled
sunt per prophetas de filio hominis 32 tradetur enim gentibus et inludetur

7 geswungun þ gesuingeþ biþ 7 gespeofteþ biþ þ geborneþ biþ 7 æfter þon þ siþþa gesuingeþ hwa
et flagillabitur (sic) et conspuetur 33 et post-quam flagellauerint

ofslas hine 7 dæge se þirddan arisaþ 7 þailco ne ænig þara þ ongeton 7 was
cedent (sic) eum et die tertia resurget 34 *Et ipsi nihil horum intellexerunt et erat * 223. x.
þ .i. words.

word þis ge-deglad from him 7 ne geton þa þe gecuoeden woeron aworðen
erbum istud absconditum ab eis et non intellegebant quae dicebantur 35 *Factum * LXXV.
224. ii.
mt. ccl.
mr. cxiii.

we þa miþ þy geneolecde þære byrig blīnd sum gessett æt þæm woeges giorūde þ bæd
et autem cum appropinquaret hiericho caecus quidam sedebat secus uiam mendicans

7 miþþy geherde þ here bi-færende þ gefrægnado hused þis þ þ were
et cum audiret turbam praeter-euntem interrogabat quid hoc esset

25. eator is forþon þæm camele þerh þyrl nedle þ he gefære þonne þe weoliga ingonge in rice godes
7 cwæð him þa þing un-mæhtige sindon miþ monnum...
27. cwæð him þa þing un-mæhtige sindon miþ monnum...
28. cwæð wutudlice... heono we forleortun alle 7 fylgdon þe
29. seþe cwæð him soþ ic cwæto iow
ænig is seþe forleteþ hus þ ældro þ broþer þ wif þ suno þ lond fore rice godes
30. 7 ne on-foeþ micle
þara in þiaser tīde 7 in weorlde tocymente in lif ece giseted biþ
31. ginom þ onfeng þa þe hælend þa
welfe 7 cwæð þæm heono we astigas hierusalem 7 giendad bioþon alle þaþe awritone sindon þerh witgo of
þæm monnes
32. gisald biþ miþ hæþnum 7 gibismereþ biþ 7 swungen biþ 7 gispitted biþ
33. 7
æfter þon giswungen biþ of-slas hine 7 þy þirða dæge arisaþ
34. 7 þailca nænig þara ongeton (sic) 7 was
ord þis gidegled from him 7 ne ongeton þaþe gicweden werun
35. aworðen was þa miþþy gineolicadun
... þær byrig blīnd sum sætt æt woeges giorūde
36. 7 miþþy gi-herde þonne þreott bi-færende gifrægn
wæst þis were

37 Ða sædon hig ꝥ þær ferde se nazaren-
iscea hælend ;

38 þa hrymde he 7 cwæð ; Eala hælend
dauides sunu gemiltsa me ;

39 7 þa ðe fore-stopun hine þreadon ꝥ he
suwude ; Ðæs þe ma he clypode. dauides
sunu gemiltsa me ;

40 Ða stód se hælend 7 het hine lædan
to him ; þa he ge-nealæhte he ahsude hine

41 hwæt wyrt þu ꝥ ic ðe dó ; Ða cwæð
he. drihten. ꝥ ic geseo ;

42 Ða cwæp se hælend beseoh þin ge-leafa
þe ge-hælde ;

43 And he sona geseah. 7 him folgode
god wuldrigende 7 eall folc gode lof sealde
þa hig ꝥ gesawon ;

CHAPTER XIX.

1 Ða eode he geond iericho.

2 þa wæs þar sum man on naman za-
cheus. se wæs welig

3 7 he wolde geseon hwylc se hælend
wære. þa ne mihte he for ðære menegu.
forþam þe he wæs lytel on wæstmum.

4 þa arn he beforan 7 stah up on ân
treow. siccomorum ꝥ he hine gesawe. for-
þam þe he wolde þanon faran ;

5 þa he com to þære stówe þa ge-seah se
hælend hine 7 cwæð ; Zacheus efst to þinum
huse for-þam þe ic wylle to-dæg on þinum
huse wunian ;

6 Ða efste he 7 hine bliþelice onfengc ;

37 þa saigden hyo þæt þær ferde se na-
zarenisce hælend.

38 þa remde he 7 cwæð. Eale hælend
dauides sune ge-miltsce me.

39 7 þa þe fore-stopen hine þredden þæt
he swugede. þas þe mære he clypede.
Dauides sune ge-miltse me.

40 Ða stod se hælend. 7 het hine læden
to him. Ða he nehlahte he axode hine.

41 hwæt wilt þu þæt ic þe dó. Ða cwæð
he. Drihten ꝥ ich ge-seo.

42 Ða cwæð se hælend. ge-seoh. þin
ge-leafe þe ge-hælde.

43 7 he sone ge-seah. 7 hym fylgde. god
wuldriende. 7 eall folc god lof sealde. þæt
hyo ꝥ ge-seawen.

CHAPTER XIX.

1 Ða eode he geond jerico.

2 Ða wæs þær sum man on namen za-
cheus. se wæs welig.

3 7 he wolde ge-seon hwilc se hælend
wære. þa ne mihte he for þære manige.
for-þan þe he wæs litel on wæstmum.

4 Ða arn he be-foren 7 stah up an treow
siccomorum ꝥ he hine ge-seage. for-þan he
wolde þanen faren.

5 Ða he com to þære stowe þa ge-seah
se hælend hine 7 cw. Zacheus efst to
þinen huse. for-þan þe ic wille to-daig on
þinen huse wunien.

6 Ða efstede he 7 hine bliðelice on-fengc.

Various Readings.

37. A. þar ; B. C. þær. A. nazarenisca. 39. A. -stopon.
A. swigode. A. Ho þæs ðe ma cleopode. 40. A. lædan
hine. A. acsode. 43. C. wuldriende. C. sawon.

Cap. xix. 1. A. cond. 3. A. manegu. 5. A. in-
serte to hym after cwæð. 6. A. onfeng.

Various Readings.

37. saigdon ; halend. 38. Eala halend dauides ; ge-
miltse (sic). 39. swugode ; ma [for mære] ; clypode ;
ge-miltso (sic). 40. halend ; neh-lachto. 41. ic
(twice). 42. halend ; ge-lefa. 43. sona ; folgode ;
wuldrigendo ; þa [for þæt] ; ge-sawon.

Cap. xix. 1. ierico. 2. naman. 3. halend waro ;
menigeo. for-þam. 4. be-foran ; ge-sawo ; faran.
5. efst ; þinum ; forþam ; to-dæg ; þinum ; wunian. 6.
efste.

7. 7 miððy gesegon alle huwæstredon 7 yfio yml-sprecon cwædon þto to menn synnfullum
et cum uiderent omnes inurmurabant dicentes quod ad hominem peccatorem
- gecerde gesto nutedlice cwæð to ðæm hælende heono half godra mifura
diuertisset 8 stans autem zaccheus dixit ad dominum ecce demedium bonorum meorum
- drihten ic selle ðorfendum 7 gif hused senigne ic beswice ic forgeldo fear-fald 7 feorðsum cwæð
domine dō pauperibus et si quid aliquem de-fraudauī reddo quadruplum 9 ait
- se hælend to him þto 7 forðon to dæge hælo huse ðissum aworden Is forðon 7 he sunu is 7 bið
iesus ad eum quia hodie salus domui huic facta est eo quod et ipse filius sit
- abrahames cwom forðon sunu mænne to soecenne 7 to hælenne þto losað 7 losad was ðas
abrahæ 10 *Uenit enim filius hominis quaerere et saluare quod perierat 11 †Haec * 226. u.
228. ii. mt. cluiii. † 227. x.
- ðæm geherendum to-gecēde cwæð 7 geddung forðon wære neh hierusalem 7 forðon hia woendon
illis audientibus adiciens dixit parabolam eo quod esset prope hierusalem et quia existimarent
- þto sona ric godes were æd-eaead cwæð ða monn sum wel-boren forde on
quod confestim regnum dei manifestaretur 12 *Dixit ergo homo quidam nobilis abiit in * LXXVII.
228. ii. mt. cclxiiii. † 227. x.
- lond ūn-neh 7 swiðe fearr to on-foanne him ric 7 eft he to cerranne woeron geccegid ðonne tene
regionem longinquam accipere sibi regnum et reuerſi 13 uocatis autem decim
- ðraelas his salde ðæm ðea oro i. libras 7 cwæð to ðæm cēapigas oðð ic cymo
seruis suis *Dedit illis decem mnas et ait ad illos negotiamini dum uenio * 229. u.
mt. cclxx.
- burg-waras nutedlice his gefaðon hine 7 sendon bod 7 erendureca æfter him cwædon 7 nallo we
14 ciues autem eius oderant illum et miserunt legationem post illum dicentes nolumus
- ðisne þto gerixige ofer usic 7 aworden was þto eft-cuom 7 awoende mið-ðy onfeng to ric
hunc regnare super nos 15 et factum est ut rediret accepto regno
- 7 heht geceiga ðæm esnum 7 ða esnas ðæm gesalde 7 feh þto wiste hu feolu 7 eghwelo
et iussit uocari seruos quibus dedit pecuniam ut sciret quantum quisque
- geceapad were cuom ða ðe forma cwæðende drihten libras tuocege tene libras * i. ora.
negotiatuſ esset 16 uenit autem primus dicens domine mna tua decem mnas
- geeohte 7
adquisiuit

7. 7 miððy gesegon alle hwiſpredon 7 yfle 'sprecon cwædon þto to men synnfullum ge-cerde 8. ge-stod
ða zaccheus cwæð to ðæm hælende heono hlaf (sic) godra minra drihten ic selle ðorfendum 7 gif hwæt senige
ic biſwac ic forgeldo feoðor-fald 9. cwæð ðe hælend to him forðon to dæge hælo huse ðissum aworden was
forðon 7 he is sunu abrahames 10. com forðon suno monnes to soecenne 7 to hælenne 7 wyrce þto losað
7 losad was 11. ðæm ðas giherdun togecete cwæð ða geddunge forðon þto were neh hierusalem 7
forðon hia woendun þto sona ric godes nere æt-æwed 12. cwæð ða mon sum wel-boren forde on londe
unneh 7 swiðe fearr to onfoanne him rice 7 eft to cerranne 13. wæron geccegid ðonne ðraelas tene salde
ðæm teo oro 7 cwæð to ðæm ceopigas oðð ic cyme 14. burgwaras wutedlice his gefaðon hine 7 sendon
bod 7 erendwreoca æfter him cwædon nallan we ðisne þto rixige ofer usic 15. 7 giworden was þto eft
com 7 wendo miððy onfeng rice 7 heht cega ðæm esnum ðæm ge-salde ðæt feh þto wiste hu feolu eghwelo
geceapad were 16. com ða ðe forma cweðende drihten liðre (sic) ðine teo oro ge-sohte

17 þa cwæð sē hlāford geblissa þū gōða þeowa. forþam þe ðu wære on lýtum getrywe. þu byst and-weald hæbbende ofer tyn ceastra;

18 Ða com oðer 7 cwæð. hlāford. þin pund gestrynde fif pund;

19 Ða cwæp he to þam. 7 beo þu ofer fif ceastra;

20 Ða com oþer 7 cwæð. hlaford. her ys þin pund þe ic hæfde on swāt-lin alēd.

21 ic ðe adred forþam þe ðu eart stið man. þu nimst 7 ðu ne settest. 7 þu ripst 7 ðu ne seowe;

22 Ða cwæð he to him. of þinum muðe ic ðe dēme. la lyðra þeowa; Ðu wistest 7 ic eom stið man. 7 ic nime 7 ic ne sette 7 ripe 7 ic ne seow;

23 And hwi ne sealdest þū min feoh to hýre. 7 þonne ic cōme ic hit witodlice mid gestreone onfenge;

24 Ða cwæð he to þam þe him abūtan stōdon. nimað 7 pund fram him 7 syllað þam þe hæfð an pund;

25 Ða cwædon hig to him hlaford. he hæfð tyn pund;

26 Soðlice ic secge eow 7 ælcum hæbbendum bið geseald fram þam þe næfð. ge 7 þ he hæfð him byð afyrred;

27 Ðeah-hwæpere þa mine fynd þe noldon 7 ic ofer hig rixude. lædað hider 7 of-sleað hig beforan me.

17 þa cū. so hlaford. ge-blissa þu gode þeowa. for-þan þe þu on litlen wære getreowa þu beost anweald hæbbende ofer teon cestren.

18 Ða com oðer 7 cū. hlaford þin pund strynde fif pund.

19 þa cū. he to þan. 7 byo þu ofer fif cestren.

20 Ða com oðer. 7 cū. Hlaford her is þin pund þe ich hæfde on swat-lin aleigd.

21 Ich þe on-dredde for-þan þe þu ert stið man. þu nymst þæt þu ne settst. 7 þu ripst þæt þu ne seowe.

22 þa cwæð he to him. of þinen muðe ich þe deme la leðra þeowa. Ðu wistest 7 ich eom stið man. 7 ic nyme 7 ich ne sette. 7 ripe þæt ic ne seow.

23 And hwi ne sealdest þu min feoh to hyra. 7 þanne ic come ic hit witodlice mid ge-streone on-fenge.

24 Ða cū. he to þam þe him abuten stoden. anymed þæt pund fram him 7 sylled þam þe hæfð tin pund.

25 þa cwæðen hyo to him. hlaford he hæfd teon pund.

26 Soðlice ich segge eow. þæt ælchen hæbbenden beoð ge-seald. fram þan þe næfð. ge 7 þ he hæfð hym beoð afyrred.

27 þeah-hwæðere þa mine feond þe nolden 7 ic ofer hyo rixede. ledeð hider 7 of-slead hyo be-foren me.

Various Readings.

17. A. anweald; B. andwald. 23. A. hwig. B. C. on-
fenge. 24. A. B. C. an (as in text); but tyn is written
above, in later hand, in A. 26. A. omits 3rd 7.
27. A. þeahhwæðre. A. ricsoda.

Various Readings.

17. lýtum; ge-trywe; byst; habbende; tyn ceastra.
18. oder. 19. þam; beo; coastra. 20. ic; alegd.
21. Ic; on-drætte; cart; setttest. 22. ic (four times);
þinum; lyðra; wisttest. 23. Ænd; þone. 24. abuten
stodon. animað; syllað; an [for tin, indistinctly written
over an erasure]. 25. cwæðen hyo; hæfð tyn. 26. ic;
ælcum habbendum byð; þam; hæfð; bið. 27. -hwæ-
ðere; rixude; lædeð; of-aleoð; beforan.

17 7 cnoet him gefeg wel la god eane forþon on lytlum golcafull 7 treowfæst 7u were 7u bist
 et ait illi euge bono serue quia in modico fidelis fuisti cris
 mæht 7 onwæld hæbbende on-ufa 7 ofer tennum ceastrum 7 oðer cuom cnoet drihten libras
 potestatem habens supra decem ciuitates 18 et alter uenit dicens domine mna
 sino dyde fif libras 7 7issum cnoet 7 7u wæs ofer fif burgas 7
 tua fecit quinque mnas 19 et huic ait et tú esto supra quinque ciuitates 20 et
 oðer cuom cnoet drihten heono libra 7in 7one ic hæfde eft-Asettet in halsado ic ondræard
 alter uenit dicens domine ecce mna tua quam habui repositam in sudario 21 timui
 forþon 7to 7to scripen 7 gearuotol 7 7u arð 7u nimes 7to ne settes 7 hripes 7 7u ne
 enim quia homo austerus es tollis quod non posuisti et metis quod non
 gesaundes cnoet him of muðe 7inum 7ec ic doeomo la esne wohfull 7u wistes 7 ic
 seminasti 22 dicit ei de ore tuo té iudico serue nequam sciebas quod ego
 gearnfull 7 gearuotol monn am nimes 7 ic ne gesett 7 hripes 7to 7u (sic) ne gesaundes 7
 austerus homo sum tollens quod non possui et metens quod non seminaui 23 et
 forhuon ne saldes 7u feh meh to wege 7 to disc 7 ic miððy cuomo mið agnetum 7 wutudlice
 quare non dedisti pecuniam meam ad mensam et ego ueniens cum usuris utique
 ic giude 7 walde giuge 7 7æm stondendum cnoet genimmet from him libram 7 seallat 7æm
 exigissem illud 24 et adstantibus dixit auferte ab illo mnam et date illi
 sete teno libras hæfæt 7 cnoedon him drihten hæfas tea libras ic cnoet
 qui decem mnas habet 25 et dixerunt ei domine habet decem mnas 26 *Dico * 280. li.
 wutudlice iuh 7to eghuelcum hæbbende 7 7æm 7e hæfæt g[isald bið] from 7æm wutudlice sete ne hæfas
 autem uobis quia omni habenti dabitur ab eo autem qui non habet
 7 7 hæfæt genumen bið from him 7ot-hwæðre fiondas mino 7a 7æte ne waldon
 et quod habet auferetur ab eo 27 *Uerum-tamen inimicos meos illos qui noluerunt * 281. u.
 meo rixage ofer him to-brengeð hider 7 ceorfas befora meo
 me regnare super sé adducite huc et inter-ficite ante me

17. 7 cwæt him gehwælc good eane forþon on lytlum gileofful 7 treowfæst 7u were 7u bist mæht 7 onwæld
 hæbbende onufa 7 ofer teo caestre 18. 7 oðer com cwæt drihten libras 7ine dyde fif libras 19. 7
 7issum cwæt 7 7u wæs ofer fif ceastre 20. 7 oðer com cwæt drihten heono libras 7ine 7one ic hæfde
 eft asetet in halsado 21. ic ondræard forþon 7e 7to mon scripende is 7u nimes 7to 7u nege-setes
 7 ripes nege-sæwe 22. cwæt him of muðe 7inum 7e ic doeme leasne wohfull 7u wistes 7æt ic mon
 gearnfull am nimes 7to 7u ne settes 7 ripes 7to 7u ne sæwe 23. 7 forhwon ne saldest 7u feh min
 to wege 7 to disco 7 ic miððy come wutudlice ic giowade 7 giowigia walde 7to mið cgetnum 24. 7
 7æm stondendum cwæt geneniomæt (sic) from him libram 7 seallat 7æm 7e hæfæt teo libras 25. 7 cwædon
 him drihten hæfæt teo libras 26 ic cwæto wutudlice iow sete alle hæbbende gisald bið from 7æm
 wutudlice sete ne hæfæt 7 7æt hæfæt ginumen bið from him 27. sot-hwæðre fiondas mine 7a 7æte ne
 waldun meo rixiga ofer him to-brengeð hider 7 ceorfas bifora me

28 7 þysum gecwedenum he fērdo to hierusalem;

29 **Ð**a he ge-nealæhte bethfage 7 bethania to þam munte þe is genemned oliueti. he sende his twegen cnihtas

30 7 cwæð; Farap on 7 castel þe ongen inc ys. on þam gyt gemetað assan folan getiged. on þam nan man gyt ne sæt. untigað hyne. 7 lædað to me;

31 7 gif inc hwa ahsað hwi gyt hyne untigeað secgað him drihten hæfð his neode;

32 Ða fērdon þa ðe asende wæron 7 fundon swa he him sæde þæne folan stāndan;

33 Ða hig hine untigdon þa cwædon þa hlafordas hwi untige ge þæne folan;

34 Ða cwædon hig for-þam þe drihten hæfð his neode;

35 þa læddon hig hine to þam hælende. 7 hyra reaf wurpon ofer þæne folan. 7 þæne hælend on-ufan setton.

36 7 þa he for. hi strehton under hine hyra réaf on þam wege.

37 7 þa he ge-nealæhte to oliuētes munt-tes nyðer-stige. þa ongunnon ealle þa menego geblissian. 7 mid mycelre stefne god heredon be eallum þam mihtum þe hig gesawun.

38 7 cwædon; Gebletsud sy se cyning þe com on drihtnes naman. syb sy on heofenum. 7 wuldor on heahnessum;

28 7 þisen ge-cweðen he ferdo to ierusalem.

29 **Ð**a he ge-neahlahto bethphage 7 bethanie to þam munte þe is genemned oliuetj. he sænde his twegen cnihtes

30 7 cwæð. Fareð on 7 castel þe on-gean inc ys on ðam gyt meteð assan folen ge-tegeð; on þam nan man geot ne sæt. untygeð hine 7 lædeð to me.

31 7 gyf hwa eow axeð hwi gyt hine untegeð seggeð heom drihten hæfd his neode.

32 Ða ferden þa þe asende wæren 7 funden swa he heom saide þane folen standen.

33 þa hyo hine unteigden. þa cwæðen þa hlafordes hwi un-teige ge þanne fole.

34 Ða cwæðen hyo for-þan þe drihten hæfð his neode.

35 Ða lædden hyo hine to þam hælende. 7 heora reaf wurpen ofer þanne folan. 7 þane hælend of-ufen setten.

36 7 þa he for; hyo strehten under hine heore reaf on þam weige.

37 7 þa he ge-neahlahte to oliuetes munt-tes niðer-stige. þa on-gunnen ealle þa menigeo ge-blissian 7 mid mychelere stefne god heredon be eallen þam mihten þe hyo sægen.

38 7 cwæðen. Ge-bletsod syo se kyng þe com on drihtenes name. syb sy on heofene 7 wuldor on heahnyasse.

Various Readings.

28. A. þysum. 29. A. nemned. 30. A. on-gean. A. untigað; B. C. untigeaþ. 31. A. ahsað. A. hwig. A. untigeon. C. secgeaþ. A. drihten, glossed by se hlaford. 32. A. þæne. 33. A. cwædon hys hlafordas. hwig. A. þæne. 35. A. heora. A. þæne (twice). 36. A. lig. A. heora. 37. A. mængeo. A. gesawon. 38. A. Gebletsod sig. A. syg [for sy]. A. heahnyassum.

Various Readings.

28. þysum. 29. ge-neahlæhte bethfage; bethania; oliueti; cnihtas. 30. Faraþ; folan ge-tyged; gyt. 31. axeð; un-tigeaþ seggaþ; hæfð. 32. ferde; wæron; fundon; sægde; folan. 33. untygdon; cwaþon; hlafordas; un-tyge; þano folan. 34. cwædon; nyoda. 35. læddon; hælende; hyora; wurpon; þæne [for þanne]; þæne [for þano]; on-ufen setton. 36. hy strehton; heora; weygo. 37. ge-neahlachte; menego; mycelore; allum þam myhton; sawen. 38. cwæðen; cyning; drihtene (sic) naman; syo; heofonum; wuldor (sic); heahnyassum.

39 Ða cwædon sume of þam fariseum to him; Lareow. cid þinum leorningcnihtum;

40 Ða cwæþ he to him. Ic eow secge þeah þas suwigen stanas clypiað;

41 ⁊ þa he ge-neahlacte ⁊ gescah þa ceastre. he weop ofer hig

42 ⁊ cwæð; Eala. gif þu wistest ⁊ witodlice on þysum þinum dæge þe ðe to sybbe synt. nu hig synt fram þinum eargum behydde.

43 forþan ðe þa dagas to ðe cumað. ⁊ þine fynd þe betrymiaþ. ⁊ behabbað þe. ⁊ genyrwað þe æghwanun.

44 ⁊ to eorþan afyllað þe ⁊ pine bearn þe on ðe synt. ⁊ hig ne læfað on þe stán ofer stáne. forþan þe ðu ne on-cneowe þa tide þinre geneosunge;

45 Ða ongan he of þam temple ut-drifan þa syllendan ⁊ ða bigendan.

46 ⁊ him to cwæð; Hit ys awriten ⁊ min hus ys gebed-hús. ge hit worhton to sceaðena scræfe.

47 ⁊ he wæs dæg-hwamlice on þam temple lærende;

Soþlice þara sacerda ealdras ⁊ þa boceras ⁊ þæs folces ealdor-men smeadon hu hig hine fordon mihton.

48 ⁊ hig ne fundon hwæt hi him to gylte dydon; Soðlice eall folc wæs abysgod þe be him gehyrde seggan;

39 Ða cwæð sum of þam farisci to him Lareow kyð þinen leorning-cnihten.

40 þa cwæð he to heom. Ich eow secge þeah þas swugicð stanes cleopieð.

41 ⁊ þa he ge-neahlacte ⁊ ge-seah þa ceastre. þa weop he ofer hyo

42 ⁊ cwæð. Eale gyf þu wistest ⁊ witedlice on þisen þinen dagen. þe þe to sibbe synde. nu hyo synden fran þinen eagen behydde.

43 for-þan þa dages to þe cumeð. ⁊ pine feond þe be-trymieð. ⁊ be-hæbbeð þe. ⁊ be-nærewiað þe aighwanen.

44 ⁊ to eorðan afelled þe. ⁊ pine bearn þe on [þe] synde. ⁊ hi ne lefeð on þe stan ofer stane. for-þan þe þu ne on-cneowe þa tide pinre ge-neosunge.

45 Ða on-gan he of þam temple ut-drifen þa syllende ⁊ þa biggende

46 ⁊ heom to cwæð. Hit is awriten. ⁊ min hus is ge-bed-hus. ge hit worhten to sceaðena scræfen.

47 ⁊ he wæs daighwamlice on þam temple lærende.

Soðlice þare sacerde ealdres ⁊ þa bokeres ⁊ þæs folkes ealder-men. smægdon hu hi hine for-don mihten.

48 ⁊ hyo ne funden hwæt hyo hym to gylte dyden. Soðlice eal folc wæs abysgod þæt be hym ge-hyrde seggen.

Various Readings.

40. A. suwion. 42. A. synd (*twice*). 43. A. cumað to ðe. A. æghwanon. 44. A. afyllð. A. synd. 47. A. þæra. 48. A. hig [*for hi*].

Various Readings.

39. cwaðon sume; pharisei; cyð þinum; -cnihtum. 40. Ic; þeh; swugian; cleopiað. 41. ge-neahlacte; he weop [*for þa weop he*]. 42. Eala; witodlice; þysum þinum dagum; synt; synt fram þinum eagan. 43. For-ðan (*sic*); dagas; cumað; be-trymiað; be-habbað; ge-nearawiað. 44. afyllað; on þe sint; hyo; læfeð. 45. ut-drifan. 46. eom; worhton; sceaðena scræfe. 47. dæg-hwamlice; þara sacerda; boceras; folces ealdor-men smægdon hwa hyo; mihton. 48. fun (*sic*); call; þe [*for þæt*]; seggan.

39 *Et quidam pharisaeorum de turbis dixerunt ad illum magister increpa discipulos * 235. v. mt. cxxiii.
 sino . 40 3am he cuoc8 ic aego inh pto gif 8as geauigas atanas clioppoga8
 tuon quibus ipso ait dico uobis quia si hi tacuerint lapides clamabunt
 41 *Et ut propinquauit uidens ciuitatem fleuit super illa 42 dicens quia si * LXXVII 236. x.
 8u wistes ec 8u 3 sotlice in 8inum daeg sino 8a8e to sibbe 8e sint nu uutadlice
 cognouisses et tu et quidem in hac die tua quae ad pacem tibi nunc autem
 gedegledo 8 gehyded sindon from egum 8inum for8on cyme8 dagas on 8ec 3 ymbaellet 8
 abscondita sunt ab oculis tuis 43 quia uenient dies in te et circum-dabunt
 8ec 8iondas sino mi8 dieg 3 ymbaettas 8 8ec 3 efno-geha8rigas 8 8ec eghuuzonan to
 te inimici tui uallo et circum-dabunt te et coangustabunt te undique 44 ad
 eor8o gelegas 8 8ec 3 8a suno 8a8e in 8ec bi8on 3 ne forletas 8 in 8ec stan ofer
 terram prosternent te et filios qui in te sunt *Et non relinquent in te lapidem super * 237. ii. mt. cxxiii. mr. cxxxii.
 stan for8on ne oneneu 8u tid soenises 8ines 3 in-foerde in tempel
 lapidem eo quod non cognoueris tempus uisitationis tuae 45 *Et ingressus in templum * 238. i. mt. cxxi. mr. cxxii. io. xxi.
 ongan aworpa 8a bebyccendra in 8am 3 8a bycgendo cuoc8 8am awritten is for8on 8 pto hus
 coepit eicere uidentes in illo et ementes 46 dicens illis scriptum est quia domus
 min hus gebeddes is gie uutadlice gedydon hia cofa hreafera 3 was
 mea domus orationis est uos autem fecistis illam speluncam latronum 47 *Et erat * 239. i. mt. cxxi. mr. cxxii. io. lxxii.
 laerend daeg-hrem in tempel 8a aldormen 8a sacerdas 3 u8uuto 3 aldormenn 8as folces soh-
 docens cotidie in templo principes autem sacerdotum et scribae et principes (sic) plebis quae-
 ton hine to spillanne 3 ne gemoeton 8 ne fundon pto dydon him all for8on 8 folc
 rebant illum perdere 48 et non inueniebant quod facerent illi omnis enim populus
 hloemende was geherde hine
 suspensus erat audiens illum

39. 3 sume 8ara aeldra of hergum cwedun to him larow githreata 8egnas 8ine 40. 8am he cwæ8 ic
 cwe8o iow 8ætte gif 8as swigas stanas cliopiga8 41. 3 to-gineolicade gisaeth crestro giwoop ofer 8a
 42. cwæ8 for8on gif 8u wistes ec 8u 3 sotlice on 8asum daego 8ine 8a8e to sibbe 8e nu wutadlice
 gidegled 8 gehyded sint from egum 8inum 43. for8on cume8 in 8ec dagas 3 ymb-sella8 8ec 3 efne
 gihæ8riga8 8ec 8iondas 8ine mi8 dice 3 ymb-sella8 8ec eghwona 44. 3 to eor8o gilcoca8 3 suno 8ine 8a8e in 8e
 sint 3 ne forletas in 8ec stan ofer stano for8on 8æt ne on-cnaw 8u tide soecniase 8ino 45. 3 in-foerde
 8e hælend in tempel ongan aworpa 8a bibycgende in templo 3 8a bibycgende 46. cwæ8 8am awriten
 is for8on hus min hwa gibedes is gif ge wutadlice dydon hia cofa roofera 47. 3 was laerende daeg-
 hwaemlice on templo aldor-men 8a sacerdas 3 u8-wutu 3 aeldro 8as folces sohton hine to aluanno 48. 3 ne
 gimittun 8 ne fundun hwæt dydon him alle for8on 8æt folc hloemende was giherde hine

CHAPTER XX.

1 Ða wæs anum dæge geworden þa he ƿ folc on þam temple lærde 7 him bodude þa comun þara sacerda ealdras 7 þa bocoras

2 7 to him cwædon; Segð us on hwylcum anwalde wyrcest þu ðas þing. oððe hwæt ys se ðe þe þisne anwald sealde;

3 Ða cwæp he him to 7sware; 7 ic alsige eow an word 7swariað me.

4 wæs iohannes fulluht of heofone. hwæðer þe of mannum;

5 Ða þohton hig betwux him 7 cwædon; Gýf we secgað ƿ he sy of heofone. he cwyð to ús hwi ne gelyfde ge him;

6 Gýf we secgað ƿ he sy of mannum. eall folc us hænrð hi wiston gere ƿ iohannes wæs witega;

7 Ða 7swaredon hig ƿ hig nyston hwanun he wæs;

8 Ða cwæð se hælend him to ne ic eow ne secge on hwylcum anwalde ic þas þing wyrce;

9 He ongan þa ðis big-spel to þam folce cweðan; Sum man plantude him wingearð 7 hine gesette mid tilium. 7 he wæs him feor manegum tidum;

10 Ða on tide he sende hys þeow to þam tilium ƿ hig him sealdon of þæs wingearðes wæstme. þa swungon hig þæne 7 idelne hine for-leton;

Various Readings.

Cap. xx. 1. A. lærde on þam temple. A. comon þara. 2. A. anwealde. A. anweald. 3. A. acsige. 4. A. heofone. 5. B. C. þohtun. A. betweox. A. omits from Gýf to him. 6. A. sig. A. big. A. geara. 7. A. hwanon. 8. A. anwealde. 9. A. plantode. 10. A. þone.

CHAPTER XX.

1 **Þ** wæs ane daige ge-warden. þa he ƿ folc on þam temple lærde. 7 heom bodede. þa comen þare sacerde ealdres. 7 þa bokeres

2 7 to him cwæðen. Sege us on hwilcen anwealde wyrcest þu þas þing. oððe hwæt is se ðe þisne anweald þe sealde.

3 þa cwæð he heom to andswere. 7 ich acsige eow an word. andswerieð me;

4 wæs iohannes fulluht of heofene hwæðer þe of mannen.

5 Ða þohten hyo be-tweox heom 7 cwæðen. Gýf we seggeð þæt he syo of heofene. he cweð to ús hwi ne ge-lyfde ge hym.

6 Gýf we seggeð þæt he syo of mannen eall folc us hænrð. hyo wisten gere ƿ johannes wæs witega.

7 þa answereden hyo ƿ hyo nesten hwanen he wæs.

8 Ða cwæð se hælend to heom. ne ic eow ne secge on hwilcen anwealde ich þas þing werche.

9 He on-gan þa þis bispell to þam folce cwæðen.

Sum man plantede wingearð. 7 hine sette mid tilien. 7 he wæs heom feor manegen tide.

10 Ða on oðre tide he sende his þeow to þam tilian ƿ hyo hym sealden of þæs wingearðes wæstme. þa swugedon (sic) hyo þanne 7 ydelne hine for-leten.

Various Readings.

Cap. xx. 1. Rubric as in II.; anum; coman þara sacerda ealdras; bocoras. 2. cwædon; hus; hwylcum anwalde; se þe [for se ðe]; R. om. þe before sealde. 3. him; andsware; ic; andsweriað. 4. heofone hweðer; mannum. 5. cwæðon; heofone. 6. secgeð; sy; mannum; hi wiston geara; iohannes; witega. 7. andswareden; nysten. 8. hælend heom to; hwilcum; ic; wyrce. 9. big-spel; folce cweðan; rubric as in II.; plantode him wingearð; manegum. 10. R. om. oðre; wæstme; swungon; þonne.

CAP. XX.

1 *¹ aworden was on anum ðara dagana lærende hine þ folc in templo 3 bodande
 1 *² Et factum est in una dierum docente illo populum in templo et euangelizante * LXXX.
 efne-cuomon ða alldormenn *sacerdo* 3 uðnuto mið ðæm ældestum 3 sægdon cuoðendo ðus to
 conuenerunt principes sacerdotum et scribae cum senioribus 2 et aiunt dicentes ad
 him cuoð us in hwælc mæht ðas ðu doest þ hwælc is se ðe gealde ðe ðios mæht
 illum dic nobis in qua potestate haec facis aut quis est qui dedit tibi hanc potestatem
 ondsuarede ða cuoð to ðæm wælle fregna iuih 3 ic anum worde ondsuarede þ ondsuareð
 3 respondens autem dixit ad illos interrogabo uos et ego unum uerbum respondete
 me fulwiht *iohannis* of heofnum was þ from monnum soð hia gesmeaodon
 mihi 4 baptismum iohannis de caelo erat an ex hominibus 5 at illi cogitabant
 bituih him cuoðende forðon gif we cuoðas of heofnu cuoðes he forhuon forðon ne gelefdegie him
 inter sé dicentes quia si dixerimus de caelo dicet quare ergo non credidistis ei
 gif ðonne we cuoðas from monnum þ folc all gestænað usig untuendlic sind forðon
 6 sin autem dixerimus ex hominibus plebs uniursa lapidabit nos certi sunt enim
 from iohanne witga þte woere 3 geondsuaeredon þ hia ne wiston huona woere 3
 iohannen prophetam esse 7 et responderunt sé nescire unde esset 8 et
 se hælend cuoð ðæm ne ic cuoðo iuh in hwælc mæht ðas ic dóm on-gann he
 iesus ait illis neque ego dico uobis in qua potestate haec facio 9 *³ Coepit * LXXXI.
 ða cuoða to ðæm folce geddung ðios monn gesette wingearde 3 agæf þ hia ðæm buendum
 autem dicere ad plebem parabolam hanc homo plantauit uineam et locauit eam colonis
 3 he suite fearr was monigum tidum 3 in tid sende to bigengum esne
 et ipse peregre fuit multis temporibus 10 et in tempore misit ad cultores seruum
 þte of wæstm ðæs wingearðas þte saldun him ða ðe geðorscen forleortun hine Idelhende
 ut de fructu uineae darent illi qui caesum dimiserunt eum inanem

Cap. XX. 1. 3 giworden was on anum dæge ðara lærde hine ðæt folc in templo 3 bodende efne-comun
 ða aldormen *sacerda* 3 uð-wuta mið ðæm ældrum 2. cweðende to him cwæð us in hwelcer mæhte ðas
 ðu does 3 hwælc is se ðe selet ðe ðas mæhte 3. ondsworade ða cwæð to ðæm welle fregna iowih 3 ic
 worde giendaworigað me 4. fulwiht *iohannis* of heofne was þ from monnum 5. soð hia gismeadun
 bitwih him cweðende forðon gif we cweoðas of heofne cweðes us forhwon forðon negi-lefdon ge him
 6. gif ðonne we cweoðas from monnum þ folc all gistæneð usih wutudlice sindun forðon from iohanne
 witga þte were 7. 3 ond-sworade him ne wistun hwona were 8. 3 ðe hælend cwæð him ne ic
 cweðo iow in swa hwelce mæhte ðas ic dóm 9. ongan ða cweoða to ðæm folce geddunge ðas mon
 gisette wingearde 3 agæf hine ðæm byendum 3 he swiðe fearr was monigum tidum 10. 3 to tide sende
 to bigengum esne þte of wæstmum win-geardes þte salda him ða ðe giðorscen forleortun hine idel-hende

11 Ða sende he oðerne þeow þa beoton hig ðæne 7 mid teonum gewæccende hine forleton idelne;

12 þa sende he þridan. þa wurpon hig ut þæne gewundudne;

13 Ða cwæð þæs wingeardes hlaford hwæt do ic. ic asēnde minne leofan sunu wenunga hine hig for-wandiað þonne hig hine geseoþ;

14 Ða hine þa tilian gesawun hig þolton betwux him 7 cwædon; Her ys se yrfe-weard. cumaþ uton hine ofslean ꝥ seo æht ure sy;

15 7 hig hine of þam wingearde awurpon ofslegene; Hwæt deð þæs wingeardes hlaford.

16 he cymð. 7 for-spilð þa tilian. 7 sylþ þæne wingearde oðrum; Hig cwædon þa hig þis gehyrdon ꝥ ne gewurþe;

17 Ða beheold he hig 7 cwæð; Hwæt is ꝥ awriten is. þone stan þe ða wyrhtan awurpon. þes is geworden on þære hyrnan heafod;

18 Ælc þe fylþ ofer þæne stán byð forbryt. ofer þæne þe he fylð. he to-cwyst;

19 Ða sohton þara sacerda ealdras 7 þa boceras hyra handa on þære tide on hine wurpun. 7 hig adredon him ꝥ folc; Soðlice hi ongeton ꝥ he þis big-spell to him cwæð;

11 Ða sende he oðerne þeow. þa bycton hyo hine and mid teonen ge-wæccendo hine for-leten ydelne.

12 þa sende he þridden. þa wurpen hyo ut þæne ge-wundenne.

13 Ða cwæð þæs win-geardes hlaford hwæt do ich. ich asende minne leofne sune wenunge hine hyo for-wandiað þanne hyo hine ge-seoð.

14 Ða hine þa tilian ge-scagen hyo þohten be-tweoxe heom. and cwæðen. Her ys se earfednyme; cumeð uton hine of-slean. þæt syo ehte ure byo.

15 7 hyo hine of þam wingearde awurpen ut of-slaegen. Hwæt deð þes wingeardes hlaford.

16 He cymð 7 for-spilð þa tilien 7 sylð þane wingearde oðrum. Hyo cwæðen þa hyo þis ge-hyrden ꝥ ne ge ne (*sic*) wurðe.

17 þa be-heold he hyo 7 cwæð. Hwæt is ꝥ awriten ys. þane stan þe þa werhtan awurpen. þes is ge-worðen on þære hernen heafod.

18 Elc þe fyld ofer þane stan byð forberst; ofer þane þe he fyld. he to-cwest.

19 Ða sohten þare sacerda ealdres 7 þa bokeres heora handa on þa tide on hine wurpen. 7 hyo adredde heom ꝥ folc. Soðlice hyo on-gæten ꝥ he þis bispel to heom cwæð.

Various Readings.

11. A. þone. 12. A. þryddan; B. C. þridan. A. þone gewundodne. 13. A. wyn-eardes. 14. A. gesawon. A. betweox. A. sig. 15. A. wyn-cardo. A. ofslegene; B. ofslege (*sic*). A. wyn-eardea. 16. A. þone wyn-eard. A. ge-weorðo. 17. C. awrityn. A. heafde. 18. A. þone (*2nd time only*). 19. A. þerra. A. heora. A. wurpan; but B. C. wurpon. B. hi [*for* hig]. A. on-dredon. A. hig on-geaton. A. big-spel.

Various Readings.

11. beoton; þone [*for* hine]; teonum. 12. þriden; wurpan; gewundedne. 13. ic; leofe; wenunga; þonne. 14. ge-sawon; be-twux; yrfe-weard. cumaþ; eht; sy [*for* byo]. 15. awurpon of-slege; þæs. 16. cymð; tilian; sylð þæne; cwædon; ge-hyrdon; ne ge-wurðe. 17. þone; wyrhtan awurpan; ge-worden; hyrnan. 18. fylð; þone; for-bryt; þonne; fylð; to-cwyst. 19. soh-tan þara; boceras hyra; wurpon; adredon; on-geoton; eom.

11 Et addidit alterum seruum mittere illi autem hunc quoque caedentes et afficientes
 mið tencuidum † forlcorton idil[h]onde 12 et addidit tertium mittere qui et illum uulno-
 contumelia dimiserunt inanem .
 dadon aworpon 13 dixit autem dominus uineā quid faciam mittam filium
 rantes eiecerunt
 min leofne woen is † uutellice miðŷ þone ilca geægon geceomadon † þone miðŷ geægon
 meum dilectum forsitan cum hunc uiderint uerebuntur 14 quem cum uidissent
 þa buendo gesmeadon in him cnoedon ðes is erfward wutu ofslā hine þto usra sie †
 coloni cogitauerunt in sē dicentes hic est heres occidamus illum ut nostra fiat
 þio erfwardnise 15 et eiectionem illum extra uineam occiderunt quid ergo faciet
 hereditas
 þæm hlaforð ðæs wingearde cymeð † spilleð buendo ðas † selleð þ wingearde
 illis dominus uineae 16 ueniet et perdet colonos istos et dabit uineam
 oðrum monnum miðŷ þ was gehered cnoedon hia ne sie suse he þa beheald hia cnoet
 aliis quo audito dixerunt illi absit 17 ille autem aspiciens eos dixit
 hweald is sec † þis þto awritten is stan þone forcnomon † eðwitadon timbrende ðes Aworden
 quid est ergo hoc quod scriptum est lapidem quem reprobauerunt aedificantes hic factus
 was on heafud ðæs huommes eghwælc seðe gefalleð on-ufa þæm stane efne-gequoecad bið
 est in caput anguli 18 omnis qui ceciderit supra illum lapidem conquassabitur
 on-ufa þone þonne † uutellice bið gefællæd gegrindæs † hine 19 *Et quaerebant principes
 supra quem autem ceciderit comminuet illum
 þara sacerda † þa uðuto to sendanne in hine hondo þæm tid † ondreardon þ folc ongetton
 sacerdotum et scribae mittere in illum manus illa hora et timuerunt populum cognouerunt
 forðon þto to þæm † to him seolfum gecnoede onlicnise † þios
 enim quod ad ipsos dixerit similitudinem istam

11. [verse omitted] 12. † to-gieode (sic) ðirdan siðe to sendanne ða ðe † þailco giwundadun aworpan
 13. cwæð ða ðe hlaforð ðæs wingearde hwæt ic dom ic sendo suno minne leofne woen is † wutud-
 lice miðŷ þone ilco gegiscgun giscomadun 14. þone miðŷ giscgun ða byende gismeadon bitwih
 him cweðende ðes is erfeword wutudlice ofsla we hine † userra erfewcard siðe 15. † aworpen was
 hine buta þa cæstre ofslogun hwæt forðon dooð þæm ðe hlaforð ðæs wingearde 16. cymeð † spilleð
 byende ðas † selleð ðæne wingearde oðrum miðŷ þ was gihæred cwedun hia ne sio swa 17. he
 þa biheold hie cwæð hwæt is forðon þis þ awritten is stan þone forcnomon edwitadun timbrende þis
 giworden was on heofud ðæs huommes 18. eghwælc seðe gifalleð on-ufa þæm stane efne-gicwæceð
 bið ofer þone þonne bið gifællæd gegrindæs hine 19. † sohtun aldor-men þara sacerda † uð-wutu
 to sendanne on hine hond in ðær tide † ondreardon þ folc ongetun forðon þto to þæm cwæð onlicnise
 þios

20 Ða sendun hig mid searwum þa ðe riht-wise lēton ꝥ hig hine gescyldgudun ꝥ hig hine gesealdon þam ealdron to dōme ꝥ to þæs deman anwalde to fordemanne;

21 Ða ahsodon hig hine ꝥ cwædon. lā-reow. we witun ꝥ þu rihte sprycst ꝥ lærest. ꝥ for nanon men ne wandast. ac godes weg on soðfæst-nesse lærst.

22 Ys hit riht ꝥ man þam casere gafol sylle þe nā;

23 þa cwæð he to him þa he hyra fācen onget; Hwi fandige mīn;

24 Ywaþ me anne peninc hwæs anlic-nesse hæfþ he. ꝥ ofer-gewrit; Ða cwædon hig þæs caseres;

25 Ða cwæð he to him; Agyfað þam casere þa ðing þe ðæs caseres synt. ꝥ gode þa ðing þe godes synt.

26 Ða ne mihton hig his word befōn beforan þam folce. þa suwudon hig wundrigende be his ʒsware;

27 Ða genealæhton sume of saduceum. þa ætsacað þæs æristest (sic) ꝥ ahsodon hine

28 ꝥ cwædon; Lāreow moyses us wrat gif hwæs broðor byð dead ꝥ wif hæbbe. ꝥ se byð butan bearnum ꝥ his broðor nime his wif ꝥ hys broþor sæd awecce;

29 Seofon gebroðru wæron ꝥ se forma nam wif. ꝥ wæs dead butan bearnum;

30 Ða nam oðer hig ꝥ wæs dead butan bearne;

20 Þa senden hyo mid searwun þa þe hyo rithwise læten ꝥ hyo hine ge-scyldeden. ꝥ ꝥ hyo hine sealden þan ealdren to dome ꝥ to þæs deman anwealde to for-demænne.

21 Ða axoden hyo hine ꝥ cwæðen. Lareow we wite ꝥ þu rihte specst. ꝥ lærst. ꝥ for nanen men ne wandest. ac godes weig on soðfæstnysse lærst.

22 is hit riht ꝥ man þam caisere gafol sylle þe na.

23 Ða cwæð he to heom. þa he heore facen on-geat. Hwý fandige min.

24 Tewiæð me ænne panig. hwas anlic-nysse hæfd he; ꝥ ofer-ge-writ. Ða cwæðen hyo þæs caiseres.

25 Ða cwæð he to heom. Agyfeð þam caisere þa þing þe þæs caiseres sende. ꝥ gode þa þing þe godes synde.

26 þa ne mihten hyo his word be-fon be-foran þam folce. þa swugedon hyo wundriende be his andswere.

27 þa ge-nehlacten sume of þam saducé-én. þa æt-saceð þæs æristes. ꝥ axoden hine

28 ꝥ cwæðen. Lareow moyses ut-wrat gyf hwas broðer byð dead ꝥ wif hæbbe ꝥ sye byð buten bearne þæt his broðer nyme hys wif ꝥ his broðer sæd a-wecce.

29 Seofen broðren wæren ꝥ se forme nam wif ꝥ wæs dead buton bearne.

30 Ða nam se oðer hye; ænd wæs dead buten bearne.

Various Readings.

20. A. sendon. A. inserts hig after þa ðe. A. gescyld-godon; but B. C. gescyldgudun. A. anwealde. 21. A. ahsodon. A. wyton. A. B. C. lærst. A. nanum. A. -nyssa. 23. A. heora. A. hwig fandie ge myn. 24. A. Eowiað. A. penig. A. -nyssa. 25. A. synd (twice). 26. A. suwodon; B. C. suwudun. A. wundriende. 27. A. ærystes; B. C. æristes. A. ahsodon. 28. A. broðor (1st time only). 29. C. buton. A. bearne.

Various Readings.

20. leson; gescyldgudun; gesealdon þam ealdran; þæs; for-demanne. 21. hy; cwædon; witon; sprycst; nanon; wandast; weyg. 22. casere. 23. heora. 24. Ywaþ [for Tewiæð]; pennic. hwas; hæfð; cwædon; þæs caseres. 25. Agyfað; casere; þæs caseres synt; synt. 26. mihton; andswara. 27. ge-nehlacten; R. om. þam; saduccum; æt-sacað; aristea. 28. hwas broðor; deað (sic); hæbbe; se [for sye]; butan; broðor (twice). 29. broðru wæron; butan bearnum. 30. hyo; butan bearnum.

20 *ET behcaldon sendon sctorns ⁊ ða ðe hla soðfæste worhton ⁊ teledon ⁊ bebrugdon þte
 obseruantes miserunt insidiatores qui sô iustos simularent ut . I. XXXII.
 243. ii.
 mt. cccxiii.
 mr. cxxx.
 21. ⁊ gifrugnon hine cwoetendo laaru we wutton þte recte (sic) ðu cwoetes ⁊ læres ⁊ ne
 l et interrogauerunt illum dicentes magister scimus quia recte dicis et doces et non
 22. is reht ⁊ us to seallanne þ goafel
 22 licet nobis dare tributum
 23. 23. considerans autem dolum illorum dixit ad eos quid me
 24. ostendite mihi denarium cuius habet imaginem et inscriptionem
 25. et ait illis reddite ergo quae caesaris
 26. et non potuerunt uerbum eius reprehendere
 27. *Accesserunt autem quidam . LXXXIII.
 28. dicentes
 29. septem ergo fratres erant et primus accepit uxorem et mortuus est sine filiis
 30. et sequens accepit illam et ipse mortuus est sine filio

20. ⁊ biheoldun sendun stearas (sic) ða ðe hla soðfæste worhton þte geongunne hine on worde ⁊ þte saldun
 hine ðem aldor-dome ⁊ to onwælde ðes undercyniges 21. ⁊ gifrugnon hine cweðende larow we wutton
 22. is reht us to seallanne ðone gerlo ðem casero ⁊ noo 23. accawade ⁊ biheald ða eswic hiora cwæð to ðem hwæt
 nec go costigas 24. æt-cownað me ðone pening hwæs hæfes onlicnisse ⁊ onmærcungo ⁊ onwritungo ondswordun
 25. ⁊ cwæð ðem ageofað forðon ða ðe ðes caseres sindun ðem casere ⁊ ða ðe
 26. ⁊ ne mæhtun word his gi-tela bifora ðem folche ⁊ awundrade on ond-swore
 27. gineolicadun ðonne sum ðara hiora ða ðe ne on-sæccað ðætto sie cwest ⁊ gifrægn
 28. cweðende moyses wrat us gif broðer hwelcos hwogu dead bið ðe hæfde wif ⁊ ðes buta
 29. siofune forðon broðor his (sic)
 30. ⁊ sohte ⁊ fylgde onfeng ða ilco [omission]

31 Ða nam se þridða hig. ⁊ swa ealle seofone. ⁊ nūn sūð ne læfdon ⁊ wæron deade.

32 þa ealra ytemest wæs ꝥ wif dead;

33 On þam æryste hwylces hyra wif biþ ꝥ;

34 Ða cwæþ se hælend to him. pysse worulde bearn wifiað ⁊ beoð to giftum gesealde;

35 Ða ðe synt þære worulde wyrða. ⁊ ærystes of deaðum ne giftigeaþ hi ne wif ne lædað

36 ne ofer ꝥ sweltan ne magon. hig synt soðlice englum gelice. ⁊ hig synt godes bearn þonne hig synt ærystys bearn.

37 for-þam þe soðlice deade arisað. ⁊ moyses æt-ywde wið anne beig-beam swa he cwæð; Drihten abrahames god. ⁊ isaaces god. ⁊ iacobes god.

38 nys god deadra ac lybbendra. ealle hig him lybbað;

39 Ða ʒswarudon him sume þara bocera ⁊ cwædon. lareow. wel þu cwæde.

40 ⁊ hig hine leng ne dorston ænig þing ahsian;

41 þa cwæð he to him; Hwi secgað hig ꝥ crist sy dauides sunu.

42 ⁊ dauid cwyð on þam sealme. drihten sæde to minum drihtne site on mine swiðran healfe.

31 þa nam so þridde hy ⁊ wæs dead buton bearn. ⁊ swa ealle seofone ⁊ nūn* * MS. add. sæd ne lefdon ⁊ wæren deade buton.

32 þa ealre ytemest wæs ꝥ wif dead.

33 On þam æriste hwilces heores wif byð ꝥ.

34 þa cwæð se hælend to heom pisse worulde bearn wifiað ⁊ byð to gyfton gesealde.

35 Ða ðe synde þære werulde wurða. ⁊ æristes of deaðe ne gyftiað hy* ne wif ne lædeð. * MS. hyo. alt. to hy.

36 ne ofer ꝥ sweltan ne magen. ⁊ hyo synden soðlice ænglen ge-lice ⁊ hyo synden godes bearn. þanne hyo synden æristes bearn.

37 for-þam þe soðlice deade ariseð. ⁊ moyses atewde wið ænne beig-beam. swa he cwæð. Drihten abrahames god. ⁊ ysaacs god. ⁊ iacobes god.

38 nys god deadre ac libbendra; ealle hyo him libbeð.

39 Ða andswerede him sum þare bokere ⁊ cwæðen. lareow; wel þu cwæde.

40 ⁊ hyo hine leng ne dorston ænig þing axien.

41 Ða cū. he to heom. Hwi seggeð hyo ꝥ crist sy dauides sune.

42 ⁊ dauid cweð on þam sealme. Drihten sæde to minen drihtne. site on minen swiðren healfe

Various Readings.

31. A. seofena. 33. A. hoora. 34. A. weorulde. 35. A. synd. A. weorulde. A. giftiað. A. om. hi. 36. A. synd (*thrice*). A. ærystes; but B. C. ærystya. 37. A. bei-beam. A. B. C. abrahamea. 38. A. deaddra god. 39. A. ʒswaredon. A. þæra. 40. A. acaian. 41. A. hwig. A. sig. 42. A. om. to.

Various Readings.

31. þrydda hyo; butan bearnum; seofone; nan; læfdon. 32. calra. 33. hyora. 34. hælend; weorulde; wifiað; gyfton (*as in H.*). 35. weorulde; aristes; deaðum; hyo; lædað. 36. swelten; R. om. ⁊ after magen; synt (*thrice*); englum; þonne hi; æristis (*sic*). 37. arisað; æt-ywde; anne; beig-beam (*as in H.*); isaācca. 38. deadra; libbendra; libbað. 39. andswaraden; sume þara bocera; cwædon. 40. dorton (*sic*); axsoian (*sic*). 41. seggað; dauidea. 42. minum (*1st time*); swiðran.

31 7 se 3irdla genom hia ongelic 7 alle seofono 7 ne forlcorton sēd
 et tertius accepit illam similiter et omnes septem et non reliquacrunt semen

 7 dēado weoron 7 hio æt neta 7 hietmesta allra hio deado was æc 7 wif in
 et mortui sunt 32 nouissima omnium mortua est et mulier 33 in

 erest forðonne hures 3ara 7 hiora bið 7 wif æfter ðon 3a seofono hæfdon hia 7 7 ilca wif
 resurrectione ergo cuius eorum erit uxor siquidem septem habuerunt eam uxorem

 7 cuoet 3æm se hælend suno weorlde 3iasce gesinigað 7 sald biðon to bryd-lopum 7 3a
 34 et ait illis iesus filii saeculi huius nubunt et traduntur ad nuptias 35 illi

 uutedlice 3að[e] wyrðo habbað 7 wyrðe biðon worulde 3æm 7 erest from deadum ne sinigað 7
 autem qui digni habebuntur saeculo illo et resurrectione ex mortuis neque nubunt

 ne lædeð 7 fatað wifo ne forðon leng 7 ofer 7 deaðage 7 magon gemæcca 7 gelico forðon
 neque ducunt uxores 36 neque enim ultra mori poterint aequales enim

 englum biðon 7 sunu biðon godes mið 3y biðon suno eristes forðon 7 soðlice 7 arisað
 angelis sunt et filii sunt dei cum sint filii resurrectionis 37 quia uero resurgant

 3a deado 7 mores adeaude ætt 3æm heape 7 suna cuoet drihten god abraham 7 god
 mortui et mores ostendit secum rubum sicut dicit dominum deum abraham et deum

 isaces 7 god iacobes god 3onne 7 uutedlice ne is deaðra ah hlifgiendra alle
 isaac et deum iacob 38 deus autem non est mortuorum sed uiuorum omnes

 forðon hlifigað him ondsuaredon 3a sumo 3ara uduutana cuoedon larua wel
 enim uiuunt ei 39 respondentes autem quidam scribarum dixerunt magister bene

 3u cuoede 7 leng 7 forðor ne darston hine ænigt 7 gefrægne cuoet
 dixisti 40 *Et amplius non audebant eum quicquam interrogare 41 †Dixit * 244. ii.

 uutedlice 7 3onne to 3æm huu cuoetas crist sunu dauites 7 to seð 7 se ilca 7 LXXXIII
 autem ad illos quomodo dicunt christum filium dauid esse 42 et ipse 245. ii.

 dauis cuoet on boec 3ara salma cuoet drihten drihtne minum sitt to swiðrum minum
 dauid dicit in libro psalmodum dixit dominus domino meo sede a dextris meis

31. ...gi-lice 7 alle 3a siofune 7 ne for-leortun sed 7 deode werun 32. hio æt neta 7 lætemest 3a alra
 deod was 7 wif 7 33. in eriste forðon was hiora 7 3ara bið 7 wif gif æfterðon 3a siofune hæfdun hia
 34. 7 cwæt 3æm 3e hælend suno weorlde 3iasce giainnigo 7 sald bioðon to bryd-hlopum 35. 3a
 wutedlice 3aðe wyrðe habbað 7 wyrðe bioðon weorlde 3ær 7 on eriste from deaðe ne synnigað ne lædas
 7 ne foas wif 3a 36. ne forðon leng deaðiga magan gimæcce forðon englas sindun 7 sunu sindun godes
 mið3y bioðo suno crestes 37. forðon soðlice ariseð 3a deade....æt-cowde heope....sua cwæt drihten
 god abrahames 7 god....7 god.... 38. god wutedlice ne is deaðra ah lifgendra alle forðon lufigað
 him 39. onsworade sum 3ara uðwutana cwæt wel 3u cwede 40. 7 leng 7 forðor ne darston hine
 gifregna ænigt 41. cwæt 3a to 3æm huu cwetas ge crist sunu were dauites 42. 7 he dauis cwæt
 on boec 3ara salmaus cwæt drihten drihtne minum sitt to swiðra min

43 oð ꝥ ic asette þine fynd to fot-sceamole þinra fota;

44 Daud hine clypað drihten ⁊ humeta ys he hys sunu;

45 Ða sæde he hys leorning-cnihtum. eallum folce gehyrendum;

46 Warniað wið þa boceras ða þe wyllað on gegyrlum gān. ⁊ lufiað gretunga on stræte. ⁊ þa yldestan setl on gesamnungum ⁊ þa forman hlininga on gebeorscypum.

47 þa forswelgað wydywyna hus. hiw-gende lang gebed. þa onfoð maran geny-þerunge;

CHAPTER XXI.

1 Ða he hine beseah he ge-seh þa wele-gan hyra lāc sendan on þone sceoppān.

2 þa geseah he sume earme wydewan bringan twegen feorð-lingas;

3 Ða cwæð he soð ic eow secge ꝥ ðeos earme wudewe ealra mæst brohte;

4 Soðes ealle þas brohton gode lāc of hyra mycelan welan. þeos wudewe brohte of þam þe heo hæfde ealle hyre andlyfene;

5 ⁊ þa cwæð he to þam þe sædon be þam temple. ꝥ hit wære geglenged mid gōdum stānum ⁊ godum gifum.

6 þas þing þe ge geseoð þa dagas cumað on þam ne bið stan læfed ofer stan. þe ne beo to-worpen;

7 þa ahsodon hig hine la bebeodend hwænne beoð þas þing. ⁊ hwylce tacna beoð þonne þas þing gewurðap;

Various Readings.

43. A. fot-sceamele. 46. A. yldestan. A. hleonunga; B. hlinunga; C. hlininga (as in text). 47. A. wudewena. A. hiwigenda. A. ge-nyþerunga. Cap. xxi. 1. A. besch. A. hoora. 2. A. B. C. wudewan. 4. A. heora. 7. A. acsedon. A. tacen. A. geweorþað.

43 od ꝥ ic asette þine feond to fot-scamele þinre fote.

44 Daud hine cleopeð drihten. ⁊ hu mæte is he his sune.

45 þa saigde he his leorning-cnihten ealle folce ge-herende.

46 Warnieð eow wið þa bokeres. þa þe willeð on ge-gyrlan gan. ⁊ lufige gretunge on stræte. ⁊ þa yldest settl on ge-samnu[n]-gan. ⁊ þa formen þeninge on ge-beorscipen.

47 þa for-swelgeð wudewena* us hiw-^{na is repe-} gende lang ge-bed. þa on-foð mare ge-^{ed here abo} nyðerunge.^{the line.}

CHAPTER XXI.

1 þa he hine be-seah; he ge-seah þa welian heore lac senden on þane sceoppān.

2 Ða ge-seah he sume earme wudewan bringen twegen ferðinges.

3 þa cwæð he soð ic eow segge þæt þeos earme wudewe ælre mæst brohta.

4 Sodes ealle þas brohten gode lac of heore micelen welen. þeos wudewe brohte of þam þe hyo hæfde ealle hire andlyfene.

5 ⁊ þa cwæð he to þam þe saiden be þam temple ꝥ hit wære ge-glenged mid goden stanen ⁊ goden gyfen.

6 Ðas þing þe ge ge-seoð. þa dages cumeð on þan ne beoð stan lefed ofer stan; þe ne beo to-worpen.

7 þa axoden hyo hine. La be-beodend. hwænne beoð þas þing. ⁊ hwilcne tacne beoð þanne þas þing ge-wurðeð.

Various Readings.

43. oð; þinra fota. 44. clypað. 45. sæde; -cnihtum; ge-hyrendum. 46. Warnið; boceras; wyllað; gegyrlum; lufiað gretunga; yldestan secl (sic); ge-samnungum; forman hlininga; ge-beorscypum. 47. forswelgað wydewena; us (as in H.). Cap. xxi. 1. welegan þira; sendan; þone. 2. firð-lingas. 3. ealre. 4. Soðes; hyora mycelan weolan; heo. 5. sægdon; ware; godum stanum; godum gyfum. 6. cymað; þam; byð; læfed. 7. hwænne; hwylce; þonne; ge-wurðað.

oðð þe ic sette fiondas þine to fot-scomel fota þinra forðon drihten
 43 donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum 44 dauid ergo dominum
 seilco þ þone ceiges 3 huu sunu his is miððy was gehered þa allum folce cuoet
 illum uocat et quomodo filius eius est 45 *Audiente autem omni populo dixit * 246. ii.
 segnum his bo-haldas iuh from uð-utum þa þe wallas geonga In stolum þ on oferslopum mt. cxxxiii.
 discipulis suis 46 attendite. 8 scribis qui uolunt ambulare in stolis mr. cxxx.
 3 lufas groetingo in spræc 3 þa forma seatlas in somnungum 3 þa formo sædlo in
 et amant salutationes in foro et primas cathedras in synagogis et primos discubitos in
 gēbearscipum þa þe forswelgas þ hūso þa-widwena wyrcaþ þ þ long gebed þas þ þa onfoet þ
 conuiuis 47 *Qui deuorant domos uiduarum simulantes longam orationem hi accipient * 247. n [iii]
 cursung þ mara þ þ maasto 247. n [iii]
 damnationem maiorem mr. [MS. m] cxxxi.

CAP. XXI.

eft beheald þa þ þonne gesæh þa þaþe gesendon þingo hiora weligo
 1 respiciens autem uidit eos qui mittebant munera sua in gazophilacium diuites
 gesæh þonne 3 sum oðer þ an widwa þorfondlico sendende mæslenno feorðungas tuoeg þ an feorðunge
 2 uidit autem et qua[n]dam uiduam pauperculam mittentem aera minuta duo
 3 et dixit uere dico uobis quia uidua haec pauper plus quam omnes misit
 forðon Alle þas þ þa of monigfaldrise him sendon in þingum godes þios uutedlice of þon
 4 nam omnes hi ex abundantia sibi miserunt in munera dei haec autem ex eo
 þte wona is þ forloren is þ was hire all lifoþæn hire þone þ þ hæfde sende 3
 quod deest illi omnem uictum suum quem habuit misit 5 *Et * LXXXV.
 þara sum cuoetendum of temple þte mið góðum stanum 3 geafum gehrined were cuoet 248. ii.
 quibusdam dicentibus de templo quod lapidibus bonis et donis ornatum esset dixit mt. cxxlii.
 þas þa þe gie gesegon þ gesæc cymaþ dagas on þæm ne bið forleten stan ofer stane sæþe
 6 haec quae uidetis uenient dies in quibus non relinquetur lapis super lapidem qui
 ne bið tostrogden gefrugnon þonne hine cuoetendo hæsero þ huoenne þas þ þa biþon
 non destruat 7 *Interrogauerunt autem illum dicentes praeceptor quando haec erunt * 249. ii.
 3 huoele þ hused becon þ tacon miððy geworþa þ þte sie þ to wosanne onginnas mt. cxxlii.
 et quod signum cum fieri incipient mr. cxxxiii.

43. oððæt ic sette fiondas þine scomel fota þinra 44.forðon drihten seilca giceet 3 huu sunu
 his is 45. miððy was gi-hered þa allum folche cwæð segnum his 46. bihaldas from uðwutum
 þaþe wallas gonga on stollum 3 lufas groetingo on sprece 3 þa forma seatlas on somnungum 3 þa
 forma sædlo in gibeorscipe 47. þaþe forswelgas þus widwa wyrcaþ þ þ longe gibed þas onfoet þæt mara þ
 mast cursunge

Cap. XXI. 1. eft biheold þonne giseh þa þaþe gisendun ar (sic) þing hiora in gazophilacium weolige
 2. giseh þonne sum oðer widwa þorfondlico sendende mæsleno feorðungas twoego 3. 3 cwæð soð is þæt
 ic cweðo iow þætto widwa þios þorfende forðor þon alle sende 4. forðon þas þa allo of monigfaldrise
 him sendun on þingum godes þios wutedlice of þon þætto wona is hir all lif hire þæt hio hæfde hio
 sende 5. 3 þara sum cweðendum of temple þætto mið stanum godum 3 geofum girinad were cwæð
 6. þios þaþe gisegun cymcð dagas on þæm ne bið forleten stan ofer stane sæþe ne bið strogden
 7. gifrugnum þonne hine cweðende hæsero hweanne þas biþon 3 hwele gif becon miððy bið þæt ho (sic) onginnas

8 Ða cwæp he warniað ꝥ ge ne syn be-
swicene. manege cumað on minum naman.
ꝥ cweðað; Ic hit eom ꝥ tid genealcæcð; ne
fare ge æfter him.

9 ne beo ge bregede þonne ge geseoð
gefeohht and twy-rædnassa; Ðas þing ge-
byrigeað æryst ac nys þonne gyt ende;

10 Ða cwæð he to him þeod arist agen
þeode ꝥ rice agen rice

11 ꝥ beoð mycele eorþan styrunga geond
stowa. ꝥ cwealmas ꝥ hungor. ꝥ egsan of
heofone ꝥ mycele tacna beoð.

12 ac toforan eallum pissum hig nimað
eow ꝥ ehtað ꝥ syððan eow on gesamnunga.
ꝥ on hyrdnyssa ꝥ lædaþ eow to cyningum ꝥ
to demum for minum naman.

13 þis eow gebyrað on gewitnesse;

14 Ne sceole ge on eowrum heortum
fore-smeagan hu ge Iswarian.

15 ic sylle eow muð ꝥ wisdom. þam
ne magon ealle eower wiðer-winnan wið-
stādan ꝥ wið-cweðan;

16 Ge beoð gesealde fram mágum ꝥ ge-
broðrum ꝥ cuðum ꝥ freondum. ꝥ hig eow
to deaðe geswencað.

17 ꝥ ge beoð eallum on hatunga. for
minum naman.

18 ꝥ ne for-wyrð a locc of eowrum
heafde;

19 On eowrum gepylde ge gehealdað
eowre sawla;

¹ 20 Þonne ge geseoð hierusalem mid
here betrymede. witað ꝥ hyre
to-worpenness genealcæcð.

Various readings.

8. A. Maniga. 9. A. ge go-bregede. A. twyrædnassa.
A. ge-byriað ærcst. 10. A. ongean (twice). 11. A.
eond. A. hunger. A. egsan. A. heofone. A. B. C. tacna.
12. A. gebyrað. A. ge-wytnyssa. 13. A. scyle. A. B. C.
-smeagean. A. Iswarion; B. C. Iswarigean. 14. A.
æn; but B. C. a (as in text). In A, locc is glossed by hæf.
B. C. heafoda. 15. A. sawle. 16. A. to-worpenness.

8 Ða cwað he warnieð eow ꝥ ge ne
byon be-swikene. manege cumað on minen
namen ꝥ cweðed. Ic hit eom. ꝥ tid ge-
nehlæccð. ne fare ge æfter heom.

9 ne beo ge bregede þanne ge ge-seoð
ge-feohht ꝥ twircduyasa. Ðas þing ge-byriað
ærest. ac nys þanne gyt ende.

10 Ða cwæð he to heom. þeode arist
agen þeode. ꝥ rice agen rice.

11 ꝥ beoð mycele eorðe steriunge. geond
stowa; ꝥ cwalmes. ꝥ hunger ꝥ egsan on
heofene ꝥ mychele tacne beoð.

12 ac to-foren eallen þisen hyo nymeð
eow ꝥ ehteð ꝥ syððan eow on ge-samnunga.
ꝥ on hyrdnyssa. ꝥ ladeð eow to kyningen.
ꝥ to demen for minen namen.

13 þis eow ge-byrieð on ge-witnesse.

14 Ne scule ge on eowren heorten for-
smeagen hu ge andswerien;

15 ic selle eow muð ꝥ wisdom. þam
ne magen ealle eower wiðer-winnan wið-
standen ꝥ wið-cweðan.

16 Ge beoð ge-sealde fram magen ꝥ
ge-broðren. ꝥ cuðen. ꝥ freonden. ꝥ hyo
eow to deaðe ge-swenced.

17 ꝥ ge byoð eallen on hatigenga for
minen name.

18 ꝥ ne for-wurð a locc of eowren hæf-
de.

19 On eowren ge-þelde ge ge-healded
eowre sawle.

20 Þanne ge ge-seoð ierusalem mid
here be-tremed. witeð ꝥ heore
to-worpnysse ge-neohlæcð. Cum uiderit
ierusalem ci-
cumdarj ab
exercitu.

Various Readings.

8. warniað; seon beo-swicene. manega; minum naman;
cweðað; ge-neahlæcð. 9. þonne; arest; þonne gyt.
10. eom. þeod. 11. steriunga; hungor; heofone;
mycele tacna. 12. to-foran eallum pissum; nymaþ;
ehtaþ; hodoþ (sic); cyningum; dennum; minum naman.
13. ge-byraþ; gowitnyssa. 14. sceole; eowrum heortum
fore-smeagean ge hwa ge andswarian. 15. sylle; magon;
wið-stādan. 16. mágum; go-broðrum; cuðum; freon-
dum; ge-awenceð. 17. eallum; hatunga; minum namen.
18. for-wyrð; eowrum hæfde. 19. eowrum ge-þylde;
ge-healdaþ; sawla. 20. Rubric as in II.; Donne (with
red initial); hierusalem; be-trymeda. witaþ; hyro to-
worpnysse ge-neahlæcð.

8 *sete cuocð gescað þto gio ne so bisuicon † menigo forðon hia cymað on noma minnum cweðendo*
qui dixit uidete ne seducamini multi enim ueniunt in nomine meo dicentes
 † *ic am ʒ ðio tid geneolecæð † goncolecde nallað gio forðon geonga æfter him † ðæm mið ʒy*
quia ego sum et tempus appropinquauit nolite ergo ire post illos 9 cum
utedlice gie gehorcð gefehto ʒ ymbsetnungo .i. ymbburgum nallað iuih forhtiga † gedæfned is ærist ʒas
autem audieritis proelia et seditiones nolite terreri oportet primum haec
to wosanne Ah buocðre ne sona þ ende ʒa gecuoocð ʒæm arisað cynn wið † ongregn cynne
fieri sed non statim finis 10 tunc dicebat illis surget gens contra gentem
 ʒ *ric wið ric eorð-hroernisso miclo biðon ʒerh stona ʒ deað-bernisso † un-*
et regnum aduersus regnum 11 terrae motus magni erunt per loca et pesti-
uoto idlo ʒ hungro ʒ fyrht-nisso of heofnum ʒ becono micelo biðon ah ær ʒas Alle
*lentiae et fames terrores-que de caelo et signa magna erunt 12 *Sed ante haec omnia* * 250. i.
on-worpað † iuh honda hiora ʒ aoehtad gē biðon iuih sellas in somnungum ʒ hæftum † iuih seallat mt. cexliiii.
iniciunt uobis manus suas et persequentur tradentes in synagogas et custodias tradentes io. cxli.
æc cyninges ʒ to under-cyningum † fore noma minnum gelimpeð † ʒonne iuh on cyðnisse †
et reges et ad praesides propter nomen meum 13 continget autem uobis in testimonium
gesetteð forðon In Iuerum heortum ne gie fore-ʒenega huu † suæ gie ondsuariga † onduarde ic
*14 *Ponite ergo in cordibus uestris non praemeditari quemammodum respondeatis 15 ego* * 251. ii.
forðon sello iuh muð ʒ æc anyttro ʒæm ne magon hia wið-stonda † ʒ wið-cuoeta † ongeacgn Alle mt. lxxxiiii.
enim dabo uobis os et sapientiam cui non poterint resistere et contradicere omnes mr. cxli.
witiwordas † fiondas iura gesald gie biðon utedlice from aldrum † ʒ broðrum ʒ friondum ʒ
aduersarii uestri 16 tradimini autem ʒ parentibus et fratribus et cognatis et
megum ʒ to deaðe acuoellað † from iuh † of iuih ʒ gie biðon lað allum minnum fore
amicis et morte afficient ex uobis 17 et eritis odio omnibus propter
noma min ʒ hēr of heafde Iuero ne bið forloren † ne losað ʒ on
nomen meum 18 et capillus de capite uestro non peribit 19 et in
ʒyld iuera gie byeð † gie agnigað sawlo iuero mið ʒy ʒonne gescað gie † gie geseas
*patientia uestra possidebitis animas uestras 20 *Cum autem uideritis* * LXXXUL.
 ʒeæ ymbseald † ymbsetot from hero hiorusalem ʒonne wutas gie ʒe geneolecað forletnisso † wocstenisse hire
 circumdari ab exercitu hierusalem tunc scitote quia appropinquabit desolatio eius 252. x.

8. sete cwreð giscað ʒætte ge [ne] so biswicen monigo forðon cymað in noma minnum cweðendo forðon ic am
 crist ʒ ðio tid togeneolicað nallað go forðon gonga æfter ʒæm 9. mið wutudlice go giherað gifeht ʒ
 ymbsetnungo nallað giforhtiga gidaefne is ærist ʒas to wosanne ah hweðre ne sona ʒo ende 10. ʒa
 go-cweoðað ʒæm arisað cynn † ongregn cynno ʒ rice wið rice 11. ʒ eorðo hroernis micelo bioðon ʒerh
 stowwe ʒ deað-bernisso ʒ hungor fyrhtnisso of heofnum ʒ becono micelo bioðon 12. ah ær ʒas alle
 onginneð iowih honda ʒ gioehted go bioðon sellas iowih in somnungum ʒ in hæftum (sic) iowih sellas to cynigas
 ʒ under-cyniges fore noma minnum 13. gilimpe ʒonne iow on cyðnisso 14. gisettað mec forðon in
 heortum iowrum ne go for-ʒeneco hu † swa go ondsworigað 15. ic forðon solo iow muð ʒ anytru ʒæm ne
 magan hia giondsworia ʒ wið-cweoða allo wiðer-worda iowro 16. gisald go bioðon ʒonne from aldrum ʒ
 broðrom ʒ frio[n]dom ʒ megum ʒ to deaðe acwellað of iow 17. ʒ go bioðon laðe allum fore noma minnum
 18. ʒ hor of heafde iowrum ne bið forloren 19. ʒ on ʒyldo iowro settas go sawlo iowro 20. mið ʒy
 ʒonne giscað go ʒætte ymb-sald from hergo hierusalem ʒonne wutas go ʒætte gineolicað forletnis † awest-
 nisse hire

21 þonne fleoð on muntas þa ðe on iudea
synt ⁊ nyðer ne astigað þa ðe on hyre mid-
dele synt. ⁊ into hyre ne magon þa ðe
þar-ute synt

22 forþam ðe þis synt wrace dagas ⁊
ealle þing syn gefyllede þe awritene synt ;

23 Soðlice wá cæcnigendum wífe ⁊ feden-
dum on þam dagum þonne bið mycel of-
þriccednys ofer eorðan. ⁊ yrre þisum folca.

24 ⁊ hig feallað on swurdes ecge. ⁊ beoð
hæftlingas on ealle þeoda ; Hierusalem bið
fram þeodum fortreden oð mægða tíða synt
gefyllede ;

25 And beoð tacna on sunnan ⁊ on mo-
nan ⁊ on steorrum ⁊ on eorðan. þeoda for-
þriccednys. for gedrefednesse sæs swéges.
⁊ yða

26 bifigendum mannum. for ege ⁊ an-
bide þe eallum ymbe-lwyrfte to-becumað ;
Ðonne beoð heofones myhta astyrede.

27 ⁊ þonne hig geseoð mannes sunu on
lyfte cumende mid mycelum anwalde ⁊
mægen-þrymme ;

28 Ðonne þas þing agynnað beseoð ⁊
eowre heafdu up-ahebbap: forþam ðe eower
alysednes geNealhæceð ;

29 Ða sæde he him sum big-spel. be-
healdað þæne fic-beam ⁊ ealle trywu

30 þonne hig wæstm bringað. ge witun
⁊ sumor ys gehende ;

31 And þonne ge þas þing geseoð witað
⁊ godes rice is gehende ;

Various Readings.

21. A. heora mydlone synd. A. synd (*twice*). 22. A.
synd (*twice*). 23. A. cæcniendum. A. þyssum. 24.
C. fellað. A. swordes. A. B. C. syn. 25. A. tacna.
26. A. byfigendum. B. C. astyrude. 27. A. anwealde.
28. A. om. ðe. A. alysednys. 29. A. þone. A.
treowa. 30. A. wyton.

21 þanne fleod on muntas þa þe on iudea
synde. ⁊ niðer ne astigeð þa þe on hire
midlene synd. ⁊ in-to here* hus ne mugen* H. hire,
alt. to here.
þa þe þar-ute synden.

22 for-þan þe þis synden wræce dagas. ⁊
ealle þing seon ge-fylde. þe awritene synde.

23 Soðlice wa cæcnigenden wífe ⁊ feden-
den on þam dagen þanne beoð mychel of-
þricodnys. ofer eorðen. ⁊ yrre þisen folca.

24 ⁊ hyo falleð on sweordes egge. ⁊ beoð
hæftlinges on eallen þeodan. Ierusalem
beoð fram þeoden for-treden oð mægþa
tide syen ge-fyllede.

25 And beoð tacne on sunnen ⁊ on
monan ⁊ on steorren. ⁊ on eorðan þeoda
for-þrecednyss. for ge-drefednysse. sæs swe-
ges ⁊ yrða (*sic*)

26 byfigengan mannen for eige ⁊ an-bide
ealle þa ymbbe-hrifte (*sic*) to be-cumað.
þanne byð heofenes mihte astired.

27 ⁊ þanne hyo ge-seoð mannes sune on
lifte cumende mid michelen an-wealde ⁊
mægen-þrimme.

28 þanne þas þing aginneð be-seoð ⁊
eowre heafde up ahebbeð. for-þam þe eower
alysednesse ge-neahlæceð.

29 Ða saigde he heom sum byspell. be-
healdeð þanne fic-beam. ⁊ ealle treowa.

30 þanne hyo wæstm bringeð ge witeð
⁊ sumer is ge-hende.

31 Ænd þone ge þas þing ge-seoð witað
⁊ godes rice is ge-hende.

Various Readings.

21. þon fleoð ; muntas ; synt ; astigað ; middele synt ;
hire ; R. om. hus ; magen ; synt. 22. for-þan ; synt ;
wrace dagas ; syn ge-fyllede ; synt. 23. cæcnigendum ;
fedendum ; dagum ; þonne bið mycel of-þriccednys ; eor-
ðan ; þisum. 24. hie feallað ; swurdes ecge ; ealle þeoda.
Hierusalem bið ; deodum (*sic*) ; od (*sic*) ; tíða syn. 25.
sunnan ; steorrum ; for-þricodnys ; iða. 26. bifigendum
mannum ; þe callo [*for* callo þa] ; ymbelwyrfte ; þonne ;
heofones mihta astiride (*sic*). 27. þonne ; michelum.
28. Ðonne ; aginað ; hæfde ; alysednes. 29. sægde ;
big-spell. be-healdað þonne. 30. þone ; bringað. 31.
þonne.

- 21 **Tunc qui in iudaea sunt fugiant in montes et qui in medio eius descen[dant]* ** 253. ii. mt. cexliiii. mr. cxliii.*
Ʒ Ʒa Ʒe In iudea sindun Ʒ biƷon fleas In moras Ʒ Ʒa Ʒe on middum hire of-stigeƷ
et qui in regionibus non intrent in cam 22 quia dies ultionis hi sunt ut impleantur
alle ƷaƷe awritteno sindon ƷaƷe Ʒonne Ʒaem berendum Ʒ foodendum on Ʒaem dagum
*omnia quae scribta sunt 23 *Uae autem praegnantibus et nutrientibus in illis diebus* ** 254. ii. mt. cexliiii. mr. cxliii.*
biƷ forƷon ofer-suiƷnisse Ʒ micelo on-ufa eorƷo Ʒ wraƷƷo folce Ʒissum Ʒ gefallas hia In muƷe
**Erit enim praesura magna supra terram et ira populo huic 24 †Et caulent in ore* ** 255. ii. mt. celi. mr. cxlii.*
suordes Ʒ geƷeodo gefaeced biƷon in alle cynno Ʒ haedno Ʒ hierusalem ahened biƷ Ʒ gehniƷrad biƷ from haednum *† 256. x.*
gladii et captiui ducentur in omnes gentes et hierusalem calcabitur a gentibus
oƷƷaet se gefylled tido Ʒara cynna Ʒ biƷon beccno on sunna Ʒ mona Ʒ on tunglum
*donec impleantur tempora nationum 25 *Et erunt signa in sole et luna et in stellis* ** 257. ii. mt. celi. mr. cl.*
Ʒ on eorƷum ofersuiƷnisse Ʒ haedno Ʒ haetinra miƷ fore-scending Ʒ suegunƷnisse Ʒ aea Ʒ Ʒara yƷana
et in terra pressura gentium prae confusione sonitus maris et fluctuum
Ʒaem forcummenum Ʒ monnum fore eƷia Ʒ biƷes Ʒ basnung Ʒa Ʒe ofer-cymmas allum
26 arescentibus hominibus prae timorem et expectatione quae superueniunt uniuerso
ymbhuirƷe forƷon maeƷno heofna geaƷredo Ʒ biƷon Ʒ Ʒa geaƷaet sunu monnes
*orbi nam uirtutes caelorum mouebuntur 27 *Et tunc uidebunt filium hominis* ** 258. ii. mt. celi. mr. cl.*
cymende In wolcne miƷ onwæld micla Ʒ Ʒrymm Ʒaem Ʒ Ʒas wutedlice to wosanne
uenientem in nube cum potestate magna et maiestate 28 his autem fieri
onginnendum eft-locas Ʒ ahebbas heafda iuera forƷon gencolacet onlesnisse iuera
*incipientibus *Respicite et leuate capita uestra quoniam appropinquat redemptio uestra* ** LXXXVI*
Ʒ cwæƷ him onlicnisse Ʒ geaƷaet Ʒ sic-beam Ʒ alle treo miƷƷy fore-brengaƷ
29 et dixit illis similitudinem uidete ficulneam et omnes arbores 30 cum producant
wutedlice of him wæstm wittes Ʒie Ʒte neh is Ʒe summer 6n Ʒa wisaec Ʒie miƷƷy
iam ex se fructum scitis quoniam prope est aestas 31 ita et uos cum
Ʒie geaƷaet Ʒas Ʒte aworƷe Ʒ Ʒte hia se aworden wuttaƷ Ʒie Ʒte neh is Ʒ biƷ ric godes
uideritis haec fieri scitote quoniam prope est regnum dei

21. Ʒonne ƷaƷe in iudeum sindun fleas on moras Ʒ ƷaƷe on middum hire ne astigeƷ Ʒ ƷaƷe on londum ne ingongas in Ʒa. 22. forƷon dagas wreccnisse Ʒas sindun Ʒ se gifylled alle ƷaƷe awritteno sindun 23. wæ Ʒonne Ʒaem berendum Ʒ foodendum in Ʒaem dagum biƷ forƷon of-swiƷnissum micelo ofer eorƷo Ʒ wraƷƷo folce Ʒissum. 24. Ʒ fallaƷ hia in muƷ swordana Ʒ giƷiode to-dæled bioƷon in allo cynn Ʒ ahened biƷ from haeƷnum Ʒeodum oƷƷaet se gifylled Ʒio tid Ʒara cynna. 25. Ʒ bioƷon beccno on sunna Ʒ mona Ʒ steorra Ʒ on eorƷo ofer-swiƷnisse haetinra miƷ forscendingo swinsungo Ʒ aea Ʒ Ʒara yƷana. 26. Ʒaem for-cumnum monnum fore eƷia Ʒ biƷes [Ʒ] basnungo ƷaƷe ofer-cumaƷ allum hwyrƷto forƷon maeƷen heofna onwended biƷ. 27. Ʒ Ʒa gisaƷaet sunu monnes cymende in wolcnum miƷ onwældo miclum Ʒ Ʒrymme. 28. Ʒaem wutedlice onginndum eft-loccigaƷ Ʒ ahebbas heofodo iowro forƷon neolicaƷ onlesnisse iowrum. 29. cwæƷ him onlicnisse gisaƷaet Ʒone sic-beom Ʒ allo treo. 30. miƷƷy forebrengaƷ wutedlice of him wæstm wutaƷ ge Ʒætte neh is Ʒe sumor. 31. on Ʒa wise Ʒ go miƷƷy gisaƷaet Ʒas wosa wutaƷ ge Ʒte neh biƷ rice godes.

32 Soðlice ic eow secge ꝥ þeos cneores ne gewit ærþam þe ealle þas ðing ge-wurþon;

33 Heofen 7 eorðe gewitaþ soðlice mīne word ne gewitað;

¹ 34 Warniaþ eow þe-læs eower heortan
² gehefegude syn on ofer-fylle 7 on druncen-
³ nesse 7 þises lifes carum 7 on eow se færlica
⁴ dæg be-cume

35 swa swa grin; He be-cymþ on ealle þa ðe sittað ofer eorðan ansyne;

¹ 36 Waciað on ælcere tide 7 bidað ꝥ ge
wurðe syn. ꝥ ge þas towerdan þing for-
fleon. 7 standan beforan mannes suna;

37 Soðlice he wæs on dæg on þam tem-
ple lærende. 7 on niht he eode 7 wunode
on þam munte þe ys gecweden oliueti

38 7 eall folc on morgen com to him. to
þam temple ꝥ hi hine gehyrdon;

CHAPTER XXII.

¹ **Ð**a soðlice genealæhte freols-dæg
azimorum se is gecweden eastre.

² 7 þara sacerda ealdras 7 þa boceras
³ smeaddon hu hig hine forspildon; [Soðlice
hig adredon him ꝥ folc;]

3 Ða eode satanas on iudam. se wæs
oðre naman scarioth. an of þam twelfum.

4 þa ferde he 7 spræc mid þara sacerda
ealdor-mannum 7 duguðe ealdrum hu he
hīne him gesealde;

Various Readings.

32. A. cneorya. A. geweortan. 33. B. C. Heofon.
34. A. þy-læs. A. ge-hefegode. A. druncennysa. A.
þysca. 36. A. byddað. A. weorðe. A. toweardan.
37. B. C. læryndo. 38. A. mergen. A. hyg; B. C. hig.
Cap. xxii. 1. C. Sa [for Ða, by mistake]. A. castron.
2. C. om. 7 before þara. A. þæra. Corpus MS. omits
from Soðlice to folc, which is supplied from B. C.; A.
has Soðlice hig ondredon hym ꝥ folc. 4. A. spræc.
A. þæra. A. duguða.

32 Soðlice ich eow segge ꝥ þeos cneores
ne ge-wit ær þam þe callo þas þing ge-
wurðon.

33 Heofeno 7 eorþe ge-witeð; soðlice
mine word ne ge-witað.

34 Wærnieð eow þi-læs eower heorten
ge-hefegede synd on ofer-fylle 7 on drunce-
nesse 7 þises lifes carun 7 on eow syo se
færlice daig be-cume

35 swa swa grin. He be-cymð on ealle
þa þe sitteð ofer eorðan ansiene.

36 wakieð on ælcere tide 7 biddað ꝥ ge
wurðe syn. ꝥ ge þas to-wearde þing for-
flean 7 standen be-foran mannes sune.

37 Soðlice he wæs on daig on þam temple
lærende. 7 on niht he eode 7 wunode on
þam munte þe ys cweðen oliuetj.

38 7 eall folc com on morgen to him to
þam temple þæt hyo hine ge-hyrdon.

CHAPTER XXII.

¹ **Þ**a soðlice ge-neahlacte freols-daige
azimorum se ys ge-cweðen eastre.

² 7 þare sacerda ealdres 7 þa bokeres
smægdon hu hyo hine forspildon. Soðlice
hyo adredde heom ꝥ folc.

3 Ða eode sathanas on iudam se wæs
oðre name scariot an of þam twelfen.

4 þa ferde he 7 spræce mid þare sacerde
ealdre mannen. 7 ðugede (sic) ealdren
hu he hine heom sealde.

Various Readings.

32. ic; cneocos (sic); alle. 33. ge-witað (twice). 34.
Warniað; þe-læs; heortan gehefegode synt; druncennysse;
carum; dag. 35. sittað; eorðam (sic) ansyne. 36.
waciað. 37. þe his ge-cweðen oliueti.
Cap. xxii. 1. ge-neahlacte; -dæga. 2. þara;
caldras; boceras smeagdon; adreden. 3. satanas;
nama; twelfum. 4. spræc; sacerda caldor-mannum;
ðugede (as in II.); caldrum; com sealde.

soð is þ ic cweoðo iuh þto ne geliores þ cneoreso ðios oðð þ alle hia so aworden heofon
 32 amen dico uobis quia non praeteribit generatio haec donec omnia fiant 33 caelum
 3 corðo geliorad biðon worðo wutðlice mino ne ofer-liorað behaldað ðonne iuh
 et terra transibunt uerba autem mea non transient 34 *Attendite autem uobis * 259. x.
 eaðo mæge þ þto ne so ahefgad hearto iucro on oferfyllo 3 mið druuncen 3 gemnisum ðissas lifes 3
 ne forte grauentur corda uestra in crapula et ebrietate et curis huius uitae et
 ofer-cumað on iuh fer-lic þ dæge ðio þ so dag sWelce sado forðon ofer-cymeð
 supercueniant in uos repentina dies illa 35 tamquam laqueus enim super-ueniet
 on allum ðaðe sittað ofer on sione all corðes wæccas forðon alle tido
 in omnes qui sedent super faciem omnis terrae 36 uigilate itaque omni tempore
 gebiddande þto ge so wyrðo to habbanne gefeanne ðas allo ða so to-cymende sint þ 3 stonda forð
 orantes ut digni habeamini fugere ista omnia quae futura sunt et stare ante
 sunne monnes was ðonne dagum lærende in templo nahtum æc foerðo þ gewunado þ
 filium hominis 37 erat autem diebus docens in templo noctibus uero exiens morabatur
 on more seðe geceigd is olebearu more 3 all þ folc to him In temple
 in monte qui uocatur oliueti 38 et omnis populus manicauat ad eum in templo
 to heranne hine
 audire eum

CAP. XXII.

geneolcað þ ðonne dæg sýmbel dærstana seðe gecwoeden is costro 3
 1 *Appropinquabat autem dies festus azymorum qui dicitur pascha 2 þEt * 260. i.
 sohton aldormonno sacerða 3 ða uð-uto hūu hine acwoella mæghon ondreardon forðon
 quaerebant principes sacerdotum et scribae quomodo eum interficerent timebant uero
 þ folc in-foerde ðonne se wiðerworda in iudas seðe is geceiged scarioth an of ðæm
 plebem 3 *Intrauit autem satanas in iudam qui uocatur scarioth unum de duo-
 twelfum 3 foerde 3 sprecend was mið aldormonnum sacerða 3 lārum
 decim 4 *Et abiit et locutus est cum principibus sacerdotum et magistratibus
 hūu hine mæhte gesealla him
 quem-ammodum illum traderet eis

mt. cclxxiii.
 mr. clvi.
 io. xliiii.
 + 261. i.
 mt. cccx.
 mr. cxxii.
 io. lxxvii.
 * LXXXVIII.
 262. viii.
 io. cxlii.
 * 263. ii.
 mt. cclxxviii.
 mr. clx.

32. soð ic cweoðo iow þto ne gi-lioreð cneoreswe ðios oððret alle hia so aworden 33. heofon 3 corðo
 giliorad biðon word wutðlice min ne ofer-lioreð 34. bihaldað ðonne iowih eaða mæge þto ne so ahefgad
 heorte iowre on oferfyllo 3 druncunisse 3 gemnisse ðissas lifes 3 ofer-cumað on iowih ferlice dagas ðæm
 35. swelce sade forðon ofercymeð on alle ðaðe sittað ofer on sione allo corðo 36. wæccas forðon alle
 tide gibiddende þto ge so wyrðo to fcanne ðas alle ðaðe to-cymende sindun 3 stondað fore sunu monnes
 37. was ðonne on dagum lærende on templo nahtum ec foerde giwunado on more seðe giceged bið....
 38. 3 all ðæt folc comun ar to him in tempil

Cap. XXII. 1. gincolicað wutðlice dæg sýmbles ðara dærstana ðæt giceged bið costro 2. 3 sohtun
 from aldor-sacerdom 3 uðwutum hu hine acwelle mæhtun ondreordun forðon þ folc 3. in-foerde ðonne so
 wiðerworda in iudeas seðe giceged is scariothisca an of ðæm twelfum 4. 3 foerde 3 sprecende was mið
 aldor-monnum ðara sacerða 3 larwum hu hine mæhte hine (sic) sella him

5 And hig fagenydon 7 him weddedon feoh to syllenne.

6 7 he behet 7 he sohte hu he ead̥elicust hine be-æftan þære menego gesealde;

7 Ða com se dæg azimorum on þam hi woldon hyra eastron gewyrcean

8 7 he sende petrum. 7 iohannem 7 cwæð to him farað 7 gearwiað us 7 we ure eastron gewyrcon;

9 Ða cwædon hig hwar wylt tu 7 we gearwion

10 7 he cwæð to him; Nu þænne ge on þa ceastre gað eow agen yrnð an man mid wæter-buce. fligeað him on 7 hus þe he in-gæð.

11 7 secgeað þam hus-hlaforde; Ure lareow þe segð hwar ys cumena hus. þar ic mine eastron wyrce mid minon leorning-cnihtum;

12 And he eow betæcð mycele healle gedæfte. gegearwiað þara;

13 Ða ferdun hig 7 gemettun swa he him sæde. 7 hig gegearwudun eastrun;

14 And þa tima wæs he sæt 7 his twelfe apostolas mid him

15 7 he sæde him; Of gewilnunge ic gewilnude etan mid eow þas eastron ær ic forð-fare;

16 Ic eow secge 7 ic heonon-forð ne ēte. ær hyt sy on godes ríce gefylled;

5 And hyo fagencedon 7 hym weddeden feoh to syllene.

6 7 he be-het. 7 he sohte hu he ead̥eliceast hine beften þaro manigeo ge-sealde.

7 Ða com se dæg azimorum on þam hyo wolden heore eastren ge-wyrcean

8 7 he sende petre 7 iohanne. 7 cwæð to heom. fared 7 gearewiað us 7 we ure eastren ge-wyrcean.

9 Ða cwæðen hyo. hwær wilt þu þæt we gearewien.

10 7 he cwæð to heom. Nu þanne ge on þa cestre gað; eow an-gen eornð an man mid wæter-buke. fylgieð hym on 7 hus þe he ingað;

11 7 seggeð þam hus-hlaforde. vre lareow þe segð. hwær ys cumena hus þær yc min eastren wyrce mid mjnen leorning-cnihten.

12 7 he eow be-tæcð mycele healle gedæfte ge-garewiad þara.

13 Ða ferdun hyo 7 ge-metten swa he heom saigde. 7 hyo gearewedon eastren.

14 Ænd þa time wæs he sett 7 his twelf apostles mid hym.

15 7 he saigde heom. Of ge-wilnunge ic ge-wilnude mid eow æten þas eastren ær ich forð-fare.

16 Ic eow secge þæt ic heonen-forð ne eta. ær hyt syo on godes rice ge-fylled.

Various Readings.

5. A. fagnedon. A. syllanne. 6. A. puts hyne after hu he. A. ead̥elicoast; B. C. ead̥elucust. A. mænio. 7. A. adsimorum. A. hig. A. heora. 8. A. earwiað. A. gewyrcean. 9. A. 8u [for tu]. A. gegearwion; C. gearwian. 10. A. þonne. A. ongean. A. 7 filiað [for fligeað]. 11. A. secgað. A. ic nyme eastron. 7 wyrce myd mynum. 13. A. ferdon. A. gemetton. A. earwedon eastron. 14. A. twelf. 15. A. gewilnode. 16. A. sig.

Various Readings.

5. Ænd; fagenydon; weddedon; syllenne. 6. cate-lucust; bæftan; mcnego. 7. hyra eastron. 8. petrum; Iohannem; farað; gearwiað; castron gowyrcan. 9. cwæ-son; þet; geawian (sic). 10. þænne; ceastre; agen yrnð; -buce. fyligeð. 11. secgað; hwar; ic mine eastron; minon leornig-cnihtan (sic). 12. gegarewiad þara (as in H.). 13. ge-metton; saigde; gearewudun eastren. 14. tima; twelfe apostlas. 15. sæde; gewilnunge; etan; castron; ic forð-fara. 16. secge; heonen-; eta.

Ʒ gefeande wocron Ʒ Ʒafando Ʒ wocron feh him to scallanne Ʒ gescallanne Ʒ geheht Ʒ
5 et gauisi sunt et pacti sunt pecuniam illi daro 6 et spondit et

sohte Ʒ tidlicnisse Ʒto mahte scalla hine buta Ʒaem hergum cuom Ʒonne Ʒ dægo dærstana
iaerebat oportunitatem ut traderet illum sine turbis 7 uenit autem dies azymorum

Ʒaem Ʒ nēd-Ʒarf was Ʒto were geselegon Ʒ eostro Ʒ sende petrum Ʒ iohannen ge-cuoet
qua necesse erat occidi pascha 8 et misit petrum et iohannen dicens

ongas gearwas us eostro Ʒto we ette soð hia cuoden huor wilt Ʒu Ʒto we gearwa
intes parate nobis pascha ut manducemus 9 at illi dixerunt ubi uis paremus

Ʒ cuoet to Ʒaem heono In-færendum iuh Ʒ iu In Ʒa coastra to-gægne Iorneð iuh monn ombor Ʒ fall
et dixit ad eos ecce intro-euntibus uobis in ciuitatem occurrit uobis homo amphoram

etres berende fylget Ʒone in hūs in Ʒaem ingaas Ʒ cuoetas gio Ʒaem fædir hiuase Ʒ
puae portans sequimini eum in domum in qua intrat 11 et dicetis patri-

iorodes hus he coetes Ʒe larum huer is Ʒ gest-ern Ʒer eostro mið Ʒegnum
melias domus dicet tibi magister ubi est diuersorium ubi pascha cum discipulis

inum ic brucco Ʒ he iuh æd-eauas symbol-hus Ʒ micel bedd Ʒ song Ʒ Ʒer
neis manducem 12 et ipse uobis ostendet cenaculum magnum stratum et ibi

Ʒ gearwas miðƷy foerdon gmoetton sua cuoet Ʒaem Ʒ him Ʒ gegearwadon eostro
parate 13 euntes autem inuenerunt sicut dixit illis et parauerunt pascha

Ʒ miðƷy aworden woere Ʒ was Ʒio tid geseat Ʒ gehlinade Ʒ toelfo apostolo mið hine Ʒ
et cum facta esset hora discubuit et duo-decim apostoli cum eo 15 *Et • 264. x.

noet him willum ic wilnade Ʒis eostro gebrucca Ʒto eattanne iuh mið Ʒer Ʒon ic Ʒrowiga Ʒ ic Ʒolega
ait illis desiderio desideravi hoc pascha manducare uobiscum ante-quam patiar

ic coeto forƷon iuh Ʒto from Ʒis ne brucco ic Ʒ oð Ʒto gefylledo biƷon in riç
6 *Dico enim uobis quia ex hoc non manducabo illud donec impleantur in regno • 265. ii.
mt. cclxxxii.
mr. clxvi.

des
lei

5. Ʒ gifeande werun Ʒ Ʒa gifeande werun feh him to sellanne 6. Ʒ gi-heht Ʒ sohte Ʒætte tidlice Ʒto
æhte sellan hine butan Ʒaem hergum 7. com Ʒonne dæg Ʒara dærstana in Ʒaem nod-Ʒarf was Ʒto
ere giselegon eostre 8. Ʒ sende.... Ʒ.... cwæð gongað georwigað us eostre Ʒto we ete 9. soð
is cwedun hwer wyltu we georwiga 10. Ʒ cwæð to him Ʒ heono in-færendum iowih in Ʒær cæstre
Ʒgægnas iorneð iow monn ombor fulne wætres berende fylgað ge him in hus Ʒaem ingað 11. Ʒ cweðað
e Ʒaem feder hiorodes hus he cweðes Ʒe larow hwer is Ʒæt gest-ern Ʒer eostre mið Ʒegnum minum
; brucco 12. Ʒ he æt-cweð iow symbol-hus micel bedd Ʒ Ʒer gegoorwigað 13. foerdun miðƷy gmoetton
wa cwæð Ʒe hælend him Ʒ georwadun eostre 14. Ʒ miðƷy aworden were Ʒio tid giseat Ʒ hlinade Ʒ
welfe apostolo mið hine 15. Ʒ cwæð Ʒaem willum ic wilnade Ʒas eostre to bruccanne iowih mið ærƷon
; Ʒrowigo 16. ic cweðo forƷon iow ætte of Ʒiase ne brucco ic Ʒæt oðƷæt gifylled bioƷon in
ice godes

17 And onfeng calice 7 þancas dyde 7 cwæð; Onfoð 7 dælað betwux cow.

18 Soðlice ic cow secge ꝥ ic ne drince of þises win-geardes cynne ær godes rice cume;

19 And he onfengc hlaf 7 þancude 7 him sealde. 7 cwæð; Ðis is min lichama. se is for eow geseald doð þis on min gemynd;

20 And swa eac þæne calic. syððan he ge-eten hæfde 7 cwæð; Ðes calic is niwe cyðnys on minum blode se bið for eow agoten;

21 Ðeah-hwæðere her is þæs læwan hand mid me on mysan.

22 7 witodlice mannes sunu gæð æ[f]-ter þam ðe him fore-stihtud wæs. þeah-hwæðere wa þam men þe he þurh geseald bið;

23 And hi agunnon betwux him smeagan hwylc of him ꝥ to donne wære;

24 7 hi flitun betwux him hwylc hyra wære yldest;

25 þa sæde he him cyningas wealdað hyra þeoda. 7 ða ðe anweald ofer hig habbað synt frem-fulle genemned.

26 ac ne beo ge na swa; Ac gewurðe he swa swa gingra se þe yldra ys betwux eow; And se þe fore-stæppend ys beo he swylce he þen sy;

27 Hwæðer ys yldra þe se þe ðenað þe se ðe sitt. witodlice se ðe sitt; Ic eom on eowrum midlene swa swa se þe ðenað;

17 ænd on-feng calice. 7 þances dede 7 cwæð. On-foð 7 dæled be-tweoxe cow.

18 Soðlice ic cow segge ꝥ ich ne drinke of þises wingearde kynne ær godes rice cume.

19 And he on-feng hlaf 7 þancode 7 heom sealde 7 cwæð. þis ys myn lichame se is for eow ge-seald. doð þis on minen ge-mynde.

20 Ænd swa eac þanne calic; syððen he ge-eten hafde 7 cwæð. þes calic is niwe cyðnis on minen blode se beoð for eow agoten.

21 Ðah-hwæðere her ys þes læwen hand mid me on myssan.

22 7 witodlice manne (*sic*) sune gæð æfter þam þe him for-stihted wæs. Ðeah-hwæðere wa þam men þe he þurh ge-seald beoð.

23 And hyo ongunnen be-tweox heom smægen hwilc of heom ꝥ to donne wære.

24 Ænd hyo fliten be-tweoxe heom hwile heore wære yldest.

25 Ða saide he heom kyninges wealded heore ðeode. And þa þe anweald ofer hyo hæbbeð synde fremfulle ge-nemnede

26 ac ne beo ge na swa. Ac ge-wurðe he swa swa gingre se ðe yldre ys be-tweox eow. And se forsteppend ys beo he swilce he þein syo.

27 Hwæðer ys yldre se ðe ðenað þe se þe sytt. witodlice se þe sit. Ic eom on eowren midlene swa swa se þe þenað.

Various Readings.

17. A. betweox. 18. A. wyn-earde. 19. A. onfeng. A. þancode. 20. A. þone. B. C. cyðnes; A. gecyðnys, *alt. to cyðnys*. 22. A. B. C. æfter. A. -stihtod. 23. A. hig. A. betweox. 24. A. hig flyton betweox. A. heora. A. yldost. 25. A. heora. A. synd. 26. A. geweorðo. A. betweox. A. fore-stæppende. A. sig þen [*for þen sy*]. 27. A. syt (*twice*). A. wytodlice. A. omits 2nd swa.

Various Readings.

17. þancas dyde; dæled be-tweox. 18. ic ne drince; wingearde cynne. 19. Ænd; laf; þancude; min gemynd. 20. þonne; syððam; hæfde; minum. 21. Ðeah-hwæðere; þæs læwan; mysan. 22. mannes; for-stihtod. 23. ongunnon be-twux; smægan. 24. betwux. 25. sægdo; cyningas wealdet hyora ðeode; habbað synt. 26. gingra; yldra; betwux; Ænd; þen sy. 27. Hwæðer; yldra; sitt [*for sit*]; eowrum.

17 3 mißy onfeng ðæm cælco ðonegunga dyde 3 cuoeð onfoað 3 toðalas bituen 3 iuih 3
et accepto calico gratias egit et dixit accipite et diuidite inter uos

ic cuoeðo forðon iuh þto ne drinco ic of cynne 3 cneoreso wingearðes oð 3 ric godes
8 dico enim uobis quod non bibam de generatione uitis donec regnum dei

scyme 3 mißy onfeng hlaf ðonegunga dyde 3 gebræc 3 salde him coeðende ðus ðis is
eniat 19 *Et accepto pane gratias egit et fregit et dedit eis dicens hoc est

* 266. i.
mt. cclxxxiii.
mr. clxu.
io. lu.
* 267. ii.
mt. cclxxx.
mr. clxvi.

choma min 3 fore iuh sald bið ðis doað on minum efno-gemynd 3
opus meum quod pro uobis datur hoc facite in meam commemorationem 20 *Similiter

3 ðone cælic æfter ðon ðe gehriordade cuoeð ðis is cælc niwa cyðnisse 3 in blóðe minum
t calicem postquam cenauit dicens hic est calix nouum testamentum in sanguine meo

þto fore iuh agotten 3 soð-huoeðre hoæðre hond ðæs sellendes mec mec mið is on disc 3
uod pro uobis fundetur 21 *Uerum-tamen ecce manus tradentis me mecum est in mensa

* 268. ii.
mt. cclxxxi.
mr. clxvii.

3 æc soð sunu monnes æfter þto geendat 3 is gæð 3 soð-huoeðre wæ ðæm menn
2 et quidem filius hominis secundum quod definitum est uadit uerum-tamen uæ illi homini

erh ðone gæald bið 3 ða 3 hia ongunnon soeca bituih him hwele were of him seðe ðis
er quem tradetur 23 *Et ipsi coeperunt quaerere inter se quis esset ex eis qui hoc

* 269. i.
mt. cclxxx.
mr. clxviii.
io. cxxii.
* LXXXVIII.
270. ii.
mt. ccliii.
mr. cxlii[i].

doend were 3 aworden wæs ða 3 gefitt bituih him hwele hiora geseon woere
icturus esset 24 *Facta est autem et contentio inter eos quis eorum uideretur esse

mar 3 cuoeð ða him cynigas hæðna geonwældad biðon 3 rixað hiora 3 ða ðe onwæld 3
maior 25 dixit autem eis reges gentium dominantur eorum et qui potes-

naeht habbað ofer hia wel-fremmende 3 geceiged biðon 3 gie wutedlice ne swæ ah seðe hera 3 mara
atem habent super eos benefici uocantur 26 uos autem non sic sed qui maior

3 in iuih sie swæ ðe gingesta 3 3 seðe fore-latu 3 is swelce embehtere 3 forðon 3 hweðer
st in uobis fiat sicut iunior et qui praecessor est sicut ministrator 27 *Nam

* 271. x.

uole hera is seðe gehlinað 3 oðða seðe embehtað ahne seðe gehrestað ic wutedlice 3 ðonne on
uis maior est qui recumbit an qui ministrat nonne qui recumbit ego autem in

iddum Iuerra am swæ seðe embehtað 3
nedio uestrum sum sicut qui ministrat

17. 3 on-feng ðæm calice ðonecunge dyde 3 cwæð onfoað 3 to-dælað bitwih iow 18. ic cweðo forðon
ow ðætte ne drinco ic of cneoreswa wingearðes oððæt rice godes cymeð 19. 3 onfeng hlaf ðonecunge
lyde 3 bræc 3 salde him cweðende ðis is lichoma min þto fore iowih sald bið ðis doað on minum
fne-gimynde 20. on-gilic 3 ðone calic æfter ðon ða giriordade cwæð ðis is cælc niowe cyðnisse in blode
minum ðæt fore iowih agoten bið 21. soð-hweðre heonu hond ðæs sellende mið mec is on disc
22. 3 ec suno monnes æfter ðætte giendad is gæð soð-hweðre wæ ðæm menn ðerh ðone gæald bið
23. 3 ða ongunnon soeca bitwih him hwele were of him seðe ðis doende were 24. aworden wæs ða
gefit bitwih him hwele hiora gisegeon were mara 25. cwæð ða him cynigas hæðna gionwælded biðon
hiora 3 ða ðe on-wæld habbað ofer hia wel-fremmende gicegde 26. ge wutedlice ne swa ah seðe mara is in
ow sie swa mara (sic) 3 seðe forelatow is swa embeht-mon 27. forðon hwele mara is seðe gihlionað 3
seðe ombihtas ah ne seðe gihlionað io wutedlice in middum iowrum am swa seðe ombihtas

28 Ge synt þe mid me þurh-wunedon on minum geswincum

29 I ic eow dihte swa min fæder me rice dihte.

30 ꝥ ge eton I drincon ofer mine mýsan on minum rice I ge sitton ofer þrym-setl demende twelf mægða israhel;

31 Ða cwæð drihten. Simon Simon. nu satanas gyrnde ꝥ he eow hridrude swa swa hwæte;

32 Ic gebæd for þe ꝥ ðin gcleafa ne ge-teorige; And þu æt sumum cyrre gewend I tryme þine gebroðru;

33 Ða cwæð he drihten. ic eom gearu to farenne mid þe. ge on cwertern ge on deað;

34 Ða cwæp he. ic secge þe petrus. ne cræwp se hāna to-dæg ær þu me æt-sæcst;

35 Ða cwæð he to him þa ic eow sende butan seode I codde I ge-scy wæs eow ænig þing wana; Ða cwædon hig nan þing;

36 Ða cwæð he. ac nū se þe hæfð seod gelice nime codd. I se ðe næfð sylle his tunecan I bigge him swurd;

37 Soðlice ic eow secge ꝥ gyt scyl beon gefylled ꝥ be me awriten is. I ꝥ he mid rihtwisum geteald wæs. witodlice þa þing þe be me synt habbað ende;

38 And hig cwædon. drihten. her synt twa swurd I he cwæð ꝥ ys ge-noh;

28 Ge synden þe mid me þurh-wunedan on minen ge-swinchen.

29 I ic eow dihte swa min fader me rice dihte.

30 ꝥ ge æten I drincan ofer mine mysan on minen rice I ge sitten ofer þrim-settel demende twelf mægðe israhel.

31 Ða cwæð drihten. symon symon nu sathanas gyrnde þæt he eow riddrede swa swa hwæte.

32 Ic ge-bæd for þe ꝥ þin ge-leafe ne ge-teorige. Ænd þu æt sume cyre ge-wend I tryme þine broðre.

33 Ða cwæð he drihten ic eom gære to farene mid þe ge on cwarterne ge on deað.

34 þa cwæð he. Ic secge þe petrus; ne cræwð se cōc to-daig ær þu me æt-sæcst þreowe.

35 þa cwæð he to heom. Ða ich eow sende buton seode I codde. I ge-scy. wæs eow anig þing wane. Ða cwæðen hyo nan þing.

36 Ða cwæð he. ac se þe hæfð seod gelice nyme codd. I se þe næfð sylle hys tunecan I begge hym sweord.

37 Soðlice ich secge eow ꝥ gyot scel byon ge-fulled. ꝥ be me awriten ys. I ꝥ he mid rihtwisan ge-teald wæs. Witodlice þa þing þe be me synd hæbbeð ænde.

38 I hyo cwæðen. drihten her synde twa sword. I he cōw. þæt ys ge-noh.

Various Readings.

28. A. synd. C. þurh-. 30. A. etan. C. yrm-setl. 31. A. hrydroda. 32. A. ateorie, alt. to goteorie; B. geteorie. A. getryme [for Itryme]. A. gobroðro. 33. B. C. faranna. A. cwcartern. 36. A. he nyme [for nime]. A. sweord. 37. A. sceal. A. ryhtwisum (alt. to unryhtwisum). A. witodlice. A. synd. 38. A. synd. A. sweord.

Various Readings.

28. synt; minum geswencum. 29. fæder. 30. ten [sic; for æten]; minum [for minen]; -setl demenda. 31. satanas. 32. ge-teoria. 33. gare; faran; cwærterne. 34. hana [for coc]; æt-sæcst þriwa. 35. ic; wana. 36. byggo. 37. gyt; rihtwisum; synt; ende. 38. cwaðon; sind; swurd.

gie uutedlice aron ƿaƿe ƿerh-wunadon mec miƿ in swonccum ƿ costungum minum 29 ƿ
28 uos autem estis qui permansistis mecum in temptationibus meis 29 et

ic to-accado iuh sun to-accado me fæder min ƿ ric ƿto gie ƿta ƿ drincga
ego dispono uobis sicut disposuit mihi pater meus regnum 30 ut elatis et bibatis

on ƿ ofer beaƿ ƿ disc min in ric ƿ gie sittas ofer heh-sedlo dōmendo tuowlf stryndum
super mensam meam in regno *Et sedeat super thronos iudicantes duo-decim tribus * 272. u.
mt. cxxvii.

israhel cuoet ƿa drihten simon simon heono se wiƿerworda gesohta ƿ iuh ƿto awoxe ƿ
israhel 31 *Ait autem dominus simon simon ecce satanas expetiuit uos ut cribraret * 273. x.

sune husete ic uutedlice gebæd fore ƿec ƿto ne accortiga ƿ geleafo sin ƿ ƿu
sicut triticum 32 ego autem rogavi pro te ut non deficiat fides tua *Et tū * 274. iiii.
io. cxxviii.

huilum ƿ oter huile gecerred bist getrymeg broðro ƿino seƿo cuoet him drihten ƿec miƿ gearo
aliquando conuersus confirma fratres tuos 33 *Qui dixit ei domine tecum paratus * XC.
275. i.

ic am ƿ in carc-erne ƿ sec In deaƿe geonga ƿ he cuoet ic cuoet ƿe petre ne
sum et in carcerem et in mortem ire 34 et ille dixit dico tibi petrae non
mt. cclxxxviii.
mr. clxx.
io. cxxxi.

singes ƿ todaƿe se hona oð ƿto ƿria ƿu onsæccet ƿto ƿu wistes ƿ cuƿes meh ƿ cuoet him ƿonne ƿ ƿa
cantabit hodie gallus donec ter abneges noƿse me 35 *Et dixit eis quando * 276. x.

ic sende iuh buta seame ƿ met-bælig ƿ scoenm huoet ƿ huoðhuoegu woere wona ƿ iuh soð hia
missi uos sine sacco et pera et calciamentis num-quid aliquid defuit uobis at illi

cuoedon noht cuoet forðon ƿ him ah huoet ƿe nu seƿe hæfeð ƿ seam nioma gefic ƿ
dixerunt nihil 36 dixit ergo eis sed nunc qui habet sacculum tollat similiter et

ƿ methælig ƿ seƿe ne hæfeð bebycget ƿ cyrtel his ƿ bycget ƿ suord ic cuoet uutedlice
peram et qui non habet uendat tunicam suam et emat gladium 37 *Dico autem * 277. iiii.
mr. cxxxi.

iuh ƿto ƿ forðon ƿaget ƿ ƿis ƿ awritten is geriset ƿ ƿto se gefylled In mec ƿ ƿto miƿ
uobis quoniam athuc hoc quod scriptum est oportet impleri in me et quod cum

unsoðfæstum ge-teled ƿ was ƿ forðon ƿa ƿaƿe sint ƿ biƿon of mec ende habbað soð hia
iniustus deputatus est etenim ea quae sunt de me finem habent 38 *At illi * 278. x.

cuoedon drihten heono suordas tuoƿe her soð he cuoet him genoh is
dixerunt domine ecce gladii duo hic at ille dixit eis sat est

28. iow wutedlice aron ƿaƿe ƿerh-wunadon mec miƿ on swencum ƿ costungum minum 29. ƿ ic to-accado
iow swa to-accado mec fæder min rico 30. ƿto gieotas ƿ drincas ofer ƿ on beode ƿ disc minum in rice
ƿ ge sittas ofer heh-sedle doemmende twelfe stryndum israhela 31. cwæt ƿa ƿe hælend symon ƿas symon
heono ƿe wiƿerworda ƿ gisehte iowih ƿto awoxe swa hwæte 32. ic ƿonne gibæd fore ƿec ƿto...scortige
gileofa sin ƿ ƿu hwilum ƿ oter hwile gicerred bist gitryme broðer ƿine ƿ gibiddas ƿto ne gao in costunge
33. seƿe cwæt drihten ƿec miƿ gearo ic am ƿ in carc-ern. ƿ ec in deoð gonga 34. he cwæt ic cweðo ƿe
petrus ne swigað to dæƿe ƿe hona oððæt ƿrige ƿu sæcces ƿæt ƿu cuƿes mec 35. ƿ cwæt him ƿonne
[c] sende iowih buta seame ƿ methælg ƿ scoenm hwæt huocgnu were wona iow soð hia cwedun noht 36. cwæt
forðon him ah hweðre seƿe hæfeð ƿonne seom nimeð gilice ƿ ƿone met-bælig ƿ seƿe ne hæfeð sword gibycge
cyrtel his ƿ bycget sword 37. ic cweðo forðon iow ƿto ƿ forðon ƿagett ƿis ƿaƿe awriten is giriset gifylled
in mec ƿæt miððy unsoðfæstum giteled is ƿ forðon ƿa ƿaƿe sindun of me eude habbað 38. soð hia
cwedun drihten heonu twoeg sworde her soð he cwæt him genog is

39 And æfter gewunan he ut-eode on þæne munt oliuarum ꝥ ys ele-bergena. ⁊ his leorning-cnihtas him fyligdon;

40 And þa he com to þære stowe he sæde him. ge-biddað ꝥ ge on costnunge ne gān;

41 And he wæs fram him alocen swa mycel swa is anes stanes wyrp. ⁊ gebigedum cneowum he hyne gebæd

42 ⁊ cwæð; Fæder gif þu wilt. afyr þysne calic fram me þeah-hwæðere ne gewurðe min willa ac þin;

43 þa æt-ywde him godes engel. of heofone ⁊ hyne gestrangode

44 ⁊ he wæs on gewinne ⁊ hine lange gebæd ⁊ his swat wæs swylce blodes dropan on eorðan yrnende.

45 ⁊ þa he of gebede aras ⁊ com to his leorning-cnihtum he hig funde slæpende for unrotnesse.

46 ⁊ he sæde him. hwi slape ge. arisað ⁊ biddað ge on costunge ne gan;

47 Him þa þa gyt sprecendum þa com ꝥ wered ⁊ him to-foran eode ān of þam twelfum se wæs genemned iudas ⁊ he ge-nealæhte þam hælende ꝥ he hine cyste;

48 Ða cwæð se hælend iudas. mannes sunu þu mid cosse sylst;

49 Ða gesawon þa ðe him abutan wæron ꝥ þær toward wæs ⁊ cwædon. drihten. slea we mid swurde;

39 Ænd æfter ge-wunen he ut-geode on þanne munt oliuarum. ꝥ ys elebgerena (sic). ⁊ his leorning-cnihtes hym fylgdon.

40 ⁊ þa he com to þære stowe he sæde heom. ge byddað ꝥ ge on costnenga ne gan.

41 And he wæs fram heom aloken swa mycel swa ys anes stanes werp. ⁊ ge-beigden cneowen he hine ge-bæd.

42 ⁊ cwæð. Fader gyf þu wilt; afyr þisne calic fram me þeah-hwæðere ne gewurðe min wille ac þin.

43 Ða tywde (sic) him godes ængel of heofene ⁊ hine ge-strangode.

44 ⁊ he wæs on ge-winne. ⁊ hine lange ge-bæd. ⁊ his swat wæs swilce* blodes dropen on eorðe eornende. * MS. swilces, corr. to swilce.

45 ⁊ þa he of ge-bede aras; ⁊ com to hys leorning-cnihten. he hyo funde slæpende for sarignesse.

46 ⁊ he saide heom; hwi slape ge; arisað ⁊ biddað þæt ge on costnunge ne gan.

47 Hym þa þa gyt swæccenden (sic). þa com ꝥ wered ⁊ him to-foren eode an of þam twelfen. se wæs ge-nemned iudas. ⁊ he ge-neahlahte þam hælende ꝥ he hine keste.

48 Ða cwæð se hælend. iudas. mannes sune þu mid cosse sylst.

49 Ða ge-seagen þa þe hym abuton wæren. þæt þær toward wæs ⁊ cwæðen. drihten sla we mid sweorde.

Various Readings.

39. A. gewuna. A. þone. 40. A. þa sæde [for sæde].
42. A. geweorðe. 43. A. heofene. 45. A. inserts he
after com, above the line. A. unrotnysse. 46. A. hwig.
A. costnunge. 47. B. speccendum. 49. C. habutan.
B. þær. A. toward. B. sleawe [for slea we]. A. sworde.

Various Readings.

39. -eode; þæne; eleberena (altered to elebgerena, instead of to elebergena); -cnihtas; fyligdon. 40. þara; costnunge. 41. Ænd; alocen; wyrp; ge-bygdum cneowum; gebæd. 43. setywe; engel; heofone. 44. swylces (sic); yrnende. 45. -cnihtum; heo; unrotnysse [for sarignesse]. 46. sæde eom. 47. speccendum; to-foran; twelfum; ge-neahlæcto; cysta. 48. hælend. 49. gesawen; abutan wæron; toward; cwæton; slawe [for sla we]; sworde.

39 *Et egressus ibat secundum consuetudinem in montem oliuarum secuti sunt		* 279. i. mt. cccxi. mr. clxxii. io. clui.	
3a † nutedlice hine æc 3a tegnas autem illum et discipuli	40 *Et cum peruenisset ad locum dixit illis orato	* 280. ii. mt. cccxvi. mr. clxxiii.	
†te gie ne inngæ in costunge ne intretis in temptationem	41 *Et ipse auulsus est ab eis quantum iactus est lapidis	* 281. i. mt. cccxviii. mr. clxxv.	
† mið gesetnum cneowum gobæd et positus genibus orabat	42 dicens *Pater si uis trans-fer calicem istum a me	* 282. i. mt. cccxviii. mr. clxxvi. io. lvi.	
soð-huoeðre † ne min willo ah ðin sie ueruntamen non mea uoluntas sed tua fiat	43 *Apparuit autem illi angelus de caelo	* 283. x.	
getrymmede him con-fortans eum	44 et factus est in agonia et prolixius orabat et factus est sudor eius		
suæ † droppo blodes iornendes † on eorðu sicut guttae sanguinis decurren'is in terram	45 *Et cum surrexisset ab oratione et	* 284. ii. mt. cccxviii. mr. clxxvii.	
ge-cuome to tegnum his gemitte hia uenisset ad discipulos suos inuenit eos dormientes prae tristitiam	46 et ait illis quid		
sleepes gie arisað gebiddað †te gie ne Inngæonga In costunge † in gesuoencge dormitis surgite orate ne intretis in temptationem	47 *Athuc eo loquente	* 285. i. mt. ccc. mr. clxxxi. io. cluiii.	
heono þ here † 3a menigo † seðe geceiged wæs iudas an of 3æm twelfum fore-foerde † hia † ge-neo- ecce turba et qui uocabatur iudas unus de duo-decim ante-cedebat eos et appro-			
leode 3e hælend †te gecyste hine pinquauit iesu ut osculetur eum	48 *Iesus autem dixit ei iuda osculo filium	* 286. ii. mt. ccc. mr. clxxxii.	
monnes 3u selles hominis tradis	49 *Uidentes autem hi qui circum ipsum erant quod futurum erat	* 287. i. mt. cccii. mr. clxxxiii. io. clx.	
cuoedon him drihten gif woe gealas † huoeðer moto we gealaa in suorde dixerunt ei domine si percutimus in gladio			

39. † mið-ðy wæs gongende æfter giwuna his on mor oele-bearwes fylgende werun wutudlice 3a him † tegnas
his 40. † miððy 3erh-comon to stowe cwæð him gibiddað þ ge ne gæ in costunge 41. † he
gifearrad wæs from him swa micel wyrr stanes is † miððy gisetnum comun gibæd 42. cwæð fæder gif þu
welle oferlora 3one calic 3iosne from me soð-hweðre ne min willa ah ðin sie 43. æt-eowde 3a him engel
of heofne gitrymede hine 44. † awordes (sic) wæs in gecofm]p † swiðe longe gibæd † aworden wæs awat his
swa dropo blodes iornende on eorðo 45. † miððy arisen wæs from 3æm gibede † gicom to tegnum his gemitte
hie sleepende fore un-rotnisse 46. † cwæð 3æm arisað † gibiddað 3æt go ne gæ in costunge 47. to
him sprecende heono 3e hero † seðe giceged wæs iudas ana of 3æm twelfum fore-foerde hie † to-gineolicadan
3æm hælende þ he gecyste hine 48. 3e hælend 3onne cwæð him la iudas mið cosse suno monnes 3u
seles 49. gisegun wutudlice 3a 3a 3e ymb hine werun 3ætte toward wæs cwedun him drihten gif 3e sellað
gi-sla mið sworde

50 Ða sloh hyra ún þara sacerda ealdres þeow 7 hys swyðre eare of-acerf;

51 Þa 7swarude se hælend lætað þus; 7 þa he æt-hran hys eare he hyt gehælde;

52 Ða cwæð se hælend to þam ealdor-mannum 7 to þam witum 7 þæs temples ealdrum; Ge ferdon swa swa to* anum sceaðan mid swurdum 7 mid sahlum 7 ge me gefengon;

53 Ða ic wæs dag-hwamlice on temple mid eow. ne aþenedon ge eower handa on me. ac þis is eower tid 7 þystra anweald;

54 Ða namon hig hine 7 læddon to þæra sacerda ealdres huse. 7 petrus fyligde feorran;

55 And petrus wæs mid him on mid-dan þam cafertune. þar hig æt þam fyre sæton;

56 Ða hine geseah sum þinen æt leohte sittende 7 hine beheold. þa cwæð heo. 7 þes wæs mid him;

57 Ða æt-soc he 7 cwæð. eala wif ne can ic hyne;

58 And þa embe lytel hine ge-seah oðer. 7 cwæð. þu eart of him; Ða cwæð petrus eala mann ic ne eom;

59 7 þa æfter lytlum fæce swylce anre tide. sum oðer seðde 7 cwæð; Soðlice þes wæs mid him. witodlice he is galileisc;

50 Þa sloh heore an þare sacerda ealdres þeow 7 his swiðre eare of-akarf.

51 Ða andswerede se hælend læted þus. 7 þa he æt-ran his eare he hit ge-hælde.

52 Þa cwæð se hælend to þam ealdor-mannen 7 to þam witon 7 to þas temples ealdren. Ge ferdon to me swa swa to anen sceaðen. mid sweorden. 7 mid sæglen. 7 ge me ge-fengen.

53 Ða ich wæs daighwam-lice mid eow on þam temple. ne aþeneden ge eower handa on me. ac þis ys eower tid 7 þeostre anweald.

54 Ða namen hyo hine 7 lædden hyne to þare sacerde ealdres huse. 7 petrus felyg-eðe feorran.

55 And petrus wæs mid heom on mid-dan þam cafertune þær hyo æt þam fyre sæton.

56 Ða hine ge-seah sum þinen æt leohte sittende 7 hine be-heold. þa cwæð hye. 7 þes wæs mid hym.

57 Ða æt-soch he. 7 cū. eale wif ne can ich hine.

58 7 þa embe litel hine ge-seah oðer. 7 cwæð. þu ert of heom. Ða cwæð petrus eale man ic ne eom.

59 7 þa æfter litlen fæce swilce anre tide sum oðer saigde 7 cwæð. Soðlice þes wæs mid eom. witodlice he ys galileisc.

Various Readings.

50. A. heora. A. þæra. A. of-accarf. 51. A. 7swarode. 52. C. repeats to (as does the Corpus MS.). A. swordum. 53. B. anwald. 54. B. þara. 58. A. ymbe. A. C. man. 59. A. seðde (as in text). B. s...de (two letters erased; altered to seðde in pencil).

Various Readings.

50. hyora; þara; swyðere; -accarf. 51. læted. 52. hælend; -mannum; R. om. to before þas temples; ealdrum; ferdon; anum sceatūm; swordum; saglum. 53. ic; daghwamlice; aþenedon; þeastr. 54. naman; þara sacerda; fyligde. 55. Ænd. 56. hyo; eom. 57. et-soc; eala; ic. 58. eala mann. 59. litlum fæce; sæde; galileis (sic).

50 ³ gealog enno þan of ðæm esne aldormonnes *sacerda* 3 to-earf ear-lipprico
 et percussit unus ex illis seruum principis sacerdotum et amputauit auriculam
 his ðio swiðra geondaworade ða se hælend cuoet forletas þ bliunað wið hider 3 miððy
 eius dextram 51 *Respondens autem iesus ait sinite usque huc et cum * 289. x.
 gehran ear-liprico his gehælde hine cuoet ða se hælend to him 3 ðæm ða ðe cuomon
 tetegisset auriculam eius sanauit eum 52 *Dixit autem iesus ad eos qui uenerant * 289. i.
 to him aldormenn *sacerda* 3 larwas temples 3 ða seldesto sure 3 to hreafro gio cuomon
 ad sé principes sacerdotum et magistratus templi et seniores quasi ad latronem existis
 mið swordum 3 stengcum miððy daghwaemlice iuih mið Ic wære 3 in templo 3 ne rahton gio 3
 cum gladiis et fustibus 53 cum cotidie uobiscum fueram in templo non extendistis
 hondo In mec ah ðios is tid iucra 3 mæht ðiostrana efne-gelahton 3
 manus in me .sed haec est hora uestra et potestas tenebrarum 54 *Com-prehendentes * 290. i.
 ðonne hine læddon to huse aldormonnes *sacerda* petrus uutedlice 3 æc gefylgde fearra
 autem eum duxerunt ad domum principis sacerdotum *Petrus uero sequebatur á longe * 291. i.
 to-geboetad wæs uutedlice 3 ða fyr on middum cæfer-tune 3 ymb-sittendum ðæm wæs petrus on
 55 accenso autem igni in medio átrio et circum-sedentibus illis erat petrus in
 middum hiora ðone miððy gesaeh 3 gesege ðiwa 3 ðignen sum sittende to leht 3
 medio eorum 56 quem cum uidisset ancilla quaedam sedentem ad lumen et
 miððy wære hio sceaunde hine cuoet 3 ðes mið hine wæs soð he onsoc hine cuoet
 cum fuisset intuita dixit et hic cum illo erat 57 at ille negauit eum dicens
 wif ne conu ic hine 3 æfter lytlum 3 ymb lytle huile oðer gesaeh hine cuoet 3 ðu
 mulier non noui illum 58 *Et post pussillum alius uidens eum dixit et tú * 292. i.
 of him 3 ðæm arð petrus sec 3 uutedlice cuoet la monn ne am ic 3 ymb huile wæs aworðen 3
 de illis és petrus uero ait ó homo non sum 59 et interuallo facto
 swelce anes tides oðer sum getrymede cuoet soðlice 3 ðes mið hine wæs forðon 3
 quasi horæ unius alius quidam affirmabat dicens uere et hic cum illo erat nam et
 galilese is
 galilaeus est

50. 3 alog enne of ðæm esne aldormonnes *sacerda* 3 to-coorf ear-liprica his ðæt swiðra 51. giøndaworade
 wutudlice ðe hælend cwæð for-letas wið hider 3 mið gihran ear-liprica his giuælde hine 52. cwæð ða ðe
 hælend to him ða ðe comun to him aldor *sacerda* 3 larwas temples 3 ða seldesto swa swa to roofero ge comun
 mið swordum 3 stengcum 53. miððy daghwaemlice iowih mið wæs in templo ne rahton ge honda on mec
 ah ðios is tid iower 3 mæht ðiostrana 54. efne-girahton ðonne hine læddun to huse aldor-monnes *sacerda*
 petrus wutudlice fylgde fearra 55. gi-boetad wæs ða fyr on middum cæfertune 3 ymb-sittendum ðæm wæs
 in middum hiora 56. ðone miððy gisaeh ðiwa sum sittende to lehte 3 hio wæs scomende hine
 cwæð 3 ðes mið hine wæs 57. soð he onsoc hine cweðende wif ne con ic hine 58. æfter lytlum
 huile oðer gisaeh hine cwæð 3 ðu of ðæm arð petrus ec wutudlice cwæð la monn ne an (*sic*) ic 59. 3 oster-
 sona aworðen wæs swelce tide an oðero sum gi-trymde cwæð soðlice 3 ðes mið hine wæs forðon 3 galilese is

60 Ða cwæð petrus. eala man nat ic hwæt þu segst; And þa hig ƿ spræcon samninga sē hāna creow.

61 þa drihten bewende hīne ƿ beseah to petre. Ða gemunde petrus drihtnes wordes þe he cwæð. ƿ Ðu mīn æt-sæcst. ƿriwa to-dæg ær se hana crāwe;

62 Ða eode petrus út ƿ biterlice weop.

63 ƿ þa ƿe þæne hælend heoldon hine bysmrodon ƿ beoton.

64 ƿ ofer-wrugon hys ansyne ƿ þurhsun his nebb. ƿ ahsodon hyne. aræd. hwylc ys. se ƿe þe sloh;

65 And manega oðre þing hig him to cwædon dysigende;

66 And þa Ða dæg wæs þa to-gædere comun þæs folces ylðran ƿ þara sacerda ealder-menn ƿ boceras ƿ læddon hine to hyra gemote ƿ cwædon;

67 Sege us gif þu sy crist; Ða cwæp he þeah ic eow secge. ge me ne⁺ gelyfaþ.

68 þeh ic eow ahsige ge ne ƿswariað mē ne ne forlætað;

69 Heonun-forð bið mannes sunu sitende on godes mæignes swyþran healfe;

70 Ða cwædon hig ealle. eart þu godes sunu; Ða cwæð he ge secgað ƿ ic eom;

71 And hig cwædon. hwi gyrne wē gyt gewitnesse. sylfe we gehyrdon of hys muðe;

60 þa cwæð petrus. eala mann nat ich hwæt þu sægest. And þa hyo þæt spræken samnunga se coc creow.

61 þa drihten be-wende hine ƿ be-seah to petre. Ða ge-munede petrus drihtnes wordes þe he cwæð. þæt þu mīn æt-sæcst þrewa to-daig ær se coc crawe.

62 Ða eode petrus ut ƿ biterlice weop.

63 ƿ þa þe þæne hælend heolden hine bismeredon ƿ beoton.

64 ƿ ofer-wrugen hys ansiene. ƿ þurscēn his nebb. ƿ axoden hine ared wlych (*sic*) ys se þe þe smat.

65 And manega oðre þing hyo hym to cwæðen. desigende.

66 And þa þa daig wæs. þa to-gædere comen þas folces aldren ƿ þare sacerda ealdor-menn. ƿ bokeras. ƿ lædden hine to heore ge-mote ƿ cwæðen.

67 Sege us gyf þu syo crist. Ða cwæð he. þeah ich eow segge; ge me ne lyfað.

68 þeah ich eow axsie ge ne andsweriað me. ne ne for-læteð.

69 Heonen-forð byoð mannes sune sitende on godes mæignes swiðre healfe.

70 Ða cwæðen hyo ealle ert þu godes sune; Ða cwæð he. ge seggeð þæt ich eom.

71 And hyo cwæðen. hwi georne we geot ge-witnyasse. we sylfe ge-herden of his muðe.

Various Readings.

60. A. B. samnunga. 61. B. C. crewa. 63. A. þone. A. bysmredon. 64. A. þurcson. A. acsedon. 65. A. dysigende. 66. A. comon. A. þæra. A. ealdor-men. A. heora. 67. A. sig. A. B. C. ge me ne (*plainly*). 68. A. þeah. A. acsige; B. ahsie. 69. A. heonen-. A. mægenes. 71. A. hwi.

Various Readings.

60. ic; segst; spræcon; hana [*for* coc]. 61. æt-sæcst þriwa; hana cræwa. 63. þæne; heoldon; bysmroden. 64. þurhsun; axodon; aræd; hwylc; alog [*for* smat]. 65. cwæðen. dysigende. 66. dæg; to-gædere coman; ylðran; sacerde calder-; boceras; heora. 67. ic; secge. 68. þeh ic; axsige. 69. heonon-; bið. 70. cwæðen; eart; ic. 71. And; cwæðen; gyrne; gyt; sylfe we ge-hyrdon.

60 7 cwæð petrus la monn nat ic hwaet þu cwæðes 7 sona forðor ða gett hine sprecende ge sang
et ait petrus homo nescio quid dicis et continuo athuc illo loquente cantauit
so hona 7 efne-gocerred was drihten eft-besah petrum 7 eft-gemyndig was petrus wordes
gallus 61 *Et conuersus dominus respexit petrum et recordatus est petrus uerbi * 293. ii.
drihtnes sum cwæð þto ær ðon so hona gcsinga ðriga mœc þu on sæccost 7 foerde uta
domini sicut dixit prius-quam gallus cantet tēr me negabis 62 et egressus foras
petrus geweap bitterlice 7 ða waras ða ðo gehealdon hine bismæredon him aslogon 7 ðursæcon
petrus fleuit amare 63 *Et uiri qui tenebant eum inludabant ei caedentes * 294. i.
7 awrigon 7 hine 7 slogon ondwlitto his 7 frugnon hine cwæðendo gewitga
64 et uelauerunt cum et percutiebant faciem eius et interrogabant eum dicentes prophetiza
hwaet is se ðe ðec alog 7 oðero menigo ebalsadon 7 ebalsando cwædon in hine 7
quis est qui tē percussit 65 et alia multa blasphemantes dicebant in eum 66 *Et * 295. ii.
þto aworden was dægo efne-cuomon ða ældesto ðæs folces 7 aldormenn sacerda 7 uðwutto 7
ut factus est dies con-uenerunt seniores plebis et principes sacerdotum et scribae et
læddon hine in somnung hiora cwæðendo gif þu arð crist sæge us 7 cwæð
duxerunt illum in concilium suum dicentes 67 si tū es christus dic nobis *Et ait * 296. i.
ðæm gif iuh ic cwæðo ne galefet ge me gif ðonnes 7 gif ic frægo ne gie ondsuariges
illis si uobis dixero non creditis mihi 68 si autem et interrogauero non respondebitis
me ne forletes gie of ðis untedlice bið sunu monnes sittende to suiðrum mægnes
mihi neque dimittetis 69 *Ex hoc autem erit filius hominis sedens a dextris uirtutis * 297. i.
goddes cwædon ða alle þu forðon arð sunu godes se ðe cwæð gie cwæðas þto ic
dei 70 *Dixerunt autem omnes tū ergo es filius dei qui ait uos dicitis quia ego * 298. x.
am soð hia cwædon hwaet 7 ðaget forðor we willnigas cýðnisse 7 wittnessa we seolfo forðon
sum 71 *At illi dixerunt quid athuc desideramus testimonium ipsi enim * 299. ii.
geherdon of mūðe his
audiuimus de ore eius

60. 7 cwæð petrus la mon nat ic hwaet þu cwæðes 7 sona forðor ða-gett hine sprecende ðe hona gisang
61. 7 efne-gocerred was drihten eft-gisah petrum 7 gimyndig was petrus word drihtnes swa cwæð ðæt ærton
ðe hona sunge ðrige ðu ne (sic) on sæccost 62. 7 foerde utt petrus weop bitterlice 63. 7 ða wearas ða ðe
giheoldun hine bismæradun hine slogun 7 ðursæcon 64. 7 wrigun hine 7 spitun 7 slogun on ondwlita his 7
frugnon hine cwæðende witga hwaet is ðe ðec alog 65. 7 oðro monige cofol-sadon cwædon in hine 66. 7 þ
dæg giworden was efne-comun ða ældestu ðæs folces 7 aldormen sacerda 7 uð-wutta 7 læddun hine in som-
nunges hiora 7 gi-frugnon hine cwæðende 67. gif þu arð crist sæge us 7 cwæð ðæm gif iow ic cwæðo ne
gi-lefas ge me 68. gif ðonnes 7 gif ic frægo ne gi-ondsworiað me ne forletas ge 69. of ðisse wutudlice
bið sunu monnes sites to ðær awiðra mægnes godes 70. cwædon ða alle þu forðon arð sunu godes se ðe
cwæð gie cwæðas forðon ic am 71. soð hia cwædon hwaet ðagott forðor we wilnigas cýðnisse we seolf
forðon giherdon of mūðe his

CHAPTER XXIII.

1 Ða aras call hyra menegeo 7 læddon hine to pilate

2 7 agunnon hyne wregan 7 cwædon; Ðisne we gemetton for-hwyrfende ure peode. 7 for-beodende ꝥ man þam casere gafol ne sealde. 7 sægð ꝥ he sī crist cyning;

3 Ða ahsode pilatus hine eart þu iudea cining; Ða 7swarude he þu hit segst;

4 þa cwæþ pilatus to þam ealdrum 7 þam werede ne finde ic nanne intingan on þysum men;

5 Ða hlyddon hig 7 cwædon. he astyrað þis folc lærende þurh ealle iudeam agynnende of [galilea oð hyder.

6 Ða pilatus gehyrde galileam. he ahsode hwæðer he wære galileisc man;

7 7 þa he gecneow ꝥ he wæs of herodes anwalde. he hine ægen-sende to herode. he wæs on þam dagum on hierusalem;

8 Soðlice herodes fagnude þa he þæne hælend geseah. mycelre tide he wilnode hine geseon* forþam ðe he ge-hyrde mycel be him; 7 he hopode ꝥ he ge-sāwe sum tacen þe fram him gewurde;

9 þa ahsode he hine manegum wordum 7 he naht ne 7swarude;

10 Ða stódon para sacerda ealdras hine an-rædlice wregende.

Various Readings.

Cap. xxiii. 1. A. heora. A. mænigeo; B. menego. 2. A. ongunnon. A. cweðan. A. for-hwyrfedne (sic). A. sig. 3. A. acsodo. A. 7sworode (sic). 4. A. nænne. A. þysum. 5, 6. *The omitted passage is found in* A. B. C. A. acsodo. A. mann. 7. A. anwealde. A. ongan-. 8. A. fahnode. A. þone. A. B. C. geseon. 9. A. acsoda. A. 7swarode. 10. A. þera.

CHAPTER XXIII.

1 Ða aras eall heora manigeo 7 lædden hine to pilate.

2 7 agunnen hine wreigen 7 cwæðen. Ðisne we ge-metton for-hwerfende ure peode. 7 for-beodende ꝥ man þam caysere gafol ne sealde. 7 sægð þæt he syo crist kyning;

3 Ða axode pilatus him ert þu iudea cyng; þa andswerede he. þu hyt sægst.

4 þa cū pilatus to þam ealdren 7 þam werede. ne finde ich nænne intinge on þisen men.

5 þa hlydden hyo 7 cwæðen. He astyred þis folc lærende þurh ealle iudean aginnende of galileam oð hider.

6 Ða pilatus ge-hyrde galileam. he axode hwader he wære galileisc man.

7 7 þa he ge-cneow ꝥ he wæs of herodes anwealde. he hine agen-sende to herode. he wæs on þam dagen on ierusalem.

8 Soðlice herodes fagenede þa he þanne hælend ge-seah. langere tide he wilnode hine ge-seon. for-þan þe he ge-herde mychel be him. 7 he hopede ꝥ he ge-seage sum taken þe fram him ge-wurðe.

9 þa axode he hine manege worden. 7 he naht ne andswerede.

10 Ða stoden para sacerda aldres hine an-rædlice wreigende.

Various Readings.

Cap. xxiii. 1. hyra mænega; ladden. 2. agunnon; cwæton; caisere; segð; sy; cyning. 3. hine [for him]; eart; iuda cyning; 7swarude. 4. caldrum; ic nanne intingan; þissum. 5. hlyddon; cwædon; astyret; galilea. 6. axode hwæðer; wara. 7. dagum. 8. fagenode; þonne; mycelero [for lange]; ge-hyrde micel; opede (sic); ge-sæwe; tacen. 9. wordon. 10. para sacerde aldras.

CAP. XXIII.

1 *Et surgens omnis multitudo eorum duxerunt illum ad pilatum 2 †Coeperunt * 300. i.
 3a hine ge-hena cuocendo 3iosne woo gemitton under-cerrando † cynn uerne 3
 autem illum accusare dicentes hunc inuenimus sub-uertentem gentem nostram et † 301. x.
 forbeadende † woerdende gæfelo † to scallanne † 3te se gesald 3æm caseri 3 cuocendo hine cristum cynig
 prohibentem tributa dari caesari et dicentem sé christum regem
 3te woere † 3te æs 3a gefraign hine cuoc 3u ar 3 cynig iudeana so 3 he
 esse 3 *Pilatus autem interrogauit eum dicens tú és rex iudeorum at ille * 302. i.
 ondsuarede cuoc 3u cuoces cuoc 3a so geroefa to aldormonnum sacra 3 to 3æm menigum
 respondens ait tú dicis 4 *Ait autem pilatus ad principes sacerdotum et turbas * 303. iiii.
 noht ic gemitto In 3inges in 3issum menn so 3 hia † 3a ontrymmedon † cuocendo gecceres
 nihil inuenio causae in hoc hominem (sic) 5 *At illi inualiscebant dicentes commouet * 304. x.
 3 folc lærd † 3erh allne iudea 3 agann † from galilea o 3 hider so geroefa
 populum docens per uniuersam iudaeam et incipiens a galilaea usque huc 6 pilatus
 3a geherde galileam gefraign huoe 3er † gif monn galilesc woere 3 3te † mi 3y ongætt 3te
 autem audiens galilaeam interrogauit si homo galilaeus esset 7 et ut cognouit quod
 of herodes onwæld woere eft-sende hine to herode se 3e 3 seilca hierusalem was 3æm dagum
 de herodis potestate esset remisit eum ad herodem qui et ipse hierosolimis erat illis diebus
 herodes 3onne gesene † 3one hælend glæd was swi 3e was for 3on willnande of menigo tid
 8 herodes autem uiso iesu gauisus est ualde erat enim cupiens ex multo tempore
 to gescanne hine fore 3on geherde feolo of him 3 hyhtado † becon huole-huoe to geseanne from
 uidere eum eo quod audiret multa de illo et sperabat signum aliquod uidere ab
 him 3te woere aworden gefraigne 3onne hine monigum wordum so 3 he noht him
 eo fieri 9 interrogabat autem illum multis sermonibus at ipse nihil illi
 geondsuarede stodon æc so 3lice aldormen sacra 3 u 3utto fæstlice gehendon hine
 respondebat 10 *Stabant etiam principes sacerdotum et scribae constanter accusantes eum * 305. ii.
 mt. cccxiii.
 mr. clxxviii.

Cap. XXIII. 1. 3 aras all 3io mengo hiora læddun hine to pylato 2. ongunnun gehene hine cwe 3ente
 3iosne we gemitton under-corrando cynn usara 3 forbeodende æa 3 wigga (sic) 3 for-beodende gæfel to sellanna
 3æm casera 3 cwe 3endo hine crist cynig 3te were 3. pylatus 3a gifraegn hine cwæ 3 3u ar 3 cynig
 iudana hiora so 3 he ondswarede cwæ 3 3u cwe 3es 4. cwæ 3 3a so groefa to aldormonnum sacra 3 to
 3æm mengum noht ic mitto intinega in 3issum menn 5. so 3 hia 3a on-trymedun cwe 3endo gecerra 3
 3 folc hie 3 3erh alla iudea 3 on-gann from galileum o 3 3e hie 3er 6. so groefa 3a giherde galileam in-fraegn
 3 gif monn galilesc were 7. 3 3te ongætt 3ætt of herode onwæld were eft-sende hine to herode se 3e 3
 seilca hierusolimesc was 3æm dagum 8. herodes 3one gesene 3one hælend glæd was swi 3e was for 3on
 wilnande of mongum tidum to gescanne hine for 3on 3te ge-herde feolu 3 hyhtado becon hwele-hweogne from
 him gesegegn were 9. gefraegn 3onne hine monigum wordum so 3 he noht geondswarade 10. stodon
 æc so 3lice aldormen sacra 3 u 3wuto fæst-lice geherdun (sic) hine

11 þa ofer-hogode herodes hine mid [hys] hyrede 7 bysmrode hine gescrydne hwitum reafe. 7 hyne agen-sende to pilate;

12 And on þam dæge wurdun herodes 7 pilatus gefrynd. Soðlice hig wæron ær gefynd him betwynan;

13 Ða cwæð pilatus to þara sacerda ealdrum 7 duguðe ealdrum 7 to þam folce.

14 ge brohton me þisne man swylce he þis folc forhwyrðe. 7 nu ic beforan eow ahsiende. ic nanne intingan findan ne mæg on þisum men of þam þe ge hine wregað

15 ne furðun herodes; Ic hine sende agen to him 7 him naht þæs-lices deaðe gedon wæs.

16 Ic hine gebetne forlæte;

17 Niede he sceolde him forgyfan anne to hyra freols-dæge.

18 þa hrymde eall 7 folc æt-gædere 7 cwæþ; Nim þisne 7 forgyf us barrabban

19 se wæs for sumere twyrædnesse 7 man-slyhte on cwertern asend;

20 Eft spræc pilatus to him 7 wolde forlætan þæne hælend;

21 Ða hrymdon hig 7 cwædon ahoð hine ahoð hine;

22 Ða cwæð he to him þridðan siðe. hwæt dyde þes yfeles. ne mette ic nan þing yfeles on þissum men 7 he si deaþes scyldig. ic hine þreage 7 forlæte;

11 Ða ofer-hugede herodes hine mid hys hyrde 7 bismerode hine ge-scriðne mid hwiten reafe. 7 hine agen-sente to pilaten.

12 And on þam daige wurðen herodes 7 pilatus ge-freond. Soðlice hyo wæren ær ge-fcond heom be-tweonen.

13 Ða cwæð pilatus to þare sacerda ealdren. 7 ðugeðe (*sic*) ealdren 7 to þam folce.

14 Ge brohten me þisne man swilce he þis folc for-hwyrðe. 7 nu ich be-foren eow axiende. ich nænne intinge finden ne maig on þisen men. of þan þe ge hine wreigeð.

15 Ne for-þan herodes. ich hine asende agen to him. 7 him naht þæs lices deade gedon wæs.

16 ich hine ge-betne for-læte.

17 Niede he scolde heom for-gefen ænne to heore freols-daige.

18 þa grette eall þæt folc to-gadera. 7 cwæð. Nym þisne 7 for-gyf us barraban.

19 se wæs for sumere twirednyssse 7 man-slehte of cwarterne asend.

20 Eft spræc pilatus to heom 7 wolde for-lætan þane hælend.

21 Ða gretten hyo 7 cwæðen. á-hó hine á-ho hine.

22 Ða cwæð he to heom ðridde syðe. Hwæt dyde þes yfeles. ne afunde ic nan þing yfeles on þise men. þæt he syo deaðes scyldig. ic hine þreage 7 for-læte.

Various Readings.

11. A. hys; B. his; omitted in Corpus MS. A. here [for hyrede]. A. ongean. 12. A. wurdun. A. betweonan. 13. A. þara. 14. A. om. ic after nu. A. ahsiende. 15. A. furðun. A. agean. 16. A. gebendne, *alt. to gebetne in late hand*. 17. B. C. Niede (*as in text*); A. Nedo, *alt. to Nydo*. A. senna. A. heora. 19. A. twyrædnyssa. A. cweartern. 20. A. pilatus spræc. A. þone. 21. B. aho (*followed by an erasure; twice*). 22. A. B. gemette. B. C. þing. A. om. yfeles after þing. A. þysum; B. C. þisum. A. sig.

Various Readings.

11. hyrede; bismerode; pilate. 12. dæge wurdun; gefrind (*sic*); gefynd; be-tweonan. 13. þara; ealdrum; duguðe ealdrum; folca. 14. brohton; swylc; ic beforan; axiende. ic nanne intingan; mæg; þisum; þam; wregað. 15. Ic; sende; deaðe; waca. 17. him forgyfan. 18. rymde (*for gretto*); æt-gædere. 19. man-slyhte. 20. him (*alt. to heom*); for-lætan þonne hælend. 21. hrymden [for gretten]. 22. ge-mette [for afunde]; for-læte.

- 11 telde þa hine herodes mið herge his 3 bismereðo þa bisuac go-gþarund huito
 11 *Spreuit autem illum erodes cum exercitu suo et inlusit indutum ueste * 306. x.
- gegerola 3 eft-sende to pilate 3 aworden wæron friondas herodes 3 pylatus on ðæm dæge
 alba et remisit ad pilatum 12 et facti sunt amici herodes et pilatus in ipsa die
- forðon ær fiondas wæron him bituih pylatus þa efne-geceigðum aldormonnum sacerða
 nam antea inimici erant adinuicem 13 *Pilatus autem conuocatis principibus sacerdotum * 307. iiii.
 io. clxxxv.
- 3 laruum 3 þ folc cuoet to him 3 to ðæm gie brohton me ðiosne monno sueles
 et magistratibus et plebem 14 dixit ad illos optulisti mihi hunc hominem quasi
- wocre from-cerrende þ folc 3 hoono ic forð iuih gefregno nænilt Inðing ic go-moete on
 áuertentem populum et ecce ego coram uobis interrogans nullam causam inueni in
- ðissum menn of ðæm ilcum in ðæm hine gie ahenas 3 ah ne herodes forðon eft ic sende
 homine isto ex his in quibus eum accusatis 15 *Sed neque herodes nam remissi * 308. x.
- iuih to him 3 hoono noht wyrðe to deaðe gedoen 3 wæs him gebœtað 3 forðon hine
 uos ad illum et ecce nihil dignum morte actum est ei 16 *Emendatum ergo illum * 309. ii.
 mt. cccxxii.
 mr. ecii.
- ic forgefe ned-ðarf ðonne hæfet 3 hæfde to forgeafanne him ðerh ðone symbel-dæg enne 3 an
 dimittam 17 necesse autem habebat dimittere eis per diem festum unum
- ofer-clioppaðe þa setgædre all-efne þ folc cuoetende nim ðiosne 3 forgef us barabban
 18 *Exclamauit autem simul uniuersa turba dicens tolle hunc et dimitte nobis barabban * 310. i.
 mt. cccxxv.
 mr. cciiii.
 io. clxxxiii.
- seðe wæs fore setnung 3 huilum 3 for longe aworden in ðær ceastra 3 mortor wæs gesended
 19 qui erat propter sditionem (sic) quondam facta (sic) in ciuitate et homicidium missus
- in carc-erne efter-sona þa pylatus sprecend wæs to him willnado forleða ðone hælend
 in carcerem 20 *Iterum autem pilatus locutus est ad illos uolens dimittere iesum * 311. i.
 mt. cccxxvi.
 mr. ccv.
 io. clxxxviii.
 * 312. viiii.
 io. cxc.
- soð hia suiðe clioppaðo cuoetendo ahoh ahoh hine he þa ðirðan siða cuoet
 21 at illi succlamabant dicentes crucifige crucifige illum 22 *Ille autem tertio dixit
- to him huæd forðon yfles dyde ðes næneht 3 ne oht inðing deaðes ic gemitte in him ic ðrea 3
 ad illos quid enim mali fecit iste nullam causam mortis inueni in eo corripiam
- forðon hine 3 ic forlæto
 ergo illum et dimittam

11. telde þa hine herodes mið herge his 3 bismereðe gegeorwado hwiðe gegerla 3 eft-sende to pylate
 12. 3 aworden wæron friondas herodes 3 pylatus on ðæm dæge forðon ær fiondas wæron him bituih
 13. 3 pylatus þa efne-geceigðe aldormonnum ðara.... 3 þ folc 14. cwæð to him g.... ðiosne monne hwele
 were forcerrende.... [he]ono ic bifora iowh ic fregno.... ic gimoette in menn ðassum of ðæm ilcum in ðæm hine
 ge ahenas 15. ah ne herodes forðon sende iowh to him 3 noht wyrðe to deaðe gidoen wæs him
 16. geboetað forðon hine ic forgefe 17. ned-ðarfe ðonne hæfet to forgeofanne him ðerh ðone symbeldæg
 enne 18. 3 ofer-clioppaðe þa set-gædre alefne þ folc cuoetende nim ðiosne 3 forgef us baraban 19. soðe
 wæs fore setnung hwilum 3 forlonge aworden in ðær ceastre 3 mortor wæs gesended in carc-ern 20. efter-
 sona þa pylatus sprecende wæs to him willnado forleða ðone hælend 21. soð hia clioppaðo cuoetende ahoh
 ahoh hine 22. he þa ðirða siða cwæð to him hwæt forðon yfel dyde ðes nænilt 3 noht inðinga deaðes
 ic gemitte in him ic ðria forðon hine 3 ic forleða

23 And hig astodon 7 mycelre stēfne bādon ꝥ he wære ahangen; 7 hyra stēfna swiðredon.

24

25 7 he for-gef him þæne þe wæs for man-slyhte 7 sumere sace on cwerterne. þone hi bādon 7 þæne hælend he scalde to hyra willan;

26 And þa hig hine læddon hi gefengon sumne cyreniscne simonem. se com of þan tune 7 þa rode him on-setton ꝥ he hi bære æfter þam hælende.

27 him fylide mycel wered folces 7 wifa þa hine heofun 7 weopun;

28 þa cwæp se hælend bewend eala dohtra hierusalem. nelle ge ofer me wepan. ac wepað ofer eow sylfe. 7 ofer eower bearn.

29 forðam þa dagas cumað on þam hig cwepað. eadige synt þa untymyndan 7 in-noþas þe ne cendun 7 þa breost þe ne sictun.

30 þonne agynnað hig cweðan to þam muntum feallað ofer ús. 7 to beorgum ofer-wreoð ús.

31 forþam gif hig on grēnum treowe þas þing doð hwæt doð hig on þam drigean;

32 And mid him wæron gelædde twegen manfulle ꝥ hig wæron ofslegene;

23 And hyo stoden 7 mycelere stefno bæden ꝥ he wære a-hangen. 7 hire stefno sweðeredon.

24

25 7 he for-gef heom þæne þe wæs for manslihte 7 sumere sake on cwarterne þæne hyo bæden. 7 þæne hælend he scalde to hire willan.

26 And þa hyo hine lædden hyo gefengon sumne cyreniscan symonem se com of þam tune. 7 þa rode him onsetzen. ꝥ he hyo bære æfter þam hælende.

27 hym felgede mycel wered folces 7 wife. þa hine heofen 7 weopen.

28 þa cwæð se hælend be-wend. Eala dohter ierusalem; nelle ge ofer me wepen. ac wepeð ofer eow sylfe. 7 ofer eower bearn.

29 for-þan þa dagas cumeð on þam hyo cweðeð. eadige synden þa un-temenden 7 in-noðes þe ne akenden. 7 þa breost þe ne sucen.

30 þanne aginneð hyo cweðen to þam muntun falled ofer us. 7 to bergen ofer-wreod us.

31 for-þan gyf hyo on grenen treowe þas þing doð. hwæt doð hyo on þam dreigen.

32 And mid hym wæren ge-lædde twege oðre manfulle ꝥ hyo wæren of-slegene.

Various Readings.

23. A. stemne. A. heora stefna. 24. A. B. C. omit.
25. A. for-geaf. A. þone. A. sumra. A. cwearterne.
A. hig. A. þone. A. heora. 26. hig [*for* hi; *twice*].
B. C. þan (*as in text*); A. þam or þan. 27. A. fyligde.
A. heofedan. A. weopon. 28. A. cowre. 29. A. for-
þam þe ða. A. synd. A. untymendan. A. condon. A.
sytton. 30. A. ongyunað. 31. A. drigum. 32. A.
B. C. insert oðro *after* twegen.

Various Readings.

23. stoden; bædon; ware; hyra; swiðredon. 25. for-
geaf; þonne; sace; cwearterne. þenne (*sic*); bædon.
þonne hælend. 26. Ænd; læddon; hælende. 27. fyl-
gyde; wifa; heofon; weopon. 28. hælend; dohtra;
eowra. 29. dagas; eadig sind; untymendon (*sic*);
cendon; syctun (*with y nearly erased*). 30. aginnað;
cweðan; muntum falled; byrgum; -wreoð. 31. gre-
num; drigen. 32. Ænd; wæron (*twice*); twegen.

soð hia on-stodon stefnum miclum gebedon þto ahoen woero ʒ on-trymmedon ʒ stefno
 23 *At illi instabant uocibus magnis postulantibus ut crucifigeretur et inuallercebant uoces * 313. i.
 mt. cccxxxi.
 mr. ccx.
 io. cxciii.
 24 *Er pilatus adiudicauit fieri petitionem eorum 25 dimisit autem illis * 314. i.
 mt. cccxxxi.
 mr. ccxi.
 io. cxcvi.
 26 *Er cum ducerent cum appropinquauerunt * 315. i.
 mt. cccxxxi.
 mr. ccxiii.
 io. cxcvii.
 27 *Sequebatur autem illum multa turba populi et mulierum quae plange- * 316. x.
 28 conuersus autem ad illas iesus dixit filiae
 29 forþon heono cymaþ dagas in þæm hia cwoaþas cadgo biþon þa unberendo ʒ þa wombo þaþe ne
 quoniam ecce uenient dies in quibus dicent beatae steriles et uentres qui non
 30 tunc incipient dicere
 31 quia si in uiridi ligno haec
 32 *Ducebantur autem et alii duo ne- * 317. i.
 mt. cccxxxvi.
 mr. ccxv.
 io. cxcviii.

23. soð hia on-stodon stefnum miclum ge-beodon þto he alhongen were ʒ in-trymedun stefnum hiora 24. ʒ
 latuþ todocmeð þæt were gibed hiora 25. forgauf þa þæm hino seþe foro morþro ʒ set-nunge giscended
 es in carc-ern þone bedon ʒ..... willum hiora 26. miþþy.... [hi]ne gigriopun simon... cymende of londe
 þisetof[n].... rode to bearanne æfter þæm hælend 27. fyligdun þa him monigo hergas þas folches ʒ wif
 þe gimaendun ʒ hondum beofun hine 28. efne-gicerrred was þa to him þæ hælend cwæð dohter....
 laþ giwoepa ofer mec ah fore iowih solfo woepaþ ʒ ofer suno iowro 29. forþon heono cymeþ dagas in
 m hie cweoþas cadgo cadgo (sic) biþon ʒ þa wombe þaþe ne acendun ʒ þa breost þaþe gi-milcadun 30. þa
 ʒ onginneþ cweoþa þæm morum falleþ ofer usih ʒ hyll biwriaþ usih 31. þæt in grocnum trooum þas
 ʒ on drygo þæt biþ 32. werun gilæded þa ʒ oðre twoego wohfullo miþ him ʒ hie werun gideþed

33 And syððan hig comon on þa stowe þe is genemned caluarie ꝥ is heafod-pannan stōw. þar hig hine hengen ꝥ anne sceaþan on his swiðran healfre ꝥ oðerne on his wynstran;

34 Ða cwæð se hælend. fæder. forgyf him forþam hig nyton hwæt hig doð; Soðlice hig dældon hys reaf ꝥ wurpun hlōtu.

35 ꝥ folc stod geanbidiende. ꝥ þa ealdras hine tældon mid him ꝥ cwædon; Opre he ge-hælde gehæle hine sylfne gif he sig godes gecorena;

36 And þa cempa hine by[s]mredon ꝥ him eced brohton

37 ꝥ þus cwædon; Gif þu si iudea cining gedo þe halne;

38 Ða wæs his ofer-gewrit ofer hine awriten. greciscum stafum ꝥ ebreiscum. þis is iudea cining;

39 An of þam sceaþum þe mid him hangode hine gremede ꝥ cwæþ; Gif þu crist eart gehæl þe sylfne ꝥ unc;

40 Ða ʒswarude se oper ꝥ hine þreade ꝥ cwæþ; Ne þu god ne ondrætst ꝥ ðu eart on þære ylcan genyðerunge.

41 ꝥ wyt witodlice be uncer ærdædum on-foð; Soðlice þes naht yfeles ne dyde

42 ꝥ he cwæþ to þam hælende; Drihten. gemun þu me þonne þu cymst on þin rice;

33 ꝥ syððen hyo comen on þare stowe. þe ys ge-nemned caluarie þæt ys heafod-panno stow. þær hyo hine hengen. ʒænne sceaþan on hys swydren healfre ꝥ oðer on hys wenstran.

34 þa cwæð se hælend fader for-gef heom for-þan hy nyten hwæt hyo doð. Soðlice hyo dælden his reaf ꝥ wurpen hlōten.

35 ꝥ folc stod ge-ambadiende. ꝥ þa ealdres hine tælden mid heom ꝥ cwæðen. Oðre he ge-hælde. hine sylfne he ge-hæle gyf he syo godes ge-corene.

36 And þa cempa hine bysmereden. ænd hym æched brohten.

37 ꝥ þus cwæðen. Gyf þu syo iudea kyning ge-do þe sylfne halne.

38 Ða wæs his ofer-ge-writ ofer hine awriten. grekiscen stafen ꝥ hebreiscen. þis is iudea kyning.

39 And (*sic*) of þam scaðen þe mid hym hangede. hine gremede. ꝥ cū. Gyf þu crist ært ge-hæl þe sylfne ꝥ unc.

40 Ða andswerede se oðer ꝥ hine þreadde ꝥ cwæð. Ne þu god ne on-drædst. þæt þu ert on þære ylcan ge-nyðerunge.

41 ꝥ we her* witodlice be uncer ær-dæden on-foð. Soðlice þes naht yfeles ne dyde. * we her *over an erasure.*

42 ꝥ he cwæð to þam hælende. Drihten ge-mune þu me. þanne þu kymst on þin rice.

Various Readings.

33. A. þær. A.ænne. A. þa wynstran [*for* his wynstran].
34. A. B. wurpon. 35. A. ge-anbydigende. B. sý; C. sy [*for* sig]. 36. A. B. bysmredon. 37. A. sig. 38. A. cýninge. 39. A. gremode. C. *om* cart. 40. A. ʒswarode. C. ondræst. 41. C. *om* be.

Various Readings.

33. aittan; comon; heafod-; hengen; swyðran; winstran. 34. fæder for-geaf; hyo niten; wurpan hlōten. 35. ge-ambodiende; caldras; tældon; cwæðen; R. *om*. he *after* sylfne; gecorena. 36. Ænd; cempa; bysmoroden; eced brohton. 37. cwæðen; sy; cýning. 38. greciscum stafum ꝥ ebreiscum; iudea cýning. 39. Ænd; scaðum; hangode; eart. 40. ondrætst; cart; ylca. 41. wyt [*for* we her]; ærdædum. 42. gemun; þonne; cymst.

43 Ða cwæp se hælend to him; To-dæg þu bist mid me on paradiso;

44 þa wæs nean seo syxte tid. ⁊ þystro wæron ofer ealle corþan oð þa nigopan tide.

45 ⁊ sunne wæs aþystrod ⁊ þæs temples wahryft wearð toslyten on middan;

46 Ða cwæð se hælend clypiende mycelre stēfne; Fæder ic bebeode minne gast on þinre handa. ⁊ þus cweþende he forþferde;

47 þa se hundred-man geseah ⁊ þær ge-worden wæs. he god wuldrode ⁊ cwæð; Soplice þes man wæs riht-wis.

48 ⁊ eall wered þe æt þisse wæfer-synne wæron ⁊ gesawon þa þing þe ge-wurdon. wæron agen gewende hyra breost beoton;

49 Ða stodon ealle hys cuþan feorran. ⁊ þa wif þe him fyligdon fram galilea þas þing geseonde.

50 ⁊ þa an man on nāman iosep. se wæs gerefa gód wer ⁊ rihtwis.

51 þes ne ge-þwærode hyra geþeahhte ⁊ hyra dædum fram arimathia iudea ceastre se sylfa ge-anbidude godes rice.

52 þes genealæhte to pilate ⁊ bæd þæs hælendes lichaman

53 ⁊ nyðer-alede hyne ⁊ on scytan be-feold ⁊ lede hine on aheawene byrgene on þære næs þa gyt nænig aléd;

43 þa cwæð se hælend to hym. to-daig þu byst mid me on paradise.

44 Ða wæs neoh syo sixte tid. ⁊ þeostre wæren ofer ealle eorðan. oððan nigeþen tide.

45 ⁊ sunne wæs astyred ⁊ þas temples wahrift wærð to-sliten on midden.

46 Ða cw. se hælend clepiende mycele stefne. Fader ich be-beode minne gast on þinre hande. ⁊ þus cweðende he forðferde.

47 Ða se hundred-man ge-seah ⁊ þær ge-worðen wæs. he god wuldrede. ⁊ cwæð. Soðlice þes man wæs rihtwis.

48 ⁊ eall wered þe æt þisse wæfernyssen wæren ⁊ ge-seagen þa þing þe ge-worðen wæren. agen ge-wende heore breost beoten.

49 Ða stoden ealle his cuðan feorren. ⁊ þa wif þe hym felgden fram galilea þas þing ge-seonde.

50 ⁊ þa an man on namen ioseph se wæs ge-refe. ⁊ god wer ⁊ rihtwis.

51 þes ne ge-ðwærede hyore ge-þohte ⁊ hyra dæden fram arimathia iudéa cestre. se sylfe ge-ambadede godes riche.

52 þes ge-neahlahte to pilate ⁊ bæd þas hælendes lichamen.

53 and niðer-aleigde hine. ⁊ on scetan be-feold. ⁊ leigde hine on aheawene byrgene on þære næs na geot on ánig aleigð.

Various Readings.

44. A. neah. 46. A. clypigende. A. stemne. A. þyne.
48. A. werod. B. wæfersynne (*with the letters ne nearly erased*). A. ongean. A. heora. 50. A. ioseph. 51.
A. ge-þwærede heora. A. heora. A. ge-anbydode.

Various Readings.

43. halend. 44. neah; þystre wæron; call; nigopan.
45. aþystrod; weart; middan. 46. halend; mycelere;
Fæder ic; þinra handa. 47. geworden; wuldrodode (*sic*).
48. wæfor-syn; ge-sawan; ge-wurdon wæron; hiora;
beoton. 49. feorran; heom fylgdon. 50. naman; ge-
reafa. 51. hyora ge-þeahhte; dædum; iudea ceastre;
ge-anbydode; rica. 52. ge-neah-lachte; lichaman.
53. alegde; scytan be-feald; legde; a-hewenne byri-
genne; gyt anyg aléd (*omitting on*).

- 43 7 cwæð him 7e hærend soð is 7 ic cwæð 7e todæg mec mið 7u bist in 7ercana-wong
et dixit illi iesus amen dico tibi hodie mecum eris in paradiso
- 44 *Erat autem fere hora sexta et tenebrae factae sunt in uniuersa terra usque
on non tid 7 fore-awrigen 7 was sunna 7 waghrel tempeles toslitten was on middum
in nonam horam 45 et obscuratus est sol *Et uelum templi scissum est medium
- 46 *Et clamans magna uoce iesus pater in manus tuas commendo
7 clioppade stefne micle 7 mið miclum stofnum 7e hærend la fader In hondum 7inum ic bebiode 7 io fæsto
Et clamans magna uoce iesus pater in manus tuas commendo
- gast minne 7 mið 7as cwæð gæst of-gæf 7 gesæh 7a 7e aldornom 7to aworden
spiritum meum et haec dicens expirauit 47 *Uidens autem centurio quod factum
was gewuldrade god cwæð soðlice 7es monn soðfæst is 7 all 7 here 7ara
fuerat glorificauit deum dicens uere hic homo iustus est 48 *Et omnis turba eorum
- 7a 7e sæd-gesædre to-cuomon 7 to-weron to sceawanne 7 7 7 7 geseon 7 7a 7e woeron aworden slægende woeron
qui simul aderant ad spectacu[cul]um istud et uidebant quæ fiebant percutientes
- hiora breosto eft-cerrdon 7 gestodon 7onne 7a alle megas 7 his farra to 7 7a wifo
pectora sua reuertebantur 49 stabant autem omnes noti eius 7 longe et mulieres
- 7a 7e fylgende woeron hine from galilea 7as geseon 7 heono wer 7as noma was
quæ secutæ erant eum 7 galilaea haec uidentes 50 *Et ecce uir nomine
- ioseph se 7e was of 7ær byrig wer gôd 7 soðfæst 7es ne efne-genehude 7 to somnung 7
ioseph qui erat decurio uir bonus et iustus 51 hic non consenserat concilio et
- dêdum hiora from arimathia byrig 7 ceastre iudea se 7e gebasnade 7 7 æc he ric godes
actibus eorum ab arimathia ciuitate iudea qui expectabat et ipse regnum dei
- 7es geneolecde to pylate 7 giude 7 bæd lic-homa 7as hælandes 7 mið 7 ofasette 7 inbewand mið
52 hic accessit ad pilatum et petiit corpus iesu 53 *Et depositum inuoluit
- linens hrægle 7 gesette hine In byrgenne 7 aheawen 7 in 7æm ne 7a get ænig monn gesettet was
sindone et posuit eum in monumento excisso in quo nondum quis-quam positus fuerat

43. 7 cwæð him 7e hærend soð ic cwæð 7e todæge mec mið 7u bist on [n]erexnawonga 44. was
wutudlice swelce tid 7io sexta 7 7iostro giwordne werun on alre eorðo oððe on non tide 45. 7 for-wrigen
was sunne 7 wag-hrægl temples tosliten was on middum 46. 7 cliopade stefne micelre 7e hærend cwæð
fæder in honda 7ine ic bi-fæsto gast minne 7 mið 7as cwæð of-gæf gast 47. giseh 7a 7e aldornon 7æt
aworden was giwuldrade god cwæð soðlice 7es monn soð-fæst was 48. 7 al 7e here hiora 7a 7e ætseow-
unga togedre comun to sceawunga 7æt 7 gisegun 7a 7e aworden werun slænde on breost hiora eft-cerdun
49. gistodon 7a alle megas his færra to 7 7a wif 7a 7e fylgende werun him from galilea 7as gisegun
50. 7 heono wer 7as nona was.... se 7e was of 7ær byrig wer god 7 soð-fæst 51. 7es ne efne-gineh-
wada to gisomnung 7 dedum hiora from arimathia 7ær cæstre iudea se 7e gibasnade 7 æc he rice godes
52. 7es ginoclicade to pylate 7 bæd lichoma 7as hælandes 53. 7 of-asette biwand in line 7 gisette hine
in byrgenne aheawne in 7æm ne 7a gott ænig monn gisedet was

54 **A**nd þa wæs se dæg parasceue ꝥ is
gegearwunge. 7 sater-dæg on-
lyhte;

55 Ða wif þe him fyligdon þe comon mid
him of galilea hig gesawon þa byrgene. 7
hu his lichama aled wæs

56 7 hig cyrdon. 7 gea[r]wodun wrytge-
mang 7 sealfa 7 on sætern-dæg hig ge-
stildon æfter bebode;

CHAPTER XXIV.

1 On anum reste-dæge swyþe ær on
dægered hig comun to þære byrgene 7
bæron mid him þa wryt-gemang þe hi ge-
gearwodon.

2 7 hig gemetton þæne stân awyltne of
þære byrgene;

3 And þa hi in to þære byrgene eodon.
hig ne gemetton nâ þæs hælendes licha-
man;

4 And þa wæs geworden þa hig on
môde afæryde wæron be þyson þa stodon
twegen weras wið hig on hwitum reafe.

5 7 þa hig adredon 7 hyra andwlitan on
eorþan hylدون hig cwædon to him; Hwi
sece gē libbendne mid deadum.

6 nis he hēr ac he arās. gepencað hu
he spæc wið eow þa gýt þa he wæs on ga-
lilea

Various Readings.

54. A. ge-eawunga. A. om. 7. A. sæternes dæg.
55. A. byrgyne; B. byrgenæ. 56. A. gearweden; B.
gearwodun; C. gearwo... A. sæterdæg.

Cap. xxiv. 1. A. dægred. A. comun. A. hig ge-eawe-
don. 2. A. hi. A. þæne. A. awylodne. 3. A. hig.
A. byrgenna. 4. A. wæron afærede be þyssum. 5.
A. on-dredon. A. heora 7wlytan. A. hylدون. A. hwig.
6. A. spræc. A. þe [for 2nd þa].

54 **A**nd þa wæs se daig parasceue ꝥ
is gegarewunge 7 sater-daig on-
lihte.

55 Ða wif þe hym felgden. þe comen
mid hym of galilea hyo ge-seagen þa byri-
genne 7 hu his lichame aligd wæs.

56 7 hyo chyrden 7 gerewedon wryt-ge-
mang 7 sealfa. 7 on sætern-daig hyo ge-
stylden æfter be-bode.

CHAPTER XXIV.

1 On anan reste-daige swiðe ær on daig-
rede hyo comen to þære byrgene 7 bæren
mid heom þa wertegemang þe hyo gærewed-
don

2 7 hyo funden þæne stan awyltne of þære
byrgene.

3 And þa hyo in-to þære byrgene eoden
hyo ne gefunden na þæs hælendes licha-
men.

4 Ænd þa wæs ge-worðen þa hyo on
mode afæreden wæren be þysen. þa stoden
twegen weres wið hyo on hwiten reafe.

5 7 þa hyo adredde 7 heore andhwiten
on eorðan heoldan hyo cwæðen to heom.
Hwi sece ge libbendne mid deaden.

6 nis he her ac he aras. Be-pencheð
(sic) hu he spæc wið eow. þa geot þe he
wæs on galilea.

Various Readings.

54. End (with red capital E); sater-dæg. 55. fylig-
don; comun; ge-sæwon; byrgenne; lic-hama alegd.
56. hy cyrdon; gareweden; sealfa; gestildon.

Cap. xxiv. 1. dægred; byrgenne; wrytge-mang; ge-
garewoden. 2. ge-metton [for fundon]; þæne; byri-
genne. 3. Ænd; birigenne eodon; ge-metton [for ge-
funden]; þas hælendes lichaman. 4. And; geworden;
afærede wæron; þyson; tveigen weras; wytum. 5.
adredon; hyora andwlytan; hylدون; cwæðon; mīdeaden
(sic). 6. Ge-penccð hwi; gyt þa [for goot þe].

ƿ ðæge wæs .i. forogearuung ƿ sunnadæg in-lixade
54 *Et dies erat parasceue et sabbatum inluciscebat

under-fylgdon ƿa ƿ ƿa wifo
55 sub-secutæ autem mulieres * 334. x.

ƿaƿe miƿ hine cuomon from galilea geægon ƿ byrgenn ƿ huu geœtled wæs
quæ cum ipso uenerant de galilæa uiderunt monumentum et quem-admodum positum erat

lic-homa his ƿ eft-cerdon ge-gearuadon wyrta gemong ƿ suuƿti stēne ƿ amiriniso ƿ sunna-dæg
corpus eius 56 *Et reuertentes parauerunt aromata et ungenta et sabbato * 335. viii.
mr. ccxxx.

secsoð swigadon ƿ æfter be-bod
quidem siluerunt secundum mandatum

CAP. XXIV.

ƿn uutdlice ƿara dagana .i. sunna-dæg swiƿe arlice ƿ cuomon to ƿæm byrgenne beron ƿ ƿa ƿe
1 *Una autem sabbati ualde diliculo uenerunt ad monumentum portantes quæ * XCII.

ge-gearuadon ƿa suuƿti stēne ƿ gemœton ƿæt stan eft from-awælted of ƿæm byrgenne ƿ
parauerunt aromata 2 et inuenerunt lapidem reuolutum 4 monumento 3 et
336. i.
mt. ccclii.
mr. ccxxxi.
lo. cccxi.

Inn-foerdon ne gemoeton ƿ lic-homa drihtnes hælendes ƿ aworden wæs miƿƿy ƿohte gelegeno ƿ
ingressæ non inuenerunt corpus domini iesu 4 et factum est dum mente conster-

forcumenon woeron of ƿissum beono twoege wæras gestodon æt ƿ neh ƿæm In gegerelo lixende
natæ essent de isto ecce duo uiri steterunt secus illas in ueste fulgenti 5 *Cum * 337. ii.
mt. cccliii.
mr. ccxxxii.

ondreardon ƿa ƿ uutdlice ƿ ahsaldon ƿ on-sion on eorðo cuoedon to ƿæm huæd soecað gie
timerent autem et declinarent uultum in terram dixerunt ad illas quid quaeritis

ƿone lifende miƿ deadum ne is hēr ah huæðre seft-aras eft-ƿencgað ƿ hū sƿecend
uiuentem cum mortuis 6 non est hic sed resurrexit recordamini qualiter locutus

wæs iuh miƿƿy ƿaget In galilæa were ƿ wæs
est uobis cum athuc in galilæa esset

54. ƿ ðæg wæs fore-georwunge ƿ sunna-dæg in-lixende 55. under-fylgdon ƿa wif ƿaƿe miƿ hine werun of
galilea gisegun ƿa byrgenne giseted wæs ƿ hu to-gisetted wæs lichoma his 56. ƿ eft-cerdun gegeorwadun
wyrta gemong ƿ amirnisse ƿ synna-dæg oc-soð swigadun æfter bibode

Cap. XXIV. 1. an uutdlice swiƿe comun arlice ƿ segre to ƿæm byrgenne . . . ƿio magðalenisca ƿ oðro maria
ƿ oðre miƿ him beron ƿaƿe georwadon ƿa amirnisse 2. ƿ gimœttun ƿone stan awæltedne from ƿæm
byrgenne 3. ƿ in-foerdun ne gi-mittan lichoma drihtnes hælendes 4. ƿ aworden wæs miƿƿy forcumne
ƿ gelegne werun of ƿissum ƿ beono twoege wæras gistodun neh ƿæm gigerlan lix-ende 5. miƿƿy ondreardon
ƿa ƿ ahsaldun ƿæt on-sion on eorðo cwedon to ƿæm huæd soecað ge ƿone lifende miƿ deadum 6. ne is
hēr ah ha aras eft-giƿencað hu sƿecende wæs iow miƿƿy gett in galilæa were ƿ wæs

7 7 cwæð; Ðæt mannes sunu bið gescald on handa synfulra manna 7 beon úhangen 7 þy þridan dæge arisan.

8 7 hig gemundon his worda

9 7 hig gewendon fram þære byrgene 7 cyddon eall þis þam endlufenum 7 eallum oðrum

10 Soðlice wæs maria magdalene. 7 iohanna. 7 maria iacobi. 7 oðre þe mid him wæron þā sædon þas þing þam apostolum

11 7 þas word wæron gepuhte beforan him swa woffung 7 hig ne ge-lyfdon him;

12 þa arās petrus 7 arn to þære byrgene. 7 alutende he geseah þa lin-wæda sylfe alēde. 7 he ferde wundrigende þæs þar ge-worden wæs.

13 7 þa ferdon twegen of him on 7 castel 7 wæs on fæce syxtig furlanga fram hierusalem on naman emaus.

14 7 hig spæcon him betwynan be eallum þam þe þar ge-wordene wæron;

15 And þa hig spelledon 7 mid him smeaddon. se hælend genealæchte 7 ferde mid him;

16 Soðlice hyra eagan wærun forhæfde 7 hig hine ne ge-cneowun.

17 7 he cwæð to him hwæt synt þa spæca þe gyt recceað inc betwynan gangende. 7 synt unrōte;

7 7 cwæð. Ðæt mannes sune beoð gescald on hande synfulle manne. 7 beon ahangen. 7 þa þriden daige arisan.

8 7 hyo gemunda his worda.

9 7 hyo ge-wenten fram þære byrgene 7 kydden eall þis ðam endlefenen 7 eallen oðren.

10 Soðlice wæs maria magdalene. 7 Iohanna 7 maria Iacobi. 7 oðre þe mid heom wæren. 7 þa saigdon þas þing þam apostlen

11 7 þas word wæren ge-þuhte be-foren heom swa woffung 7 hyo ne ge-lefden heom.

12 Ða aras petrus. 7 arn to þære byrgene 7 alutede. he ge-seah þa linwæde sylfe aleigde. 7 he ferde wundrigende. þas þær ge-worden wæs.

13 And þa ferdon twegen of heom on 7 castel þæt wæs on fæce sixtig furlanga fram ierusalem. on naman emaus.

14 7 hyo spæcen heom be-tweonen be eallen þan þe þær ge-wordene wæren.

15 And þa hyo spelledon 7 mid heom smeagden. se hælend ge-nehlahte. 7 ferde mid heom.

16 Soðlice heore eagan wæren for-hæfde. 7 hyo hine ne cneowen.

17 7 he cwæð to heom. Hwæt syndon þa spæce þe gyt recceað me be-tweonen gangende 7 synden un-rote.

Various Readings.

7. After þridan, C. has lost a leaf; it begins again with dæg was ahyld in v. 29. 9. A. his [for þære]. A. endleofenum. 11. A. B. woffung. 12. A. B. byrgene. 14. A. spræcon. A. be-tweonan. 15. A. B. ge-nealæhte. 16. A. heora. A. wæron. 17. A. synd. A. spæca. A. recceað. A. be-tweonan. A. synd.

Various Readings.

7. byð; handes synfulre manna; þridan daig. 8. gemunda [as in H.]. 9. ge-wendon; byrienne; cyddon; endleofenum; allum oðrum. 10. wæron; R. om. 7 before þa; saegdon; apostlum. 11. wæron; be-foran; ge-lyfdom (sic) hym. 12. byrienne; alutende; linwæda; alegde; wundrigende; ge-worden. 13. End; ferdon; furlunga. 14. spæcon; be-tweonan; allum þam; þar ge-wordenne wæron. 15. End; hi (for hyo, over erasure); smealdon; hælend ge-neahlahte. 16. heora; hwæron (sic). 17. inc [for me] be-tweonan gangende; sint.

- cwæðende ⁊ þæt forðon godmæned is sunu monnes þæt se geseald in hōnd monno synnfulra
7 dicens quia oportet filium hominis crudi in manus hominum peccatorum
- ⁊ to ⁊ þæt were ahoen ⁊ ðirddan dæge arisa ⁊ eft-gemyndige weron wordana his
et crucifigi et die tertia resurgere 8 et recordati sunt uerborum eius 9 *Et ⁊ 33a. ii.
mt. cccliiii.
mr. cccxxiii.
[MS.
cccxxiii.]
- eft-ferendo woeron from ðæm byrgenne sægdon ðas alle ðæm sellesnum ⁊ oðrom allum
regressae a monumento nuntiauerunt haec omnia illis undecim et ceteris omnibus
- was ða maria ðio magdalena ⁊ iacobi ⁊ ða oðro ðaþe mið him woeron
10 *Erat autem maria magdalene et iohanna et maria iacobi et ceteræ quæ cum eis erant ⁊ 339. x.
- ðas cwædon ⁊ ða apostolas ðas ⁊ gesece woeron for ðær hia ⁊ swa from doon ⁊ wordo ðas
quæ dicebant et apostolos haec 11 et uisa sunt ante illos sicut deleramentum uerba ista
- ⁊ ne gelesdon him ðonne aris gearn to ðæm byrgenne ⁊ gebegde ⁊
et non credebant illis 12 petrus autem surgens cucurrit ad monumentum et procumbens
- geseah ða linen hrægl gesettedo ⁊ ðona eoda mið him wundrade þæt aworden was ⁊ heono
uidit linteamina posita et abiit secum mirans quod factum fuerat 13 *Et ecce ⁊ XCIII.
[340. iiii.
mr. cccxxiii.]
- twoege of ðæm ⁊ from him cado ðe ilca dæge in þæt woere þæt was in hwarf ðara spyrdas hund-teafi
duo ex illis ibant ipsa die in castellum quod erat in spatio stadiorum centum
- sæxdeah from hierusalem ðæs was emmaus ⁊ ðailco gesprecon him bituð of ðæm
sexaginta ab hierusalem nomine emmaus 14 et ipsi loquebantur adinuicem de his
- allum ðaþe geneolecdon ⁊ aworden was mið ðæt woeron spellendo ⁊ geseppedon ⁊ mið him soð-
omnibus quæ acciderant 15 et factum est dum fabularentur et secum quæ-
- ton ⁊ he se hælend geneolecde eade mið ðæm ⁊ him ego wutadlice hiora
rerent et ipse iesus appropinquans ibat cum illis 16 oculi autem eorum
- gehaldeð weron þæt hine ne ongeton ⁊ ongeatta mæhton ⁊ cwæð to him hwar aron ⁊ ðas word
tenebantur ne agnoscerent 17 et ait ad illos quid sunt hii sermones
- ðas ðe gie sæcgas ⁊ bituð geongende ⁊ gie aron unrot ⁊
quos confertis adinuicem ambulantes et estis tristes

7. cwæðende forðon gidaefnað sunu monnes ðæt giseald were in hond monna synnfulra ⁊ ðætte were
abongen ⁊ ðy ðirða dæge arisað 8. ⁊ eft-gemyndige werun worda his 9. ⁊ eft-ferende werun
from ðær byrgenne sægdon ðas alle ðæm sellesnum ⁊ oðrum allum 10. was ða ðio magdalene ⁊
⁊ ⁊ ða oðre ðaþe mið him werun ðaþe cwædon ðas to ðæm postolum 11. ⁊ gisece werun fore ⁊ ær
hise swa from-doe word ðas ⁊ ne gelesdon him 12. ðonne aras gi-arn to ðær byrgenne ⁊ gibegde giseah
ða linen hrægl hwite asettedo ⁊ eode ðona mið him wundrade þæt aworden was 13. ⁊ heono twoege of
ðæm eodon ðe ilca dæge to ðæm werche þæt was on hweorfe ðara spyrdas sextig from ðæs noma was
amaus 14. ⁊ ðailco gisprecon him bitwion of ðæm allum ðaþe gincolicadun 15. ⁊ aworden was mið ðæt
werun spellende ⁊ mið him sohtun ⁊ he ðe hælend to-gineolicado eode mið him 16. ego wutadlice hiora
gihaldne werun ne ongetun hine 17. ⁊ cwæð to him hwæt aron ðas word ðaþe ge gisecgas bitwih iow
geongende ⁊ ge aron unrote

18 Ða ʒswarude him án. þæs nama wæs cleofas ʒ cwæð; Eart þu ána forwrecen on hierusalem. ʒ nystest þu þa þing þe on hyre gewordene synt on ðysum dagum;

19 He sáde þa. hwæt synt þa þing; And hig sádon be þam nazareniscean hælende. se wæs wer ʒ witega mihtig. on spræce ʒ on weorce be-foran góde ʒ eallum folce.

20 ʒ hu hine sealdun þa heah-sacerdas ʒ ure ealdras on deaðes genyþerunge ʒ ahengon hine.

21 we hopedon ꝥ he to alysenne wære israhel; ʒ nu is se ðridða dæg to-dæg ꝥ þis wæs geworden.

22 ʒ eac sume wíf of úrum us brégdon. þa wæron ær leohte æt þære byrgene.

23 ʒ na his lichaman gemettun. hig comon ʒ sædun ꝥ hig gesawun engla ge-sihðe. þa secgað hine lybban.

24 ʒ þa ferdun sume of úrum to þære byrgyne ʒ swa gemetton swa þa wíf sádon hine hig ne gesawon;

25 Ða cwæð se hælend to him eala dysigan ʒ on heortan lâte to gelyfenne eallum þam þe witegan spræcon.

26 hu ne gebyrede criste þas þing þolian. ʒ swa on his wuldor gán;

27 And he rehte him of moyse ʒ of eallum haligum gewritum þe be him awritene wæron;

18 Ða andswerede hym an þas name wæs cleophas. ʒ cw. eart þu ane for-wrecen on ierusalem. ʒ nystest þu þa þing þe on hire ge-worðen synde on pissen dagen.

19 He saide þa. hwæt synde þa þing. Ænd hyo saiden þa be þam nazarenisce hælende. se wæs wer ʒ witege mihtig. on spræce ʒ on weorce. be-foren gode ʒ eallen folce.

20 ʒ hu hine sealden þa heah-sacerdas. ʒ ure ealdres on deaðes nyðerunge ʒ ahengen hine.

21 We hopeden ꝥ he to alysende wære israhel. ʒ nu is se þridde daig to-daig. ꝥ þis wæs ge-worðen.

22 ʒ eac sume wif of ure us bregden. þa wæren ær leohte æt þære byregene.

23 ʒ na his lichame ne ge-seagen. hyo comen ʒ saiden þæt hyo ge-seagen engle ge-sihðe. þa seggeð hine libban.

24 ʒ þa ferdun sume of uren to þære byregene. ʒ swa ge-metton swa þa wif saiden. hine hyo ne seagen.

25 þa cweð se hælend to heom. Eala desige on heortan. late to ge-lefene eallen þam þe þa witegan spræcen.

26 hu ne byregede criste þas þing þolian ʒ swa on his wuldor gan.

27 Ænd he rehte heom of moyse ʒ of eallen haligen ge-writen þe be him awritene wæren.

Various Readings.

18. A. ʒswarode. A. B. cleophas. A. synd. 19. A. synd. A. nazarenyscan. A. spræco. 20. A. hu hig hine sealdon (*sic*). 21. A. *om.* to. A. alysende. 22. A. hus [*for* us]. A. bregdan. 23. A. gemettan (*sic*). A. sædon. A. gesawon. 24. A. *om.* þa. A. ferdon. A. B. byrgene. A. gemettan (*as in v. 23*). 25. A. gelyfanne. A. spræcon. 26. A. þolian. 27. A. halgum.

Various Readings.

18. þa [*for* þas] nama; ana for-wrecon; ge-worden synt; þissum dagum. 19. sægde; synt; sægdon; R. *om.* þa *before* be; nazarescan (*sic*); witega; spræce; worce; allm. 20. sclden. 21. opeden (*sic*); alysenne ware; ge-worden. 22. urum; bregdon; wæron; byrigene. 23. lichama; ge-metton [*for* 1st ge-seagen]; sægdon; gesawon engla; secgað. 24. urum; byrigenne; sægdon; sawen. 25. cwæð; hælend; Eala dysigan; ge-lyfenne eallum. 26. byrigede; þoligen. 27. allum haligum; wæron.

18 7 ge-ondswarede 7n 7æm was noma 7 7æs noma cleophas cwæð him 7u 7na fromðe 7 ellsiodig
 et respondens unus cui nomen cleopas dixit ei tū solus peregrinus
 arð in hierusalem 7 ne ongete 7u 7 7a 7e awordeno sint in 7ær 7issum dagum 7æm
 és in hierusalem et non cognouisti quæ facta sunt in illa hiis diebus 19 quibus
 he cwæð hælco 7 cwædon from 7 of 7æm nazarenisco hælend seðe was wer witgo mæhtig in woero
 ille dixit quæ et dixerunt de iesu nazareno qui fuit uir propheta potens in opere
 7 in wordes fore gode 7 allum folce 7 huu hine saldun 7a heisto
 et sermone coram deo et omni populo 20 et quomodo eum tradiderunt summi
 sacerda 7 aldormen usra in niþrung 7 in swoone deaðes 7 ahengon hine woe
 sacerdotum et principes nostri in damnationem mortis et crucifixerunt eum 21 nos
 nutdlices gehyhton 7 7te he were eft-leasing 7 israel 7 nu ofer 7as alle is 7irddan
 autem sperabamus quia ipse esset redeimturus israhel et nunc super hæc omnia tertia
 doege to dæge of 7on 7 7as awordeno weron ah 7 wifo sume of usra gefyrhtadon 7
 dies hodie quo hæc facta sunt 22 sed et mulieres quædam ex nostris terruerunt
 usig 7a ær leht weron to 7æm byrgenne 7 ne was gemoetad 7 lichoma his
 nos quæ ante lucem fuerunt ad monumentum 23 et non inuento corpore eius
 cuomon cwæðendo hia nutdlices 7 gesihðo 7ara engla gesega 7a 7e cwædon hine lifga 7 7te lifde
 uenerunt dicentes se etiam uisionem angelorum uidisse qui dicunt eum uiuere
 7 foerdon 7 eadon sume from usra to 7æm byrgenne 7 sume gemoeton sume 7a wifo
 24 et abierunt quidam ex nostris ad monumentum et ita inuenerunt sicut mulieres
 cwædon hine nutdlices nege moeton 7 7 he cwæð to him la 7nwis 7 Alættu
 dixerunt ipsum uero non inuenerunt 25 et ipse dixit ad eos ó stulti et tardi
 ofer hearta to ge-lefanne in allum 7a 7e gespreccendo woeron 7a witgo ahne 7as
 corde ad credendum in omnibus quæ locuti sunt prophetae 26 nonne hæc
 geris geðrowia crist 7 on 7a wisa ingeonga in wuldre his 7 Ingann from moise 7
 oportuit pati christum et ita intrare in gloriam suam 27 et incipiens á moise et
 allum witgom tosceadade 7 him in allum gewuriotum 7a 7e of him woeron
 omnibus prophetis interpretaebatur illis in omnibus scribturis quæ de ipso erant

18. 7 ondswarede an 7æs noma was cleopas cwæð him 7u ana færende 7 ellsiodig arð in . . . 7 ne ongete
 7u 7a 7e awordne sindun under 7issum dagum 19. 7æm he cwæð hwelce 7 cwædon him of 7æm hælende
 nazarenisco seðe was witga mæhtig on werche 7 on worde fore gode 7 allum folche 20. 7 hu hine
 saldun him 7a hesta sacerdas 7 aldormen usra in swenche 7 costungo deaðes 7 ahengon hine 21. we
 wutudlices gihyhton 7ætte he were eft-leasing israel 7 nu ofer 7as alle is 7irda dæg to dæge of 7on 7as
 awordne werun 22. ah 7 wif sume of usra giforhtadun usih 7a 7e ær lehte werun to 7ær byrgenne
 23. 7 ne was gimoetad lic-homa his comun cwæðendo him wutudlice 7a gisihðo 7ara engla gesega 7a 7e cwædon
 hine lifga 24. 7 foerdon 7 eadon sume from usra to 7ær byrgenne 7 swa gimoeton swa 7a wif cwædon
 hine wutudlice ne gi-segun 25. 7 he cwæð to him la unwise 7 late of hoorte to gilcenne in allum 7a 7e
 spreccende werun 7a witgo 26. ah ne 7as giras giðrowia crist 7 on 7a wise ingonga in wuldor his
 27. 7 was in-gunnen from moise 7 allum witgum to-giscode him in allum giwriotum 7a 7e of him werun

28 7 hig genca[læ]hton þam castele þe hig to ferdun 7 he dyde swylce he fyr faran wolde

29 7 hig nyddon hyne 7 cwædon. wūna mid unc forþam þe hit æfen-læcð 7 se dæg wæs āhyld. 7 he in-eode ꝥ he mid him wunude;

30 7 þa he mid him sæt he onfeng hlāf 7 hine bletsude 7 bræc 7 him ræhte;

31 þa wurdon hyra eagan geopenude 7 hig gecneowon hine 7 he gewat fram him.

32 And hig cwædon him betwynan næs uncer heorte byrnende þa he on wege wið unc spæc. 7 unc halige gewritu ontýnde;

33 And hig arison on þære ylcan tide 7 wendon to hierusalem 7 gemetton endlufan gegaderude 7 þa ðe mid him wæron.

34 7 cwædon ꝥ drihten soðlice aras 7 simone sæt-ywde;

35 And hig rehton þa ping þa ðe on wēge gewordene wæron. 7 hu hig hine on-cneowun on hlafes brice;

ge-byrat
ryddan
w-dæg.
t ierusalem
radio dis-
lorum
um. A.

36 Soðlice þa hig þis spræcon se hælend stōd on hyra midlene. 7 sæde him. sib sy eow ic hit eom ne on-dræde ge eow;

37 Ða wæron hig gedrefede 7 afærede 7 hig wendon ꝥ hig gast gēsawon;

38 And he sæde him hwi synt ge gedrefede 7 geþancas on eowre heortan astigað;

28 7 hyo ge-nehlacte þam castelo þe hyo to ferdun. 7 he dyde swilce he ferrer faren wolde.

29 7 hyo nedden hine 7 cwæðen. þene (sic) mid ūnce for-þan hit æfenlecð 7 se daig wæs ā-helt. 7 he in eode ꝥ he mid heom wunedo.

30 7 þa he mid heom sett he on-feng hlaf 7 hine bletsede. 7 bræc 7 heom rahte.

31 Ða wurðan heore eagen ge-openede. 7 hyo ge-cneowon hine 7 he ge-wat fram heom.

32 Ænd hyo cwæðen heom be-tweonen. Næs unker heorte beornende þa he on weige wið ūnc spæc. 7 unc halige write untynde.

33 7 hyo arisen on þære ylcan tide 7 wenten to ierusalem 7 ge-metten endlefene gegaderede. 7 þa þe mid heom wæren.

34 7 cwæðen ꝥ drihten soðlice aras 7 symone atewede.

35 7 hyo rehton þa ping. þa þe on weige ge-worðene wæren. 7 hu hyo hine on-cneowon on hlafes breche.

36 Soðlice þa hyo þis spræcen. se hælend stod heom on midden. 7 saide heom sib syo eow. ich hit em*. ne on-dræde ge eow. * MS. eow altered to

37 Ða wæren hyo ge-drefede. 7 afærede 7 hyo wenden ꝥ hyo gast ge-seagen.

38 And he saide heom hwi sinde ge gedrefede. 7 ge-þances on eowre heorten āstiged.

Various Readings.

28. A. B. ge-neahhton; *Corpus MS.* geneahthon. A. ferdon. A. fyrr. 29. C. begins again at dæg; see note to v. 7. A. wunode. 30. B. C. on-fencg. A. bletsode. 31. A. heora. A. ge-openode. 32. A. spræc. 33. A. om. on. A. endleofen gegaderode. 34. A. cwædon. 35. A. C. on-cneowon. 36. B. C. spæcon. A. heora. A. sig. 37. A. hwig synd.

Various Readings.

28. ge-neahthon (sic); ferdon; fyrrer faran. 29. Wune; unc for-þan for-þam þe hit æfen-læcð (sic); dæg; ahelt; eom. 30. eom sætt; bletsode. 31. wurdon heora eagan; ge-cneowon. 32. eom betweenan; uncer; byrnende; spræc; ge-write. 33. ylcan; wendon; gemetton; wæron. 34. sætywde. 35. gewordene wæron; brice. 36. hy; hælend stod on hyra midlene; sægde; ic; em [as in H.]. 37. afyrede; wendon; ge-seawen. 38. sægde eom; synt; godrefede; ge-þancas; heorte astigad.

28 et appropinquauerunt castello quo ibant et ipse finxit se longius ire
 29 et coegerunt illum dicentes mane nobis-cum* quoniam aduesperascit et declinata est
 30 et factum est dum recumberet cum illis accipit
 31 et aperti sunt oculi eorum et
 32 et dixerunt adinuicem nonne
 33 et surgentes eadem hora regressi sunt in hierusalem et inuenerunt congregatos undecim
 34 dicentes quod surrexit dominus uere et apparuit
 35 et ipsi narrabant quae gesta erant in uia et quomodo cognouerunt
 36 Dum haec autem locuntur iesus stetit in medio eorum et
 37 conturbati uero et conterriti
 38 et dixit eis quid turbati estis et cogitationes
 39 et ascendunt in corda uestra
 40 et ascendunt in corda uestra
 41 et ascendunt in corda uestra
 42 et ascendunt in corda uestra
 43 et ascendunt in corda uestra
 44 et ascendunt in corda uestra
 45 et ascendunt in corda uestra
 46 et ascendunt in corda uestra
 47 et ascendunt in corda uestra
 48 et ascendunt in corda uestra
 49 et ascendunt in corda uestra
 50 et ascendunt in corda uestra
 51 et ascendunt in corda uestra
 52 et ascendunt in corda uestra
 53 et ascendunt in corda uestra
 54 et ascendunt in corda uestra
 55 et ascendunt in corda uestra
 56 et ascendunt in corda uestra
 57 et ascendunt in corda uestra
 58 et ascendunt in corda uestra
 59 et ascendunt in corda uestra
 60 et ascendunt in corda uestra
 61 et ascendunt in corda uestra
 62 et ascendunt in corda uestra
 63 et ascendunt in corda uestra
 64 et ascendunt in corda uestra
 65 et ascendunt in corda uestra
 66 et ascendunt in corda uestra
 67 et ascendunt in corda uestra
 68 et ascendunt in corda uestra
 69 et ascendunt in corda uestra
 70 et ascendunt in corda uestra
 71 et ascendunt in corda uestra
 72 et ascendunt in corda uestra
 73 et ascendunt in corda uestra
 74 et ascendunt in corda uestra
 75 et ascendunt in corda uestra
 76 et ascendunt in corda uestra
 77 et ascendunt in corda uestra
 78 et ascendunt in corda uestra
 79 et ascendunt in corda uestra
 80 et ascendunt in corda uestra
 81 et ascendunt in corda uestra
 82 et ascendunt in corda uestra
 83 et ascendunt in corda uestra
 84 et ascendunt in corda uestra
 85 et ascendunt in corda uestra
 86 et ascendunt in corda uestra
 87 et ascendunt in corda uestra
 88 et ascendunt in corda uestra
 89 et ascendunt in corda uestra
 90 et ascendunt in corda uestra
 91 et ascendunt in corda uestra
 92 et ascendunt in corda uestra
 93 et ascendunt in corda uestra
 94 et ascendunt in corda uestra
 95 et ascendunt in corda uestra
 96 et ascendunt in corda uestra
 97 et ascendunt in corda uestra
 98 et ascendunt in corda uestra
 99 et ascendunt in corda uestra
 100 et ascendunt in corda uestra

39 Gescoð mine handa 7 mine fet 7 ic sylf hit eom. grāpiað. 7 gescoð 7 gāst næfð flæsc 7 ban. swa ge ge-seoð me habban;

40 And þa he þis sæde he æt-eowde him fet 7 handa;

41 Ða cwæð he to him þa hig þa gyt ne gelyfdon 7 for gefēan wundredon; Hæbbe ge her ænig þing to etenne

42 7 hig brolton him dæl gebræddes fises 7 beo-bréad

43 And þa he æt beforan him he nam þa lafa 7 him sealde

44 7 cwæð to him; þis synt þa word þe ic spæc to eow þa ic wæs þa gyt mid eow forþam þe hit is neod 7 beon ealle þing gefyllede þe be me awritene synt on moyses æ. 7 on witegum 7 on sealmum be mē;

45 Ða atynde he him andgyt 7 hig ongeton hālige gewritu.

46 7 he cwæð to him 7 þus is awriten 7 þus gebyrede crist þolian. 7 þy ðriddan dæge of deaðum arisan

47 7 beon bodud on his naman dædbote 7 synna forgyfenesse on ealle þeōða. agynnendum fram hierusalem;

48 Soðlice ge synt þinga gewitan

49 7 ic sende on eow mines fæder behāt; Sitte ge on ceastre oð ge syn ufene gescredde;

Various Readings.

40. A. om. þa. A. æt-ywde. 41. A. om. her. A. etanne. 44. A. synd. A. spræc. A. om. be me (1st time); but B. C. repeat it, as in text. A. synd. 45. A. ontynde. A. on-geaton. 46. A. criste. B. þoligean. A. deaða. 47. A. bodod. A. Osgynnendum (with green capital letter). 48. A. synd. 49. A. oððe [for oð ge].

39 Ge scoð mine handa 7 mine fet. 7 ic self hyt em. 7 grapieð 7 ge-scoð 7 gast næfð flæsc ne ban swa ge ge-scoð me hæbben.

40 And þa he þis saide he atewede heom fet 7 handa.

41 Ða cwæð he to heom. þa hyo þa gyt ne lefdon 7 for blisse wundredon. Hæbbe ge her anig þing to ætene

42 7 hyo brohten him dæl ge-bræddes fises 7 bei-brad

43 7 he braecc. 7 þa æt beforen heom. he nam þa lafa 7 heom sealde.

44 7 cwæð to heom. þis synde þa word þe ich spæc to eow. þa ic wæs þa geot mid eow. for-þan þe hit ys neod 7 beon ealle þing ge-felde. þe be me awritene synde. on moyses lage. 7 on witegan 7 on salmen be me.

45 Ða atynde he heom andgyt þæt hyo on-gēten halige ge-writen.

46 7 he cū to heom 7 þus is awriten 7 þus ge-byrede crist þolian. 7 þe þriddan daige of deaðe arisen.

47 7 beon bodeð on his naman deadbote 7 synne for-gefenesse. on ealle þeode aginnende fram ierusalem.

48 Soðlice ge synde þinge ge-witen.

49 7 ic sende on eow mines fader be-hat. Sitte ge on ceastre oððe ge seon ufene gescredde.

Various Readings.

39. hand; felt; silf hit æm; grapiað; næfð; habben. 40. Ænd; sægde; ætywede. 41. lefdon; fean [for blisse]; ænig; etena. 42. ge-bræddes; beo-breadd. 43. R. om. 7 he braecc; he æt [for æt]; beforan. 44. cwæð; sint; ic spæc; gyt; ge-fyllede; sint; æ. [for lage]; salmun. 45. on-geaton; gewritu. 46. þoligan; ðryddan dæige; deaðum arisan. 47. bodad; næmon dædboto; forgyfenesse; þeoda agynnendum. 48. synt. 49. gescredde.

geseas honda mine 7 foet þte ic soolf am grāpað 7 geseað forðon so ganeat
39 uidete manus meas et pedes quia ipse ego sum palpato et uidete quia spiritus

lichoma 7 bāno ne hæfeð swa mec gio seas habba 7 mið-þy gecwoeð æd-cawado him
carnem et ossa non habet sicut me uidetis habere 40 et cum dixisset ostendit eis

hondo 7 foet 7aget ðonne ðæm ūngolefendum 7 7 wundrandum foro gefea cuoeð
manus et pedes 41 *Athuc autem illis non credentibus et mirantibus prao gaudio dixit * 342. uiii.
habbað gie her huoeð-huoege þte etlic æ soð hia gebrohton him 7æt dæl fiscoe gebrodoðes
habetis hic aliquid quod manducetur 42 at illi optulerunt ei partem piscis assi [MS. cccxii.
uiii. io. cccxi.]

7 biobread huniges 7 miðþy gebrēc forā him gonom 7a screadungo 7 salde him
et fauū mellis 43 et cum manducasset coram eis sumens reliquias dedit eis

7 cuoeð to him 7as aron wordo 7a spreceð ic am miðþy 7aget ic wæs iuih mið forðon
44 *Et dixit ad eos haec sunt uerba quæ locutus sum cum athuc essem uobis-cum quoniam * 343. x.
[MS. cccxiii. x.]

ned-ðarf is þte se gefylleð alle 7a awriteno sindon in æ moes 7 witgo 7 salmas of
necesse est impleri omnia quæ scribta sunt in lege mosi et prophetis et psalmis de

mec 7a untynde him 7 ondget þte on-gēton 7a wrioto 7 cuoeð him
me 45 tunc aperuit illis sensum ut intellexerent scribturas 46 et dixit eis

forðon swa awriten is 7 wæs 7 swa were rehtlic þte crist geðrowade 7 eft-arisā from deaðum 7irðða
quoniam sic scriptum est et sic oportebat christum pati et resurgere a mortuis die

ðæge 7 þte were abodenn in noma his hreonise 7 eft-forgefnise 7ara synna in
tertio 47 et praedicari in nomine eius paenitentiam et remissionem peccatorum in

allum cynnum onginnendum from hierusalem gie uutedlice aron witeso 7isra 7 7ara 7
omnes gentes incipientibus ab hierosolyma 48 uos autem estis testes horum 49 et

ic sendo hāt 7 fadores mines in iuih gie ðonne sittas in 7a ceastra wið-þy
ego mitto promissum patris mei in uobis uos autem sedete in ciuitate quo-adusque

gie sie gegearuad 7 mið mægne ufa 7
induamini uirtutem ex alto

39. giseas honda mine 7 fo[et] mine þte solfa ic am grapias 7 giseað forðon 7e gast lichoma 7 ban ne
hæfeð swa mec giseað habba 40. 7 miðþy 7is gicwæð æt-eowde him honda 7 foett 41. 7aget ðonne
ðæm ne gilefendum 7 wundrade werun foro gifco cwæð habbað go her hwæthwoegno þte etlic sie
42. soð hia gebrohton him 7 dæl fiscoe gibreddes 7 bio-breod hunes (sic) 43. 7 miðþy gibrec forā him ginom
7a screadungæ salde him 44. 7 cwæð to him 7as sint word mine 7a 7e spreceð ic am to iow miðþy
get ic wæs 7 were iowih mið forðon nedðarf is 7æt we ge-fylle alle 7a 7e awritne sindon in æ.... 7 witgana 7
salmas of mec 45. 7a ontynde ongett hiora þte on-getun 7a giwriotu 46. 7 cwæð him forðon swa
awriten is 7 swa were rehtlic 7 crist 7rowade 7 eft ariso from deoðe dæg 7irða 47. 7 were bodad on
noma his hreownisse 7 eft-forgefnisse 7ara synnfulra in allum cynnum onginnendum from hierusalem 48. ge
wutedlice aron witeso 7isra 49. 7 ic sendo gihat fædres mines in iowih go ðonne sittas in 7ær ceastre
wið-þy ge gi-gerwed so mið mægne on ufa

50 Soðlice he gelædde hig út on bethaniam ⁊ he bletsode hig his handum upp-ahafenum.

51 ⁊ hit wæs geworden þa he bletsode hig. he ferde fram him ⁊ wæs fered on heofen.

52 ⁊ hig gebiddende hig gehwurfon on hierusalem mid mycelum gefean.

53 ⁊ hig wæron symle on þam temple god hergende ⁊ hyne eac bletsigende. AMEN.

Various Readings.

50. A. bletsade. 51. B. *repeats* geworden. A. bletsode. 52. A. *om.* mid. 53. A. herigende; C. heregende.

Note. From þa he (in v. 51) to the end is omitted in B. owing to the loss of a leaf, though supplied afterwards on an inserted leaf, in a later hand.

50 Soðlice he ge-lædde hyo ut on* betha- • MS. uton. niam ⁊ he bletsode hyo his hand upp-ahafen.

51 Ænd hit wæs ge-worðen þæt he hyo ge-bletsode. he wente fram heom ⁊ he smat (*sic*) in-to heofene.

52 Ænd hyo þa hyo ge-biddende gecyrden into ierusalem mid muchelcre blisse.

53 ⁊ wæren efre in þare temple heriende ⁊ bletsierende god. AMEN.

Various Readings.

50. bethanian; handa up ahafenum. 51. ge-worden.

Note. From þæt he (in v. 51) to the end is omitted in R. by the original scribe, but inserted by the scribe of MS. H. without any variation of spelling.

of-lædde ða hia ūta in ðær byrig 7 ahoferum 7 hondum his gebloedsado him
50 eduxit autem eos foras in bethania et eleuatis manibus suis benedixit eis

7 aworden wæs miððy gebloedsado him eft-foerde from him 7 wæs gefered in heofnum 7
51 et factum est dum benediceret illis recessit ab eis et ferebatur in caelum 52 et

ða 7 hia geworðadon eft-færendo woeron in hierusalem mið glædnisse miclo 7 woeron symble
ipsi adorantes regressi sunt in hierusalem cum gaudio magno 53 et erant semper

in tempel lofando 7 gebloedsando gōd soðlice
in templo laudantes et benedicentes deum amen

asægd is bōc god-spelles æfter lucas
EXPLICIT LIBER EUANGELII SECUNDUM LUCANUM

50. of-lædde ða hia utt in ðær byrig 7 a-hæfnum hondum his bletsade hie 51. 7 aworden wæs miððy
gibletsado hie eftfoerde from him 7 wæs gi-fered on heofnas 52. 7 ða gi-gi-worðadun (sic) hine eft-færende
werun in mið glædnisse micler 53. 7 werun symle on temple herende 7 bletsadun god

EXPLICIT EUANGELIUM SECUNDUM LUCAM

APPENDIX.

The following is a list of all the readings of the Latin text in the Rushworth MS. which differ from the text in the Lindisfarne MS. as printed in this volume. Note that most of the corrections mentioned as being added "above the line" are in a later hand.

CAP. I. 1. conpletae; rerum *comes* after narrationem. 3. adsecuto; omnibus; obtime theofile. 5. iudiae; di fice [*for* de uice]; di filiabus áarón; ei [*for* eius]; elizabeth. 6. dominum [*for* deum]. 7. elizabeth sterelis; processisset. 8. fugeretur zacharias; ficis. 9. ingresus. 12. inruit. 13. angelus ad illum; zacharias quia; elizabeth; eius [*for* suum]. 15. enim [*for* autem]; sic eram [*for* sicera]; adhuc. 16. israhel. 17. praecedit; om. spiritu et; incredibilis. 19. ad-esto. 21. pleps. 22. uissionem; eis [*for* illis]. 23. inpleti. 24. elizabeth. 25. obproprium. 26. misus; galiliae. 27. disponstatam uiro; domu; maria. 28. inter [*for* in]. 31. concipies. 32. dominus deus. 35. obumbrabit; ideo-que quod [*omitting* et]. 36. elizabeth; ille [*for* illi]; sterelis. 38. om. ecce; ancilla. 39. exurgens; abit. 40. zalutauit elizabeth. 41. elizabeth exsultauit; elizabeth. 42. mulieris. 44. enim ut facta; & exsultauit in utero meo infans in gaudio. 45. credidisti. 47. exsultauit. 48. ancellae. 51. dispersit supersit superbos. 52. depossuit. 54. suscipit; suæ *added above the line*. 55. abraham; eius usque in saeculum. 56. quassi. 57. elizabeth; inpletum. 58. missericordiam. 59. octabo ut uenirent & circumciderent; uocabant. 60. iohannis. 61. illum; om. quia. 62. & innuebant patris eius. 63. postulans accipit pugillarum & scripsit; iohannis; omnes [*for* uniuersi]. 64. om. est; illico; lingua eius tua loquebatur (eius *added after* lingua, *which word ended a line*). 65. factum; iudae & deuulgabantur. 66. possuerunt; audierunt; enim [*for* 2nd erit]; cum [*for* erat coram]. 67. inpletum; spiritus sanctus; profetauit. 68. uissitauit; redemptionem plebis. 69. cornu; domu. 70, 71. sanctorum profetarum suorum qui ab eo sunt & liberauit nos ab inimicis; nos *comes* be-

fore oderunt. 72. missericordiam. 73. iurabit; abraham. 74. manibus. 75. iustitiam. 76. profeta; uocaueris; preribis (*the 1st r added above the line*). 77. & [*for* ad]; meorum [*for* eorum]. 78. missericordia; uissitauit; exalta. 79. & dirigandos; nostras; uiam. 80. confortabatur in spiritu; desertis; ad diem [*for* in diem] ostentionis; & [*for* ad].

CAP. II. 1. illis diebus; accessare [*for* a cesare]. 2. professio [*for* descriptio]; cirino nomine. 3. profeterentur. 4. om. 1st et; galilia; iudeam. 5. profeterentur; sponsa [*altered to* sponsata]; prigante. 6. inpleti; pariret. 7. reclinauit; deuersorio. 8. uigilantes [*for* uigilias]. 11. uobis [*for* nobis]. 12. possitum. 13. om. cum angelo; exercitus [*for* militiae]. 15. uero *added above the line after* pastores; betlem; uidiamus; om. fecit; om. et *before* ostendit. 16. om. festinantes et inuenerunt; possitum. 17. est [*for* erat]. 19. conseruat; conuerens [*for* conferent]. 20. audierunt & uiderunt. 21. puer uocatum; concoepit [*for* conciperetur]. 22. inpleti; purificationis [*for* purgationis]; moysi tulerunt; *after* hierusalem R. *adds* ut adsisterent illum domino. 23. scriptum; masculum; sanctam. 24. hostias; lege domini; turtorum. 25. nomen erat semeon; consultationes; ipso [*for* eo]. 26. acciperat; uisuram. 27. introducerent parentes eius puerum iesum. 28. accipit; ullas. 29. dimitte. 31. praeparasti. 33. mater eius; dicebatur. 34. illos symeon; possitus; om. in *before* signum; contradicet. 35. pertransi & gladius. 36. profetiza; fanuel. 37. usque ad annos. lxxxiii, *glossed* hund-ahitetig; discendebat a templo ieiunis & obseruationibus seruicens deo. 38. confitebantur; exspectabant redemptionem hirusalem. 39. galileam. 41. sollempni. 42. esset [*for*

fuisset]. 42. ierusalima; fecisti [for festi]. 43. quao [for que]; *om. non.* 44. cognatos & notos in (ending the line; sic). 45. regressi [for reuersi]. 46. eum [for illum]; R. *adls illos after interrogantem.* 47. prudentiam. 48. admirati; matercius; R. *inserts sic before ecce; querebamus.* 49. querebatis; quoniam [for quia]; patris; esset. 50. ipse (sic). 51. descendit. 52. proficiat; & aetate; omnes (for homines), *glossed alle.*

CAP. III. 1. imperi tiberis cessararum procurante; pylato iudeam tetracha; galiliae; pilipo (sic); tetracha iturac; traconitidis; lisania abiliana tetracha. 2. caifa; iohannem; & filium. 3. baptismum poenitentiae. 4. sicut scut (sic), *the latter word is glossed swa; scriptum; sermonem essaiae profetae.* 5. replebitur; colles. 7. Dicebant; exiebat; baptizarentur; fugere a futura ira. 8. dignos poenitentiae; coeperitis; abraham; abrachae. 9. radices; possita; fructum bonum; *om. in before ignem; mittetur.* 11. tunicas; det nonbenti, *glossed seleð ðæm næbbende.* 12. puppiani; baptizarentur. 13. *om. quam.* 14. autem comes before interrogabant; eum *added above the line; stipentis.* 15. existimantis; cogitationibus. 16. iohannis; baptizo uos in poenitentia uenit autem (in poenitentia *not glossed*); calcimentorum (*with a tag below i*); baptizauit. 17. congregabit triticum suum in orreum suum (*the 2nd suum added, at the end of the line*); conburet. 19. Herodis; tetracha; hrodiade (sic); herodis. 20. super; carcerem. 21. baptizaretur; baptizati; opertum. 22. descendit; conplacuit. 23. quassi; putabatur; eli. 24. mathae [for mattat]; fui (sic) leui. 25. mathathiae; nauum; essau [for éslī]; nagae. 26. math, *altered to maðh; ioseph [for iosec]; iuda [for ioda].* 27. rassa [for resa]; hiorababel [for sorobabel]. 28. elmadam; er. *altered to her.* 29. iessu [for ihesu]; elizer; sorim [for iorim]; mathathiel [for matthad]. 30. semeon. 31. melcha [for melca]; mathathiae [for matthata]. 32. obeth; bos; nason. 33. aram; esram. 34. isac; abrachā. 35. seruc; raugau; falac. 36. cainan; noae. 37. mathusale; iareth; malelel. 38. qui fuit dei, *glossed seðe was goding.*

CAP. IV. 1. regresus; a [for ab]. 2. temptabatur; diabulo; essurit. 3. illis [for illi]; sabulus [for diabolus], *glossed ðe diawul.* 4. scrip-

tum; enim quia, *glossed forðon ðætte; uiuit;* 5. eum (*above the line*) zabulus [for illum diabolus]. 6. uolucro [for uolo], *glossed ic wyllō.* 7. ero [for ergo], *glossed forðon; om. procidens; R. inserts & before erunt (an addition).* 8. scriptum. 9. dixit *altered to duxit; eum [for illum];* pinnaculum. 10. scriptum; mandauit; de te *added in later hand.* 11. *om. et; manibus tuis.* 12. temptabis. 13. omni temptatione diabolus; eo [for illo]. 14. *om. est; galileam.* 15. sinagogis; magnificabantur. 16. consuetudinem; sinagogam. 17. profetae essaiae; *om. ut; locum [for loco]; scriptum est.* 18. unxit; missit; diuisum [for uisum], *glossed gisihðe; demittere.* 19. retributionis (sic). 20. omnia in sinagoga. 21. inpleta; scriptura. 22. que [for quae]. 23. dicitis; curati, *altered to curatute (sic);* cafarnauum. 24. profeta. 25. israhel quanto; *cum added above the line after cum; famis.* 26. si-repta sidoniae; & [for 2nd ad]. 27. helesio profeta; nemán; sinagoga. 29. iecerunt; *om. ad; supercilicium (sic).*

After ciuitas there are 8 leaves wanting in the Rushworth MS. to uiri in verse 38 of Chapter VIII.

* * * * *

CAP. VIII. 38. uiri; demonia exirent. 39. reddi; dominus [for deus]; habiit; praedicas; quantat (sic); fecit dominus [for fecisset iesus]. 40. autem [for enim]. 41. uiri camus [for uir cui nomen iairus]; sinagoga; cecidit & pedes ipsum rogans eum. 42. uere [for fere]; *om. 1st et; moriatur; contigit; turbis conprimebatur.* 43. que in medicis; curare. 44. *om. 1st eius.* 45. erat [for erant]; tante [for te]; conpraemuit & affliguit. 46. nam & ego; exipse, *altered to exisse.* 47. uidentes; procedit; eius [for illius]; tetigerat; iudicauit [for indicauit]; quem-admodum confestum. 48. & [for at]; filia [for filia]. 49. Adhuc eo; princeps [for a principe]; mea [for tua], *glossed min; nolii.* 50. nolii; *om. et; saluaret [for salua erit].* 51. ad *inserted before domum, in later hand; ingonga hino mið ænigne* permissit; intrase eum quem-quam, *so glossed; & iohannem & iacobum; puella.* 52. il illum (sic). 53. diridebant. 54. R. *inserts eos after tenens; & clamauit; R. inserts sunt after puella.* 55. iusi dari illum [for iussit illi dari]. 56. R. *inserts eius after parentea.*

CAP. IX. 1. demonia; langores. 2. missit. 3. tolleretis; peccuniam; duos; abetis [*for habetis*]. 4. & qua-cum-que domui; ubi [*for ibi*]; *om. ne*. 5. recipit; super [*for supra*]. 6. Egresi; euangelizantur. 7. herodis tetracha; cessitavit de eo; *om. & quibusdam quia iohannes surrexit & mortuis*. 8. elias aparuit; alis; profeta. 9. herodis iohannis; decolauit; estis te de, *so divided, but glossed is des of; om. audio; after talia R. inserts iudo (for audio), glossed doema; uidere comes after cum*. 10. qui-cum-que; adsumtis eis recessit; que [*for qui*]. 11. quod cum que cognouissent; secute; excoepit illos (*sic*). 12. Die; caeperat; ascendentes; demitte; diuertuntur; ut [*for 2nd et*]; *om. in before loco*. 13. eos [*for illos*]; eis [*for illis*]; manducate; eamus [*for emamus*], *the word being repeated*; escas. 14. *om. 2nd autem*; discumbere to 2nd et in verse 15 omitted. 17. eis [*for illis*]; cofini. 18. R. inserts et before orans; et [*for erant*]; discipuli eius [*for et discipuli*; eius added above the line]; beati [*for esse turbæ*], *glossed end-ge*. 19. *om. at*; babbistam; eliam; profeta. 20. *om. me*; esset sed dicitis; R. inserts illis after 2nd dixit; spiritum [*for christum*]. 21. *om. hoc*. 22. oportet; occidet. 23. adnegat; cotodie. 24. saluum; eam [*for illam*]; & [*for nam*]; saluum; eam [*for illam*]. 25. profecit homini; rentum [*for detrimentum*]; *om. sui*. 26. filium hominis erubescet con uenerunt. 27. alii qui [*for aliqui*]; *om. hic*; uidiant. 28. *om. et after .iiii.*, *which is put for octo*; adsumsit; & iohannem & iacobum. 30. loquebatur (*sic*); *om. autem*; moyses. 31. nisi, *glossed werun gisene*; exquesum; *om. quem*; completurus; hirusalem. 32. sommo; euigilantes; maiestatis; quatabant [*for qui stabant*]. 33. disceserunt; eo [*for illo*]; ut petrum [*for ait petrus*]; nobis [*for nos*]; *om. et after esse*; trea; moysi; dicerit. 34. eo [*for illo*]; nubs (*sic*); umbrauit. 35. electus [*for dilectus*]; in spiritu [*for ipsum*], *glossed in gaste*. 36. fuerit [*for fieret*]; nimini; que [*for quæ*]. 37. discentibus (*sic*) [*for descendentibus*]; R. inserts & before occurrit; & [*for illi*]. 38. uiri; in mé domine [*for in filium meum*], *glossed on mec drihten*. 39. adpraehendit eum; eledit; disipat; descendit delanians. 40. suos [*for tuos*]; ut [*for 2nd et*]; iecerent. 41. *om. iesus*;

adhuc; filium (*sic*) [*for filium*]. 42. accideret eledit eum demonium; increauit [*for increpauit*]. 43. que [*for quæ; twice*]. 44. filium meum [*for filius enim*]; hominis futurum; traderetur. 45. ad [*for at*]; R. adds est after uelatum; et for ut; *om. et before timebant*; interrogarent, *alt. to interrogaret*. 46. Interrogauit [*for Intrauit*]; R. omits the words from maior to illorum in verse 47. 47. adpracchendens; *om. cum*. 48. suscipiunt; istud, *corr. to istum*; suscipit [*for recipit*]; recipiunt recipit; R. adds, after misit, recipit eum; maior [*for minor*]. 49. iohannis; *om. dixit*; quendam; meo [*for tuo*] iecentem demonia; proibimus. 50. aduersum. 51. completur; adsumtionis. 52. missit; ut [*for 2nd et*]. 53. recipiunt; quod [*for quia*]; euntes in hierusalem. 54. R. inserts autem before discipuli; iacob (*sic*) & iohannis; ignem descendit; eos [*for illos*]. 55. R. inserts (above the line) iesus before increpauit; eos [*for illos*], after which R. adds — & dixit nescitis cui spiritus estis [56] filius hominis non uenit animas hominum perdere sed saluare. 56. habieruit (*sic*); aliut. 57. ierimus [*for ieris*]. 58. ei [*for illi*]; filios [*for filius*]; homines; R. inserts suum after caput (above the line); reclinat. 59. irae. 60. dixit quæ ei iesus; *om. ut*; *om. autem*; adnuntia. 61. sed per primum ire nuntiare his qui in domu sunt. 62. atrum [*for aratrum*].

CAP. X. 1. designauit; missit eos. 2. quidam; ero [*for ergo*]; operios [*for operarios*]; suam added above the line. 4. nemini. 5. R. omits the words from In to intraueritis; dicete; 6. filiis; requiescet; uestras sin [*the s in sin has been added above the line*]. 7. *om. autem*; domum; aput; est comes before enim; operios cibo suo; domu. 8. qua [*for quam*]; suscipiunt; *om. quæ*; adponentur. 9. *om. 2nd et*; eis adpropinquauit ad uos. 10. qua [*for quam*]; recipiunt; platias & dicite. 11. R. omits the words from puluerem to scitote; adpropinquauit enim. 12. remisius. 13. corozam; betsaida; tiro; R. omits from 1st et to fuissent; uirtutis que; facite [*for facite*]; ollim; penetrerent. 14. tiro; remisius; nobis [*for uobis*]. 15. cafarnauum (ca added above the line); exalta; in [*for ad*]; demergis. 16. R. inserts & before the 3rd qui. 17. demonia sibiciuntur (*sic*); nomini. 18. eis

[for illis]. 19. super (*twice*); nos [for 2nd uobis], but glossed iow.

Verses 20—38, to the word mulier, are wanting in the MS.

38. quedam [for quaedam]; exccepit; domu sua. 39. huc [for huic]; que quam [for quae etiam], glossed *ſio ſe*; audierbat (*sic*) uerba. 40. satagabat (*sic*); freccens (*sic*); que stit; cura tibi [for tibi curae]; sola; ei [for illi]; me comes before adiuet. 41. om. 1st et; ei [for illi]; iesus [for dominus]; om. 2nd martha; sollicita. 42. Maria autem optimam partem; que [for quae].

CAP. XI. 1. eius [above the line, for suis]; R. inserts *mé* after doce, glossed *mec t*; om. et after sicut; iohannis. 2. eis [for illis]; orates; after Pater R. inserts *noster qui és in caelis*; after regnum tuum R. inserts *fiat uoluntas tua sicut in caelo & in terra*. 3. hodie [for cotidie], glossed *to-dæge*. 4. demitte; pecata; sicut [for si]; debitoribus nostris [for omni—nobis]; temptationem, after which R. adds *sed libera nos a malo*. 5. habet. 6. quoniam; meus follows uenit. 7. inde [for de]; R. inserts *respondens* before dicat; puer meus. 8. R. inserts before dico, at the beginning, & *ille si perseuerauerit pulsans*; ei [for illi] (*twice*); inprobrietatem; om. tamen, though *hweðre* is in the gloss; amici eius surget; R. inserts *quot* after 2nd quod. 9. Et ecce ego dico uobis; querite. 10. Omnes; querit. 11. enim [for autem]; R. inserts *filius* after uobis; lapidem dabitur; om. 1st illi; ille [for 2nd illi], added above the line. 12. peterit quam; porriget ei. 13. om. data. 14. demonium; iecisset demonium; admirati. 15. omnes quidam; phariseis [for eis]; belzebul (*sic*) princepe demoniorum iecit demonia. 16. temptans; querebant precedes de caelo. 17. cogitationis; ipsum [for ipso]; desolabitur. 18. After satanas R. adds *satanam* iecit; belzebul; iecise [for eicere]; demonia. 19. R. omits the words from *si* to *daemonia*; ieciunt. 20. iecio demonio. 21. armatis (*sic*); custodiat; que posset. 22. illa; uincerit. 23. quia [for qui] (*twice*); dispargit. 24. immunus; exierat de ab (*sic*) homine perambulabat; iniqua (*sic*) queriens. 25. mandatum (R. then adds & *ornatum*). 26. adsumet; spiritus nequitior esse (*so divided, but glossed woh-fulra*

him); ingresi; fiunt [for sunt]; homini eius. 27. quedam; que sunt existi [for quae suxisti]. 28. ad eos immo [for quippini]. 29. querit; ei [for illi]; iohanne profetae. 30. in signum fuit [for fuit signum]; minuetis. 31. austri; contempnabit; salamonis; ecce (*sic*); salomone. 32. minuetis; contemnabunt; quia quia (*sic*); penitentiam; plus ionae hic (*sic*). 33. lucernam; absconso; uidiant. 34. oculus (*twice*); semplex; nequa-quam; etiam & om. tuum. 35. om. est. 36. crit comes after 2nd lucidum. 37. pariseus (*sic*); prandiret apud; ingresus. 38. phariseus; om. autem; primum baptizatus. 39. pharisei prius quod; cateni. 40. om. 1st quod; om. id; om. 2nd de. 41. elimosinam. 42. pharisei; quid [for quia]; praeteris. 43. pharisei quia diligentis proximas cadendas in sinagoga; salutationis. 44. qui [for quia]; mumenta que (*sic*); homines (*corrected*); ambulantes super illa. 45. om. quidam; ei [for illi]; dicis [for dicens]. 46. Uae uobis quia honoratis homines honoribus que; una [for uno]; R. adds *ipsius* after sarcinas. 47. qui [for quia]; monumenta profetarum; eos [for illos]. 48. om. quod; consentire; om. eos; om. eorum; sepultura. 49. & praeteris [for propterea]; profetas; apostolos; occiduntur. 50. inquinatur sanguinis; profetarum; effusus; constitutione (*sic*); generatione. 51. R. inserts & before qui; eadem. 52. qui [for quia]; abstulistis; R. inserts & before ipsi; introibat, *alt* to introibant. 53. pharisei; obprimere. 54. insidentes ei querentes; accussarent; eum *written above the line*.

CAP. XII. 1. primum Adtendite ad fermento phariseorum que est hipocrisis. 3. que [for quae]; audistis [for dixistis]; after aurem R. adds *audistis &*; cubilis praedicatur; after tectis R. adds & *in plateis*. 4. terimini; eis [for his]; quae faciunt [for quod faciant]. 5. timetis timete eam; ad gegenam. 6. nonne passeribus .u. uenerunt duo pondio; eis [for illis]. 7. multi. 10. omnis; spiritu sancto; after 2nd remittetur R. adds & *omnis qui dixerit uerbum in filium hominis remittitur ei*. 11. inducant; om. ad; magistratibus; solliciti estis; respondetis (R. then adds *aut quid dicatis*). 12. que obportat. 13. ei comes before quidam, after which R. adds *uir*; dico [for dic]. 14. comé [for me], (*a mis-*

take of the scribe, who had missed me and begun to write the next word). 15. abaritia; om. in; habundantia quis-quam; que [for quae]; possedet. 16. eos [for illos]; homonis; uberis; altullit. 17. congregam. 18. distruam; que [for quae]. 19. anima [for meae anima], glossed mine; posita; come [for comede], glossed riording (re- quiesce is glossed næst bryce). 20. ci [for illi]; que [for quae]. 21. quis ibi tesseractat. 22. corpus plus quam. 24. curuos [for corbos]; seminat; pascit; pluri estis eis. 25. enim [for autem]; adiecire. 27. neunt (sic); salamon; uestiatur. 28. fenum; agros; om. est; mit- tetur; pussilli. 29. querere; bibetis; extolle [for tolli]. 30. querunt; quis [for quoniam]. 31. querite ergo primum regnum. 32. pussillus; conplacuit. 33. que [for quae]; habetis [for possidetis]; elimoysinam; saculos; tensusurum; deficientem; adpropiat; tenea. 34. nam ubi thensaurus; ubi [for ibi]; om. uestrum. 35. Sunt autem lumbi; lucerna uestrae (sic). 36. hominibus (sic); uenerint (sic); conuestim. 37. inuelantes [for inuenerit uigilantes], glossed wæ- cende; praecinget; eos [for illos]; ministrabat eis. 38. om. 2nd uigilia; R. adds sunt after beati. 39. haec [for Hoc]; quia [for quoniam]; ueneret; perfoderi. 40. om. qua; potatis; homonis; uen- turus est [for ueniet]. 41. om. ei; hanc [for hanc]; parabulam; om. ún; ad nós omnes. 42. putans. 43. con [for cum]; inueniet. 44. uero; super; que possedet; eum [for illum]. 45. R. inserts dicens after suo; ueniret; percuterit; an- cellas. 46. & partem-que (& added above the line). 47. uapulauit multas. 48. om. 2nd non; a paucis; queritur; commendauerit; petent. 49. sic [for si]; acendatur. 50. coartor; perficiantur. 52. domu. 53. murum [for nurum]. 54. ab oriente [for orientem]; occassu. 55. aestus [for uentus]. 56. hippocritae. 57. quod [for 2nd quid]. 58. tradat [for trahat], glossed he ge-nime; R. omits apud iudicem et iudex tradat té. 59. raddas.

CAP. XIII. 1. ipso follows tempore; nun- tians; galilia; sacrificia. 2. in galilia [for hi galilaei], glossed ðes galileasco; galilia [for gali- laeis]. 4. R. inserts & before illi; siloiam. 5. aegeritis; om. omnes. 6. uinia. 7. uiniae; querens; succide. 8. ille [for illi]; dimittam. 9. om. et; si [for sin]. 10. autem erat; sinagogis.

11. spiritus; decim; retrorsum [for sursum]. 12. uideret; dimisa. 13. inpossuit, glossed ge- sette; creata [for erecta]; glorificata est decim. 14. archisinagogus; sabbatis; after turbac R. inserts quia; om. sunt; om. in before dic. 15. respondit; hyppochritae; soluet. 16. filiam abracchae. 17. gaudebit; R. then omits the re- mainder of the verse. 18. om. Dicebat. 19. sinap- pis; missit; ortum; requierunt. 20. simile exis- timabo; R. omits et cui, and begins verse 21 with simile est. 21. mulier mulier (sic); firmen- taretur. 22. & toibat (sic), glossed 3 foerde; ciuiui- tatem (ciui ends a line). 24. querent; potuerunt. 25. clauerit hostium; scitis. R. omits verse 26, and part of 27 to the word sitis. 27. discidete; omnes qui operamini iniquitatem. 28. sibi [for ibi], glossed ðer; fletos; abraham; isac; profe- tas; om. introire. 30. erant [for erunt], twice. 31. illa [for ipsa]; ille exi & uadet, glossed him gaa; gong; herodis; uulte [for uult té]. 32. R. inserts & before dicite; ece [for ecce]; demonia; tertin die. 33. om. me; qui [for quia]; capet profetem, alt. to profetam. 34. prophetac (sic); quem-admodum; after pinnis R. inserts congregat. 35. relinquetur; after uestra R. inserts deserta.

CAP. XIV. 1. principis; ipsum [for ipsi]. aldor hie cwedun
2. illud [for illum]. 3. pharissa eos dicens gif gilefed is on symbol dæge
si licet sabbatis, so glossed; after curare R. adds aut non. 4. adpraehensum hominum sa- nauit eum. 5. om. ad illos; ait [for dixit]; assinus; extrahet. 6. ille [for illi]. 7. om. et; uitatos parabulam; accupitos (altered from acci- pitos); elegerunt. 8. inuitatos; te té (sic). 9. dicet; the 2nd locum comes before nouissimum. 10. superitis (sic). 11. humiliat (sic) [for humi- liat]. 12. om. 1st et; R. inserts quae after diui- tes; ipse té inuitent & faciat tibi retributio. 13. conuium (sic); debelis. 14. abent [for habent] ('bent' joined to the previous word 'non' with a inserted above the line); tribuetur; resurrectione. 15. fecit [for de simul], glossed of ðæm dyde; illi [for ei]. 16. & [for at]; illi [for ei]; cae- nam. 17. cenae. 18. excussare; uillam enim [for uillam emi], glossed lond ih bohte forðon; rogate [for rogo té], glossed ic byddo ðec; ex- cussatam. 19. bouum; roga te (as in v. 18);

excussat^{mn}. 21. Exfi; dibeles; cludos intro-
duc huc. 22. adhuc locutus est (sic). 23. om.
1st et; ait *follows dominus*; exii; conpelle; *after*
intrare R. adds quos cum-que inueneris. 24.
uirorum; quia [for qui]; uoti [for uocati]; gus-
tabit caenam. 25. eos [for illos]. 26. folios
[for filios]; adhuc; om. et *before animam*. 27.
baiolat; crucrem (sic); esse comes *after meus*.
28. non [for nonne]; computat sumptus. 29.
possuerit; potuerit; incipiat. 30. om. et. 31.
qui [for quis]; aduersus; regi [for ci], *glossed*
ðæm cynige, him being over the previous word.
32. adhuc longe illo; paci. 33. renuntiat (sic).
35. sterculinum; fofas (sic); mittitur.

CAP. XV. 1. adpropinquantes. 2. pharissei;
om. illis. 3. illis [for ad illos]; parabulam. 4.
demittit nonagenta. 5. eam [for illam]; inponit
super humeros; gaudens. 7. agente [for habentem];
digent [for indigent]. 8. acendit. 9. uocat
[for conuocans]. 10. penitentiam agente. 12.
adoliscentior; continget; diuissit. 13. adol-
iscentior; om. filius.

*After regionem, there are 2 leaves wanting in
the MS., to autem in verse 25 of Chapter XVI.*

CAP. XVI. 25. consulatur. 26. chaus; hii;
lunt [sic; for uolunt]; in die [for inde], *glossed*
on dæge ona; transmare. 27. rogare ergo
[for rogo ergo té]; dimittas; domo. 28. testat-
ur. 29. abraham; moysen. 30. abraham;
crit [for ierit]. 31. moysen; resurrexerit.

CAP. XVII. 1. ueniant. 2. utilius; laps; scanlizat (sic); pussillis. 3. Attendite autem;
agerit. 4. dimittet. 5. auge [for adauge]. 6.
habueritis; arbore morere. 7. aut oues pascen-
tem cui; dicit. 8. om. ei; R. inserts mihi *after*
para; cenam. 11. hirusalem; galileam. 12. in-
grediretur quodam. 15. regresus. 16. cicidit.
17. om. dixit; .uiiii. [for nouem]. 19. & uade;
uides [for fides]. 20. farisacis. 22. discipulos
suos. 23. uobis ecce uobis hfc & ec (sic) illic;
exire [for ire]. 24. erat. 26. dibus (sic); ad
uentus [for in die]. 27. acedebant; & uxores.
28. acmebant; & acedificabant. 29. exiuit; de
[for á]; pluuit; sulphor; omnis. 31. fuerit;
uassa; domu; descendit; redeat. 33. Quicum-
que autem; om. 2nd illam. 34. Dico autem; in
illa; lecto [for tecto], *glossed hrofe; adsumetur*.

35. adsumetur; alter. 36. adsumetur. 37.
respondit [for dixit].

CAP. XVIII. 1. Dicebant; parabulam; qm
[for quomodo]. 2. index oportet; in quam ciui-
tatem. 3. ueniebant; illum [for eum]; tuo
[for meo]. 4. uereor [for reuereor]. 5. ueni-
eniens (sic); sugillet. 6. dicit [for dixit]. 7. deus
[for dominus]. 8. dico autem. 9. conficiebant;
aspernebant cacteros parabulam. 10. pharisa
(sic). 11. pharisaci (sic); deus [for deo]; uclud.
12. dicimas deo; possedeo. 13. oculos. 14.
discendit. 15. Adferebant; infantes (sic); tan-
gerent; uidissent. 16. paruulos [for pueros].
17. R. omits from Amen to dei. 18. om. Et.
19. om. ei. 20. R. repeats deus *before mandata*.
22. adhuc; omnia quae cum que; tehsaurum (sic).
24. difficile; peccunias; ibunt [for intrabunt].
25. camellum. 26. audierunt. 27. aput homi-
nis (sic), R. then omits from possibilia to deum.
29. reliquerit; *after filios* R. adds aut agros. 30.
in uitam aetenam (sic) possedebit. 31. Ad-
sumpsit; hierusolima & consummabuntur; scripta.
32. cum [for enim]. 33. flagillabitur occi-
dent; tertia die resurgat. 34. absconsum; que
[for quae]. 35. adpropinquaret. 36. prater-
euntem (sic). 38. iesus filii. 39. praeteribant;
ei [for eum]; clamabant filii; misserere. 40.
iusit (sic); duci ad sé; adpropinquasset. 42.
ille [for illi]. 43. eum [for illum].

CAP. XIX. 1. ingresus; hiericcho. 2. ecec
(sic); *after uir* R. adds in the margin erat qui-
dem; iacheus (*altered in pencil to sacheus, with
like alteration in verses 5 and 8*); pulcanorum
(sic). 4. sycimorum. 5. iache; discende; domu.
6. descendit; excipit; gaudens. 7. deuertisset.
8. iacheus; dñm, *altered apparently to ihm*; di-
medium. 9. dominus [for iesus]; factae; est
filius [for filius sit]; abrachae. 10. flius (sic);
saluum facere [for saluare]. 11. parabulam. 12.
abst. 13. seruis .x.; om. suis; minas; dixit eis
[for ait ad illos]. 14. oderunt. 15. rego *altered*
to regno; iusit (sic); quis [for quisque]. 16.
mina; minas; adquessiuit. 18. mina; minas.
20. mina; repossitam. 21. enim té quia; aus-
teris; possuisti; ubi [for 2nd quod]. 22. homo
austeris. 23. peccuniam; cum ussuris comes *at*
the end of verse; illam [for illud]. 24. minam;
habet comes *after* qui; minas. 25. minas. 26.

alibet [for 1st habet]. 28. in hierusalem. 29. *om.* Et; cum adpropinquasset; bethphage; bethaniam. 30. contra uos; sededit [for sedit]. 31. operam. 32. misi. 33. eis [for illis]. 35. dixerunt; inpossuerunt. 37. adpropinquaret; *om.* iam; discensum; oleucti; uirtubus (*sic*). 38. gloriam; R. adds deo after excelsis. 39. pharissaeorum; suos (*altered to tuos*). 40. quasi hii [for quia si hi]; tacuerunt. 41. at [for ut], *the a marked for erasure, not glossed*; adpropinquauit; eam [for illa]. 42. *om.* 1st et. 43. in té dies; & con-angustabunt té comes after the 1st circumdabunt té. 44. & ad; prosternenté (*sic*); filios tuos; supra; cognueris; uissitationis. 45. after ingressus, R. adds iesus, above the line; uenientes; templo [for illo]. 46. scriptum. 47. principes; twice. 48. quid [for quod].

CAP. XX. 2. *om.* et aiunt; & [for aut]. 3. *om.* unum; respondite. 5. R. inserts nobis after dicet; credidisti illi. 6. si [for sin]. 8. & iesus repeated. 9. Caepit; parabulam. 10. uinia; caessum dimisserunt. 11. verse omitted. 12. ad-dedit; eicerunt. 13. dixerunt; uinia. 14. intra sé; & [for ut]; fiat comes after hereditas. 15. iectum; *om.* illis; uinia. 16. uiniam alis. 17. ait [for dixit]; scriptum. 18. cecidit; conquassauit; super [for 2nd supra]. 19. in illa hora; cognuerunt; dixit [for dixerit]. 20. observatione; similarent; ut repeated. 21. doces & dicis; personas. 22. cessari aut non. 23. illos [for eos]; temptatis. 24. inscriptionem; caessaris. 25. cessaris; caessari. 26. plebe; responso; R. inserts & before tacuerunt, above the line. 27. sadduceorum, glossed *šara hiora*. 28. *om.* magister; moyses scripsit; accipiat; *om.* eius before uxorem; & suscit. 29. R. inserts eius after fratres; accipit. 30. accipit; after illam R. omits to the end of verse, and to illam in the next verse. 31. reliquerunt. 32. R. inserts 'autem' after nouissima. 33. *om.* uxorem. 35. uero [for autem]. 36. R. inserts iam after ultra; poterunt equales; filii [for 1st filii]; resurrectiones. 37. uere resurgent; *om.* 1st et; moyses; secus [for secum], which follows rubum; abraham. 38. uiunt [for uiuunt]. 39. responden (*sic*); *om.* autem; *om.* magister. 40. quicquam follows interrogare. 41. esse dauid. 42. salmorum. 43. scapillum. 46. sinagogis; conuiuius (*sic*).

47. domus; hii accipiat (*sic*); dampnationem.

CAP. XXI. 1. After mittebant R. inserts mane, glossed ar; gazophilacio. 2. *om.* et; quandam. 3. uiduā; paupereula; missit. 4. hii omnes. 6. lapes supra. 7. *om.* autem. 8. seduducamini; after sum R. inserts 'christus'; adpropinquauit. 11. R. inserts & before terrae. 12. incipient [for inicient]; *om.* suas; sinagogis; custodientes; ad reges [for et reges]; *om.* ad before praesides. 14. Ponite me; quem-admodum. 15. poterunt; respondere [for resistere]; aluersari. 16. adficient. 17. odio. 19. *om.* et; possedebetis. 20. adpropinquauit. 21. inuidia [for in iudaea]. 21. descendant. 22. hii; quia [for quae], glossed *šarše*; scripta. 23. praegnantibus (*sic*); super. 24. inpleantur. 25. *om.* in before stellis; terris praesura; & maris & fluctum. 26. timore; expectatione; superuenient; uirtutis; commouebuntur. 27. *om.* Et. 28. hii; *om.* fieri; adpropinquat redemptionis. 31. erat [for est]. 34. superueniat. 35. superueniat. 36. staræ (*sic*). 38. mane-cadebat; instead of audire eum R. has dixit deus (written over templo; the first two words in Ch. xxii being also above the line).

CAP. XXII. 1. adpropinquabat; azemorum. 2. summi [for principes]; saecerdotum; timebant repeated. 3. cognominatur [for uocatur]; unus. 4. abit; locutum; quæm-admodum; illis [for eis]. 6. querebat. 7. dies festus azemorum. 8. iohannem. 10. eos & ecce; ciuitatibus occurret; anphoram aquam; sequemini. 11. patri-familias; dt [for dicet]. 12. uobis follows ostendet; caenaculum. 14. fuisset [for esset]. 15. manducaui. 16. inpleatur. 17. calicae; diuidete. 20. quid [for quod]. 21. *om.* me. 22. difinitum. 24. *om.* et; esset [for esse]. 26. es [for 2nd est]. 28. temptationibus. 29. dispossuit. 30. aedatis; israhel. 31. iesus [for dominus]; symon haec symon; satanan; cribaret. 32. After tuos R. adds & rogate né intretis in temptationem. 33. *om.* ei. 34. *om.* et; petre; cantauit. 35. misi. 36. R. inserts gladium after 2nd habet; tunicam. 37. enim [for autem]; dhuc (*sic*) [for athuc]; scriptum; inplere; *om.* et before quod. 38. dicebat [for dixerunt]; duo gladii hii; satis [for sat]. 39. R. inserts suam after consuetudinem; discipuli (*altered to discipulis suis, in later hand*).

40. temptationem. 41. auuls (*sic*); lapidis est; possitis. 43. confirmans (*with t written above a*). 44. prolixus; discurrentis; terra. 45. ob oriente [*for ab oratione*]; illos [*for cos*]; tristitia. 46. *om.* quid dormitis; temptationem. 47. Ad illo [*for Athuc eo*]; adpropinquauit; iesus. 49. hii; circa eum; percutiebat. 50. dexteram. 51. dixit [*for ait*]; sinete; adhuc [*for huc*]; tetigisset. 52. tam-quam [*for quasi*]; gladiis. 53. cotidia; fuerim. 54. Conpraeherentes. 55. igne. 56. eum [*for 2nd cum*], *glossed hio*. 57. eum [*for illum*]. 58. *om.* ó. 59. quassi; adfirmavit; galileus. 60. quod [*for quid*]; adhuc. 61. R. *inserts* quia *after* dixit; ter megabis, *with ne written over the 'eg.'* 63. tenebat illum. 64. *om.* 1st et; *om.* 3rd et. 66. dies comes *before* factus; *after* suum R. *inserts* & interrogabant eum. 68. respondetis; demittetis. 69. filium. 71. adhuc desideramus.

CAP. XXIII. 1. pylatum. 2. *om.* autem; accusare illum; *after* nostram R. *inserts* & soluentem legem & prophetas; cessari. 3. Pylatus; illi respondit ait (*sic*; *ait in later hand*). 4. pylatus; sacerdotes; homine. 5. inuallescebant; cummo-uit; iudeam; gallia [*for galilaea*]. 6. pylatus; galileam; galileus. 7. cognuit; remissit; quia [*for qui*]; hierusolimis. 8. herodis; autem [*for enim*]; *om.* de illo; R. *puts* ab eo *before* uidere. 9. eum [*for illum*]; *om.* illi. 10. Stabat; accusantes. 11. sprauit; herodis; remissit. 12. amice herodis; ante. 13, 14. *a piece torn out of the MS. here*. 13. plebe. 14. ob[tulistis]; quassi; inuenio; hiis; accusatis. 15. herodis; remisi; *om.* ecce. 18. decens. 19. seditionem quandam factam; ciuitatem; humicidium misus; carcere. 20. pylatus. 21. eum [*for illum*]. 22. inuenio. 23. magis [*for magnis*]; inualescebant. 24. pylatus. 25. dimissit; humicidium; petebat (?); *a hole in the MS. here*. 26. adprae-henderunt; [cyrin]ensam; inpossue[runt]. 27. lamentabant. 28. propter uos [*for super uos*]; R. *inserts* & *after* flete. 29. beate sterelis. 30. cadite. 35. exspectans; diridebant; saddoces [*for eis*], *glossed him*; sé non saluum facit. 36. offerentes. 38. superscriptio inscripta; literis grecis; hebraicis. 39. hiis. 40. eum [*for illum*]; damnationem (*corrected to damnatione*). 41. recipimus; gessit (*with an alteration*

of the last two letters to it?). 43. paradisso. 45. tem [*for templi*]; scisum. 46. uoce magna; R. *inserts* ait *after* iesus. 47. centorio; erat [*for est*]. 48. adherant; spectaculum; pectura. 49. galilia. 50. erant (*corrected to erat*). 51. consilio; iudae; exspectabat. 52. petit. 53. depossitum; in sindone; possuit; possitus. 54. parascuen. 55. *om.* autem; mulier cris (*with a letter erased between the words*); galilea; monumentum possitum & quem-admodum possitum. 56. unguenta.

CAP. XXIV. 1. *om.* ualde; uenerunt deluculo; *after* monumentum R. *inserts* maria magdalena & altera maria & quaedam cum eis. 4. & ecce. 5. eas [*for illas*]. 6. surrexit; adhuc; galilea. 7. tertia die. 8. recordatae. 9. caeteris. 10. ioseph [*for iacobi*]; haec ad apostolos [*for et apostolos haec*]. 11. deleramenta. 12. procum [*for procumbens*], *ends a line*; linteamina sola possita; abít. 13. *om.* centum; ammaus. 14. hiis; accederant. 15. famularen [*for fabularentur*] (*sic*), *ends a line*; adpropinquans. 16. illorum [*for eorum*]; R. *adds* eum *after* agnoscerent. 17. qui [*for quid*]; conuertis. 18. R. *inserts* erat *after* nomen; cognuisti; *om.* in *before* illa; his. 19. R. *inserts* ei *after* dixerunt, *above the line*; *om.* uir. 20. eum *follows* tradiderunt; sacerdotes; dampnationem. 21. redempturus; ex quo. 24. uiderunt [*for 2nd inuenerunt*]. 25. tradi [*for tardi*]. 27. et erat incipiens a moyse; scripturis. 28. 1st et *above the line*; adpropinquauerunt; finxit; longuis (*sic*). 29. co-gerunt; aduesperescit; inclinata [*for declinata*]; R. *inserts* manere *after* intrauit. 30. ac fregit [*for et fregit*]. 31. oculi; cognuerunt; eum *repeated*. 33. reuersi [*for regressi*]. 34. uere comes *before* surrexit. 35. narra (*sic*), *ends a line*; cognuerunt; fratione (*sic*). 36. dixit; uobis-cum. 38. illis [*for eis*]; ascenderunt; corde. 39. R. *inserts* meos *after* pedes; habentem [*for habere*]. 40. cum hoc. 41. Adhuc. 42. obtullerunt. 43. reliquas. 44. uerba mea quae; *after* sum R. *inserts* ad uos; adhuc; in-plene or inplere [*for impleri*]; scripta; moysi; & in psalmis. 45. sensus eorum [*for illis sensum*]; scripturas. 46. scriptum; tertia. 47. remisionem; hierusolima. 49. promissum; uos [*for uobis*]. 50. bethaniam. 52. R. *inserts* eum *after* adorantes; hirusalem. 53. *om.* amen.

CRITICAL NOTES.

N.B. In the notes to the Chapters of the Gospel, the letter L. means the Lindisfarne MS.; H. the Hatton MS. and R. the Rushworth MS.

Page 1. This imperfect Table of Lessons is printed as it is in the MS., without correction of errors. I am not aware that it has been printed before.

Page 2. PRAEFATIO LUCAE. Printed in Bouterwek's *Screadunga*, p. 5. A few corrections are here noted. See the *Codex Amiatinus*, ed. Tischendorf, p. 90.

L. 1. MS. anthiocensiae; *read* natione anthiocensia.

L. 4. MS. hundseofentig, *altered* to hundseofontig. MS. bithiniā (*sic*); *read* bithinia.

L. 5. MS. scribata; *read* scripta or scribta; *Cod. Amiat. descripta*. MS. iudeam; *read* iudea.

L. 9. prophetatione; *Cod. Amiat. perfectione*.

L. 10. MS. manifesta humanitas; *read* manifestata humanitate. (*Gloss* to *adlendi*); MS. behealdenne, *altered* to behaldanne. *Also, for adlendi, read* adlenti or adlenti.

L. 11. MS. sollicitudinibus; *read* sollicitationibus.

L. 12. MS. excederent; *read* exciderent (?)

L. 13. (*Gloss* to *cui*); MS. to ðæm, *altered* to to hwæm. (*Gloss* to *et indicaret*); MS. ȝ ge-tahte, *altered* to ȝte tahte.

L. 14. (*Gloss* to *esse*); MS. were, *altered* to weron.

L. 15. (*Gloss* to *baptismum*); MS. fulwihte, *with e expuncted*. *After impletæ supply* et.

Last line. *Read* apprehendens erat per natthan filium dauid introitu recurrentis in, &c.

Page 3; line 1. *Before* hominis *insert* hominibus Christum suum perfecti opus.

L. 2. MS. interpretabat; *read* iter praebebat. *In the gloss, MS. has* tosceade, *altered* to tosceada.

L. 4. MS. proditionis; *read* perditionis. *Insert* ab *before* apostolia.

L. 5. *After* numerus *insert* compleretur.

L. 6. (*Gloss* to *elegisset*); MS. gescase, *altered* to gecese.

L. 7. MS. expediari; *read* expediri. (*Gloss* to *utile*); MS. darflice, *with e expuncted*. MS. sciens; *read* scientes.

L. 9. (*Gloss* to *curiositatem*); MS. ferwitgionis, *altered* to feruitgiornis. *Insert* demonstrasse *before* uidcremur; *for* prodissæ *read* prodidisse.

L. 13. (*Gloss* to *memoratur*); MS. gemyndiged, *with i expuncted*.

Page 4; line 2. (*Gloss* to *reppererunt*); MS. gemoetedn (*sic*); *with last e expuncted*.

L. 3. MS. prophetiae; *read* prophetia.

L. 4. *The gloss* to *suis* *is written* his fost, *with a curl over the o*; *the gloss* to *templo* *is* tempele, *altered* to temple.

L. 9. (*Gloss* to *septuaginta*); *the mark ȝ (though in the MS.) is superfluous*.

L. 11. MS. diabolis; *probably an error for* diabolus.

L. 13. (*Gloss* to *completis*); MS. were gefylde, *altered* to wero gefylde. *For* quae (*as in MS.*) *read* que; *the gloss is wrong*.

Page 5; line 6. (*Gloss* to *tangentes*); *Here and elsewhere the italic h represents the old symbol which is written ȝ; see note in* Wanley's *Catalogue*, p. 156; *cf.* *Critical Note to St Mark*, xii. 4.

L. 9. MS. parabola; *read* parabolas.

L. 18. (*Gloss* to *In*); MS. on, *alt.* to in.

L. 20. MS. profluio; *read* profluuio.

Page 6; line 2. MS. praedicaturus; *read* praedicatuos.

L. 3. MS. herodis; *read* herodes.

L. 4. MS. christi (xpī); *read* christum.

L. 8. (*Gloss* to *filium*); MS. sune, *alt.* to sunu.

L. 10. MS. primato; *read* primatu.

L. 13. MS. iuuenis; *read* iuueni. (*Gloss* to *tenentem*); MS. haldonde, *alt.* to haldond.

L. 20. (*Gloss to misericordiam*); *miswritten mildheortnisnise*.

Page 7; line 3. MS. petiti; *read petentis*.

L. 4. MS. persuadit; *read persuadet*. MS. daemonia; *read daemonium* (?)

L. 7. (*Gloss to 2nd beatum*); MS. eadige, *alt. to eadig*.

L. 9. MS. poni; *read ponendam*.

L. 13. MS. Petenti; *read Petente*.

L. 15. *Supply qua or quibus before carent*. MS. euitandum; *read euitandam*. (*Gloss to Pusillo*); MS. lytle, *alt. to lytlo*.

L. 19. MS. necessitudinem, *alt. to necessitudinum*; it means *relationships*; see p. 8, l. 13. In both places the glossator is at fault.

Page 8; line 3. (*Gloss to sterili*); MS. unberende, *alt. to unberendum*. MS. arbori; *read arbore*; the gloss is written *trees*, with an accent over the first e, and a flourish over the second.

L. 7. (*Gloss to 1st nouissimi*); hlætmosto, *alt. to hlætmost*.

L. 8. *The glossator has mistaken alis for aliis*.

L. 13. (*Gloss to studentes*); *printed gearnende by Bouterwek*; but *gearuende* (i. e. preparing) in MS.

L. 14. MS. secuturi; *read secuturia*.

L. 18. MS. reuersionem; *read reuersione*.

Page 9; line 4. (*Gloss to dicit*); cuæ (*sic*); *for cuæð*.

L. 10. MS. eumque; *read seque*.

L. 16. MS. abscedit; *read abscedit*. *Observe the odd mistake in the gloss*.

Page 10; line 1. MS. decemnas; *for decem mnas*.

L. 3. (*Gloss to tacent*); sægdon, *clearly miswritten for suigdon*.

L. 10. MS. dñs; *read dñus, for dominus*.

L. 12. MS. praedicito cuius; *read praedicit cito id*.

Page 11. Above the title is drawn a winged bull, the symbol of St Luke.

L. 2. Bouterwek *prints* pascisciturus, and *suggests the reading* paciscitur. *This seems to be a mistake, as the MS. has* paciscitur. MS. mysterium; *read mysteria*.

L. 6. MS. auricula; *read auriculam*.

L. 8. *The gloss to crucifixum is as printed; that to confitentem is miswritten for ondetende*.

L. 14. MS. pisces; *read piscia*.

On the reverse side of Leaf 136 is a coloured picture of St Luke writing, with the name—"O agios lucas;" above him is a winged bull, with the words—"imago uituli." One side of Leaf 137 is blank; on the reverse side is a beautifully coloured geometrical pattern, without any inscription. The Gospel begins on Leaf 138.

CHAP. I. 1. R. cymende; *for cunnendo*. 6. H. has ba twa wrohte, *as printed; read buton wrohte*. 16. L. (*gloss to israel*); isreles, *alt. to isrele*. 17. L. ingredibiles, *alt. to incredibiles*. L. R. perfectum (*sic*). 27. L. uirgo, *an evident error for uiro; the correction in the margin is quite a modern one*. 31. L. concipiens; *hence the gloss ge-ecnande. It should rather be concipies*. 36. R. hælo; *but L. hældo*. 59. L. þone, *not ðone. This use of initial þ is very rare in L*. 63. L. arat, *as gloss to scribsit; put for awrat*. 80. L. (*gloss to ostensionis*); ædeaudnisc, *alt. to ædeauinise*.

CHAP. II. 1. L. ymb-hyrft; *a mistake for ymb-hwyrft*. 4. H. nazareht (*sic*). 5. L. praegnate; *for praegnante*. 15. L. hiorde, *alt. to hiorda*. 19. L. conferent (*sic*); *for conferens*. 37. L. (*gloss to quatuor*); feoure, *altered to feouer*. 38. L. ge-onditteð; *for ge-ondetteð*. 39. R. woemde; *for woende*. 44. H. ge-ferrede; *for ge-fere*. 52. L. *omits the et in brackets*.

CHAP. III. 1. *Sub-section 6 not marked in margin of L*. 12. L. (*gloss to baptizarentur*); were, *altered to weron*. 20. R. untynde; *for intynde*. 38. *In R, the words qui fuit dei are glossed seðe wæs goding*.

CHAP. IV. 5. Corp. byrhm (*sic*). 16. L. (*gloss to sabbati*); sun, *with a curl above, which the reader may expand as he pleases; it is not sim, though it is remarkable that R. has symbles*. 29. L. (*gloss to praecipitarent*); geglendredon, *altered to geglendradon*. 35. L. (*gloss to proiecisset*); foerde awarp; *but there is a line drawn above, foerde, to signify that it is to be expunged*.

CHAP. V. 5. H. andswerede; *for answerendo*. Also, swikende, *for swinkende*. 17. L. (*gloss to pharisaei*); alde, *alt. to aldo*. 21. L. (*gloss to coeperunt*); ongunnun, *alt. to ongunnun*. 26. L. (*gloss to stupor*); feer-stylt, *with a curl through the l*. 28. L. *for-leort*; *with a curl above the t*. 32. L. *has seiganne soðfast, altered to ceiganne soðfæst (with a curl above the t)*. 34. The form cwystuþu in the Corpus MS. is wrong; read cwyst þu. 36. L. (*gloss to conuenit*); the italic h in gehriseð means that the symbol þ is employed instead of h; so elsewhere.

CHAP. VI. 1. L. (*gloss to spicas*); hehras, *alt. to ehras*. 8. L. (*gloss to eorum*); hiara, *alt. to hiora*. The gloss to sta should have been stond; the glossator was thinking of statim. 17. L. (*gloss to sanarentur*); gehældon, *alt. to gehældo*. 19. L. (*gloss to uirtus*); mæht vel mægn, *with curls above the ends of the words*. The glossator may have been puzzled by the false concord in uirtus exiebat. 22. Observe the gloss to malum; i.e. evil or apple-tree. 28. L. (*gloss to calumniantibus*); there is a curl over oe in cuoedum; perhaps it means cuoedendum. 31. L. (*gloss to faciant*); hia doað † gedoe; but a stroke is drawn over hia doað, to mark it for expunction. 34. L. mutum; but mutuum in v. 35. 42. L. (*gloss to educas*); osgebrenge, an obvious error for ofgebrenge. 48. L. (*gloss to flumen*); se stream; but in v. 49 þ stream.

CHAP. VII. 2. L. (*gloss to habens*); hæb-bende, *alt. to hæbbend*. 25. L. (*gloss to domibus*); husum, *alt. to huso*. The verse ends with estum in the other MSS.; supply synd on cyninga husum. 28. L. (*gloss to natos*); suno, *alt. to sunvm*. 36. L. (*gloss to Rogabat*); gebeaed, *alt. to gebaed*. 42. L. (*gloss to donauit*); for-geaef, *alt. to for-gaef*. L. (*gloss to utrisque*); beaem, *alt. to baem*.

CHAP. VIII. 7. L. (*gloss to extortae*); ariseon, *alt. to arison*. 9. L. (*gloss to quae*); huæt ðio, *with ðio underlined for expunction*. 14. L. *has ðorNū, with a capital N*. The gloss to suffocantur suggests that the glossator was thinking of suffodiantur. 16. L. monn (*denoted by the usual rune*). L. (*gloss to ponit, 1st time only*); setteð, *alt. to sette*. 33. L. ðamenn (*sic*). 43. L. (*gloss to medicos*); legum, *alt. to lecum*.

CHAP. IX. 11. L. (*gloss to secutac*); gefylgedon, *alt. to gefylgendo*. 32. L. (*gloss to grauati*); gehufigade, *alt. to gehufigad*.

CHAP. XI. 19. L. (*gloss to filii*); sunu, *alt. to suno*. 22. L. ofercummend, *alt. to ofercymmend*. 28. L. (*gloss to custodiunt*); gehaldes, *alt. to gehaldas*. 49. L. (*gloss to prophetas*) iwtgo, *for witgo*.

CHAP. XII. 25. L. (*gloss to potest*); mæge, *alt. to mæge*. 39. L. (*gloss to si*); gife, *alt. to gif*. 42. L. monn (*denoted by the usual rune*). 50. H. The gloss to habeo shews that it was read as ab eo. L. (*gloss to dum*); hwile, *alt. to hwil*.

CHAP. XIII. 1. L. galilaeis, *which the glossator has read as galila eis; whence his gloss*. 2. L. (*gloss to peccatores*); synfullum, *alt. to synfullo*. L. (*gloss to talia*); ðusloco, *alt. to ðuslico*. 6. L. monn (*denoted by the usual rune*). 14. The use of the capital H in He (in L.) is remarkable. 23. L. monn (*denoted by the rune*). 26. L. (*gloss to bibimus*); druncgon, *alt. to drunccon*. 31. L. (*gloss to quidam*); summe, *alt. to summo*. 34. L. ðu stanað (*sic*); cf. ðu gedoeð, xiv. 12.

CHAP. XIV. 7. L. (*gloss to eligerent*); hia gesceason, *alt. to hia geceason*; this has given rise to gefeasan in R., the f being due to the s. 22. L. R. both have locutus est; but the real reading is, of course, locus est. 35. L. (*gloss to 2nd in*); on, *alt. to in*.

CHAP. XV. 11. L. monn (*denoted by the rune*). 13. L. (*gloss to uiuendo*); mid hlife, *alt. to mid life*. 16. L. monn (*denoted by the rune*). 26. L. (*gloss to interrogauit*); gefraigende, *alt. to gefraignde*. 27. L. frater, *alt. to pater (as printed)*; glossed by fader broðer (*the latter being underlined*).

CHAP. XVI. 8. L. (*gloss to filii*); sunu, *alt. to suno*. 14. Here a leaf has been lost in B. from a very early period; see Pref. p. vii. 14. L. hlogun, *alt. to hlogon*. 22. L. were, *alt. to wero*.

CHAP. XVII. 20. R. aldrumonnum, *alt. to aldormonnum*.

CHAP. XVIII. 11. L. oðero, *alt. to oðoro*. 13. L. gesloge, *alt. to geslog*.

CHAP. XIX. 26. L. (*gloss to dabitur*); merely the letter g, followed by a blank; R. has *gisald bið*. 33. (*last word*) L. *folā*, alt. to *folo*.

CHAP. XX. The omission of v. 11 in R. is clearly due to the repetition of *inanem*. 13. L. (*Latin text*) *uerabantur*, alt. to *uerabuntur*. 30, 31. Omission in R. due to repetition of *accepit illam*.

CHAP. XXI. 34. Here the rune for *dæg* occurs in L.; its form is identical with that for *monn*.

CHAP. XXII. 21. L. (*gloss to ecce*); *heoeðre*, alt. to *hoeðre*. 24. L. *awoerden*, alt. to *aworden*. 28. L. (*gloss to disposuit*); to *sceadade*, alt. to *sceadde*. 30. L. *dóemende*, alt. to *dóemendo*. 41. R. *gesettun*, alt. to *gisetnun*. 42. L. (*Latin text*) *iustum*, corrected to *istum*; glossed *ðiosne*. 47. L. (*gloss to iesu*); *ðe hælend*, alt. from *se hælend*; but indistinct. 58. In R., *an ic* is an obvious error for *am ic*. 61. In R., *ne onsæces* is an obvious error for *me onsæces*.

CHAP. XXIII. 2. R. *wigga*; read *witga*. 4. L. *hominem*, an error for *homine*. 5. L. (*gloss to docens*), *lærd*, apparently miswritten for *lærend*. 10. R. *geherdun*; an error for *gehendun*. 13. L. *plebem*; an error for *plebe*. 35. L. (*gloss to faciat*) *gedoeð*, corrected to *gedoe*. 38. L. *ofer-awritteno inawritten*; but the last three letters in *awritteno* have a line drawn above them, signifying expunction. 43. The last word in R. is indistinct; it is either *erexnawonga* or *erecanawonga*, the doubtful letter being written as c with a tag; both forms are wrong. 50. L. (*gloss to uir*); *woer*, alt. to *wer*. 53. In R., at the end of the verse, is written *hic finit*; it marks the end of a lesson. 55. R. *to-g-gisettet*, for *to-gisettet*. 56. L. *dæg*, denoted by the rune.

CHAP. XXIV. 1. L. *sun*, with a flourish over u, followed by the rune for *dæg*. 6. The Hatton MS. has *Be-pencheð*, by error; as the Royal MS. has *Ge-penceð*, the scribe possibly mistook G for B. 7. L. (*gloss to hominum*) *monna*, alt. to *monno*. 8. R. *ʒ eftfærend gemyndge*, but *færend* has a line drawn above it for expunction; the scribe was

beginning to write v. 9 by mistake. 9. L. *eft-færende*, alt. to *eft-færendo*. 11. L. *decrementum* (*sic*). L. (*gloss to uerba*) *worda*, alt. to *wordo*. 13. In L., the subsection is not marked, and the three remaining subsections are therefore mis-numbered; see vv. 36, 41, 44. 17. L. (*gloss to sermones*), *wordo*, alt. to *word*. 21. L. (*gloss to nunc*) *nu niwa*; but *niwæ* has a line drawn above it, for expunction. 29. The scribe of H., in writing *þene* for *Wunc*, was misled by the similarity of the sign for W to the sign þ. In R. the singular gloss *efern longeð ðu wast* is written over *aduespero-soit*, as it is written; *ðu wast* (thou knowest) was suggested by the syllable *scit*. 43. L. *screadunga*, alt. to *screadungo*. 51. Observe that the passage omitted in the Royal MS. is the same as that omitted in the Bodley MS., shewing that a leaf had been lost from the latter at this place at an early period, before the former was copied from it. 53. L. *lofande*, alt. to *lofando*.

* * This seems to be the most convenient place for remarking that in the Rushworth MS., in the last three chapters of the Gospel, frequent large crosses appear above certain words in the Latin text, which seem to have been added before the gloss was written. These are given in Mr Waring's edition, with a few exceptions. The object of them is clear, viz. to mark the expressions used by Christ himself. This will be evident from the following list of the places where they occur, though in one or two places they have been wrongly inserted, as will be pointed out. The Latin words thus marked are the following:

CHAP. XXII. 8. *euntes*. 15. *desiderio*. 17. *accipite*. 19. *hoc*. 20. *hic*. 25. *reges* (unnoticed by Mr Waring). 32. *ego* (the marked word should have been *simon* in v. 31). 34. *dico*. 38. *satis est*. 40. *orate*. 42. *pater*. 46. *surgite* (*quid dormitis* being omitted in R). 47. *illo loquente* (marked by mistake). 51. *sinete* (unnoticed by Mr Waring). 52. *tanquam* (L. has *quasi*). 55. *igne* (unnoticed by Mr Waring, and marked by mistake). 67. *si uobis*. 70. *uos dicitis*.

CHAP. XXIII. 3. *tu dicis*. 28. *filiae*. 34. *pater*. 43. *amen*. 46. *pater*. 50. *ecce* (marked by mistake).

GENERAL BOOKBINDING CO.
80 3580T 53
QUALITY CONTROL MARK

005 A

4V 6239



226.0
K88
V.3

STANFORD UNIVERSITY LIBRARIE
CECIL H. GREEN LIBRARY
STANFORD, CALIFORNIA 94305-6C
(650) () 723-1493

All books may be recalled after 7 da

DATE DUE

OCT 12 1994
OCT 13 1994

SEP 26 2002

JAN 13 2005
JAN 13 2005

